叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 草原公主(a Prairie Infanta) 000001

2. 草原公主(a Prairie Infanta) 000002

3. 草原公主(a Prairie Infanta) 000003

4. 草原公主(a Prairie Infanta) 000004

5. 草原公主(a Prairie Infanta) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

草原公主(A Prairie Infanta)
第1/5页

[ə; eɪ] ['preri] [ɪn'fæntə] . — ['frʌntɪspi:s]
A **Prairie** **Infanta** **.** **—** **Frontispiece**
一个 草原 公主 . — 卷首插图

草原公主——卷首插图

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [skauld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] .
" **THE** **DOCTOR** **SCOWLED** **OVER** **HIS** **GLASSES** **AS** **HE** **LISTENED** **.**
" 这 医生 皱着眉头 超过 他的 眼镜 作为 他 听着 .

医生一边听着，一边透过眼镜皱起了眉头。

" [si:] [pi:] . -
" **See** **p** **.** **79**
" 看 p . -

参见第79页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['preri] [ɪn'fæntə]
Prairie **Infanta**
草原 公主

草原婴儿

[baɪ]
By
经过

经过

['i:və] ['wɪldər] ['brɑ:dˌhɛd]
Eva **Wilder** **Brodhead**
伊娃 怀尔德 布罗德黑德

伊娃·怀尔德·布罗德海德

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni]
HENRY **ALTEMUS** **COMPANY**
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['henri] ['æltɪmɪs]
Copyright **,** **1904** **,** **by** **Henry** **Altemus**
版权 , - , 经过 亨利 阿尔特姆斯

版权所有，1904年，亨利·阿尔特姆斯

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ju:θs]
The pictures in this book have been reproduced by the courtesy of " The Youth's
这 图片 在 这 书 有 到过 复制品 经过 这 礼貌 的 " 这 青年的
[kəm'pænjən]
Companion
伴侣

本书中的图片经《青年伴侣》杂志授权转载。

" [[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
" [Pg vii]
" [页 七]

[第 vii 页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] Consolation13
The Power of Consolation13
这 力量 的 Consolation13

安慰的力量13

['tʃæptər] [tu:]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] Charge37
A Sacred Charge37
一个 神圣 Charge37

神圣的使命37

['tʃæptər] [θri:]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[ə; eɪ] [tru:] Benefactress61
A True Benefactress61
一个 真的 Benefactress61

一位真正的慈善家61

['tʃæptər] [fɔ:r]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[waɪz] Impulses85
Wise Impulses85
明智的 Impulses85

明智的冲动85

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

['destəni] Presses109
Destiny Presses109
命运 Presses109

Destiny Presses109

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

[bɪ'wɪldərɪŋ] Satisfaction133
Bewildering Satisfaction133
扑朔迷离 Satisfaction133

令人困惑的满足感133

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ðə; ði]['dɑːktər] [skauld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd]
" The doctor scowled over his glasses as he listened
" 这 医生 皱着眉头 超过 他的 眼镜 作为 他 听着

医生透过眼镜皱着眉头听着。

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

" - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! - " -
" ' I will not go with you ! ' " 29
" - 我 将要 不是 去 和 你 ! - " -

“我不会跟你去！”29

" - [hiː; hi][ɪz] [tɛ'suːk] , [ðə; ði][reɪn] - [gɑːd] - " -
" ' He is Tesuque , the rain - god ' " 55
" - 他 是 特苏克 , 这 雨 - 上帝 - " -

“他是雨神特苏克。”55

" - [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] - " -
" ' I hoped you'd be able to lend me a hand ' " 101
" - 我 希望 你会 是 有能力的 到 借 我 一个 手 - " -

“我希望你能帮帮我”101

" - [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [θred] [ʃɔːrt] , [loʊ'liːtə] - " -
" ' Do not make the thread short , Lolita ' " 123
" - 做 不是 制作 这 线 短的 , 洛丽塔 - " -

“别把线剪短，洛丽塔。”123

" - ['tiːə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - " -

"	'	Tia	,	you	are	a	lady	of	fortune	'	"	153
"	-	蒂娅	,	你	是	一个	女士	的	财富	-	"	-

“蒂娅，你真是个幸运儿。”153

[ðə; ði]

THE
这

这

['paʊər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

POWER	OF	CONSOLATION
力量	的	安慰

安慰的力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə; eɪ] ['preri] [ɪn'fæntə]

A	PRAIRIE	INFANTA
一个	草原	公主

草原公主

['tʃæptər] [wʌn]

CHAPTER	ONE
章	一

第一章

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

THE	POWER	OF	CONSOLATION
这	力量	的	安慰

安慰的力量

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [siːn]

At	the	first	glance	there	appeared	to	be	nothing	unusual	in	the	scene
在	这	第一的	瞥一眼	那里	出现	到	是	没有什么	异常	在	这	场景

[kən'frʌntɪŋ] [mɪs] [dʒeɪn] [kɔmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

confronting	Miss	Jane	Combs	as	she	stood	,
面对	错过	简	梳子	作为	她	站立	,

乍一看，简·库姆斯小姐所看到的景象似乎并无异常之处。

[brɔːd] [ænd; ənd] ['hevi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] [ðæt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

broad	and	heavy	,	in	her	doorway	that	May	morning	,
广阔	和	重的	,	在	她	门口	那	可能	早晨	,

那年五月的清晨，宽阔而沉重的身影出现在她家门口。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]['maɪnɪŋ] -

looking	up	and	down	the	single	street	of	the	little	Colorado	mining	-
寻找	向上	和	向下	这	单身的	街道	的	这	小的	科罗拉多州	矿业	-

[taʊn] .

town	.
镇	.

环顾科罗拉多州这座小型矿业小镇的唯一一条街道。

['dʒeɪnz] [haʊs] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['hevi] ['ɔːlsoʊ] — [ə; eɪ] [rʌf] , ['peɪntlɪs] " [ʃæk] ,

Jane's	house	was	broad	and	heavy	also	—	a	rough	,	paintless	"	shack	,
简的	房子	曾是	广阔	和	重的	还	—	一个	粗糙的	,	无漆	"	窝棚	,

简的房子也又大又重——一个粗糙、没有油漆的“棚屋”。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːlz][ɑːn][ə; eɪ] ['triːləs] " ['fɔːrti] " [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd]
" which she had built after her own ideals on a treeless " forty " just beyond
" 哪个 她 有 建造 后 她 自己的 理想 在 一个 无树 " 四十 " 只是 超过
[ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['ægəlɑːr] .
the limits of Aguilar .
这 限制 的 阿吉拉尔 .

“她在阿吉拉尔城外不远处一片光秃秃的‘四十’土地上，按照自己的理想建造了这座房子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr'self][ɪn] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [aɪ] .
It was like herself in having nothing about it calculated to win the eye .
它 曾是 喜欢 她自己 在 拥有 没有什么 关于 它 计算 到 赢 这 眼睛 .

它就像它自己一样，没有一丝一毫刻意吸引眼球的意味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʌgɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [feɪs] , ['bægi] [blaʊs] , [hɑːb] - [neɪld] [ʃuːz]
Jane , with her rugged , middle - aged face , baggy blouse , hob - nailed shoes
简 , 和 她 崎岖 , 中间 - 老年人 脸 , 宽松的 女式衬衫 , 炉灶 - 钉子 鞋
[ænd; ənd]['mænz][hæt] ,
and man's hat ,
和 男人的 帽子 ,

简，她有着一张饱经风霜的中年脸，穿着宽松的衬衫、钉鞋和男士帽子，

[wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'femənɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plau] [ænd; ənd][plaːntid][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['vegər] ,
was so unfeminine a figure as she plowed and planted her little vega ,
曾是 所以 不女性化的 一个 数字 作为 她 犁过的 和 已种植 她 小的 维加 ,

她耕地播种小苗时，姿态如此缺乏女性柔美。

[ðæt] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [wæg][hæd; həd][wʌns] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] " ['æni] ['lɔ(ː)ri] .
that some village wag had once referred to her as " Annie Laurie .
那 一些 村庄 摇摆 有 一次 指 到 她 作为 " 安妮 劳里 .

据说村里有个爱开玩笑的人曾经称她为“安妮·劳瑞”。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['hæpi] [əb'sɜːrdəti] [ðə; ði] [neɪm] [lɔːŋ] [klʌŋ] [tuː; tə][dʒeɪn] ;
" Because of its happy absurdity the name long clung to Jane ;
" 因为 的 它是 快乐的 荒谬 这 姓名 长的 紧紧抓住 到 简 ;

“因为这个名字荒诞而有趣，所以简这个名字一直伴随着她；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [sʌtʃ] [smɔːl] [dʒests] ['evri] [wʌn] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ['stɜːrlɪŋ] [treɪts] , — ['evri] [wʌn] ,
but despite such small jests every one respected her sterling traits , — every one ,
但 尽管 这样的 小的 笑话 每一个 一 受人尊敬 她 英镑 特征 , — 每一个 一 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

尽管有过这样的小玩笑，但每个人都敬重她高尚的品格——也就是说，每个人都如此。

[ɪk'sept] [seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , [huː] [lɪvd] [hɑːrd][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [mʌd] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]['bɝːdz] [nest] ,
except Señora Vigil , who lived hard by in a mud house like a bird's nest ,
除了 夫人 守夜 , WHO 居住地 难的 经过 在 一个 泥 房子 喜欢 一个 鸟类 巢 ,

除了住在附近一间像鸟巢一样的泥屋里的维吉尔夫人之外，

[ænd; ənd] [huː] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['neɪbər] .
and who cherished a grudge against her neighbor .
和 WHO 珍爱 一个 怨恨 反对 她 邻居 .

她对邻居怀恨在心。

[fɔːr; fər] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] ['dʒeɪnz] " ['fɔːrti] " [wʌz; wəz] ['meʒərd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [sər'veɪər] ,
For , years before , when Jane's " forty " was measured off by the surveyor ,
为了 , 年 前 , 什么时候 简的 " 四十 " 曾是 测量 离开 经过 这 测量员 ,

因为早在多年前，当测量员测量简的“四十”岁时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪdʒɪl] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] ,

it	had	been	developed	that	the	Vigil	homestead	was	out	of	bounds	,
它	有	到过	发达	那	这	守夜	家园	曾是	出去	的	界限	,

已经确定维吉尔宅邸为禁区。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [strɪp] [ʌv; əv] [ɪts] [bæk] [jɑːrd] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔmz] [trækt] .

and	that	a	small	strip	of	its	back	yard	belonged	in	the	Combs	tract	.
和	那	一个	小的	条	的	它是	后退	院子	属于	在	这	梳子	通道	.

而且它后院的一小块地方属于康姆斯地块。

[dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [weɪvd] [hɜːr; hər] [raɪt] ,

Jane	would	have	waived	her	right	,
简	会	有	放弃	她	正确的	,

简会放弃她的权利，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sər'veɪər] [sed] [ðæt] [ðə; ði][lænd] ['ɑːfɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] " ['mʌd(ə)l] [ʌp] " [ðə; ði] ['rekərdz] [ɪn]

but	the	surveyor	said	that	the	land	office	could	not	"	muddle	up	"	the	records	in
但	这	测量员	说	那	这	土地	办公室	可以	不是	"	混乱	向上	"	这	记录	在

['eni] [sʌtʃ] [weɪ] ;

any	such	way	;
任何	这样的	方式	;

但测量员表示，土地局不可能以任何方式“弄乱”记录；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər][lænd] .

she	must	take	her	land	.
她	必须	拿	她	土地	.

她必须夺回自己的土地。

[ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌðer'æftər] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

And	Jane	had	taken	it	,	knowing	,	however	,	that	thereafter	even	the
和	简	有	已采取	它	,	会心	,	然而	,	那	此后	甚至	这

简接受了它，但她知道，此后即使是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['jʌŋ^ist] ['vɪdʒɪl] , [eɪdʒd] [ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] , [wʊd] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .

youngest	Vigil	,	aged	about	ten	months	,	would	regard	her	as	an	enemy	.
最小的	守夜	,	老年人	关于	十	几个月	,	会	看待	她	作为	一个	敌人	.

最小的维吉尔当时大约十个月大，会把她视为敌人。

[dʒʌst] [naʊ] , [tuː] , [æz; əz][ɑːleɪ'jɑːndroʊ, ɑːleɪ'hɑːndroʊ]['vɪdʒɪl] , [ə; eɪ] ['rægɪd] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət]

Just	now	,	too	,	as	Alejandro	Vigil	,	a	ragged	lad	with	a	scarlet
只是	现在	,	也	,	作为	亚历杭德罗	守夜	,	一个	破烂不堪	小伙子	和	一个	猩红

[kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [hed] ,

cap	on	his	black	head	,
帽	在	他的	黑色的	头	,

就在刚才，亚历杭德罗·维吉尔，一个衣衫褴褛、黑发上戴着猩红色帽子的少年，

[went] [baɪ] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [goʊts] [tuː; tə] ['pæstʃər] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] " [roʊg] !

went	by	,	driving	his	goats	to	pasture	,	he	had	said	"	rogue	!
去	经过	,	驾驶	他的	山羊	到	牧场	,	他	有	说	"	流氓	!

他赶着山羊去牧场，路过时说道：“流氓！”

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	under	his	breath	.
"	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

[dʒeɪn] [said] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sædli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,

Jane	sighed	at	the	word	,	and	her	eyes	followed	him	sadly	up	the	road	,
简	叹了口气	在	这	单词	,	和	她	眼睛	随后	他	令人遗憾的是	向上	这	路	,

听到这话，简叹了口气，目光悲伤地追随着他沿着道路走去。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪnt] [ɪt'self]

little	thinking	her	glance	was	to	take	in	something	which	should	print	itself
小的	思维	她	瞥一眼	曾是	到	拿	在	某物	哪个	应该	打印	本身

[fər'evər] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

forever	in	her	memory	,
永远	在	她	记忆	,

她当时并未意识到，自己的目光捕捉到了某些将永远铭刻在她记忆中的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [deɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [deɪz] .

and	make	this	day	different	from	all	other	days	.
和	制作	这	天	不同的	从	全部	其他	天	.

让今天与以往的每一天都不同。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [sʌn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] .

In	the	clear	sun	everything	was	sharply	defined	.
在	这	清除	太阳	一切	曾是	尖锐地	定义	.

在明媚的阳光下，一切都轮廓分明。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['meksɪkən][end][ʌv; əv] [taʊn] , — [ðə; ði][oʊld] " ['plɑːzə] , " — [wɪtʃ] ['ænti,deɪtɪd] [koʊl] -

From	the	Mexican	end	of	town	,	—	the	old	"	plaza	,	"	—	which	antedated	coal	-
从	这	墨西哥	结尾	的	镇	,	—	这	老的	"	广场	,	"	—	哪个	早于	煤炭	-

[maɪnz] [ænd; ənd] [ə'merɪkənɪzəm] ,

mines	and	Americanisms	,
矿井	和	美国俚语	,

从城镇的墨西哥一侧——也就是古老的“广场”————它比煤矿和美国文化出现得更早，

[gliːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'doʊbi] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn][æn'toʊnioʊ] .

gleamed	the	little	gold	cross	of	the	adobe	Church	of	San	Antonio	.
闪闪发光	这	小的	金子	叉	的	这	Adobe	教会	的	圣	安东尼奥	.

圣安东尼奥土坯教堂里的小金十字架闪闪发光。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [griːn] , [tɔːl] ['kɑːtnwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [mʌd] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

Around	it	were	green	,	tall	cottonwoods	and	the	straggling	mud	-	houses	and
大约	它	是	绿色的	,	高的	白杨树	和	这	零散的	泥	-	房屋	和

['pʌndʒənt] [goʊt] - [kə'rælz] [ʌv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] .

pungent	goat	-	corrals	of	its	people	.
泼辣	山羊	-	畜栏	的	它是	人们	.

周围是高大的绿色白杨树，以及当地居民零星散落的泥屋和散发着刺鼻气味的羊圈。

[tɔːrd] [ðə; ði]['kænjən][roʊz][ðə; ði] ['tɪpl] [ænd; ənd][fænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['kɑːliəri] , [bæŋkt] [ɪn]

Toward	the	cañon	rose	the	tipple	and	fans	of	the	Dauntless	colliery	,	banked	in
朝向	这	峡谷	玫瑰	这	小酌	和	粉丝	的	这	无畏	煤矿	,	银行	在

[slæk] [ænd; ənd] [sleɪt] ,

slack	and	slate	,
松弛	和	石板	,

朝峡谷方向，可以看到无畏煤矿的矿井和风扇，它们被松散的煤层和板岩堆砌在一起。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['peɪntlɪs] [maɪn] - ['haʊzɪz] , [waɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [swept] [ðə; ðɪ] ['ʌgli] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

surrounded	by	paintless	mine	-	houses	,	while	to	the	right	swept	the	ugly	shape	of
包围	经过	无漆	矿	-	房屋	,	尽管	到	这	正确的	扫荡	这	丑陋的	形状	的

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəniːz] [stɔːr] .

the	company's	store	.
这	公司的	店铺	.

周围是光秃秃的矿工宿舍，右边是公司商店丑陋的外形。

[ðə; ðɪ] [maɪn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prɪti] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['plɑːzə]

The	mine	end	of	the	town	was	not	pretty	,	nor	was	it	quiet	,	like	the	plaza
这	矿	结尾	的	这	镇	曾是	不是	漂亮的	,	也不	曾是	它	安静的	,	喜欢	这	广场

.

:
.

小镇的矿区一端既不漂亮，也不像广场那边那么安静。

[dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

Just	at	present	the	whistle	was	blowing	,
只是	在	展示	这	哨	曾是	吹	,

就在这时，哨声响了起来。

[ænd; ənd] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['maɪnərz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sloʊp] .

and	throngs	of	miners	were	gathering	at	the	mouth	of	the	slope	.
和	人群	的	矿工	是	采集	在	这	嘴	的	这	坡	.

成群的矿工聚集在山坡入口处。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['klæməd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] " [trɪp] " [ʌv; əv] [kɑːrz] .

From	above	clamored	the	first	"	trip	"	of	cars	.
从	多于	喧闹	这	第一的	"	旅行	"	的	汽车	.

从上方传来第一批汽车“行驶”的喧闹声。

[deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

Day	and	its	work	had	begun	.
天	和	它是	工作	有	开始	.

白昼及其工作已经开始。

[ˌɑːlɪ'hɑːndroʊz] [red] [kæp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kænjən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɜːrd] [wʌz; wəz]

Alejandro's	red	cap	was	a	mere	speck	in	the	cañon	,	and	his	herd	was
亚历杭德罗的	红色的	帽	曾是	一个	仅仅	斑点	在	这	峡谷	,	和	他的	一群	曾是

['sprɪŋkld] ,

sprinkled	,
撒上	,

亚历杭德罗的红帽子在峡谷中只是一粒微不足道的尘埃，他的牛群也散落在各处。

[laɪk] [bred] - [krʌmz] , ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['sleɪti] [hɪlz] .

like	bread	-	crumbs	,	over	the	slaty	hills	.
喜欢	面包	-	面包屑	,	超过	这	板岩	丘陵	.

像面包屑一样，飘落在布满石板的山丘上。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪdʒɪl] [jɑːrd] [ðə; ðɪ] ['nʌmbərləs] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['vɪdʒəlz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

But	over	in	the	Vigil	yard	the	numberless	other	little	Vigils	were	to	be	seen	,
但	超过	在	这	守夜	院子	这	无数	其他	小的	守夜	是	到	是	已见	,

但在守夜人院子里，还可以看到无数其他的小型守夜人。

[ænd; ənd] [dʒeɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

and	Jane	,	as	she	looked	,	began	to	see	that	some	sort	of	excitement
和	简	,	作为	她	看起来	,	开始	到	看	那	一些	种类	的	激动

[wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	stirring	them	.
曾是	搅拌	他们	.

简看着他们，渐渐发现他们之间似乎涌动着某种兴奋的情绪。

[ðə; ði][seɪ'njɔːɹə][hɜːr'self] [stʊd] ['steɪɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] .

The	señora	herself	stood	staring	,	wide	-	eyed	and	curious	.
这	夫人	她自己	站立	凝视	,	宽的	-	眼睛	和	好奇的	.

夫人本人站在那里，睁大眼睛，充满好奇地盯着看。

['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə]['vɪdʒɪl] , [hɜːr; hər] ['eldɪst] [gɜːrl] , [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .

Ana	Vigil	,	her	eldest	girl	,	was	pointing	.
安娜	守夜	,	她	长子	女孩	,	曾是	指向	.

她的大女儿安娜·维吉尔指着什么。

[ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] [tɔːrd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

Attention	seemed	to	be	directed	toward	something	at	the	foot	of	the	hill
注意力	似乎	到	是	指导	朝向	某物	在	这	脚	的	这	爬坡道

[bɪ'haɪnd]['dʒeɪnz] [haʊs] ,

behind	Jane's	house	,
在后面	简的	房子	,

大家的注意力似乎都集中在简家后面山脚下的某个地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .

and	she	turned	to	see	what	was	going	on	there	.
和	她	转向	到	看	什么	曾是	去	在	那里	.

她转过身去看那边发生了什么事。

[ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] - ['skuːnər]

A	covered	wagon	,	of	the	prairie	-	schooner
一个	涵盖	车皮	,	的	这	草原	-	大篷车

篷车，草原篷车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[taɪp] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz] .

type	,	was	drawn	up	at	the	foot	of	the	rise	.
类型	,	曾是	绘制	向上	在	这	脚	的	这	上升	.

这种字体是在山脚下绘制的。

[θriː] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['hɔbəld] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [smoʊkt] [ɪt'self] [aʊt] , [ʌn'tendɪd]

Three	horses	were	hobbled	near	by	,	and	a	little	fire	smoked	itself	out	,	untended
三	马匹	是	跛行	靠近	经过	,	和	一个	小的	火	熏制	本身	出去	,	无人照管

.

:

.

附近有三匹马被拴着，一堆小火无人照看，冒着烟自行熄灭了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ment] ['mɪrli] [ðə; ði] [naɪt] [hɔːlt][ʌv; əv][sʌm; səm]['ferər][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

The	whole	thing	meant	merely	the	night	halt	of	some	farer	to	the	mountains	.
这	所有的	事物	意思是	仅仅	这	夜晚	停止	的	一些	更远	到	这	山脉	.

这一切只不过是某个远在山区的人的一次夜间歇脚而已。

[dʒeɪn] , [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] , [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] .

Jane	,	about	to	turn	away	,	saw	something	,	however	,	which	held	her	.
简	,	关于	到	转动	离开	,	锯	某物	,	然而	,	哪个	握住	她	.

简正要转身离开，却看到了什么东西，让她停住了脚步。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bʌgi] [dis'kləuzd] [ɪt'self] .

In	the	shadow	of	the	wagon	the	doctor's	buggy	disclosed	itself	.
在	这	阴影	的	这	车皮	这	医生的	有缺陷的	披露	本身	.

在马车的阴影下，医生的轻便马车显露出来。

[sʌm; səm][wʌn] [leɪ] [ɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv]['kænvəs] .

Some	one	lay	ill	under	the	tunnel	of	canvas	.
一些	一	躺	患病的	在下面	这	隧道	的	帆布	.

帆布隧道下有人病倒了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] [wen] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] ['stɪlnəs] [ræŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]

She	had	just	said	this	to	herself	when	out	upon	the	sunny	stillness	rang	a	sharp
她	有	只是	说	这	到	她自己	什么时候	出去	之上	这	阳光明媚	寂静	响铃	一个	锋利的

,

,

,

她正自言自语着，突然，阳光明媚的静谧中传来一声尖锐的鸣响。

[lə'mentəb(ə)l][kraɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] ['ʌtər] [ɪn][æn; ən] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔ:r][peɪn] .

lamentable	cry	,	such	as	a	child	might	utter	in	an	extremity	of	fear	or	pain	.
令人惋惜的	哭	,	这样的	作为	一个	孩子	可能	说出	在	一个	末端	的	害怕	或者	疼痛	.

令人心碎的哭声，就像孩子在极度恐惧或痛苦时发出的哭声一样。

[ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['deɪz] [braɪt] [feɪs] , [ænd; ənd]

The	sound	seemed	to	strike	a	sudden	horror	upon	the	day's	bright	face	,	and
这	声音	似乎	到	罢工	一个	突然	恐怖	之上	这	天	明亮的	脸	,	和

[dʒeɪn] ['ʃɪvəd] .

Jane	shivered	.
简	瑟瑟发抖	.

这声音仿佛给明媚的白天带来了一丝突如其来的恐惧，简不禁打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [step] [aʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][kɔ:rn] - [fi:ld] , ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

She	made	an	impulsive	step	out	into	her	corn	-	field	,	hardly	knowing	what	she
她	制成	一个	冲动	步	出去	进入	她	玉米	-	场地	,	几乎	会心	什么	她

[ment] [tu:; tə][du:] .

meant	to	do	.
意思是	到	做	.

她一时冲动，迈进了玉米地里，几乎不知道自己想做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] ,

And	then	she	saw	the	doctor	alighting	from	the	wagon	,
和	然后	她	锯	这	医生	下车	从	这	车皮	,

然后她看见医生从马车上下来了。

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

and	pausing	to	speak	to	a	man	who	followed	him	.
和	暂停	到	说话	到	一个	男人	WHO	随后	他	.

他停下来和尾随他的一个男人说话。

[ðɪs] [mæn] [wɔ:r] [ə; eɪ] [brɔ:d] [felt] [hæt] , [hu:z] [pi:kt] [kraʊn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

This	man	wore	a	broad	felt	hat	,	whose	peaked	crown	was	bound	in	a
这	男人	穿着	一个	广阔	毛毡	帽子	,	谁	巅峰	王冠	曾是	边界	在	一个

这个人戴着一顶宽边毡帽，帽顶尖锐，并用绳子捆扎起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['sɪlvər] [kɔ:rd] [wɪtʃ] ['glitəd] ['geɪli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

silver	cord	which	glittered	gaily	above	the	startled	whiteness	of	his	face	.
银	绳索	哪个	闪闪发光	兴高采烈地	多于	这	惊慌	白人	的	他的	脸	.

银色的绳子在他惊愕的惨白脸上闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['bʌkskɪn] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['kʌlər][æt; ət][hɪz; ɪz]
He **had** **on** **buckskin** **trousers** **,** **and** **there** **was** **a** **dash** **of** **color** **at** **his**
他 有 在 鹿皮 裤子 , 和 那里 曾是 一个 短跑 的 颜色 在 他的
[weɪst] ,
waist **,**
腰部 ,

他穿着鹿皮裤，腰间点缀着一抹亮色。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɜːrdl] ,
like **a** **girdle** **,**
喜欢 一个 腰带 ,

就像一条腰带，

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θi'ætrɪk] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
which **gave** **a** **sort** **of** **theatric** **air** **to** **his** **gesture** **as** **he** **threw** **up** **his** **arms**
哪个 给予 一个 种类 的 戏剧性的 空气 到 他的 手势 作为 他 扔 向上 他的 武器
['waɪldli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
wildly **and** **turned** **away** **.**
疯狂地 和 转向 离开 .

他疯狂地举起双臂，转身离开，这一举动给他的姿态增添了一丝戏剧性。

[ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] [pər'plekst] .
The **doctor** **seemed** **perplexed** **.**
这 医生 似乎 困惑 .

医生似乎感到困惑。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'stræktɪdli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [dʒeɪn] [kɔmz] [ɪn][hɜːr; hər] [fiːld] , [kɔːld] [tuː; tə]
He **looked** **distractedly** **about** **,** **and** **seeing** **Jane** **Combs** **in** **her** **field** **,** **called** **to**
他 看起来 心不在焉地 关于 , 和 看到 简 梳子 在 她 场地 , 称为 到
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
her **and** **came** **running** **.**
她 和 来了 跑步 .

他心不在焉地环顾四周，看到简·库姆斯在田里，便喊了一声，跑了过来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] ['breθləs] ,
He **reached** **the** **fence** **breathless** **,**
他 达到 这 栅栏 喘不过气 ,

他气喘吁吁地跑到栅栏边。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] [jʌŋ] [nɔːr][soʊ][slɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['liːnɪŋ] ['wiːpɪŋ] [ə'genst]
for **he** **was** **neither** **so** **young** **nor** **so** **slim** **as** **the** **man** **leaning** **weeping** **against**
为了 他 曾是 两者都不 所以 年轻的 也不 所以 苗条的 作为 这 男人 倾斜 哭泣 反对
[ðə; ði]['wægən] - [step] .
the **wagon** **-** **step** **.**
这 车皮 - 步 .

因为他既不像倚在马车踏板上哭泣的那个人那样年轻，也不像他那样瘦弱。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] , [mɪs] [kɔmz] ?
" **Will** **you** **go** **over** **there** **,** **Miss** **Combs** **?**
" 将要 你 去 超过 那里 , 错过 梳子 ?

“康姆斯小姐，您愿意过去那边吗？”

" [hiː; hi] [pæntid] .
" **he** **panted** **.**
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] ['wægən] ['briːðɪŋ] [hɜːr; hər][læst] .
" **There's** **a** **poor** **woman** **in** **that** **wagon** **breathing** **her** **last** **.**
" 有 一个 贫穷的 女士 在 那 车皮 呼吸 她 最后的 .

“那辆马车里有个可怜的女人，快要断气了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][taus][tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [kriːk] — [bɪn] ['kæmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

They	were	on	their	way	from	Taos	to	Cripple	Creek	—	been	camping	along	the
他们	是	在	他们的	方式	从	陶斯	到	削弱	溪	—	到过	野营	沿着	这

[wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

way	for	some	time	.
方式	为了	一些	时间	.

他们正从陶斯前往克里普尔克里克——沿途露营了一段时间。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [strʌk] [bæd]['wɔːtər] ['sʌmwer] .

Probably	they	struck	bad	water	somewhere	.
大概	他们	击	坏的	水	某处	.

他们可能在某个地方遇到了劣质水。

[ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] .

She's	had	a	low	fever	.
她是	有	一个	低的	发烧	.

她有点低烧。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] — ['kiːn] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	husband	—	Keene	,	his	name	is	—	came	for	me	at	daybreak	,	but	it
这	丈夫	—	基恩	,	他的	姓名	是	—	来了	为了	我	在	拂晓	,	但	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

was	too	late	.
曾是	也	晚的	.

丈夫——他名叫基恩——在黎明时分来找我，但为时已晚。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meksɪkən] , [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] ['iznt] .

She	seems	to	be	a	Mexican	,	though	the	man	isn't	.
她	似乎	到	是	一个	墨西哥	,	尽管	这	男人	不是	.

她看起来像是墨西哥人，但那个男人不是。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz]

What	I	want	you	to	do	is
什么	我	想	你	到	做	是

我希望你这样做：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] — [huː] [ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

to	look	after	a	child	—	a	little	girl	of	ten	or	twelve	—	who	is	there	with
到	看	后	一个	孩子	—	一个	小的	女孩	的	十	或者	十二	—	WHO	是	那里	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

照顾一个和母亲在一起的孩子——一个十岁或十二岁的小女孩。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ə'weɪ] .

She	must	be	brought	away	.
她	必须	是	带来	离开	.

她必须被带走。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər][kraɪ][aʊt][dʒʌst] [naʊ] ? — [ðæt] ['despərət] [weɪl] ?

Did	you	hear	her	cry	out	just	now	?	—	that	desperate	wail	?
做过	你	听到	她	哭	出去	只是	现在	?	—	那	绝望的	哀号	?

你刚才听到她哭喊了吗？——那绝望的哀嚎？

[wiːd] [dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər] ! "

We'd	just	told	her	!	"
我们会	只是	讲述	她	!	"

我们刚告诉她！

" [aɪ] [ges] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	I	guess	everybody	heard	it	,	"	said	Jane	.
"	我	猜测	大家	听到	它	,	"	说	简	.

“我想大家都听到了，”简说道。

[mə'kænɪkli] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [kə'læpst] [ɪn]

Mechanically	she	withdrew	the	bolt	of	the	gate	,	which	forthwith	collapsed	in
机械地	她	退出	这	螺栓	的	这	门	,	哪个	立即	倒塌	在

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [bɑ:rbd] ['waɪər] .

a	tangle	of	barbed	wire	.
一个	纠纷	的	带倒刺的	金属丝	.

她机械地拔出大门的门闩，大门随即坍塌，变成一团乱麻般的铁丝网。

['træmpɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [sner] , [dʒeɪn] [feɪst] [ðə; ði]['dɑ:ktər][æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

Tramping	over	this	snare	,	Jane	faced	the	doctor	as	he	wiped	his	brows	.
徒步旅行	超过	这	圈套	,	简	面对	这	医生	作为	他	擦拭	他的	眉毛	.

简踩过这个陷阱，面对着正在擦汗的医生。

" [aɪ][eɪnt] [mʌtʃ] [hænd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	I	aint	much	hand	with	children	,	"	she	reminded	him	.
"	我	不是	很多	手	和	孩子们	,	"	她	提醒	他	.

“我不太会照顾孩子，”她提醒他。

" [ju:; jʊ] ['betər] [send] [seɪ'njɔ:ɹə]['vɪdʒɪl] , [tu:] .

"	You	better	send	Señora	Vigil	,	too	.
"	你	更好的	发送	夫人	守夜	,	也	.

“你最好也把维吉尔夫人派过去。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stroʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['wægən] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][sɑ:m'breroʊ] [lʊkt] [ʌp] .

"	As	she	strode	toward	the	wagon	,	the	man	in	the	sombrero	looked	up	.
"	作为	她	大步走	朝向	这	车皮	,	这	男人	在	这	宽边帽	看起来	向上	.

“当她大步走向马车时，戴宽边帽的男人抬起头来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [skɪn][ænd; ənd]

He	was	good	-	looking	,	in	a	girlish	sort	of	way	,	with	a	fair	skin	and
他	曾是	好的	-	寻找	,	在	一个	少女	种类	的	方式	,	和	一个	公平的	皮肤	和

[blu:] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

他长相俊美，带着几分少女的气质，皮肤白皙，蓝眼睛。

[ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][dæmp] , ['jeloʊ] [her] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

A	lock	of	damp	,	yellow	hair	fell	over	his	forehead	,
一个	锁	的	潮湿	,	黄色的	头发	跌倒	超过	他的	前额	,

一缕潮湿的黄发垂落在他的额头上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kən'fju:zd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

and	he	kept	pushing	it	back	as	if	it	confused	and	blinded	him	.
和	他	保留	推动	它	后退	作为	如果	它	使困惑	和	失明	他	.

他不停地把它推回去，仿佛它让他感到困惑和失明。

" [goʊ][ɪn] , [mæm, mɑ:m, məm] — [goʊ][ɪn] !

"	Go	in	,	ma'am	—	go	in	!
"	去	在	,	女士	—	去	在	!

“进去吧，女士——进去吧！”

" [hi:; hi] [sed] , ['broʊkənli] .

"	he	said	,	brokenly	.
"	他	说	,	破碎地	.

“他哽咽着说。”

" [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] ['rekən] ['eni] [wʌn][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Though	I	do	not	reckon	any	one	can	do	much	for	her	.
"	尽管	我	做	不是	估计	任何	一	能	做	很多	为了	她	.

“虽然我认为没有人能帮她做太多事。”

[pʊr] [ˌmɑːrgə'riːtə] !

Poor	Margarita	!
贫穷的	玛格丽塔	!

可怜的玛格丽塔！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪf]

I	wish	I'd	made	her	life
我	希望	ID	制成	她	生活

我真希望我能让她过上这样的生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['iziə] — [bʌt; bət] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] !

easier	—	but	luck	was	against	me	!
更轻松	—	但	运气	曾是	反对	我	!

更容易些——但我运气不好！

[goʊ][ɪn] , [mæm, mɑːm, məm] !

Go	in	,	ma'am	!
去	在	,	女士	!

进去吧，女士！

" [æz; əz][dʒeɪn] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [breɪs] , ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ðə; ði]

"	As	Jane	,	clutching	the	iron	brace	,	clambered	up	the	step	and	pulled	back	the
"	作为	简	,	紧握	这	铁	支撑	,	攀爬	向上	这	步	和	拉	后退	这

['kænvəs]['kɜːrt(ə)n] ,

canvas	curtain	,
帆布	窗帘	,

“简紧紧抓住铁支架，爬上台阶，拉开了帆布窗帘。”

[ðə; ði] ['ɪnər] ['dɑːrknəs] [strʌk] [blæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] - ['blaɪndɪd] [aɪz] .

the	inner	darkness	struck	blank	upon	her	sun	-	blinded	eyes	.
这	内	黑暗	击	空白的	之上	她	太阳	-	失明	眼睛	.

内心的黑暗让她被阳光刺得睁不开眼。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [red] [stʌf] , ['zɪgzægd] [wɪð; wɪθ] ['æroʊ] - ['hedz] [ʌv; əv] [waɪt]

Then	presently	a	stretch	of	red	stuff	,	zigzagged	with	arrow	-	heads	of	white
然后	目前	一个	拉紧	的	红色的	东西	,	之字形	和	箭	-	头部	的	白色的

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] ,

and	orange	and	green	,
和	橙子	和	绿色的	,

然后，出现了一大片红色物质，上面点缀着白色、橙色和绿色的箭头状图案，呈之字形分布。

[gruː] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['nævəhoʊ] ['blæŋkɪt] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

grew	distinct	,	and	under	the	thick	sweep	of	the	Navajo	blanket	,	the	impression
生长	清楚的	,	和	在下面	这	厚的	扫	的	这	纳瓦霍	毯子	,	这	印象

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

of	a	long	,
的	一个	长的	,

渐渐清晰起来，在厚厚的纳瓦霍毯子的遮蔽下，给人一种绵延不绝的印象。

[stɪl] [ʃeɪp] .

still	shape	.
仍然	形状	.

形状依旧。

[ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [stɪl] ,

The	face	on	the	flat	pillow	was	also	still	,
这	脸	在	这	平坦的	枕头	曾是	还	仍然	,

枕在扁平枕头上的脸也一动不动。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [huːz] ['læʃɪz] [leɪ] [dɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['luːsɪd] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] .

with	closed	eyes	whose	lashes	lay	dark	upon	the	lucid	brown	of	the	cheek	.
和	关闭	眼睛	谁	睫毛	躺	黑暗的	之上	这	清醒的	棕色的	的	这	脸颊	.

她双眼紧闭，浓密的睫毛垂落在清澈的棕色脸颊上。

[ə; eɪ] [breɪd] [ʌv; əv] [blæk] [her] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv] [sɪlk] , [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪndiən] [rʌg] .

A	braid	of	black	hair	,	shining	like	a	rope	of	silk	,	hung	over	the	Indian	rug	.
一个	编织	的	黑色的	头发	,	灼灼	喜欢	一个	绳索	的	丝绸	,	悬挂	超过	这	印度	小地毯	.

一缕乌黑的秀发，像丝绸般闪亮，垂在印度地毯上。

['hevi] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [fɔːl] ,

Heavy	it	hung	,	in	a	lifeless	fall	,
重的	它	悬挂	,	在	一个	无生命	落下	,

它沉重地垂着，毫无生气地坠落着。

[wɪtʃ] [toʊld][dʒeɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [læst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ['laɪɪŋ]

which	told	Jane	that	she	was	too	late	for	any	last	service	to	the	stranger	lying
哪个	讲述	简	那	她	曾是	也	晚的	为了	任何	最后的	服务	到	这	陌生人	说谎

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['kʌvər] .

before	her	under	the	scarlet	cover	.
前	她	在下面	这	猩红	覆盖	.

这告诉简，她来不及为躺在她面前、盖着猩红色寿衣的陌生人做最后的告别了。

['niːðər] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] .

Neither	human	kindness	nor	anything	could	touch	her	farther	.
两者都不	人类	仁慈	也不	任何事物	可以	触碰	她	更远	.

无论是人间的善意还是其他任何事物，都无法再感动她了。

" [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] " [wʌz; wəz] ['endɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

"	The	tale	of	what	we	are	"	was	ended	for	her	;
"	这	故事	的	什么	我们	是	"	曾是	结束	为了	她	;

对她而言，“我们是什么”的故事就此结束；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][lɪps][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kloʊz] [hæd; həd] [bɪn]

and	from	the	peace	of	the	quiet	lips	it	seemed	as	if	the	close	had	been
和	从	这	和平	的	这	安静的	嘴唇	它	似乎	作为	如果	这	关闭	有	到过

从那平静的唇间流露出的安宁，似乎一切都已结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɪn'taɪərli] [friː] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɔːr] [peɪn] .

entirely	free	of	bitterness	or	pain	.
完全	自由的	的	苦味	或者	疼痛	.

完全没有苦涩或痛苦。

[dʒeɪn] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sliːpər] .

Jane	moved	toward	the	sleeper	.
简	已搬	朝向	这	轨枕	.

简走向了睡着的人。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hændz] [tə'geðər] ,

She	meant	to	lay	the	hands	together	,
她	意思是	到	躺	这	双手	一起	,

她本想双手合十，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['strɪkən] [gluːm]

as	she	remembered	her	mother's	had	been	laid	long	ago	in	the	stricken	gloom
作为	她	记得	她	母亲的	有	到过	铺设	长的	前	在	这	受打击的	愁云

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænzəs] ['fɑːrmhaʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;

of	the	Kansas	farmhouse	which	had	been	her	home	;
的	这	堪萨斯州	农家	哪个	有	到过	她	家	;

她想起母亲的遗体很久以前就安葬在堪萨斯州那座阴暗破败的农舍里，那里曾是她的家；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

but	suddenly	there	was	a	movement	at	her	feet	,	and	she	stopped	,
但	突然	那里	曾是	一个	移动	在	她	脚	,	和	她	停止	,

但突然间，她感觉脚边有什么东西动了，于是停了下来。

['hævɪŋ] ['stʌmbld] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

having	stumbled	over	some	living	thing	in	the	shadows	of	the	couch	,
拥有	踉跄	超过	一些	活的	事物	在	这	阴影	的	这	长椅	,

在沙发阴影处，他绊倒了某个活物，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [gɑːspt] ['pæʃənətli] , " ['vɑːmoʊz] ! ['vɑːmoʊz] !

something	that	stirred	and	struggled	and	gasped	passionately	,	"	Vamos	!	Vamos	!
某物	那	搅拌	和	挣扎	和	倒吸一口气	热情地	,	"	走吧	!	走吧	!

某种东西搅动着、挣扎着、热情地喘息着，“Vamos！Vamos！”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ræθfl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [beɪd]

"	Such	was	the	wrathful	force	of	this	voice	which	,	with	so	little	courtesy	,	bade
"	这样的	曾是	这	愤怒的	力量	的	这	嗓音	哪个	,	和	所以	小的	礼貌	,	巴德

[ðə; ði] [ɪn'truːdər] [bɪ'gɔːn] ,

the	intruder	begone	,
这	入侵者	走开	,

“这声音如此愤怒，毫不客气地命令入侵者离开。”

[æz; əz] ['ferli] [tuː; tə] ['stægər] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] ['vɪzɪtər] .

as	fairly	to	stagger	the	well	-	meaning	visitor	.
作为	相当	到	错开	这	出色地	-	意义	游客	.

这足以让好心的访客感到震惊。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

"	I	want	to	help	you	,	my	poor	child	!
"	我	想	到	帮助	你	,	我的	贫穷的	孩子	!

“我想帮助你，我可怜的孩子！”

" [dʒeɪn] [sed] .

"	Jane	said	.
"	简	说	.

简说道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [θrɔbd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,

And	her	bosom	throbbed	at	the	sight	of	the	little	,
和	她	怀	悸动	在	这	视线	的	这	小的	,

看到那个小小的东西，她的胸口一阵悸动。

['stoʊni] [feɪs] [naʊ] ['lɪftɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

stony	face	now	lifted	upon	her	from	the	dusk	of	the	floor	—	a	face	with
石质的	脸	现在	抬起	之上	她	从	这	黄昏	的	这	地面	—	一个	脸	和

[ə; eɪ] [fɪrs] [gliːm] [ɪn] [ɪts] [dɑːrk] [aɪz] ,

a	fierce	gleam	in	its	dark	eyes	,
一个	凶猛的	闪耀	在	它是	黑暗的	眼睛	,

一张冷峻的脸庞从昏暗的地面上抬起，映入她的眼帘——一张深邃的脸庞，深邃的眼眸中闪烁着凶狠的光芒。

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd]
and **clouded** **with** **a** **wild** **array** **of** **black** **hair** **in** **which** **was** **knotted** **and**
和 阴天 和 一个 荒野 大批 的 黑色的 头发 在 哪个 曾是 打结的 和
['twɪstɪd]
twisted
扭曲

一头蓬乱的黑发，纠结缠绕，令人不堪重负。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][fɑː'hɑː][ʌv; əv] [griːn] [wʊl] , ['nærəʊli] ['woʊv(ə)n] .
a **fantastic** **faja** **of** **green** **wool** **,** **narrowly** **woven** **.**
一个 极好的 法贾 的 绿色的 羊毛 , 勉强 编织 .

一条精美的绿色羊毛束腰带，织纹很窄。

" [aɪ][æsk][noʊ][help] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
" I ask no help ! " said the child , in very good English .
" 我 问 不 帮助 ! " 说 这 孩子 , 在 非常 好的 英语 .

“我不需要任何帮助！”孩子用非常流利的英语说道。

" ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] !
" Only that you go away !
" 仅有的 那 你 去 离开 !

“只希望你离开！”

[wiː; wi] — [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ɑːr'selvz] , [hɪr] — " ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['glænsɪŋ]
We — we want to be by ourselves , here — " suddenly she broke off , glancing
我们 — 我们 想 到 是 经过 我们自己 , 这里 — " 突然 她 打破 离开 , 瞥了一眼
['pɪtiəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
piteously toward the couch ,
可怜地 朝向 这 长椅 ,

“我们——我们想单独待在这里——”她突然停了下来，可怜巴巴地瞥了一眼沙发。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] , ['hʌski] [vɔɪs] , " ['mɑːðre][ˌem aɪ 'eɪ] ! ['mwɛrtə] ! ['mwɛrtə] !
and crying out in a changed , husky voice , " Madre mia ! muerta ! muerta !
和 哭泣 出去 在 一个 已更改 , 沙哑 嗓音 , " 母亲 米娅 ! 死亡 ! 死亡 !

然后用沙哑而怪异的声音喊道：“我的天哪！死了！死了！”

" [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [sped] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][æz; əz][sʌm; səm][hænd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð'druː] [ðə; ði]
" A ray of sunshine sped into the wagon as some hand outside withdrew the
" 一个 射线 的 阳光 加速 进入 这 车皮 作为 一些 手 外部 退出 这
[rɪr] ['kɜːrt(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
rear curtain a little .
后部 窗帘 一个 小的 .

“当外面有人拉开后帘时，一缕阳光射进了马车里。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['reɪdiəns] [θruː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['blæŋkɪt] ,
It shot a sharp radiance through the red and orange of the Indian blanket ,
它 射击 一个 锋利的 辐射 通过 这 红色的 和 橙子 的 这 印度 毯子 ,

它透过印度毯子的红色和橙色，射出一道耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][tɪn][ænd; ənd] ['kɑːpər] ['kʊkɪŋ] [θɪŋz] [hʌŋ] [ə'genst] [wʌn]
and flashed across the array of tin and copper cooking things hung against one
和 闪光灯 穿过 这 大批 的 锡 和 铜 烹饪 事物 悬挂 反对 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] [hʊd] .
of the arching ribs of the canvas hood .
的 这 拱形 肋骨 的 这 帆布 兜帽 .

一闪而过挂在帆布篷拱形肋骨上的一排锡制和铜制炊具。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuzd] [haʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [spoʊk] [soʊ]

Also	it	disclosed	how	slight	and	small	a	creature	it	was	who	spoke	so
还	它	披露	如何	轻微	和	小的	一个	生物	它	曾是	WHO	辐	所以

[im'pərətivli] ,

imperatively	,
必须	,

这也揭示了说话如此武断的生物是多么渺小。

['æskɪŋ] ['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] .

asking	solitude	for	her	mourning	.
问	孤独	为了	她	丧	.

她请求独处以哀悼。

[dʒeɪn] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['despərət] [θɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr'self][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv]

Jane	,	viewing	the	little	,	desperate	thing	,	seemed	to	find	in	herself	no	power	of
简	,	观看	这	小的	,	绝望的	事物	,	似乎	到	寻找	在	她自己	不	力量	的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

简看着这个渺小而绝望的生物，似乎找不到任何安慰自己的力量。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɜːrdləs] , [wɪð; wɪθ] ['dɪmɪŋ] [aɪz] ,

And	as	she	stood	wordless	,	with	dimming	eyes	,
和	作为	她	站立	无言	,	和	调光	眼睛	,

她呆立在那里，一言不发，眼神也渐渐黯淡下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['miŋgliŋ] ['vɔɪsɪz] .

there	came	from	without	a	sound	of	mingling	voices	.
那里	来了	从	没有	一个	声音	的	混杂	声音	.

外面传来一阵嘈杂的人声。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

Others	were	come	with	offers	of	service	and	sympathy	.
其他的	是	来	和	优惠	的	服务	和	同情	.

其他人则带着服务和慰问前来。

[ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɜːtld] [ɑːn]['dʒeɪnz] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɪr] ;

A	confusion	of	Spanish	and	English	hurtled	on	Jane's	uncomprehending	ear	;
一个	困惑	的	西班牙语	和	英语	猛烈撞击	在	简的	难以理解	耳朵	;

[sʌm; səm][wʌn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [step] [kraɪd] ,

some	one	climbing	the	step	cried	,
一些	一	攀登	这	步	哭	,

简的耳朵里传来一阵西班牙语和英语混杂的声音，她完全听不懂；有人正爬上台阶喊道：

" ['ɑːveɪ][mə'riːə] !

"	Ave	Maria	!
"	大道	玛丽亚	!

“圣母玛利亚！”

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	as	his	eyes	fell	on	the	couch	.
"	作为	他的	眼睛	跌倒	在	这	长椅	.

“他的目光落在了沙发上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæbləu]['vɪdʒɪl] , [ə; eɪ][maɪld] - [aɪd] ['meksɪkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪnɜ-z] [læmp] ['bɜːrnɪŋ] [bluː]

It	was	Pablo	Vigil	,	a	mild	-	eyed	Mexican	,	with	a	miner's	lamp	burning	blue
它	曾是	巴勃罗	守夜	,	一个	温和的	-	眼睛	墨西哥	,	和	一个	矿工的	灯	燃烧	蓝色的

[ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .

in	his	cap	.
在	他的	帽	.

那是巴勃罗·维吉尔，一个眼神温和的墨西哥人，他的帽子上戴着一盏燃烧着蓝光的矿工灯。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][roʊz][ðə; ði][raʊnd] , ['doʊi] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [blæŋk][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

Behind	him	rose	the	round	,	doughy	visage	of	his	wife	,	blank	with	awe	.
在后面	他	玫瑰	这	圆形的	,	面团状的	面容	的	他的	妻子	,	空白的	和	敬畏	.

在他身后，浮现出他妻子圆圆的、像面团一样的脸庞，脸上满是敬畏之情。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ə; eɪ]['seɪnts] [neɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [sed] , " [eɪ] ! [eɪ] !

She	muttered	a	saint's	name	as	she	dragged	herself	upward	,	and	said	,	"	Ay	!	ay	!
她	低声说道	一个	圣徒	姓名	作为	她	拖拽	她自己	向上	,	和	说	,	"	哎	!	哎	!

[eɪ] !

ay	!
哎	!

她一边喃喃念着圣人的名字，一边挣扎着向上爬，说道：“哎！哎！哎！”

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

the	poor	little	one	!
这	贫穷的	小的	一	!

可怜的小家伙!

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !

Let	me	take	her	away	!
让	我	拿	她	离开	!

让我带她走!

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [tuː] , ['miːz] [kɔmz] .

So	you	are	here	,	too	,	Mees	Combs	.
所以	你	是	这里	,	也	,	米斯	梳子	.

原来你也在这里，米斯·库姆斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ?

But	she	will	not	speak	to	you	,	eh	?
但	她	将要	不是	说话	到	你	,	嗯	?

但她不会跟你说话，是吗?

[loʊ][ˌes 'iː] !

Lo	se	!
洛	塞	!

失去!

[loʊ][ˌes 'iː] !

lo	se	!
洛	塞	!

失去!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][laɪk] [hɜːr'self] , [ə; eɪ]['meksɪkən] !

She	will	speak	to	one	who	is	like	herself	,	a	Mexican	!
她	将要	说话	到	一	WHO	是	喜欢	她自己	,	一个	墨西哥	!

她会和像她一样的墨西哥人交谈!

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , ['mɜːrmərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] ['læŋgwɪdʒ]

"	She	seemed	to	gather	up	the	child	irresistibly	,	murmuring	over	her	in	language
"	她	似乎	到	收集	向上	这	孩子	无法抗拒地	,	淙淙	超过	她	在	语言

[dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

Jane	could	not	understand	,
简	可以	不是	理解	,

她似乎情不自禁地把孩子抱了起来，用简听不懂的语言在她身边低声说着什么。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [neɪm] , [pobrətʃiːtə] !

"	**Tell**	**me**	**thy**	**name**	**,**	**pobrecita**	**!**
"	告诉	我	你的	姓名	,	穷人	!

“告诉我你的名字，可怜的小姑娘！”

[məˈriːə][diː] [lɔːs] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Maria	**de**	**los**	**Dolores**	**,**	**is**	**it**	**?**
玛丽亚	德	洛杉矶	多洛雷斯	,	是	它	?

是玛丽亚·德·洛斯·多洛雷斯吗?

[ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət]['blesɪd; blest] .

A	**name**	**of**	**tears**	**,**	**but**	**blessed**	**.**
一个	姓名	的	眼泪	,	但	蒙福	.

一个充满泪水却又蒙受祝福的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] ['loʊlə] ,

And	**they**	**call**	**thee**	**Lola**	**,**
和	他们	称呼	你	萝拉	,

他们叫你萝拉，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

['ʃʊrli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɪz] ?

surely	**,**	**as**	**the**	**custom**	**is**	**?**
一定	,	作为	这	风俗	是	?

当然，这符合惯例吧?

[kʌm] , [kwɛˈriːdə] !

Come	**,**	**querida**	**!**
来	,	亲爱的	!

来吧，亲爱的!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

Come	**with**	**me**	**to**	**my**	**house**	**.**
来	和	我	到	我的	房子	.

跟我去我家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pliːz] [ðaɪ] ['mʌðər] !

It	**will**	**please**	**thy**	**mother**	**!**
它	将要	请	你的	母亲	!

你妈妈一定会很高兴的!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [klɪr] [tuː; tə][dʒeɪn] [haʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]['meksɪkən] ['wɪmɪn] ,

"	**It**	**was**	**not**	**precisely**	**clear**	**to**	**Jane**	**how**	**among**	**them**	**the**	**half**	**-**	**dozen**	**Mexican**	**women**	**,**
"	它	曾是	不是	恰恰	清除	到	简	如何	之中	他们	这	一半	-	打	墨西哥	女性	,

简并不清楚这六位墨西哥妇女之间究竟是什么关系，

[huː] [naʊ] [θrɔŋd] [ðə; ðɪ]['wægən][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] ,

who	**now**	**thronged**	**the**	**wagon**	**and**	**filled**	**it**	**with**	**wailing**	**exclamations**	**,**
WHO	现在	熙熙攘攘	这	车皮	和	已填	它	和	哀嚎	感叹词	,

他们蜂拥而至，挤满了马车，车厢里充满了哀嚎声。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .

managed	**to**	**pass**	**the**	**little**	**girl**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**and**	**out**	**into**	**the**	**air**	**.**
管理	到	经过	这	小的	女孩	从	手	到	手	和	出去	进入	这	空气	.

他设法将小女孩从一只手传到另一只手，最后抛到了空中。

['siːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]

Seeing	,	however	,	that	this	was	accomplished	,	she	descended	into	the	crowd	of
看到	,	然而	,	那	这	曾是	完成	,	她	下降	进入	这	人群	的

['vɪlɪdʒɝz] [naʊ] [ə'sembld] [ˌaʊt'saɪd] .

villagers	now	assembled	outside	.
村民们	现在	组装	外部	.

看到这一切已经完成，她便走下台阶，融入了聚集在外面的村民人群中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dʌm] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [brest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

There	was	a	strange	,	dumb	pain	in	her	breast	as	she	saw	the	little	,
那里	曾是	一个	奇怪的	,	哑的	疼痛	在	她	胸部	作为	她	锯	这	小的	,

当她看到那个小家伙时，胸口传来一阵奇怪而莫名的疼痛。

[griːn] - [trikt] [hed] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['bʌgi] .

green	-	tricked	head	disappear	in	the	press	about	the	doctor's	buggy	.
绿色的	-	被骗了	头	消失	在	这	按	关于	这	医生的	有缺陷的	.

媒体报道医生的婴儿车事件时，那个被绿色骗局蒙蔽的脑袋消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dwelɪŋ] ;

She	was	sensible	of	wishing	to	carry	the	child	home	to	her	own	dwelling	;
她	曾是	明智的	的	祝	到	携带	这	孩子	家	到	她	自己的	住宅	;

她很明智地想要把孩子带回家；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒeləs] [pæŋ] [ðæt] [seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ]

and	there	was	in	her	a	kind	of	jealous	pang	that	Señora	Vigil	should	so
和	那里	曾是	在	她	一个	种类	的	嫉妒的	疼痛	那	夫人	守夜	应该	所以

['iːzəli] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

easily	have	accomplished	a	task	of	which	she	herself	had	made	a	distinct
容易地	有	完成	一个	任务	的	哪个	她	她自己	有	制成	一个	清楚的

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

她心中涌起一丝嫉妒的刺痛，因为维吉尔夫人轻而易举地完成了一项她自己却彻底失败的任务。

" [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] [neɪmz] !

"	If	I'd	only	known	how	to	call	the	poor	little	soul	a	lot	of	coaxing	names	!
" 如果	ID	仅有的	已知	如何	到	称呼	这	贫穷的	小的	灵魂	一个	很多	的	哄骗	姓名	!

“如果我早知道该怎么用各种哄骗的词语来称呼这个可怜的小家伙就好了！”

" [diˈplɔːd] [dʒeɪn] , " [ðen] ['meɪbi]

"	deplored	Jane	,	"	Then	maybe
"	令人遗憾	简	,	"	然后	或许

“简叹了口气说，”“那么也许……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ʃiːd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

she'd	have	come	with	me	.
棚	有	来	和	我	.

她本来会跟我一起去的。

[ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɔːf] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][maɪ] [gʊd] ['feðər] [bed][ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɑːn]

She'd	have	been	better	off	sleeping	on	my	good	feather	bed	than	what	she	will	on
棚	有	到过	更好的	离开	睡眠	在	我的	好的	羽毛	床	比	什么	她	将要	在

[ðoʊz] ['rægɪd] ['meksɪkən][mæts]['oʊvər][tuː; tə] [-] .

those	ragged	Mexican	mats	over	to	Vigil's	.
那些	破烂不堪	墨西哥	垫子	超过	到	守夜人的	.

她睡在我舒适的羽绒床上都比睡在维吉尔家那些破旧的墨西哥草席上要好得多。

" [ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [tuː] ['bʌrəuz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [gouts] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Then	,	observing	that	two	burros	and	several	goats	,	taking	advantage	of	the
"	然后	,	观察	那	二	驴	和	一些	山羊	,	采取	优势	的	这

['oʊpən] [geɪt] ,

open	gate	,
打开	门	,

“然后，他看到两头驴和几只山羊趁着大门敞开着，

[wɜːr; wər] [naʊ] [gɔːdʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æl'fælfə] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɜːrn]

were	now	gorging	themselves	on	her	alfalfa	,	she	proceeded	to	make	a	stern
是	现在	暴饮暴食	他们自己	在	她	紫花苜蓿	,	她	继续	到	制作	一个	船尾

[end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .

end	of	their	delight	.
结尾	的	他们的	喜	.

当孩子们狼吞虎咽地吃着她种的苜蓿时，她却毫不留情地结束了他们的快乐。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['beriəl] ,

Early	in	the	morning	of	the	stranger's	burial	,
早期的	在	这	早晨	的	这	陌生人的	葬礼	,

在陌生人下葬的清晨，

['mɛksɪkənz] [frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ɪn] ['ræmʃæk(ə)l]

Mexicans	from	up	the	cañon	and	down	the	creek	arrived	in	town	in	ramshackle
墨西哥人	从	向上	这	峡谷	和	向下	这	溪	到达的	在	镇	在	摇摇欲坠的

['wægənz] ,

wagons	,
马车	,

来自峡谷上游和小溪下游的墨西哥人乘坐破旧的马车来到镇上。

[ə'tendid] [baɪ] [dɔːgz] [ænd; ənd] [koʊlts] .

attended	by	dogs	and	colts	.
参加	经过	狗	和	小马驹	.

周围有狗和小马驹。

[ʃiː; ʃi] [huː] [leɪ] [ded] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪs] .

She	who	lay	dead	had	been	of	their	race	.
她	WHO	躺	死的	有	到过	的	他们的	种族	.

死去的女子与他们是同族人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [miːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [ʌn'frendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæmpoʊ] ['sæntoʊ] .

It	was	meet	that	she	should	not	go	unfriended	to	the	Campo	Santo	.
它	曾是	见面	那	她	应该	不是	去	已取消好友	到	这	坎波	圣托	.

看来她不应该孤身一人前往圣地。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

Besides	,	the	weather	was	fine	,
除了	,	这	天气	曾是	美好的	,

此外，天气也很好。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['kɪnzfoʊk] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	it	is	good	to	see	one's	kinsfolk	and	acquaintances	now	and	then	.
和	它	是	好的	到	看	一个人的	亲属	和	熟人	现在	和	然后	.

时不时地与亲戚朋友聚聚，也是一件好事。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['oʊpən] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] , [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə'nʌðər] [taʊn] ,

The	church	,	too	,	would	be	open	,	although	the	padre	,	who	lived	in	another	town	,
这	教会	,	也	,	会	是	打开	,	虽然	这	神父	,	WHO	居住地	在	其他	镇	,

教堂也会开放，尽管神父住在另一个城镇。

[maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] .

might	not	be	there	.
可能	不是	是	那里	.

可能不在那里。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪlz] , ['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] [speɪs] ,

Young	and	old	,	they	crowded	the	narrow	aisles	,	even	up	to	the	altar	space	,
年轻的	和	老的	,	他们	挤	这	狭窄的	过道	,	甚至	向上	到	这	坛	空间	,

无论老少，他们都挤满了狭窄的过道，甚至一直挤到了祭坛前。

[wer] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['teɪpərz] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði]

where	a	row	of	tapers	burned	in	the
在哪里	一个	排	的	锥形	烧伤	在	这

那里有一排蜡烛在燃烧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['sɑːləm] [gluːm] .

solemn	gloom	.
庄严	愁云	.

肃穆的阴郁。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] , [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

Little	children	were	there	,	also	,	hushed	with	awe	.
小的	孩子们	是	那里	,	还	,	静静地	和	敬畏	.

现场还有一些小孩子，他们都屏息凝神，敬畏不已。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][sæd] - [feɪst] ['meksɪkən] ['mʌðər] [prest] [hɜːr; hər]['beɪbi]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər]

And	many	a	sad	-	faced	Mexican	mother	pressed	her	baby	closer	to	her
和	许多	一个	伤心	-	面对	墨西哥	母亲	按下	她	婴儿	更近	到	她

[hɑːrt] [ðæt] [deɪ] ,

heart	that	day	,
心	那	天	,

那天，许多面容悲伤的墨西哥母亲将她们的婴儿紧紧地抱在胸前。

['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] ,

taking	note	of	the	little	girl	in	the	front	pew	,
采取	笔记	的	这	小的	女孩	在	这	正面	座位	,

注意到前排长椅上的小女孩，

['sɪtɪŋ] [soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd]['stɑːlɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ['fɑːðər] .

sitting	so	silent	and	stolid	beside	her	weeping	father	.
坐着	所以	沉默的	和	沉稳	旁	她	哭泣	父亲	.

她静静地、沉稳地坐在哭泣的父亲身边。

[dʒeɪn] [kɔmz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Jane	Combs	was	in	the	back	of	the	church	.
简	梳子	曾是	在	这	后退	的	这	教会	.

简·库姆斯当时在教堂后面。

[ɪn][ðer; ðər] [blæk] [rə'boʊzoʊz] ,

In	their	black	rebozos	,
在	他们的	黑色的	披肩	,

他们穿着黑色披肩，

[ðə; ði] ['puːrɪst] [klæs] [ʌv; əv] [pʊr] ['meksɪkən] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][klæd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɪtnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

the	poorest	class	of	poor	Mexican	women	were	clad	with	more	fitness	than	she
这	最贫困	班级	的	贫穷的	墨西哥	女性	是	覆膜	和	更多的	健康	比	她

.

:
.

墨西哥最贫困的妇女都比她穿得更健康。

[fɔːr; fər][dʒeɪn] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

For	Jane	,	weighted	with	the	gravity	of	the	occasion	,
为了	简	,	加权	和	这	重力	的	这	场合	,

对简来说，这件衣服沉甸甸的，承载着这场合的庄严感。

[hæd; həd] [dɔnd] [æn; ən] [ɔː'stɪr] [blæk] ['bɑːnɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][eɪdʒd] ['leɪdiz] [wer] ,

had	donned	an	austere	black	bonnet	such	as	aged	ladies	wear	,
有	穿戴	一个	简朴	黑色的	引擎盖	这样的	作为	老年人	女士们	穿	,

她戴上了一顶老妇人常戴的那种朴素的黑色软帽。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['lɑːks] [wʌz; wəz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

and	its	effect	upon	her	short	locks	was	incongruous	in	the	extreme	.
和	它是	影响	之上	她	短的	锁	曾是	不协调	在	这	极端	.

它对她短发的影响显得极其不协调。

[noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] , [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [kwɪr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

No	one	,	however	,	thought	of	her	as	being	more	queer	than	usual	;
不	一	,	然而	,	想法	的	她	作为	存在	更多的	酷儿	比	通常	;

然而，没有人觉得她比平时更古怪；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌnbɜːrnd] [tʃiːks] [wɜːr; wər][wet][wɪð; wɪθ] [terz] ,

for	her	sunburned	cheeks	were	wet	with	tears	,
为了	她	晒伤	脸颊	是	湿的	和	眼泪	,

她被晒伤的脸颊上挂满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst]

and	her	eyes	were	deep	with	tenderness	and	pity	as	they	fixed
和	她	眼睛	是	深的	和	压痛	和	遗憾	作为	他们	固定的

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ,

themselves	upon	the	small	,
他们自己	之上	这	小的	,

她的眼神充满温柔和怜悯，紧紧地盯着那个小小的.....

['rɪdʒɪd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərz] [dɑːrk]['bɜːrd(ə)n] .

rigid	figure	in	the	shadows	of	the	altar's	dark	burden	.
死板的	数字	在	这	阴影	的	这	祭坛的	黑暗的	负担	.

在祭坛沉重阴影的映衬下，一个僵硬的身影伫立着。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

Upon	the	following	day	,
之上	这	下列的	天	,

第二天，

[æz; əz] [mɪs] [kɔmz] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [dɪtʃ] - [geɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][maɪn]['wɔːtər] [wɪtʃ] [keɪm]

as	Miss	Combs	opened	her	ditch	-	gate	for	the	tide	of	mine	water	which	came
作为	错过	梳子	打开	她	沟	-	门	为了	这	潮	的	矿	水	哪个	来了

[ɪn][ə; eɪ]

in	a
在	一个

康姆斯小姐打开了沟渠闸门，让涌入的矿井水流进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[fluːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kiːn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

flume	across	the	arroyo	,	she	saw	the	doctor	and	Mr	.	Keene	approaching	.
水槽	穿过	这	阿罗约	,	她	锯	这	医生	和	先生	.	基恩	接近	.

她沿着水渠穿过干涸的河床，看到医生和基恩先生正朝她走来。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [əb'zɔːrbd] [er] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]
They **had** **an** **absorbed** **air** **,** **and** **as** **she** **opened** **the** **door** **for** **them** **the**
他们 有 一个 吸收 空气 , 和 作为 她 打开 这 门 为了 他们 这
['dɑːktər] [sed] ,
doctor **said** **,**
医生 说 ,

他们屏住了呼吸，当她为他们打开门时，医生说道：

" [mɪs] [kɔmz] , [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['aʊərz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" **Miss** **Combs** **,** **we** **want** **you** **to** **agree** **to** **a** **plan** **of** **ours** **,** **if** **you** **can** **.**
" 错过 梳子 , 我们 想 你 到 同意 到 一个 计划 的 我们的 , 如果 你 能 .

“康姆斯小姐，如果您能同意我们的计划，那就太好了。”

" ['kiːn] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['restləsli] .
" **Keene** **tilted** **his** **chair** **restlessly** **.**
" 基恩 斜 他的 椅子 躁动不安 .

基恩不安地倾斜着椅子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wʌz; wəz] [riː'geɪnɪŋ] [ɪts] [pɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He **looked** **as** **if** **life** **was** **regaining** **its** **poise** **with** **him** **,**
他 看起来 作为 如果 生活 曾是 恢复 它是 沉着 和 他 ,

他看起来好像生活正在慢慢恢复平衡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [wel] , [its] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
and **his** **voice** **seemed** **quite** **cheerful** **as** **he** **said** **,** **"** **Well** **,** **it's** **about** **my** **little** **girl**
和 他的 嗓音 似乎 相当 快乐 作为 他 说 , " 出色地 , 它是 关于 我的 小的 女孩
!
!
!

他说道，语气听起来相当愉快：“嗯，是关于我的小女儿的事！”

[aɪm] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [kæmp] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] .
I'm **bound** **for** **a** **mountain** **-** **camp** **,** **and** **it's** **no** **place** **for** **a** **motherless** **child** **.**
我是 边界 为了 一个 山 - 营 , 和 它是 不 地方 为了 一个 无母 孩子 .

我要去山区营地，那里不适合一个失去母亲的孩子。

['loʊləz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [tuː] !
Lola's **a** **kind** **of** **queer** **little** **soul** **,** **too** **!**
萝拉的 一个 种类 的 酷儿 小的 灵魂 , 也 !

洛拉也是个有点古怪的小家伙！

[maɪ] [waɪf] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
My **wife** **made** **a** **great** **deal** **of** **her** **.**
我的 妻子 制成 一个 伟大的 交易 的 她 .

我妻子非常重视她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][oʊld]['meksɪkoʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
She **was** **from** **old** **Mexico** **,** **ma'am** **.**
她 曾是 从 老的 墨西哥 , 女士 .

夫人，她来自古老的墨西哥。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][me'stiːzoʊ] — [nɑːt] [pjʊr] ['ɪndiən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][pɑːrt] ['spænɪʃ] .
She **was** **a** **mestizo** **—** **not** **pure** **Indian** **,** **you** **know** **,** **but** **part** **Spanish** **.**
她 曾是 一个 混血儿 — 不是 纯的 印度 , 你 知道 , 但 部分 西班牙语 .

她是混血儿——不是纯印第安人，而是有西班牙血统。

[hɜːr; hər][foʊks][wɜːr; wər][ræn'tʃeroʊz] , [nɪr] [pɑː'tʃuːkɑː] , [wer] [aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .
Her **folks** **were** **rancheros** **,** **near** **Pachuca** **,** **where** **I** **worked** **in** **the** **mines** **.**
她 各位 是 牧场主 , 靠近 帕丘卡 , 在哪里 我 工作 在 这 矿井 .

她的父母是牧场主，住在帕丘卡附近，我当时在那里的矿场工作。

[aɪm][frʌm; frəm] ['teksəs] , [maɪ'self] .

I'm	from	Texas	,	myself	.
我是	从	德克萨斯州	,	我	.

我本人来自德克萨斯州。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [laɪk] [ðiːz] ['piːɑːn] [ə'baʊt] [hɪr] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

They	weren't	like	these	peons	about	here	—	they	were	good	people	.
他们	不是	喜欢	这些	农奴	关于	这里	—	他们	是	好的	人们	.

他们不像这里的这些底层百姓——他们是好人。

[ðeɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

They	never	wanted	Margarita	to	marry	me	.
他们	绝不	通缉	玛格丽塔	到	结婚	我	.

他们从来都不希望玛格丽塔嫁给我。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	laughed	a	little	.
"	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][foʊks] ['nevər] [let] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] .

"	But	she	did	,	and	the	old	folks	never	let	up	on	her	.
"	但	她	做过	,	和	这	老的	各位	绝不	让	向上	在	她	.

但她确实这么做了，老人们也一直没放过她。

[ðeə(r)]

They're
它们是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[bəuθ] [ded] [naʊ] .

both	dead	now	.
两个都	死的	现在	.

两人都已去世。

[wiːv] [lɪvd] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] [ə'raʊnd] [nuː] ['meksɪkoʊ] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] [pæst] ,

We've	lived	hither	and	yon	around	New	Mexico	these	ten	years	past	,
我们已经	居住地	这里	和	远	大约	新的	墨西哥	这些	十	年	过去的	,

过去十年间，我们一直辗转于新墨西哥州各地居住。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ;

and	I	aint	been	very	successful	;
和	我	不是	到过	非常	成功的	;

我并不太成功;

[ðoʊ] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][goʊld]

though	things	will	be	different	now	that	I've	decided	to	pull	out	for	the	gold
尽管	事物	将要	是	不同的	现在	那	我已经	决定	到	拉	出去	为了	这	金子

['riːdʒənz] !

regions	!
地区	!

不过既然我已经决定退出黄金赛区，情况就会有所不同了!

" ['kiːn] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [gʊd] [tʃɪr] .

"	Keene	paused	with	an	air	of	growing	good	cheer	.
"	基恩	暂停	和	一个	空气	的	生长	好的	欢呼	.

基恩顿了顿，脸上露出越来越愉悦的神情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

He	seemed	to	forget	his	point	.
他	似乎	到	忘记	他的	观点	.

他似乎忘记了自己要说什么。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ˈsɪmpli] : " [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Whereupon	the	doctor	said	simply	:	"	In	view	of	these	things	,
于是	这	医生	说	简单地	:	"	在	看法	的	这些	事物	,

于是医生简单地说："鉴于这些情况，

[ˈmɪstər] . [ˈkiːn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]

Mr	.	Keene	would	like	to	make	some	arrangement	for	leaving	his	daughter
先生	.	基恩	会	喜欢	到	制作	一些	安排	为了	离开	他的	女儿

[hɪr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [raʊnd] . "

here	until	he	can	look	round	.	"
这里	直到	他	能	看	圆形的	.	"

基恩先生想安排一下，在他四处看看之前，暂时把女儿留在这里。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [broʊk] [ɪn] [ˈkiːn] ,

"	And	we	thought	of	your	taking	her	,	ma'am	,	"	broke	in	Keene	,
"	和	我们	想法	的	你的	采取	她	,	女士	,	"	打破	在	基恩	,

[wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [æŋˈzaɪəti] .

with	renewed	anxiety	.
和	更新	焦虑	.

"我们还以为您会把她带走呢，夫人，"基恩再次焦虑地插话道。

" [ˈloʊləz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [haɪ] - [strʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɜːr; hər]

"	Lola's	delicate	and	high	-	strung	,	and	I	don't	know	how	to	manage	her
"	萝拉的	精美的	和	高的	-	串	,	和	我	不	知道	如何	到	管理	她

[laɪk] [maɪ] [waɪf] [dɪd] .

like	my	wife	did	.
喜欢	我的	妻子	做过	.

"洛拉很敏感，神经也很脆弱，我不知道该如何像我妻子那样管教她。"

[ˈitl] [ˈhæmpər][ˌem ˈiː]['terəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] .

It'll	hamper	me	terrible	to	take	her	along	.
它将	阻碍	我	糟糕的	到	拿	她	沿着	.

带她一起去会给我带来很大的不便。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [braɪt] , " [hiː; hi] [ˌɪˈtɝːpəˌleɪtɪd] , ['heɪstɪli] .

Of	course	she's	bright	,	"	he	interpolated	,	hastily	.
的	课程	她是	明亮的	,	"	他	插值	,	草草	.

"她当然聪明，"他匆忙插话道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] ['evriwer] , [ænd; ənd] [spiːks] [tuː]

"	She	was	always	picking	up	things	everywhere	,	and	speaks	two
"	她	曾是	总是	挑选	向上	事物	到处	,	和	说话	二

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wel] .

languages	well	.
语言	出色地	.

"她总是到处捡东西，而且两种语言都说得很好。"

[ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ['lɪvɪŋ] [əˈloʊn] [laɪk] [juː; jʊ][duː] .

And	she'd	be	company	for	you	,	ma'am	,	living	alone	like	you	do	.
和	棚	是	公司	为了	你	,	女士	,	活的	独自的	喜欢	你	做	.

她可以陪伴您，女士，因为您像您一样独居。

[ænd; ənd][aɪˈd] [peɪ] ['eni] [bɔːrd] [juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt] .

And	I'd	pay	any	board	you	thought	right	.
和	ID	支付	任何	木板	你	想法	正确的	.

我会支付你认为合适的任何董事会费用。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] ['preri] [ɪn'fæntə]
A Prairie Infanta
一个 草原 公主

草原公主

" - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! -
" ' I WILL NOT GO WITH YOU ! '
" - 我 将要 不是 去 和 你 ! -

"'我不会跟你一起去的！ '

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['dʒeɪnz] ['pʌlsɪz] [hæd; həd] [liːpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Jane's pulses had leaped at his suggestion .
简的 脉冲 有 跳跃 在 他的 建议 .

听到他的提议，简的心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['efərt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She was aware of making a resolute effort as she said ,
她 曾是 意识到的 的 制作 一个 坚决 努力 作为 她 说 ,

她意识到自己正在做出坚决的努力，正如她所说：

" ['wʊdnt] ['loʊlə] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪdʒəlz] ? "
" Wouldn't Lola be happier with the Vigils ? "
" 不会 萝拉 是 更快乐 和 这 守夜 ? "

“洛拉和守夜人在一起难道不会更开心吗？”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [rest] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] , " [kraɪd] ['kiːn] ,
" Her mother wouldn't rest in her grave , " cried Keene ,
" 她 母亲 不会 休息 在 她 严重 , " 哭 基恩 ,

“她母亲死后都不得安宁，”基恩哭诉道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['piːɑːn] !
" if she knew the child was being brought up amongst a tribe of peons !
" 如果 她 知道 这 孩子 曾是 存在 带来 向上 在 一个 部落 的 农奴 !

“如果她知道这个孩子是在一群佃农中长大的！”

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] , [mæm, mɑːm, məm] ! "
And me — I want my child to grow up an American citizen , ma'am ! "
和 我 — 我 想 我的 孩子 到 生长 向上 一个 美国人 公民 , 女士 ! "

而我——我希望我的孩子长大后成为一名美国公民，女士！

" [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [mɪs] [kɔmz] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" Take the little girl , Miss Combs , " advised the doctor .
" 拿 这 小的 女孩 , 错过 梳子 , " 建议 这 医生 .

“带小女孩去吧，康姆斯小姐，”医生建议道。

" ['itl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [hɪr] . "
" It'll be good for you to have her here . "
" 它将 是 好的 为了 你 到 有 她 这里 . "

“她在这里对你有好处。”

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] ['itl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " [sed] [dʒeɪn] .
" I've got to think if it'll be good for her , " said Jane .
" 我已经 得到 到 思考 如果 它将 是 好的 为了 她 , " 说 简 .

“我得想想这对她是不是有好处，”简说。

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl] ! " ['kɔːrəst] [ðə; ði] [tuː] [men] .
" If that's all ! " chorused the two men .
" 如果 那就是 全部 ! " 齐声说道 这 二 男人 .

“如果就这些的话！”两人异口同声地说。

[ðeɪ] [roʊz] .
They rose .
他们 玫瑰 .

他们奋起反抗。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .
The thing was settled .
这 事物 曾是 定居 .

事情解决了。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['vɪdʒɪl] [traɪb] , " [sed] ['kiːn] ,
" I'll go and tell the Vigil tribe , " said Keene ,
" 患病的 去 和 告诉 这 守夜 部落 , " 说 基恩 ,

“我会去告诉守夜人部落，”基恩说道。

" [ænd; ənd] [send] ['loʊləz] [θɪŋz] ['oʊvər] [hɪr] [raɪt] [ɔːf] .
" and send Lola's things over here right off .
" 和 发送 萝拉的 事物 超过 这里 正确的 离开 .

“立刻把萝拉的东西送过来。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [lʊk] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
" With a wave of the hand and a relieved look , he went down the road .
" 和 一个 海浪 的 这 手 和 一个 松了口气 看 , 他 去 向下 这 路 .

他挥了挥手，脸上露出如释重负的表情，然后沿着路走了下去。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒeɪnz]
That night a boy brought to Jane's
那 夜晚 一个 男生 带来 到 简的

那天晚上，一个男孩被带到了简家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dɔːr] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [kə'læpsəbl] [trʌŋk] [ʌv; əv] [sʌn] - [kjʊr] [haɪd] , [θɒŋ] [fæst][wɪð; wɪθ] ['leðər]
door a queer little collapsible trunk of sun - cured hide , thonged fast with leather
门 一个 酷儿 小的 可折叠的 树干 的 太阳 - 治愈 隐藏 , 丁字裤 快速地 和 皮革
['luːps] .
loops .
循环 .

门是一个奇特的、可折叠的小型晒干皮革箱，用皮环紧紧地系着。

[ðə; ði]['nævəhoʊ] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .
The Navajo blanket was outside .
这 纳瓦霍 毯子 曾是 外部 .

那条纳瓦霍毯子放在外面。

[dʒeɪn] [sər'maɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kiːn] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dredɪd] [ɪts] ['sædnɪŋ]
Jane surmised that Mr . Keene had sent it because he dreaded its saddening
简 推测 那 先生 . 基恩 有 发送 它 因为 他 令人恐惧的 它是 令人悲伤
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

简推测基恩先生寄来这封信是因为他害怕信中令人悲伤的联想。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kən'veid] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv]

A	message	from	him	conveyed	the	information	that	he	expected	to	leave
一个	信息	从	他	传递	这	信息	那	他	预期的	到	离开

[taʊn] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

town	early	the	next	morning	,
镇	早期的	这	下一个	早晨	,

他发来的消息称，他预计第二天一早离开这座城市。

[ænd; ənd] [ðæt] ['loʊlə] [wʊd] [biː; bi] [sent] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪdʒəlz] .

and	that	Lola	would	be	sent	over	from	the	Vigils	.
和	那	萝拉	会	是	发送	超过	从	这	守夜	.

而洛拉将从守夜人那里被派过来。

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [dʒeɪn] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ɪk'spektənsi] .

All	during	the	afternoon	Jane	waited	with	breathless	expectancy	.
全部	期间	这	下午	简	等待	和	喘不过气	预期	.

整个下午，简都屏息凝神地等待着。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [weɪnd] , [bʌt; bət]['loʊlə][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

The	afternoon	waned	,	but	Lola	did	not	come	.
这	下午	减弱	,	但	萝拉	做过	不是	来	.

下午时光渐渐流逝，但萝拉还是没有来。

['faɪnəli] , [pə'zest] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [dʒeɪn][set] [fɔːrθ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]

Finally	,	possessed	of	fear	and	foreboding	,	Jane	set	forth	to	inquire	into	the
最后	,	拥有	的	害怕	和	不祥的预感	,	简	放	前进	到	查询	进入	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

最后，简怀着恐惧和不祥的预感，决定调查此事。

[ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['vɪdʒɪl] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['loʊlə][hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

Upon	opening	the	Vigil	gate	,	she	saw	Lola	herself	sitting	on	the	doorstep	,
之上	开幕	这	守夜	门	,	她	锯	萝拉	她自己	坐着	在	这	家门口	,

她打开守夜人之门，看到萝拉本人正坐在门阶上。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [krɔsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

looking	over	toward	the	little	wood	crosses	of	the	Mexican	burying	-	ground	.
寻找	超过	朝向	这	小的	木头	十字架	的	这	墨西哥	埋葬	-	地面	.

望向墨西哥墓地的小木十字架。

[ðə; ði][gɜːrl]['hɑːrdli]['noʊtɪd]['dʒeɪnz] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] [keɪm] ['fɔːrwərd]

The	girl	hardly	noted	Jane's	approach	,	but	behind	her	,	Señora	Vigil	came	forward
这	女孩	几乎	著名的	简的	方法	,	但	在后面	她	,	夫人	守夜	来了	向前

,

,

,

女孩几乎没注意到简的靠近，但她身后，维吉尔夫人走了过来。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][dʒeɪn][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

shaking	her	head	at	Jane	and	touching	her	lip	significantly	.
摇晃	她	头	在	简	和	接触	她	唇	显著地	.

她朝简摇了摇头，并意味深长地摸了摸嘴唇。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , " ['wɪspəd]

"	She	does	not	know	,	"	whispered
"	她	做	不是	知道	,	"	低声说道

“她不知道，”低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ðə; ði][seɪˈnjɔːɹə] .
the **señora** **.**
这 夫人 .

夫人。

" [hɜːr; hər]['pɑːpə][dɪd][nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" **Her** **papa** **did** **not** **say** **good** **-** **by** **.**
" 她 爸爸 做过 不是 说 好的 - 经过 .

“她爸爸没跟她道别。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [slɪp] [ə'weɪ] . -
He **said** **it** **was** **better** **for** **him** **to** **'** **slip** **away** **.** **'**
他 说 它 曾是 更好的 为了 他 到 - 滑 离开 . -

他说，对他来说“悄悄离开”更好。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] !
And **me** **—** **I** **could** **not** **tell** **her** **!**
和 我 — 我 可以 不是 告诉 她 !

而我——我没办法告诉她!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
I **am** **only** **a** **woman** **.** **"**
我 是 仅有的 一个 女士 . "

我只是个女人。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" **You** **think** **—** **she** **will** **not** **want** **—** **to** **live** **with** **me** **?**
" 你 思考 — 她 将要 不是 想 — 到 居住 和 我 ?

你认为她不会想和我一起生活吗?

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [gruː] ['veri] [blænd] .
" **The** **other's** **face** **grew** **very** **bland** **.**
" 这 其他的 脸 生长 非常 平淡 .

对方的表情变得非常平静。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] - [haʊ] ['ʌgli] - [wʌz; wəz][jʊr; jər] [haʊs] , " [kən'fest] [seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] .
" **She** **said** **to** **-** **day** **'** **how** **ugly** **'** **was** **your** **house** **,** **"** **confessed** **Señora** **Vigil** **.**
" 她 说 到 - 天 - 如何 丑陋的 - 曾是 你的 房子 , " 坦白 夫人 守夜 .

“她今天说你的房子‘真丑’,”维吉尔夫人坦白道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , - ['hoʊlə] , [wʌt] [ə; eɪ]
" **And** **when** **you** **was** **feeding** **your** **chickens** **she** **cried** **out** **,** **'** **Hola** **,** **what** **a**
" 和 什么时候 你 曾是 喂养 你的 鸡 她 哭 出去 , - 你好 , 什么 一个
[kwɪr] ['wʊmən] [ɪz] ['jɑːndər] ! -
queer **woman** **is** **yonder** **!** **'**
酷儿 女士 是 远处 ! -

“当你喂鸡的时候，她喊道：‘你好，那边有个古怪的女人！’”

['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['fʌni] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] .
Children **have** **funny** **things** **in** **their** **heads** **.**
孩子们 有 有趣的 事物 在 他们的 头部 .

孩子们脑子里总是装着一些奇奇怪怪的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !
But **it** **is** **for** **you** **to** **tell** **her** **you** **come** **to** **fetch** **her** **away** **!**
但 它 是 为了 你 到 告诉 她 你 来 到 拿来 她 离开 !

但你要告诉她你是来接她走的!

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪˈnjɔːɹə] [kɔːld] [aʊt] , " [loʊ'liːtə] , [ven]['ækə] !
" **And** **the** **señora** **called** **out** **,** **"** **Lolita** **,** **ven** **aca** **!**
" 和 这 夫人 称为 出去 , " 洛丽塔 , ven aca !

” 夫人喊道：“洛丽塔，你好!

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːrtld] .
" The girl looked up startled .
" 这 女孩 看起来 向上 惊慌 .

女孩惊愕地抬起头。

" [ˌkju ju 'i] [heɪ] ?
" Que hay ?
" 奎 干草 ?

“Que hay?”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" she asked , coming toward them apprehensively .
" 她 问 , 未来 朝向 他们 忧心忡忡地 .

她忐忑不安地朝他们走来，问道。

" ['loʊlə] , " [bɪ'gæn][dʒeɪn] , " [jʊr; jər]['pɑːpə]['wɒnts][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
" Lola , " began Jane , " your papa wants you should stay with me for a while
" 萝拉 , " 开始 简 , " 你的 爸爸 想要 你 应该 停留 和 我 为了 一个 尽管
.
:
.

“洛拉，”简开口说道，“你爸爸希望你和我待一段时间。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['loʊnsəm] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌn'waɪzli] ,
He — he saw how lonesome I was , " she continued , unwisely ,
他 — 他 锯 如何 寂寞 我 曾是 , " 她 持续 , 不明智地 ,

“他——他看出我有多孤独，”她不明智地继续说道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .
" and — and so he decided to leave you here .
" 和 — 和 所以 他 决定 到 离开 你 这里 .

于是——于是他决定把你留在这里。

['loʊlə] , [aɪ][hoʊp] — [aɪ] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɪn]['loʊləz] [geɪz] .
Lola , I hope — I — " She could not go on for the strangeness in Lola's gaze .
萝拉 , 我 希望 — 我 — " 她 可以 不是 去 在 为了 这 奇怪 在 萝拉的 目光 .

“洛拉，我希望——我——”她无法继续说下去，因为洛拉的眼神有些奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] — [maɪ] ['fɑːðər] ?
" Is he gone — my father ?
" 是 他 已消失 — 我的 父亲 ?

“我父亲走了吗？”

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] !
he would not leave me behind !
他 会 不是 离开 我 在后面 !

他不会抛下我的!

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不!

- !
Dejeme !
- !

德杰梅!

- !
dejeme !
- !

德杰梅!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] !
you do not say the truth !
你 做 不是 说 这 真相 !

你没有说实话!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !
You shall not touch me !
你 将 不是 触碰 我 !

你不准碰我!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
I will not — will not go with you !
我 将要 不是 — 将要 不是 去 和 你 !

我不会——绝对不会跟你一起去!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['waɪldli] , ['dɪzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] ;
" She turned wildly , dizzily , as if about to run she knew not where ;
" 她 转向 疯狂地 , 晕眩地 , 作为 如果 关于 到 跑步 她 知道 不是 在哪里 ;

她猛地转身，头晕目眩，仿佛要奔向自己不知该往何处去;

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['meksɪkən] ['wʊmənz]
and then flung herself down before Señora Vigil , clasping the Mexican woman's
和 然后 扔 她自己 向下 前 夫人 守夜 , 紧握 这 墨西哥 女性的
[niːz] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ,
knees in a frantic ,
膝盖 在 一个 疯狂的 ,

然后她猛地扑倒在维吉尔夫人面前，疯狂地抱住这位墨西哥妇女的膝盖。

['feɪntɪŋ] [græsp] .
fainting grasp .
昏厥 抓牢 .

昏厥般的抓握。

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ]
A SACRED CHARGE
一个 神圣 收费

神圣的使命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tʃæptər] [tuː]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ]
A SACRED CHARGE
一个 神圣 收费

神圣的使命

[dʒeɪn] ['helpləsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'sper] ,

Jane	**helplessly**	**regarded**	**the**	**child's**	**despair**	**,**
简	无助地	认为	这	孩子的	绝望	,

简无助地看着孩子绝望的神情，

[waɪl] [seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] ['kjʊriəsli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n]

while	**Señora**	**Vigil**	**maintained**	**an**	**attitude**	**curiously**	**significant**	**of**	**deep**	**compassion**
尽管	夫人	守夜	维持	一个	态度	奇怪的是	重要的	的	深的	同情

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː'trælətɪ] .

and	**a**	**profound**	**intention**	**of**	**neutrality**	**.**
和	一个	深刻的	意图	的	中立	.

而塞尼奥拉·维吉尔则保持着一种奇特的态度，这种态度体现了深切的同情和深刻的中立意图。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['loʊləz] [dɪ'strɔːt] [rɪf'juːzlz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

With	**the**	**sound**	**of**	**Lola's**	**distraught**	**refusals**	**in**	**her**	**ear**	**,**
和	这	声音	的	萝拉的	心烦意乱	拒绝	在	她	耳朵	,

耳边回荡着萝拉痛苦拒绝的声音，

[dʒeɪn] [felt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [flaɪt] .

Jane	**felt**	**upon**	**her**	**merely**	**the**	**instinct**	**of**	**flight**	**.**
简	毛毡	之上	她	仅仅	这	本能	的	航班	.

简只感到一股逃跑的本能涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['rælid] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , ['seɪɪŋ]

She	**rallied**	**her**	**powers**	**of**	**speech**	**and**	**set**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**gate**	**,**	**saying**
她	集结	她	权力	的	演讲	和	放	她	手	在	这	门	,	说

['sɪmpli] , " [aɪm]['goʊɪŋ] .

simply	**,**	**"**	**I'm**	**going**	**.**
简单地	,	"	我是	去	.

她鼓起勇气，把手放在大门上，简单地说：“我要走了。”

[ʃiː; ʃi] ['betər] [steɪ] [hɪr] .

She	**better**	**stay**	**here**	**.**
她	更好的	停留	这里	.

她最好待在这里。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] - [feɪs] ,

"	**But**	**at**	**this**	**the**	**señora's**	**face**	**,**
"	但	在	这	这	-	脸	,

但此时夫人的脸上却是这样的表情：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['wəʊfəl] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	**had**	**exhibited**	**a**	**kind**	**of**	**woful**	**pleasure**	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**the**
哪个	有	展出	一个	种类	的	糟糕的	乐趣	在	这	激动	的	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	**,**
场合	,

在那种激动人心的时刻，他表现出了一种悲喜交加的愉悦。

[tʊk] [ɑːn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [fraʊn] .

took	**on**	**an**	**anxious**	**frown**	**.**
采取	在	一个	焦虑的	皱眉	.

他脸上露出焦虑的表情。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] - ['mʌni] ?

"	**And**	**the**	**board**	**-**	**money**	**?**
"	和	这	木板	-	钱	?

“董事会经费呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] ['iːgərnəs] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**with**	**instant**	**eagerness**	**.**
"	她	惊呼	,	和	立即的	渴望	.

她兴奋地惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [aɪ] [ges] ['itl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" I guess it'll be all right .
" 我 猜测 它将 是 全部 正确的 .

我想应该没问题吧。

['mɪstər] . ['kiːn] [sed] ['hiːd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [mʌnθ] .
Mr . Keene said he'd send it every month .
先生 . 基恩 说 他会 发送 它 每一个 月 .

基恩先生说他每个月都会寄。

" [ðə; ði] - [aɪz] ['nærəud] .
" The señora's eyes narrowed .
" 这 - 眼睛 范围缩小 .

夫人眯起了眼睛。

" [hiː; hi] [sed] [soʊ] !
" He said so !
" 他 说 所以 !

他说的!

[eɪ] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] ?
Ay , but who can say he shall remember ?
哎 , 但 WHO 能 说 他 将 记住 ?

唉，但谁又能说他会记住呢?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [eɪt] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [miːl] [ɔːl'redi] .
There are eight chickens to eat of our meal already .
那里 是 八 鸡 到 吃 的 我们的 一顿饭 已经 .

我们这顿饭里已经有八只鸡可以吃了。

[noʊ] , ['miːz] [kɔmz] !
No , Mees Combs !
不 , 米斯 梳子 !

不，是米斯·库姆斯!

[ðə; ði] [muː'tʃɑːtʃɑː] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
The muchacha was left to you .
这 穆查查 曾是 左边 到 你 .

那位小姐就留给你了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ['veri] ['seɪkrɪd] .
It is a charge very sacred .
它 是 一个 收费 非常 神圣 .

这是一项非常神圣的任务。

['ɑːveɪ] [mə'riːə] !
Ave Maria !
大道 玛丽亚 !

圣母玛利亚!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

" [dʒeɪn] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] .
" Jane had closed the gate .
" 简 有 关闭 这 门 .

简关上了大门。

" [aɪ] [kɑːnt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	I	can't	force	her	,	"	she	repeated	.
"	我	不能	力量	她	,	"	她	重复	.

“我不能强迫她，”她重复道。

[seɪˈnjɔːɹə] [ˈvɪdʒɪl] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [goʊ] , [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈlaɪvli] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] .

Señora	Vigil	,	watching	her	go	,	fell	a	prey	to	lively	dissatisfaction	.
夫人	守夜	,	观看	她	去	,	跌倒	一个	猎物	到	热闹	不满	.

看着她离开，维吉尔夫人心中充满了强烈的不满。

" [ˈsæntoʊ] [ˈsiːloʊ] !

"	Santo	cielo	!
"	圣托	天空	!

“Santo cielo！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [wʌt] [wɪl] [maɪ] [ˈpæbləu] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

"	What	will	my	Pablo	say	to	this	?
"	什么	将要	我的	巴勃罗	说	到	这	?

“我的巴勃罗会对此作何感想？”

[aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	must	run	to	the	mine	for	a	word	with	him	.
我	必须	跑步	到	这	矿	为了	一个	单词	和	他	.

我必须赶到矿井去和他谈谈。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [moʊst] [ˈsɪriəs] , [ðɪs] [ˈbɪznəs] !

It	is	most	serious	,	this	business	!
它	是	最多	严肃的	,	这	商业	!

这件事非常严肃！

" [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈeɪprən] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɪp] - [kɔːrd] [breɪdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [her] ,

"	And	casting	her	apron	over	the	whip	-	cord	braids	of	her	coarse	hair	,
"	和	铸件	她	围裙	超过	这	鞭	-	绳索	辫子	的	她	粗	头发	,

“她把围裙搭在粗硬的头发上，头发像鞭子一样编成辫子，

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈheɪstɪli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

she	started	hastily	down	toward	the	bridge	.
她	开始	草草	向下	朝向	这	桥	.

她匆匆朝桥的方向走去。

[ˈloʊlə] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [goʊ] .

Lola	,	crouching	on	the	ground	,	watched	her	go	.
萝拉	,	蹲伏	在	这	地面	,	观看	她	去	.

萝拉蹲在地上，看着她离开。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgræslɪs] [jɑːrd] .

It	was	very	quiet	in	the	grassless	yard	.
它	曾是	非常	安静的	在	这	无草	院子	.

光秃秃的院子里非常安静。

[ðə; ði] [ˈvɪdʒɪl] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] [bed] .

The	Vigil	children	were	playing	in	the	arroyo	bed	.
这	守夜	孩子们	是	玩耍	在	这	阿罗约	床	.

守夜人家的孩子们在干涸的河床上玩耍。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [saʊnd] .

Their	voices	came	with	a	stifled	sound	.
他们的	声音	来了	和	一个	窒息	声音	.

他们的声音听起来很压抑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [hɪr] [seɪv] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [dʌv]
There was nothing else to hear save the far - off moaning of a wild dove
那里 曾是 没有什么 别的 到 听到 节省 这 远的 - 离开 呻吟 的 一个 荒野 鸽子
['sʌmwer] [ʌp][gɑːn'zɑːləs]['kænjən] .
somewhere up Gonzales cañon .
某处 向上 冈萨雷斯 峡谷 .

除了远处冈萨雷斯峡谷某处传来野鸽的哀鸣声外，什么也听不到。

[ðə; ði]['ekoʊ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][sɔːft] , [sæd] [vɔɪs] .
The echo was like a soft , sad voice .
这 回声 曾是 喜欢 一个 柔软的 , 伤心 嗓音 .

回声像是一个轻柔而悲伤的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][wʌn] [huː] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
It sounded like the mournful cry of one who , looking out of heaven ,
它 听起来 喜欢 这 悲哀 哭 的 一 WHO , 寻找 出去 的 天堂 ,

那声音听起来像是来自天堂的哀嚎，

[sɔː] [hɜːr; hər] ['hæpləs] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [muːvd] ,
saw her hapless little daughter bereaved and abandoned , and was moved ,
锯 她 不幸的 小的 女儿 丧亲者 和 弃 , 和 曾是 已搬 ,
['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ,
even among the blessed ,
甚至 之中 这 蒙福 ,

看到她那不幸的小女儿失去亲人、被遗弃，即使在有福之人中，也深受触动。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔbɪŋ] ['ʌtərəns] .
to a sobbing utterance .
到 一个 啜泣 发声 .

哽咽着说道。

['loʊlə][sæt][ʌp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Lola sat up to listen .
萝拉 卫星 向上 到 听 .

洛拉坐起来听。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] ['kænjən][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [loʊ] [kɔːl]
Her father had spoken of going through that cañon from which the low call
她 父亲 有 说 的 去 通过 那 峡谷 从 哪个 这 低的 称呼
[keɪm] .
came .
来了 .

她的父亲曾说过要穿过那条发出低沉呼喊声的峡谷。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] ,
Even now he was traveling through the green hills ,
甚至 现在 他 曾是 旅行 通过 这 绿色的 丘陵 ,

即使现在，他仍在穿越绿色的山丘。

[rɪ'greɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
regretting that he had left his child behind him at the instance of a
后悔 那 他 有 左边 他的 孩子 在后面 他 在 这 实例 的 一个
[streɪndʒ] ['wʊmən] !
strange woman !
奇怪的 女士 !

他后悔自己听从了一个陌生女人的指示，把孩子留在了身后！

['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [di'plɔ:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə]

Even	now	he	was	doubtless	deploring	that	he	should	have	been	moved	to
甚至	现在	他	曾是	毫无疑问	痛惜	那	他	应该	有	到过	已搬	到

[kən'sɪdər] [ə'nʌðɝz] ['loʊnlinəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

consider	another's	loneliness	before	his	own	.
考虑	另一个的	孤独	前	他的	自己的	.

即使现在，他无疑也在懊悔自己竟然先想到了别人的孤独，而不是自己的。

" ['wɪkɪd] ['wʊmən] , " [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['æŋgrəli] , " [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [hɪr]

"	Wicked	woman	,	"	thought	the	girl	,	angrily	,	"	to	ask	him	to	leave	me	here
"	邪恶	女士	,	"	想法	这	女孩	,	愤怒地	,	"	到	问	他	到	离开	我	这里

— [maɪ] [pʊr] ['pɑ:pə] !

—	my	poor	papa	!
—	我的	贫穷的	爸爸	!

“恶毒的女人，”女孩生气地想，“竟然让他把我留在这里——我可怜的爸爸！”

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [aɪ'di:ə] .

"	She	sprang	to	her	feet	,	filled	with	an	impetuous	idea	.
"	她	弹簧	到	她	脚	,	已填	和	一个	浮躁	主意	.

她猛地站起身来，心中涌起一股冲动。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] !

She	might	follow	her	father	!
她	可能	跟随	她	父亲	!

她可能会步她父亲的后尘！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][baɪ][tu:; tə]['hɪndər][hɜ:r; hər] .

There	was	the	road	,	and	no	one	by	to	hinder	her	.
那里	曾是	这	路	,	和	不	一	经过	到	阻碍	她	.

道路就在眼前，周围也没有人阻挡她。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['herd] ['wʊmən] [lʊkt] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

Even	the	hideous	wooden	house	of	the	short	-	haired	woman	looked	deserted	.
甚至	这	可怕	木制的	房子	的	这	短的	-	头发	女士	看起来	荒凉的	.

就连那位短发女人的丑陋木屋也显得荒凉冷清。

['loʊlə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndi:ənz] [stelθ] [ʌv; əv] [tred] , [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Lola	,	with	an	Indian's	stealth	of	tread	,	crossed	the	bridge	,
萝拉	,	和	一个	印度人的	隐身	的	踏	,	交叉	这	桥	,

洛拉迈着印第安人般轻盈的步伐，悄无声息地过了桥。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃəs] [heɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] [stri:t] .

and	walked	without	suspicious	haste	up	the	empty	street	.
和	步行	没有	可疑的	匆忙	向上	这	空的	街道	.

他迈着平静的步伐，没有丝毫可疑的急促，沿着空荡荡的街道走去。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] , ['teɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] ['wɪldərnəs] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,

At	the	mouth	of	the	cañon	,	taking	heart	of	the	utter	wilderness	all	about	,
在	这	嘴	的	这	峡谷	,	采取	心	的	这	说出	荒野	全部	关于	,

在峡谷口，感受着周围彻底的荒野，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] .

she	began	to	run	.
她	开始	到	跑步	.

她开始跑了起来。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt] [ˈspænɪʃ] [piːks] [hiːvd] [ðer; ðər] [bluː] [ˈpɪrəmɪdz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdezərt]

Before	her	the	great	Spanish	Peaks	heaved	their	blue	pyramids	against	the	desert
前	她	这	伟大的	西班牙语	山峰	喘息	他们的	蓝色的	金字塔	反对	这	沙漠

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

在她面前，巍峨的西班牙山峰耸立着蓝色的金字塔，直插沙漠的天空。

[ˈʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] , [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn]

Shadows	were	falling	over	the	rough	,	winding	road	,	and	as	she	rushed	on
阴影	是	坠落	超过	这	粗糙的	,	绕线	路	,	和	作为	她	匆忙	在

[ænd; ənd][ɑːn] ,

and	on	,
和	在	,

阴影笼罩着崎岖蜿蜒的道路，她不停地奔跑着，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgʌli] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] [triː] - [ruːt] [tʊk] [hɜːr; hər] [fʊt] [ˌʌnəˈwer] [ɪn][ðə; ði]

many	a	gully	and	stone	and	tree	-	root	took	her	foot	unaware	in	the
许多	一个	沟壑	和	石头	和	树	-	根	采取	她	脚	不知情	在	这

[ˈgroʊɪŋ] [greɪ] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] .

growing	gray	of	twilight	.
生长	灰色的	的	暮	.

在暮色渐浓的灰色中，她不知不觉地被许多沟壑、石头和树根绊倒了。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][stɑːr] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [feɪst] [stɑːr] .

Presently	a	star	came	out	,	a	strange	-	faced	star	.
目前	一个	星星	来了	出去	,	一个	奇怪的	-	面对	星星	.

这时，一颗星星出现了，一颗长相奇特的星星。

[ˈʌðər] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfəˈmɪliər] [θrɔːŋ] , [wɪtʃ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] [wen] ,

Others	followed	in	an	unfamiliar	throng	,	which	watched	her	curiously	when	,
其他的	随后	在	一个	陌生	人群	,	哪个	观看	她	奇怪的是	什么时候	,

[ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

breathless	and	exhausted	,
喘不过气	和	筋疲力尽的	,

其他人跟在后面，形成一群陌生的人群，他们好奇地看着她，只见她气喘吁吁，筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

she	dropped	down	beside	a	little	spring	to	drink	.
她	掉落	向下	旁	一个	小的	春天	到	喝	.

她走到一处小泉边喝水。

[ðə; ði]['wɔːtər] [rɪˈfreʃt] [hɜːr; hər] .

The	water	refreshed	her	.
这	水	焕然一新	她	.

水让她感觉神清气爽。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [træmp] [hɪl] [tuː; tə] [rest] .

She	lay	back	on	the	cattle	-	tramped	hill	to	rest	.
她	躺	后退	在	这	牛	-	践踏	爬坡道	到	休息	.

她躺在牛群践踏过的山坡上休息。

[dɑːn] [wʌz; wəz]['roʊzi][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wen] [ʃiː; ʃi]

Dawn	was	rosy	in	the	east	when	she
黎明	曾是	红润	在	这	东方	什么时候	她

黎明时分，东方一片玫瑰色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[əˈwoʊk] , [deɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [gɔːrdʒ] .

awoke	,	dazed	to	find	herself	alone	in	a	deep	gorge	.
醒来	,	茫然	到	寻找	她自己	独自的	在	一个	深的	峡谷	.

醒来后，她茫然地发现自己独自一人身处一个深谷之中。

[hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [roʊd] .

Her	mission	recurred	to	her	,	and	again	she	took	the	climbing	road	.
她	使命	复发	到	她	,	和	再次	她	采取	这	攀登	路	.

她的使命再次浮现在脑海，于是她又一次踏上了攀登之路。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Now	,	however	,	the	way	was	hard	,	for	it	rose	ever	before	her	,	and
现在	,	然而	,	这	方式	曾是	难的	,	为了	它	玫瑰	曾经	前	她	,	和

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈswoʊlən] .

her	feet	were	swollen	.
她	脚	是	肿	.

然而，现在这条路很艰难，因为山势不断升高，她的双脚也肿了起来。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ədˈvænst] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈsʌltri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [west]

As	the	day	advanced	it	grew	sultry	,	with	a	menace	of	clouds	to	the	west
作为	这	天	先进的	它	生长	闷热	,	和	一个	威胁	的	云	到	这	西方

.

:

.

随着时间推移，天气变得闷热潮湿，西边乌云密布，似乎有暴风雨的迹象。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [piːks] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][dɑːrk] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər]

After	a	time	the	great	peaks	were	lost	in	dark	clouds	,	and	distant	thunder
后	一个	时间	这	伟大的	高峰	是	丢失的	在	黑暗的	云	,	和	遥远	雷

[buːmd] .

boomed	.
蓬勃发展	.

过了一会儿，巍峨的山峰隐没在乌云之中，远处传来隆隆的雷声。

[ə; eɪ] [læns] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [rent] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [skaɪ] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪts] [ˈvɪvɪd] [ˈwaɪtnəs] [ˈɪntuː]

A	lance	of	lightning	rent	the	nearer	sky	,	and	flashed	its	vivid	whiteness	into
一个	槊	的	闪电	租	这	更近	天空	,	和	闪光灯	它是	生动	白人	进入

[ðə; ði] [gɔːrdʒ] .

the	gorge	.
这	峡谷	.

一道闪电撕裂了近处的天空，将耀眼的白色光芒照进峡谷。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈnærəud] [soʊ] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər]

This	had	narrowed	so	that	between	the	steep	hills	there	was	only	room	for
这	有	范围缩小	所以	那	之间	这	陡	丘陵	那里	曾是	仅有的	房间	为了

[ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊdweɪ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	arroyo	and	the	little	roadway	beside	it	.
这	阿罗约	和	这	小的	道路	旁	它	.

这条路变得越来越窄，陡峭的山丘之间只剩下干涸的河床和旁边的小路。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ˈloʊləz] [ber] [hed] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˈʃɔːrtli] [ɪn] [ʃiːts] ,

Before	the	rain	began	to	fall	on	Lola's	bare	head	,	as	it	did	shortly	in	sheets	,
前	这	雨	开始	到	落下	在	萝拉的	裸	头	,	作为	它	做过	不久	在	纸张	,

雨水开始倾盆而下，落在萝拉光秃秃的头上，很快就如雨点般落下。

[ðə; ði] [striːm] - [bed][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtɔːrənt] , [daʊn] [wɪtʃ] [frɔːθ] [ænd; ənd] [spjuːm]

the	stream	-	bed	had	become	a	raging	torrent	,	down	which	froth	and	spume
这	溪流	-	床	有	变得	一个	愤怒	激流	,	向下	哪个	泡沫	和	泡沫

[ænd; ənd] [ʌpˈruːtid] [ˈsæplɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈspɪnɪŋ] .

and	uprooted	saplings	were	spinning	.
和	连根拔起	树苗	是	旋转	.

河床变成了湍急的洪流，泡沫、浪花和被连根拔起的树苗在水流中翻滚。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kænjən][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtər] ,

In	an	instant	the	cañon	was	a	wild	tumult	of	thunder	and	roaring	water	,
在	一个	立即的	这	峡谷	曾是	一个	荒野	骚乱	的	雷	和	咆哮	水	,

[ænd; ənd]['loʊlə] ,

and	Lola	,
和	萝拉	,

刹那间，峡谷变成了一片雷鸣般的轰鸣，水流咆哮，而萝拉，

['berli] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

barely	keeping	her	feet	,
仅仅	保持	她	脚	,

她几乎站不稳，

[hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːnjən][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər]

had	laid	hold	of	a	piñon	on	the	lower	slope	and	was	burying	her
有	铺设	抓住	的	一个	松子	在	这	降低	坡	和	曾是	埋葬	她

[hed] [ɪn][ðə; ði]

head	in	the
头	在	这

她抓住山坡下部的一棵松树，把头埋在树干里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[spaɪkt] ['brænʧɪz] .

spiked	branches	.
尖峰	分支	.

带刺的枝条。

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ['bʌfitid] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Wind	and	rain	buffeted	the	child	.
风	和	雨	颠簸	这	孩子	.

风雨交加，孩子被拍打着。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp][ænd; ənd][slaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['daʊnpɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held]

The	ground	began	to	slip	and	slide	with	the	furious	downpour	,	but	she	held
这	地面	开始	到	滑	和	滑动	和	这	狂怒	倾盆大雨	,	但	她	握住

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

暴雨倾盆而下，地面开始打滑，但她紧紧抓住不放。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

possessed	of	a	great	fear	of	the	torrent	sweeping	down	below	her	.
拥有	的	一个	伟大的	害怕	的	这	激流	扫荡	向下	以下	她	.

她对下方奔腾而下的湍急水流感到极度恐惧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['swoʊlən] [taɪd] ,

As	she	listened	to	the	crashing	of	the	swollen	tide	,
作为	她	听着	到	这	崩溃	的	这	肿	潮	,

她聆听着汹涌的潮水拍打着海岸的声音，

['nʌðər] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['wɔːtərz] — [ə; eɪ]

another	noise	seemed	to	mingle	with	the	sound	of	the	mountain	waters	—	a
其他	噪音	似乎	到	交融	和	这	声音	的	这	山	水	—	一个

[saʊnd] [ʌv; əv] [beˈləuɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] ,

sound	of	bellowing	and	trampling	,
声音	的	咆哮	和	践踏	,

另一种声音似乎与山涧流水声混杂在一起——那是咆哮声和践踏声。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stæm'pi:did] [hɜ:rd] .

as	of	a	stampeded	herd	.
作为	的	一个	踩踏	一群	.

如同惊慌失措的兽群。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [greɪt] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [hɔ:rnz][ænd; ənd]['kreɪzi] [hu:f]

A	sudden	horror	of	great	rolling	eyes	and	rending	horns	and	crazy	hoofs
一个	突然	恐怖	的	伟大的	滚动	眼睛	和	渲染	角	和	疯狂的	蹄子

['hɜ:tld] [θru:] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['dɪzi] [breɪn] .

hurtled	through	the	girl's	dizzy	brain	.
猛烈撞击	通过	这	女孩们	晕眩的	脑	.

一阵突如其来的恐怖景象——巨大的翻滚眼珠、撕裂的犄角和疯狂的蹄子——席卷了女孩晕眩的大脑。

[hɜ:r; hər][hændz] ['lu:snd] .

Her	hands	loosened	.
她	双手	松动	.

她的手松开了。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slɪp] [daʊn] .

She	began	to	slip	down	.
她	开始	到	滑	向下	.

她开始滑落。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['slækənd] [wen] [bev] ['grɪbl] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɜ:rdərz] [hʌt] [ʌp] [ɑ:n]

The	rain	had	slackened	when	Bev	Gribble	,	looking	from	his	herder's	hut	up	on
这	雨	有	松弛	什么时候	贝芙	格里布尔	,	寻找	从	他的	牧羊人的	小屋	向上	在

[ðə; ði]['meɪsə] ,

the	mesa	,
这	台面	,

雨势渐缓，贝夫·格里布尔从他位于台地上的牧羊人小屋向远处望去。

[sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [bʌntʃ] " [ʌv; əv]['kæt(ə)l][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

saw	that	his	"	bunch	"	of	cattle	had	disappeared	.
锯	那	他的	"	束	"	的	牛	有	消失	.

他发现自己的那群牛不见了。

['sɜ:rt(ə)n] [træks] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] ['pæstʃər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪsti]

Certain	tracks	on	the	left	of	the	upland	pasture	exhibited	traces	of	a	hasty
肯定	轨道	在	这	左边	的	这	高地	牧场	展出	痕迹	的	一个	仓促

[dɪ'pɑ:rtʃər] .

departure	.
离开	.

高地牧场左侧的一些足迹显示出匆忙离开的痕迹。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdbɜ:rst] ['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pi:ks] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet]

That	there	had	been	a	cloudburst	over	toward	the	Peaks	he	was	as	yet
那	那里	有	到过	一个	暴雨	超过	朝向	这	山峰	他	曾是	作为	然而

['ɪgnərənt] ;

ignorant	;
无知	;

他当时还不知道，山峰那边曾发生过暴雨；

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [dɪ'skʌvər]

nor	did	he	discover
也不	做过	他	发现

他也没有发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [kaʊ] - ['poʊni][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] .

this	until	he	had	caught	his	cow	-	pony	and	descended	into	the	ravine	.
这	直到	他	有	捕捉	他的	奶牛	-	小马	和	下降	进入	这	峡谷	.

直到他抓住了他的小牛，然后下到山谷里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	sun	was	shining	now	,	and	the	arroyo	was	nothing	more	than	a
这	太阳	曾是	灼灼	现在	,	和	这	阿罗约	曾是	没有什么	更多的	比	一个

['plæsɪd] , [ðoʊ] ['mʌdi] [striːm] .

placid	,	though	muddy	stream	.
平静	,	尽管	浑	溪流	.

太阳高照，干涸的河床虽然泥泞，却也平静无波。

[ɪts] ['gliːmɪŋ] [saɪdz] , [haʊ'evər] , [spoʊk] ['luːsɪdli] [tuː; tə] [bɛvz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Its	gleaming	sides	,	however	,	spoke	lucidly	to	Bev's	intelligence	,
它是	闪闪发光	侧面	,	然而	,	辐	清晰地	到	贝芙的	智力	,

然而，它闪亮的侧面却清晰地展现了贝芙的智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ðə; ði]['poʊni][æt; ət][ə; eɪ] [smɑːrtər] [peɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃi] [roʊd] .

and	he	set	the	pony	at	a	smarter	pace	in	the	marshy	road	.
和	他	放	这	小马	在	一个	更聪明	步伐	在	这	沼泽地	路	.

他让小马在沼泽路上以更快的速度前进。

" [sʌs] ! [sʌs] ! " [sed] [bev] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊni] , [huː] [nuː] ['spænɪʃ] [best] ,

"	Sus	!	Sus	!	"	said	Bev	to	his	pony	,	who	knew	Spanish	best	,
"	苏斯	!	苏斯	!	"	说	贝芙	到	他的	小马	,	WHO	知道	西班牙语	最好的	,

“嘘！嘘！”贝夫对他的小马说道，这匹小马最懂西班牙语。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['brɑːŋkoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

being	a	bronco	from	the	south	.
存在	一个	野马	从	这	南	.

身为南方野马队的一员。

[bʌt; bət]['koʊˌkoʊ][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] .

But	Coco	did	not	respond	.
但	可可	做过	不是	回应	.

但可可没有回应。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,

Instead	,	he	came	back	suddenly	on	his	haunches	,
反而	,	他	来了	后退	突然	在	他的	臀部	,

相反，他突然蹲着回来了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [roʊp] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃərz] ['sæd(ə)l][hæd; həd] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv]

as	if	the	rope	on	the	cow	-	puncher's	saddle	had	lurched	to	the	leap	of
作为	如果	这	绳索	在	这	奶牛	-	拳击手的	鞍	有	踉跄了一下	到	这	飞跃	的

[ə; eɪ] [stɪr] .

a	steer	.
一个	转向	.

仿佛牛仔马鞍上的绳子被一头小牛猛地拉扯了一下，然后猛地一跃。

['koʊˌkoʊ] [nuː] [wel] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɪnstənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊ] - ['poʊni][tuː; tə]

Coco	knew	well	the	precise	instant	when	it	is	advisable	for	a	cow	-	pony	to
可可	知道	出色地	这	精确的	立即的	什么时候	它	是	建议	为了	一个	奶牛	-	小马	到

[fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læsoʊ] .

forestall	the	wrench	of	the	lasso	.
垄断	这	扳手	的	这	套索	.

可可很清楚，对于一匹小牛来说，何时才是阻止套索松开的最好时机。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv] [hemp] [hʌŋ] [lɪmp] [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [hɔːrn] , [ænd; ənd] ['grɪbl] ,

But	now	the	loop	of	hemp	hung	limp	on	the	saddle	-	horn	,	and	Gribble	,
但	现在	这	环形	的	麻	悬挂	跛行	在	这	鞍	-	喇叭	,	和	格里布尔	,

但现在，那圈麻绳无力地挂在鞍角上，格里布尔

[sər'praɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [θroʊn] , [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [s'tɪrəps] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'fʊt]

surprised	**at**	**being**	**nearly**	**thrown**	**,**	**rose**	**in**	**the**	**stirrups**	**to**	**see**	**what**	**was**	**underfoot**
惊讶	在	存在	几乎	抛掷	,	玫瑰	在	这	马镫	到	看	什么	曾是	脚下

.

:

.

被差点甩出去吓了一跳，从马镫上站起来，想看看脚下是什么。

[ə; eɪ] [drentʃt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['hʌdld] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ; ['veri] [lɪmp] , [ɪn'diːd] ,

A	**drenched**	**thing**	**it**	**was**	**which**	**huddled**	**at**	**the**	**roadside**	**;**	**very**	**limp**	**,**	**indeed**	**,**
一个	湿透了	事物	它	曾是	哪个	蜷缩着	在	这	路边	;	非常	跛行	,	的确	,

它浑身湿透，蜷缩在路边，非常无力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd] ['læksli] ['lendɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] - [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd]

and	**laxly**	**lending**	**itself**	**to**	**the**	**motions**	**of**	**Gribble's**	**hands**	**as**	**he**	**lifted**
和	松散地	贷款	本身	到	这	运动	的	-	双手	作为	他	抬起

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**shook**	**it**	**.**
和	摇晃	它	.

并且随着格里布尔的手举起和摇晃而放松地摆动。

" [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] !

"	**Seems**	**to**	**be**	**alive**	**!**
"	似乎	到	是	活	!

“好像还活着！”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] .

"	**muttered**	**the**	**cow**	**-**	**puncher**	**.**
"	低声说道	这	奶牛	-	冲床	.

“牛仔嘟囔道。”

" [wer] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ?

"	**Where**	**could**	**she**	**have**	**dropped**	**from**	**?**
"	在哪里	可以	她	有	掉落	从	?

她会从哪里掉下来呢?

[ɑː'hɑː] !

Aha	**!**
啊哈	!

啊哈!

[hɪəz] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ɑːrm] !

here's	**a**	**broken**	**arm**	**!**
这里是	一个	破碎的	手臂	!

这里有一条断臂!

[aɪ] ['betər] [teɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

I	**better**	**take**	**her**	**right**	**to**	**town**	**to**	**the**	**doctor**	**.**
我	更好的	拿	她	正确的	到	镇	到	这	医生	.

我最好立刻带她去镇上看医生。

[haɪ] [ðer; ðər] , ['koʊˌkoʊ] !

Hi	**there**	**,**	**Coco**	**!**
你好	那里	,	可可	!

嗨，Coco!

" [hiː; hi] [leɪd] ['loʊlə] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] .

"	He	laid	Lola	over	the	saddle	and	mounted	behind	his	dripping	burden	.
"	他	铺设	萝拉	超过	这	鞍	和	安装	在后面	他的	滴落	负担	.

“他把萝拉放在马鞍上，然后骑到他湿漉漉的负重身后。”

[wen] [ðə; ði] [koʊl] - [kæmp] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [skɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

When	the	coal	-	camp	came	in	sight	on	the	green	skirt	of	the	plains	,
什么时候	这	煤炭	-	营	来了	在	视线	在	这	绿色的	裙子	的	这	平原	,

当煤矿营地出现在平原绿色边缘的视野中时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['skroʊlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['rɪbən] , ['sʌnset] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːrwərd] ,

with	the	Apishapa	scrolling	the	distance	in	a	velvet	ribbon	,	sunset	was	already	forward	,
和	这	-	滚动	这	距离	在	一个	天鹅绒	丝带	,	日落	曾是	已经	向前	,

阿皮沙帕像一条天鹅绒丝带般飘荡在远方，夕阳已然临近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] [veɪnd] [ðə; ði] [leɪt] [skaɪ] .

and	the	smoke	of	many	an	evening	fire	veined	the	late	sky	.
和	这	抽烟	的	许多	一个	晚上	火	有脉络	这	晚的	天空	.

傍晚时分，无数篝火的烟雾勾勒出夜空的脉络。

[ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kænjən] [stɑːpt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['grɪbl] .

A	man	coming	toward	the	cañon	stopped	at	sight	of	Gribble	.
一个	男人	未来	朝向	这	峡谷	停止	在	视线	的	格里布尔	.

一个朝峡谷走来的人看到格里布尔后停了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɔːr] [klɜːrk] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] .

He	was	the	store	clerk	going	home	to	supper	.
他	曾是	这	店铺	职员	去	家	到	晚餐	.

他是商店的店员，正准备回家吃晚饭。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [hə'loʊ] , [bev] !

He	shouted	,	"	Hullo	,	Bev	!
他	喊叫	,	"	你好	,	贝芙	!

他喊道：“你好，贝芙！”

[waɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [strʌk] ?

Why	,	what	have	you	struck	?
为什么	,	什么	有	你	击	?

你打到什么了?

[bles] [ˌem 'iː] , [its] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðeə(r)] [ɔːl] ['hʌntɪŋ] !

Bless	me	,	it's	the	little	girl	they're	all	hunting	!
保佑	我	,	它是	这	小的	女孩	它们是	全部	打猎	!

天哪，他们都在追捕那个小女孩!

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] [kɔmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

She	belongs	to	Miss	Combs	,	it	seems	.
她	属于	到	错过	梳子	,	它	似乎	.

她似乎是康姆斯小姐的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Her	mother	died	here	the	other	day	.
她	母亲	死亡	这里	这	其他	天	.

她母亲前几天在这里去世了。

[faʊnd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] , [eɪ] ?

Found	her	up	the	cañon	,	eh	?
成立	她	向上	这	峡谷	,	嗯	?

在峡谷里找到她了，是吗?

[ðeɪ] [bɪn] [ɔːl] ['reɪndʒɪŋ] [nɔːrθ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːd]
They been all ranging north , thinking she'd
他们 到过 全部 范围 北 , 思维 棚

他们都一直在向北搜寻，认为她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['teɪkən]['æftər][hɜːr; hər][pɑː] .
taken after her pa .
已采取 后 她 帕 .

像她父亲一样。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hiːd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][lɑː]['veitə] [pæs] ?
Maybe she thought he'd headed for La Veta pass ?
或许 她 想法 他会 标题 为了 拉 维塔 经过 ?

或许她以为他要去拉维塔山口?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

草原公主(A Prairie Infanta)
第2/5页

[lʊks] [ʃʊr] - ['nɔ:] [bæd] , [dəunt][ʃi:; ʃi] ?
Looks sure ' nough bad , don't she ?
看起来 当然 - 足够了 坏的 , 不 她 ?

她看起来确实很糟糕，不是吗?

" [dʒeɪn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['poʊni] [krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" Jane , when she heard the pony cross the bridge , ran to the door ,
" 简 , 什么时候 她 听到 这 小马 叉 这 桥 , 跑 到 这 门 ,

简听到小马过桥的声音，就跑到门口去了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['æŋkʃəs] [deɪ] .
as she had run so many times during the long , anxious day .
作为 她 有 跑步 所以 许多 时代 期间 这 长的 , 焦虑的 天 .

因为这漫长而焦虑的一天里，她跑了很多次。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm] ['grɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
She took the girl from Gribble without a word ,
她 采取 这 女孩 从 格里布尔 没有 一个 单词 ,

她一言不发地从格里布尔手中带走了那个女孩。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
and bore her into the house from which she had fled with so much
和 钻孔 她 进入 这 房子 从 哪个 她 有 逃亡 和 所以 很多
['loʊðɪŋ] .
loathing .
厌恶 .

然后把她拖进了她曾无比厌恶地逃离的房子里。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] ! " [sed] ['grɪbl] , ['kaɪndli] .
" Don't look so scared ! " said Gribble , kindly .
" 不 看 所以 害怕的 ! " 说 格里布尔 , 亲切地 .

“别那么害怕！”格里布尔和蔼地说。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['broʊkən][boʊn][ɔ:r][soʊ] .
" It's only a broken bone or so .
" 它是 仅有的 一个 破碎的 骨 或者 所以 .

“只是骨折而已。”

" [æz; əz] [ðɪs] [kən'səulin] [ə'ʃʊrəns] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə]['les(ə)n]['dʒeɪnz][ə'lɑ:rm] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n]
" As this consoling assurance seemed not to lessen Jane's alarm , he went on
" 作为 这 安慰 保证 似乎 不是 到 减少 简的 警报 , 他 去 在
['tʃɪrfəli] [tu:; tə] [seɪ] ,
cheerfully to say ,
愉快地 到 说 ,

“然而，这番安慰性的保证似乎并没有减轻简的惊恐，于是他兴高采烈地继续说道：

" [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][ɪn][maɪ]['bɑ:di] ['hæznt] [bɪn] ['splɪntəd] [baɪ] [ði:z] ['brɔŋkəuz] !
" There isn't one in my body hasn't been splintered by these broncos !
" 那里 不是 一 在 我的 身体 还没有 到过 破碎的 经过 这些 野马队 !

“我身上没有一个地方没被这些野马打得支离破碎！”

['tɪŋkər] - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['betər] [ðæn; ðən] [nu:] .
Tinker ' em up and they're better than new .
修补匠 - 呃 向上 和 它们是 更好的 比 新的 .

稍加修理，它们比新的还要好。

[hɪəz] [dɑːk] ['kʌmɪŋ] ['lɪkəti] - [swɪtʃ] !
Here's doc coming lickety - switch !
这里是 文档 未来 快快 - 转变 !

医生马上就到!

['hiːl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .
He'll tell you the same .
地狱 告诉 你 这 相同的 .

他也会这么说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [les] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
" But the doctor was less encouraging .
" 但 这 医生 曾是 较少的 鼓励 .

但医生却不太乐观。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [boʊnz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It isn't merely a question of bones , " he said ,
" 它 不是 仅仅 一个 问题 的 骨头 , " 他 说 ,

“这不仅仅是骨头的问题,”他说。

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['faɪnəli] [ɪn][hɜːr; hər] [splɪnts] [ænd; ənd] ['bændidʒ] .
observing his patient finally in her splints and bandages .
观察 他的 病人 最后 在 她 夹板 和 绷带 .

他终于看到病人身上打着夹板、缠着绷带。

" [its] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ʃiːz] ['leɪtli]
" It's the nervous strain she's lately
" 它是 这 紧张的 拉紧 她是 最近

“这是她最近紧张过度的表现。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌʌndər'gɑːn] .
undergone .
经历 .

已完成。

[ʃiːz] [bɪn] [ˌəuvə'tæksd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
She's been overtaxed with so much excitement and sorrow .
她是 到过 税负过重 和 所以 很多 激动 和 悲哀 .

她因为经历了太多的兴奋和悲伤而身心俱疲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pulz] [θruː] , ['itl] [biː; bi][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] .
If she pulls through , it'll be the nursing .
如果 她 拉 通过 , 它将 是 这 护理 .

如果她能挺过来，那就得靠母乳喂养了。

" [dʒeɪn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Jane drew a deep breath .
" 简 画 一个 深的 气息 .

简深吸了一口气。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [daɪ] [ɪf] ['nɜːrsɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" She won't die if nursing can save her ! " said she .
" 她 惯于 死 如果 护理 能 节省 她 ! " 说 她 .

“如果护理能救她，她就不会死！”她说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['tendərnəs] ,
Her face shone with grave sacrificial tenderness ,
她 脸 闪耀 和 严重 献祭 压痛 ,

她脸上闪耀着庄严而充满牺牲精神的温柔光芒。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'ku:θ] [dres] [ænd; ənd] [lʊks]
in **the** **light** **of** **which** **the** **shortcomings** **of** **her** **uncouth** **dress** **and** **looks**
在 这 光 的 哪个 这 缺点 的 她 粗野 裙子 和 看起来
[wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][wʌns] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] .
were **for** **once** **without** **significance** **.**
是 为了 一次 没有 意义 .

如此看来，她粗俗的衣着和容貌的缺点，这一次也显得无关紧要了。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [ə'weɪ] ,
" **She's** **a** **good** **woman** **,** **"** **said** **the** **doctor** **,** **as** **he** **rode** **away** **,**
" 她是 一个 好的 女士 , " 说 这 医生 , 作为 他 骑 离开 ,

“她是个好女人，”医生边骑马离开边说道。

" [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [werz] [hɜ:r; hər] ['wʊmənhʊd] [soʊ] [ʌn'greɪʃəsli] — [æz; əz][ə; eɪ] [rʌf] [hʌsk] ['ræðər]
" **though** **she** **wears** **her** **womanhood** **so** **ungraciously** **—** **as** **a** **rough** **husk** **rather**
" 尽管 她 穿着 她 女性 所以 不礼貌地 — 作为 一个 粗糙的 外壳 相当
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaʊər] .
than **a** **flower** **.**
比 一个 花 .

“尽管她展现女性魅力的方式如此笨拙——像一具粗糙的外壳，而不是一朵鲜花。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:z] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['fræktʃəs]
All **the** **same** **,** **she's** **laying** **up** **misery** **for** **herself** **in** **her** **devotion** **to** **this** **fractious**
全部 这 相同的 , 她是 躺下 向上 苦难 为了 她自己 在 她 虔诚 到 这 易怒的
[tʃaɪld] ;
child **;**
孩子 ;

尽管如此，她对这个任性孩子的奉献却给自己带来了痛苦；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
I **wish** **I'd** **had** **no** **hand** **in** **it** **!**
我 希望 ID 有 不 手 在 它 !

我真希望自己没有参与其中！

" [dʒeɪn] ['ɜ:rli] [keɪm] [tu:; tə] [fi:l] [wʌt] [bɜ:r] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" **Jane** **early** **came** **to** **feel** **what** **burs** **were** **in** **the** **wind** **for** **her** **.**
" 简 早期的 来了 到 感觉 什么 毛刺 是 在 这 风 为了 她 .

“简很早就感觉到了风中吹来的刺痛。”

['loʊlə] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , ['sterɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt] ;
Lola **soon** **returned** **to** **the** **world** **,** **staring** **wonderingly** **about** **;**
萝拉 很快 返回 到 这 世界 , 凝视 惊奇地 关于 ;

洛拉很快又回到了现实世界，好奇地四处张望；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [wɪnst] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
but **even** **in** **the** **first** **moment** **she** **winced** **and** **turned** **her** **face** **away** **from**
但 甚至 在 这 第一的 片刻 她 畏缩 和 转向 她 脸 离开 从
['dʒeɪnz] ['i:gər] [geɪz] .
Jane's **eager** **gaze** **.**
简的 渴望的 目光 .

但即使在最初的那一刻，她也畏缩了一下，把脸扭开，避开了简热切的目光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['piləuz] , ['dʒeɪnz][lɪps] ['kwivəd] .
As **the** **girl** **shrank** **back** **into** **the** **pillows** **,** **Jane's** **lips** **quivered** **.**
作为 这 女孩 缩小 后退 进入 这 枕头 , 简的 嘴唇 颤抖 .

女孩缩回枕头里，简的嘴唇颤抖起来。

" [guːs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Goose that I am !
" 鹅 那 我 是 !

“我就是一只鹅！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [lʊks] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
" Of course my looks are strange to her !
" 的 课程 我的 看起来 是 奇怪的 到 她 !

“当然，我的长相在她眼里很奇怪！”

['ɪtəd][biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [raɪt] [ɔːf] .
It'd be funny if she took to me right off .
它会 是 有趣的 如果 她 采取 到 我 正确的 离开 .

如果她一上来就喜欢上我，那就太搞笑了。

[aɪ] [eɪnt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
I aint good - looking .
我 不是 好的 - 寻找 .

我长得不好看。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][mɑː][wʌz; wəz]['riːəl] ['hænsəm] !
And her ma was real handsome !
和 她 玛 曾是 真实的 英俊的 !

她妈妈长得真漂亮!

" [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [dʒeɪn] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleɪnnəs] .
" For once in her life Jane sighed a little over her own plainness .
" 为了 一次 在 她 生活 简 叹了口气 一个 小的 超过 她 自己的 朴素 .

“简生平第一次为自己的平庸而叹了口气。”

" ['tʃɪldrən] [lʌv] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [plʌm] ['hoʊmli] !
" Children love their mothers even when they're plumb homely !
" 孩子们 爱 他们的 母亲们 甚至 什么时候 它们是 垂直 家常的 !

即使母亲相貌平平，孩子们也依然爱她们!

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr'self] .
" she encouraged herself .
" 她 鼓励 她自己 .

她鼓励自己。

" ['meɪbi] - [laɪk] [ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [wel] - ['feɪvərd] ,
" Maybe Lola'll like me , in spite of my not being well - favored ,
" 或许 - 喜欢 我 , 在 尽管如此 的 我的 不是 存在 出色地 - 受青睐 ,

“也许萝拉会喜欢我，尽管我并不讨人喜欢。”

[wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
when she finds how much I think of her .
什么时候 她 发现 如何 很多 我 思考 的 她 .

当她发现我有多想她的时候。

" [æz; əz] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd]['loʊlə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,
" As time passed , and Lola , with her arm in a sling ,
" 作为 时间 通过了 , 和 萝拉 , 和 她 手臂 在 一个 吊索 ,

随着时间的流逝，洛拉的手臂吊着绷带，

[bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt] ,
began to sit up and to creep about ,
开始 到 坐 向上 和 到 潜行者 关于 ,

开始坐起来，并慢慢地爬行，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['dʒeɪnz] ['tʃɪrf(ə)l] ['fɔːrkæst]

there	was	little	in	her	manner	to	show	the	wisdom	of	Jane's	cheerful	forecast
那里	曾是	小的	在	她	方式	到	展示	这	智慧	的	简的	快乐	预报

.

:

.

她的举止丝毫没有体现出简乐观预言的智慧。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ,

The	girl	was	still	and	reserved	,
这	女孩	曾是	仍然	和	预订的	,

女孩沉默寡言，性格内向。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['æzˌtek] [streɪn] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['oʊvər][ɔːl] ['ʌðər] .

as	if	some	ancient	Aztec	strain	predominated	in	her	over	all	others	.
作为	如果	一些	古老的	阿兹特克	拉紧	占主导地位	在	她	超过	全部	其他的	.

仿佛她体内某种古老的阿兹特克血统凌驾于其他血统之上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['vɪdʒəlz] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] [kɪdz] ['gæmb(ə)l] , [ðə; ði]['mægˌpaɪs] ['skwɔbəlɪŋ] ;

She	watched	the	Vigils	playing	,	the	kids	gamboling	,	the	magpies	squabbling	;
她	观看	这	守夜	玩耍	,	这	孩子们	嬉戏	,	这	喜鹊	争吵	;

她看着守夜人玩耍，孩子们嬉戏，喜鹊争吵；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['laɪtər] [lʊk] [stɜːrd] [ðə; ði] [tʃɪl] [kɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

but	never	a	lighter	look	stirred	the	chill	calm	of	her	little	,
但	绝不	一个	打火机	看	搅拌	这	寒意	冷静的	的	她	小的	,

但从未有一丝轻松的眼神能打破她内心的平静，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['rʌsɪt] - [toʊnd] [fitʃər] , [ɔːr][ðə; ði]['sɑːmbər] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] , [lɔːŋ] [aɪz] .

russet	-	toned	features	,	or	the	sombre	depths	of	her	dark	,	long	eyes	.
赤褐色	-	色调	特征	,	或者	这	阴沉	深度	的	她	黑暗的	,	长的	眼睛	.

她有着赤褐色的五官，或者她那双深邃而长长的眼睛里透着一丝忧郁。

[dʒeɪn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'sper] .

Jane	watched	her	in	despair	.
简	观看	她	在	绝望	.

简绝望地看着她。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][eɪnt] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] , ['loʊlə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [deɪ] .

"	I'm	afraid	you	aint	very	well	contented	,	Lola	,	"	she	said	,	one	day	.
"	我是	害怕的	你	不是	非常	出色地	满足	,	萝拉	,	"	她	说	,	一	天	.

“恐怕你不太满足吧，洛拉，”有一天，她说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][duː] ?

"	Is	there	anything	any	one	can	do	?
"	是	那里	任何事物	任何	一	能	做	?

“有没有人能做点什么？”

" ['loʊlə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['sʌnʃaɪn] .

"	Lola	was	sitting	in	the	August	sunshine	.
"	萝拉	曾是	坐着	在	这	八月	阳光	.

“萝拉正坐在八月的阳光下。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] .

A	little	quiver	passed	through	her	.
一个	小的	颤动	通过了	通过	她	.

她微微颤抖了一下。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	want	to	hear	from	my	father	,	"	she	said	.
"	我	想	到	听到	从	我的	父亲	,	"	她	说	.

“我想听听我父亲的声音，”她说。

" [hæz; həz][hiː; hi] — ['rɪt(ə)n] ?

"	Has	he	—	written	?
"	有	他	—	书面	?

他写过吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɪʃfl] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ['kʌlərd] .

"	Her	voice	was	wishful	,	indeed	,	and	Jane	colored	.
"	她	嗓音	曾是	愿望	,	的确	,	和	简	有色	.

“她的声音里充满了渴望，简的脸也红了。”

" [aɪ] [ges] ['hiːz] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [hiː; hi]['hæznt][gɑːt] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['laɪtli] .

"	I	guess	he's	been	so	busy	he	hasn't	got	round	to	it	yet	,	"	she	said	,	lightly	.
"	我	猜测	他是	到过	所以	忙碌的	他	还没有	得到	圆形的	到	它	然而	,	"	她	说	,	轻轻	.

“我猜他太忙了，还没来得及做这件事，”她轻松地说。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]['hædnt] , " [sed] ['loʊlə] , ['kwɪkli] .

"	I	thought	he	hadn't	,	"	said	Lola	,	quickly	.
"	我	想法	他	之前没有	,	"	说	萝拉	,	迅速地	.

“我以为他没有，”洛拉赶紧说道。

" [aɪ] — ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [jet] .

"	I	—	didn't	expect	it	quite	yet	.
"	我	—	没有	预计	它	相当	然而	.

“我——没想到这么快就发生了。”

[hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [raɪt] .

He	hates	to	write	.
他	讨厌	到	写	.

他讨厌写作。

" [hɜːr; hər]['æksent][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Her	accent	was	sharp	with	anxiety	as	she	added	,
"	她	口音	曾是	锋利的	和	焦虑	作为	她	额外	,

她焦虑地补充道，语气中带着一丝尖锐：

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sendz] [ðə; ðɪ] — [bɔːrd] - ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [wʊd]

"	But	of	course	he	sends	the	—	board	-	money	for	me	—	he	would
"	但	的	课程	他	发送	这	—	木板	-	钱	为了	我	—	他	会

[rɪ'membər] [ðæt] ?

remember	that	?
记住	那	?

“但他当然会给我寄——董事会的钱——他会记得的吗？”

" ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ðɪ][seɪ'njɔːɹə] [-] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [dauts] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	Evidently	she	recalled	the	Señora	Vigil's	questions	and	doubts	on	this	subject	,
"	显然	她	召回	这	夫人	守夜人的	问题	和	疑虑	在	这	主题	,

“显然，她还记得维吉尔夫人就此问题提出的疑问和顾虑。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ðæt] [dʒeɪn] [felt] [hɜːr'self] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .

for	there	was	such	intensity	of	apprehension	in	her	look	that	Jane	felt	herself	full	of	pain	.
为了	那里	曾是	这样的	强度	的	忧虑	在	她	看	那	简	毛毡	她自己	满的	的	疼痛	.

因为她眼神中流露出的那种强烈的忧虑，让简感到一阵心痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] !
" Of course he would remember it , my dear !
" 的 课程 他 会 记住 它 , 我的 亲爱的 !

“他当然会记得，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ;
" she said , on the instant ;
" 她 说 , 在 这 立即的 ;

“她立刻说道；

[ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌʌn'truːθ] [ɪn][hɜːr; hər]
she consoled her conscience by reflecting that there was no untruth in her
她 安慰 她 良心 经过 反思 那 那里 曾是 不 谎言 在 她
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她安慰自己说，自己说的话没有一句谎言。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['kiːn] [hæd; həd] [sent] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [saɪn] [tuː; tə] ['ægəlɑːr] ,
Although Mr . Keene had sent never a word or sign to Aguilar ,
虽然 先生 . 基恩 有 发送 绝不 一个 单词 或者 符号 到 阿吉拉尔 ,

尽管基恩先生从未向阿吉拉尔发送过任何信息或信号，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meʒərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz] .
it was measurably certain that he remembered his obligations .
它 曾是 可衡量地 肯定 那 他 记得 他的 义务 .

可以肯定的是，他没有忘记自己的义务。

" ['ɪtəd][dʒʌst] [ə'baʊt] [kɪl] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] , " [θɔːt] [dʒeɪn] .
" It'd just about kill that child to find out the truth , " thought Jane .
" 它会 只是 关于 杀 那 孩子 到 寻找 出去 这 真相 , " 想法 简 .

“如果那孩子知道真相，他肯定会崩溃的，”简心想。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] , ['enihaʊ] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] !
" She looks , anyhow , like she hadn't a friend on earth !
" 她 看起来 , 无论如何 , 喜欢 她 之前没有 一个 朋友 在 地球 !

“总之，她看起来好像在这个世界上没有一个朋友！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌmz] [æz; əz]['regjələr][æz; əz] ['klɑːkwɜːrk] !
I'm going to let her think the money comes as regular as clockwork !
我是 去 到 让 她 思考 这 钱 来 作为 常规的 作为 发条装置 !

我要让她以为钱会像钟表一样准时到账！

[aɪ][diː] - [noʊ]
I d ' know
我 d - 知道

我知道

[bʌt; bət][aɪm]['riːəl][glæd][hiː; hi][dəunt][send][ˌaɪ 'tiː] .
but I'm real glad he don't send it .
但 我是 真实的 高兴的 他 不 发送 它 .

但我很高兴他没有寄出去。

[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .
Makes me feel closer to the little thing , somehow .
制作 我 感觉 更近 到 这 小的 事物 , 不知何故 .

不知怎的，这让我感觉和这件小事更亲近了。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['broʊkən][ɑːrm][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [hoʊl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slɪŋ]
" After a while the broken arm was pronounced whole again , and the sling
" 后 一个 尽管 这 破碎的 手臂 曾是 发音 所有的 再次 , 和 这 吊索
[wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] .
was taken off .
曾是 已采取 离开 .

过了一会儿，断臂被宣布完全康复，吊带也被取了下来。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə]['loʊlə] ,
" You're all right now , " said the doctor to Lola ,
" 你是 全部 正确的 现在 , " 说 这 医生 到 萝拉 ,

“你现在没事了，”医生对萝拉说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]
" and you must run out - of - doors and get some Colorado
" 和 你 必须 跑步 出去 - 的 - 门 和 得到 一些 科罗拉多州
[tæn] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] .
tan on your cheeks .
棕褐色 在 你的 脸颊 .

“你一定要跑到户外，让科罗拉多的阳光晒黑你的脸颊。”

['sævi] ?
Sabe ?
佐部 ?

Sabe?

[ænd; ənd] [iːt] [mɔːr] .
And eat more .
和 吃 更多的 .

多吃点。

[get] [ʌp] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .
Get up an appetite .
得到 向上 一个 食欲 .

唤起食欲。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['spænɪʃ] ?
How do you say that in Spanish ?
如何 做 你 说 那 在 西班牙语 ?

用西班牙语怎么说?

['tɛnɚ] [bweɪn]
Tener buen
特纳 布恩

Tener buen

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[diːɛnteɪ] , [eɪ] ?
diente , eh ?
牙齿 , 嗯 ?

牙齿，是吗?

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
See you do it .
看 你 做 它 .

等着瞧。

" ['loʊlə] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] [mjuːt] .
" Lola stood at his knee , solemn and mute .
" 萝拉 站立 在 他的 膝盖 , 庄严 和 沉默的 .

洛拉站在他的膝边，神情肃穆，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][dʒests][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['kɜːrtəsi] , ['berli] ['smaɪlɪŋ] .
She took his jests with an air of formal courtesy , barely smiling .
她 采取 他的 笑话 和 一个 空气 的 正式的 礼貌 , 仅仅 微笑 .

她带着礼貌的客套接受了他的玩笑，脸上几乎没有一丝笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [hæf] - ['sɪvəlaɪzd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [niːt] ['pɪgˌteɪlz] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [kən'sɪdərd]
She had a queer little half - civilized look in the neat pigtails which Jane considered
她 有 一个 酷儿 小的 一半 - 文明 看 在 这 整洁的 猪尾巴 哪个 简 经过考虑的
[ə'proʊpriət] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
appropriate to her age ,
合适的 到 她 年龄 ,

她扎着整齐的双马尾辫，显得有些古怪，带着几分半钟的稚气，简觉得这样的发型很符合她的年龄。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['taɪtli] ['breɪdɪd] [æz; əz] ['ferli] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði]['gɝːlz] ['aɪˌbraʊz] .
and which were so tightly braided as fairly to draw up the girl's eyebrows .
和 哪个 是 所以 紧紧 编织 作为 相当 到 画 向上 这 女孩们 眉毛 .

辫子编得非常紧，几乎把女孩的眉毛都勾了起来。

[ðə; ði] ['emərəld] - [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][baɪ] .
The emerald fajas had been laid by .
这 翠 - 有 到过 铺设 经过 .

翡翠色的腰带已经铺设完毕。

[tuː; tə]['gɑːrlənd] [ðæt] ['vaɪni] [strɪp] [ɪn] ['loʊləz] ['lɑːks] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['dʒeɪnz] ['paʊər] .
To garland that viny strip in Lola's locks was beyond Jane's power .
到 花环 那 黑胶唱片 条 在 萝拉的 锁 曾是 超过 简的 力量 .

简无力将那条乙烯基发带戴在萝拉的头发上。

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪsək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [mjuːzd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" What a little icicle it is ! " mused the doctor .
" 什么 一个 小的 冰柱 它 是 ! " 沉思 这 医生 .

“多么小的一根冰柱啊！”医生沉思道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [θɔːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔgz] [fʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" If I had taken a thorn from a dog's foot the creature would have been
" 如果 我 有 已采取 一个 刺 从 一个 狗的 脚 这 生物 会 有 到过
[mɔːr] ['greɪtf(ə)l] !
more grateful !
更多的 感激的 !

“如果我拔掉狗脚上的刺，那条狗会更感激我！”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Even as he was thinking this , he felt a sudden pressure upon his hand .
" 甚至 作为 他 曾是 思维 这 , 他 毛毡 一个 突然 压力 之上 他的 手 .

“就在他思考的时候，他突然感到手上一阵压力。”

['loʊlə][hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['fɪŋgərz] ['pæʃənətli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]
Lola had seized it and was kissing the big fingers passionately , while she
萝拉 有 查获 它 和 曾是 接吻 这 大的 手指 热情地 , 尽管 她
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

萝拉一把抓住它，一边哭泣一边热情地亲吻着粗大的手指。

" ['^rɑːθiːɑːs] ! [mɪl]['^rɑːθiːɑːs] , [seɪ'njɔːr] !
" Gracias ! mil gracias , señor !
" 谢谢 ！ 米尔 谢谢 ， 先生 ！

“谢谢！谢谢，先生！

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wel] !
You have made me well !
你 有 制成 我 出色地 ！

你让我康复了！

[wen] [maɪ]['pɑːpə] [kʌmz] [hiː; hi] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] !
When my papa comes he will bless you !
什么时候 我的 爸爸 来 他 将要 保佑 你 ！

我爸爸回来的时候会祝福你的！

[hiː; hi] [wɪl] [pɔːr] [goʊld]['oʊvər][juː; jʊ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] !
He will pour gold over you from head to foot !
他 将要 倒 金子 超过 你 从 头 到 脚 ！

他会从头到脚把你裹得金光闪闪！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['loʊlə] , " [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" That's all right , Lola , " laughed the doctor .
" 那就是 全部 正确的 ， 萝拉 ， " 笑了 这 医生 .

“没关系，洛拉，”医生笑着说。

" ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [mɪs] [dʒeɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
" He'll have to thank Miss Jane more than me .
" 地狱 有 到 感谢 错过 简 更多的 比 我 .

“他应该更感谢简小姐，而不是我。”

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [juː; jʊ] [θruː] .
She pulled you through .
她 拉 你 通过 .

她把你拉了出来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [jet] , ['loʊlə] ?
Have you thanked her yet , Lola ?
有 你 谢谢 她 然而 ， 萝拉 ？

洛拉，你感谢她了吗?

" ['loʊləz] [feɪs] ['stɪfnd] .
" Lola's face stiffened .
" 萝拉的 脸 僵硬 .

洛拉的脸色僵住了。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [træmp] [baɪ][ðə; ði]['kæt(ə)l] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" But for her I should not have been tramped by the cattle — I should
" 但 为了 她 我 应该 不是 有 到过 践踏 经过 这 牛 — 我 应该
[hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['wægən] !
have been safe in my father's wagon !
有 到过 安全的 在 我的 父亲的 车皮 ！

“要不是有她，我就不会被牛群踩踏——我会安全地待在我父亲的马车里！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [aɪ] — [hæv; həv][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] — [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	have	not	,	but	I	will	—	soon	,	"	she	said	.
"	我	—	有	不是	,	但	我	将要	—	很快	,	"	她	说	.

“我还没有，但我很快就会有的，”她说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['haʊskiːpər] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	And	your	housekeeper	,	too	,	for	the	ice	-	cream	,	and	other	things	.
"	和	你的	管家	,	也	,	为了	这	冰	-	奶油	,	和	其他	事物	.

“还有你的管家，为了冰淇淋和其他东西。”

" [dʒeɪn] , [ɪn] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] , [tʊk] [haɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['loʊlə] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk]

"	Jane	,	in	succeeding	days	,	took	high	comfort	in	the	fact	that	Lola	seemed	to	like
"	简	,	在	成功	天	,	采取	高的	舒适	在	这	事实	那	萝拉	似乎	到	喜欢

['biːɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,

being	out	-	of	-	doors	,
存在	出去	-	的	-	门	,

接下来的日子里，简感到十分欣慰，因为洛拉似乎很喜欢户外活动。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃɪldrən] .

and	apparently	amused	herself	there	much	after	the	fashion	of	ordinary	children	.
和	显然	觉得好笑	她自己	那里	很多	后	这	时尚	的	普通的	孩子们	.

她在那里玩耍的方式显然和普通孩子一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːrˈself]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

She	had	established	herself	over	by	the	ditch	,
她	有	已确立的	她自己	超过	经过	这	沟	,

她已经在沟渠边安营扎寨了。

[ænd; ənd][dʒeɪn][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['fetʃɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][kæn; kən][ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	Jane	could	see	her	fetching	water	in	a	can	and	mixing	it	with
和	简	可以	看	她	获取	水	在	一个	能	和	混合	它	和

[ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][əˈdoʊbi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

a	queer	kind	of	adobe	which	she	got	half	-	way	up	the	hill	.
一个	酷儿	种类	的	Adobe	哪个	她	得到	一半	-	方式	向上	这	爬坡道	.

简看到她用罐子打水，然后把水和她在半山腰弄到的一种奇怪的土坯混合在一起。

[ðæt] ['loʊlə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ['kɑːsəz][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,

That	Lola	should	be	engaged	with	mud	casas	was	,	indeed	,
那	萝拉	应该	是	已订婚的	和	泥	卡萨斯	曾是	,	的确	,

洛拉竟然会参与泥屋生意，这的确是件令人匪夷所思的事。

['hɑːrdli] [ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪnz] [ɪkˈspɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['dɪgnəti] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

hardly	in	accord	with	Jane's	experience	of	the	girl's	dignity	;	but	that	she	should
几乎	在	符合	和	简的	经验	的	这	女孩们	尊严	;	但	那	她	应该

[biː; bi]

be
是

这与简对女孩尊严的认知几乎完全不符；但她应该……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['pleɪɪŋ] ['evər][soʊ] ['fuːlɪʃli] [ɪn][ə; eɪ] [slʌʃ] [ʌv; əv] [kleɪ] [dɪ'laɪtɪd] [dʒeɪn][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l]

playing	ever	so	foolishly	in	a	slush	of	clay	delighted	Jane	as	being	a	healthful
玩耍	曾经	所以	愚蠢地	在	一个	泥浆	的	黏土	高兴极了	简	作为	存在	一个	健康的

['sɪmptəm] .

symptom	.
症状	.

简认为在泥泞的黏土中傻乎乎地玩耍是一种健康的迹象，她为此感到高兴。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [daʊn] ['jɑːndər] , ['hʌni] ?
" What you making down yonder , honey ?
" 什么 你 制作 向下 远处 , 蜂蜜 ?

“亲爱的，你在那边做什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
" she ventured to ask .
" 她 冒险 到 问 .

她试探性地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['loʊlə] .
" I am making nothing ; I am finished , " said Lola .
" 我 是 制作 没有什么 ; 我 是 完成的 , " 说 萝拉 .

“我什么也做不成了；我完了。”萝拉说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [wɜːrk] .
" To - morrow you shall see my work .
" 到 - 明天 你 将 看 我的 工作 .

“明天你们就会看到我的作品。”

" [dʒeɪn] [felt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Jane felt taken aback .
" 简 毛毡 已采取 背 .

简感到十分惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrk] , [ðen] ; [nɑːt]['sɪmp(ə)l] [pleɪ] .
It had been work , then ; not simple play .
它 有 到过 工作 , 然后 ; 不是 简单的 玩 .

那可不是简单的玩耍，而是工作。

[ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] .
She awaited what should follow with curious interest .
她 等待中 什么 应该 跟随 和 好奇的 兴趣 .

她满怀好奇地等待着接下来会发生什么。

[ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['loʊlə][ræn][ɔːf] [θruː] [ðə; ði][æl'fælfə] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪdli] .
Upon the next morning Lola ran off through the alfalfa rather excitedly .
之上 这 下一个 早晨 萝拉 跑 离开 通过 这 紫花苜蓿 相当 兴奋地 .

第二天早上，萝拉兴奋地跑进了苜蓿地。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
After a little she reappeared , walking slowly , with an air of importance .
后 一个 小的 她 再次出现 , 步行 缓慢地 , 和 一个 空气 的 重要性 .

过了一会儿，她再次出现，缓缓走来，一副高高在上的姿态。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She carried something carefully before her , holding it above the reach of the
[ælfælfəz] ['snætʃɪŋ] [griːn] ['fɪŋgərz] .
alfalfa's snatching green fingers .
紫花苜蓿 抢夺 绿色的 手指 .

她小心翼翼地拿着什么东西，举到苜蓿的绿色爪子够不着的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv][ə'doʊbi] , [sʌn] - [beɪkt] [hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] ,
It was a square pedestal of adobe , sun - baked hard as stone ,
它 曾是 一个 正方形 座 的 Adobe , 太阳 - 烘焙 难的 作为 石头 ,

那是一个方形的土坯基座，被太阳晒得像石头一样坚硬。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [kwɪr] [əˈdoʊbi] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]
upon **which** **sat** **a** **queer** **adobe** **creature** **,** **with** **a** **lean** **body** **and** **a** **great**
之上 哪个 卫星 一个 酷儿 Adobe 生物 , 和 一个 倾斜 身体 和 一个 伟大的
[ˈbʌlbəs] [hed] .
bulbous **head** **.**
球状的 头 .

上面坐着一个奇特的土坯生物，身子瘦削，脑袋却很大很圆。

[ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈnætəmi] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈfaɪnli]
This **personage** **showed** **the** **presence** **in** **his** **anatomy** **of** **an** **element** **of** **finely**
这 人士 显示 这 在场 在 他的 解剖学 的 一个 元素 的 精细地
[tʃɑːpt] [strɔː] .
chopped **straw** **.**
切碎 稻草 .

此人的身体构造中显示出细碎稻草的成分。

[hɪz; ɪz] [slɪts] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər]
His **slits** **of** **eyes** **were**
他的 缝隙 的 眼睛 是

他那双细长的眼睛是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[tɜːrnd] [ˈprɛrfəli] [ˈʌpwərd] .
turned **prayerfully** **upward** **.**
转向 虔诚地祈祷 向上 .

虔诚地向上望去。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpən] [maʊθ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈθɜːrsti] [mʌd] [tʌŋ] ,
From **his** **widely** **open** **mouth** **hung** **a** **thirsty** **mud** **tongue** **,**
从 他的 广泛 打开 嘴 悬挂 一个 渴 泥 舌头 ,

他张开大嘴，吐出一条干渴的泥舌头。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːbi] [niːz] [hiː; hi] [held] [æn; ən] [ˈempti] [boʊl] ,
and **between** **his** **knobby** **knees** **he** **held** **an** **empty** **bowl** **,**
和 之间 他的 粗糙的 膝盖 他 握住 一个 空的 碗 ,

他那两腿间夹着一个空碗，

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [siːmd] [æn; ən] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] .
toward **the** **filling** **of** **which** **his** **whole** **expression** **seemed** **an** **invocation** **.**
朝向 这 填充 的 哪个 他的 所有的 表达 似乎 一个 调用 .

他整个人的表情似乎都在祈求某种东西的到来。

" [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈloʊlə] , [ˈbiːmɪŋ] [ɑːrˈtɪstɪk][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
" **He** **is** **for** **you** **,** **"** **said** **Lola** **,** **beaming** **artistic** **gratification** **.**
" 他 是 为了 你 , " 说 萝拉 , 光芒四射 艺术 满足感 .

“他是为你而生的，”萝拉说着，脸上洋溢着艺术上的满足感。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][ˈbroʊkən] - - .
" **He** **is** **to** **show** **my** **thanks** **for** **your** **caring** **for** **me** **in** **my** **broken** **-** **bonedness** **.**
" 他 是 到 展示 我的 谢谢 为了 你的 关怀 为了 我 在 我的 破碎的 - - .

“他要替我表达我对您在我骨折期间照顾我的感激之情。”

[hiː; hi][ɪz] [tɛˈsuːk] , [ðə; ði][reɪn] - [gɑːd] .
He **is** **Tesuque** **,** **the** **rain** **-** **god** **.**
他 是 特苏克 , 这 雨 - 上帝 .

他是雨神特苏克。

[juː; jʊ][kæn; kən][let][jʊr; jər] ['dɪtʃɪz] [fɪl][wɪð; wɪθ] [wiːdz] , [ɪf][juː; jʊ][laɪk] .

You	can	let	your	ditches	fill	with	weeds	,	if	you	like	.
你	能	让	你的	沟渠	充满	和	杂草	, 如果	你	喜欢	.	

如果你愿意，可以让沟渠里长满杂草。

[juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['ɪrɪgeɪt] [jʊr; jər]['vegər] ['eni] [mɔːr] .

You	won't	need	to	irrigate	your	vega	any	more	.
你	惯于	需要	到	灌溉	你的	维加	任何	更多的	.

你再也不用给蔬菜浇水了。

[tɛ'suːk] [wɪl] [meɪk] ['ʃaʊɝz] [kʌm] .

Tesuque	will	make	showers	come	.
特苏克	将要	制作	淋浴	来	.

特苏克会带来阵雨。

" [dʒeɪn] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] ['pleʒər] .

"	Jane	trembled	with	surprised	pleasure	.
"	简	颤抖	和	惊讶	乐趣	.

简惊喜得浑身颤抖。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [tɛ'suːk] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

The	powers	ascribed	to	Tesuque	were	hardly	accountable	for	the	gratification
这	权力	归因于	到	特苏克	是	几乎	问责制	为了	这	满足感

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

with	which	she	received	him	.
和	哪个	她	已收到	他	.

特苏克所拥有的神力，很难解释她对他的热情接待。

" [aɪl] ['væljuː][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

"	I'll	value	him	as	long	as	I	live	!
" 患病的		价值	他	作为	长的	作为	我	居住	!

“我会永远珍惜他！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [hiː; hi] — ['hiːz] ['riːəl] ['hænsəm] ! "

"	He	—	he's	real	handsome	!	"
"	他	—	他是	真实的	英俊的	!	"

“他——他真帅！”

" [nɑːt] ['hænsəm] , " [kə'rektɪd] ['loʊlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [praɪd] , " [bʌt; bət] [gʊd] !

"	Not	handsome	,	"	corrected	Lola	,	with	a	tone	of	modest	pride	,	"	but	good	!
"	不是	英俊的	,	"	已更正	萝拉	,	和	一个	语气	的	谦虚的	自豪	,	"	但	好的	!

“不算英俊，”萝拉带着谦逊的自豪纠正道，“但是很好！”

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [reɪn] [kʌm] .

He	makes	the	rain	come	.
他	制作	这	雨	来	.

他使雨水降临。

[ɪn][taus][ɑːr; ər] ['meni] - .

In	Taos	are	many	Tesuques	.
在	陶斯	是	许多	-	.

陶斯有很多特苏克。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][reɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l][ðer; ðər] , " [sər'maɪzd] [dʒeɪn] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] .

"	I	reckon	it	must	rain	considerable	there	,	"	surmised	Jane	,	not	unnaturally	.
"	我	估计	它	必须	雨	大量	那里	,	"	推测	简	,	不是	不自然地	.

“我估计那里的雨水一定很多，”简很自然地推测道。

['loʊlə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Lola	shook	her	head	.
萝拉	摇晃	她	头	.

洛拉摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[its] ['prɪti] [draɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [reɪn][æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]

It's	pretty	dry	—	but	it	wouldn't	rain	at	all	,	you	see	,	if	it	wasn't	for
它是	漂亮的	干燥	—	但	它	不会	雨	在	全部	,	你	看	,	如果	它	不是	为了

[tɛ'suːk] !

Tesuque	!
特苏克	!

这里很干燥——但你知道，如果没有特苏克，这里根本不会下雨！

" [ðɪs] ['lɑːdʒɪk][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

"	This	logic	was	irresistible	.
"	这	逻辑	曾是	无法抗拒	.

这种逻辑令人无法抗拒。

[dʒeɪn] [dwelt] ['smaɪlɪŋli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][reɪn] - [gɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,

Jane	dwelt	smilingly	upon	it	as	she	set	the	rain	-	god	on	the	mantel	,
简	居住	微笑着	之上	它	作为	她	放	这	雨	-	上帝	在	这	壁炉架	,

简一边微笑着，一边把雨神像放在壁炉架上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɑːkəri] [boʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['deɪziz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [steɪt] .

with	a	crockery	bowl	of	yellow	daisies	to	maintain	his	state	.
和	一个	陶器	碗	的	黄色的	雏菊	到	维持	他的	状态	.

他手捧一碗黄色雏菊，以保持神态。

['æftərwərd] , [ə; eɪ][dɑːrk] , ['ædər] - [laɪk] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəri] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]

Afterward	,	a	dark	,	adder	-	like	compunction	glided	through	the	flowery	expanse	of
之后	,	一个	黑暗的	,	加法器	-	喜欢	愧疚	滑翔	通过	这	如花	广阔	的

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn] [tɛ'suːk] ,

her	joy	in	Tesuque	,
她	喜悦	在	特苏克	,

随后，一股阴暗、如毒蛇般的悔恨悄然掠过她在特苏克的喜悦花海。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['hiðənˌɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdli]

as	she	wondered	if	there	was	not	something	heathenish	in	his	lordly
作为	她	想知道	如果	那里	曾是	不是	某物	异教徒	在	他的	尊贵的

[en'ʃraɪnmənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mæntlpiːs] .

enshrinement	upon	a	Christian	mantelpiece	.
圣殿	之上	一个	基督教	壁炉架	.

她不禁纳闷，将他尊贵地供奉在基督教壁炉架上，是不是带有某种异教色彩。

" ['meɪbi] ['hiːz][æn; ən]['aɪdl] ! " [θɔːt] [dʒeɪn] .

"	Maybe	he's	an	idol	!	"	thought	Jane	.
"	或许	他是	一个	偶像	!	"	想法	简	.

“也许他是个偶像呢！”简心想。

" ['loʊlə] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [pər'tɜːrbd] , " [juː; jʊ][dəunt] [preɪ] [tuː; tə] - , [duː][juː; jʊ] ?

"	Lola	,	"	she	asked	,	perturbed	,	"	you	don't	pray	to	Tersookey	,	do	you	?
"	萝拉	,	"	她	问	,	忐忑	,	"	你	不	祈祷	到	-	,	做	你	?

“洛拉，”她不安地问道，“你不会向特苏基祈祷吧？”

" ['loʊlə] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] .
" Lola looked horrified .
" 萝拉 看起来 惊恐万分 .

洛拉看起来惊恐万分。

" [ˌem 'iː] ? [mə'riːə] [ˌsɑːnti'sɪmə] !
" Me ? Maria Santissima !
" 我 ? 玛丽亚 至圣 !

“我？玛丽亚·桑蒂西玛！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
I am of the Church !
我 是 的 这 教会 !

我是教会的一员！

[tɛ'suːk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] .
Tesuque is not to pray to .
特苏克 是 不是 到 祈祷 到 .

不可向特苏克祈祷。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I hope you have not been making your worship to him .
我 希望 你 有 不是 到过 制作 你的 崇拜 到 他 .

我希望你没有向他献上你的敬拜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] , [seɪ'njɔːɹə] : [juː; jʊ][plænt][ðə; ði] [siːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] [kʌmz] ;
It is like this , señora : You plant the seed and the leaf comes ;
它 是 喜欢 这 , 夫人 : 你 植物 这 种子 和 这 叶子 来 ;

夫人，事情是这样的：你种下种子，叶子就会长出来；

[juː; jʊ] [set] [aʊt] [tɛ'suːk] [ænd; ənd] [reɪn] [fɔːlz] .
you set out Tesuque and rain falls .
你 放 出去 特苏克 和 雨 瀑布 .

你出发前往特苏克，然后下雨了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
It is quite simple .
它 是 相当 简单的 .

很简单。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[ə; eɪ] ['preri] [ɪn'fæntə]
A Prairie Infanta
一个 草原 公主

草原公主

" - [hiː; hi][ɪz] [tɛ'suːk] , [ðə; ði] [reɪn] - [gɑːd] . -
" ' HE IS TESUQUE , THE RAIN - GOD . '
" - 他 是 特苏克 , 这 雨 - 上帝 . -

“他是特苏克，雨神。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[dʒeɪn] ['restɪd] [ɪn] [ðɪs] ['iːzi] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [fə'lɑːsəfi] .
Jane rested in this easy and convincing philosophy .
简 休息 在 这 简单的 和 令人信服的 哲学 .

简接受了这种简单而令人信服的理念。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv]['loʊləz] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ˌmɪs'pleɪs] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] ,

She	saw	the	joke	of	Lola's	advice	to	her	not	to	misplace	her	devotions	,
她	锯	这	开玩笑	的	萝拉的	建议	到	她	不是	到	错放	她	虔诚	,

她明白了萝拉劝她不要弄丢自己的虔诚之物是个笑话。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][reɪn] -

and	one	day	she	repeated	the	story	to	the	doctor	,	showing	him	the	rain	-
和	一	天	她	重复	这	故事	到	这	医生	,	显示	他	这	雨	-

[gɑːd] .

god	.
上帝	.

有一天，她把这个故事又讲给了医生听，还给他看了雨神。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['hændlɪŋ] [tɛ'suːk] , " [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [sər'praɪzɪŋli]

"	Do	you	know	,	"	said	the	doctor	,	handling	Tesuque	,	"	that	this	thing	is	surprisingly
"	做	你	知道	,	"	说	这	医生	,	处理	特苏克	,	"	那	这	事物	是	出奇

[wel] - ['mɔdld] ?

well	-	modeled	?
出色地	-	建模	?

“你知道吗，”医生一边摆弄着特苏克一边说，“这东西的造型出奇地好？”

[ðə; ði]['mɛksɪkənz][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'doʊbi] ,

The	Mexicans	can	do	anything	with	adobe	,
这	墨西哥人	能	做	任何事物	和	Adobe	,

墨西哥人用土坯能做出任何东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	this	has	something	about	it	beyond	the	reach	of	most	of	them	.
但	这	有	某物	关于	它	超过	这	抵达	的	最多	的	他们	.

但这其中却蕴含着大多数人无法企及的特质。

" ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['plezəntə] ['ætməsfɪr] [spred] [ɪn]['dʒeɪnz] ['dwelɪŋ] .

"	After	this	,	a	pleasanter	atmosphere	spread	in	Jane's	dwelling	.
"	后	这	,	一个	更令人愉悦	气氛	传播	在	简的	住宅	.

“此后，简的家中气氛变得愉快起来。”

['loʊlə]['ɔːf(ə)n] [ˌʌn'bent] [tuː; tə] [tɔːk] .

Lola	often	unbent	to	talk	.
萝拉	经常	未弯曲	到	讲话	.

洛拉经常弯腰说话。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [frɑːks] [ænd; ənd]['eiprənz] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Sometimes	she	sewed	a	little	on	the	frocks	and	aprons	,	preparing	for	her
有时	她	缝制的	一个	小的	在	这	连衣裙	和	围裙	,	准备	为了	她

[skuːl] [kə'rɪr] .

school	career	.
学校	职业	.

有时她会缝补一下连衣裙和围裙，为她的求学生涯做准备。

['ɒf(tə)n] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ruːflis] ['pɑːtəri] [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

Oftener	she	worked	in	her	roofless	pottery	by	the	ditch	,
更频繁	她	工作	在	她	无顶棚	陶器	经过	这	沟	,

她经常在沟渠旁那间没有屋顶的陶器作坊里工作。

[wer] ['meni] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʒʌg][ænd; ənd] [veɪs] [ænd; ənd] [boʊl] , ['gɔːdi] [wɪð; wɪθ]['oʊkər][ænd; ənd]['ɪndiən]

where	many	a	queer	jug	and	vase	and	bowl	,	gaudy	with	ochre	and	Indian
在哪里	许多	一个	酷儿	水壶	和	花瓶	和	碗	,	艳丽的	和	赭石	和	印度

[red] ,

red	,
红色的	,

那里有许多奇形怪状的罐子、花瓶和碗，涂着艳丽的赭石色和印度红，

[keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [pæst] ['ɜːrli] [tuː; tə] [dʌst] [ə'gen] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['faɪərɪŋ] .

came	into	being	and	passed	early	to	dust	again	,	for	want	of	firing	.
来了	进入	存在	和	通过了	早期的	到	灰尘	再次	,	为了	想	的	射击	.

它诞生了，但很快就化为尘埃，因为缺乏燃烧。

[dʒeɪn] [faʊnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn'groʊsɪŋ] .

Jane	found	these	things	engrossing	.
简	成立	这些	事物	引人入胜	.

简觉得这些东西很吸引人。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]

She	liked	to	sit	and
她	喜欢	到	坐	和

她喜欢坐着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [groʊ] ['ʌndər] ['loʊləz] ['fɪŋgərz] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l][æl'fælfə] ['flaʊərz] [ʃed] [ə'brɔːd]

watch	them	grow	under	Lola's	fingers	,	while	the	purple	alfalfa	flowers	shed	abroad
手表	他们	生长	在下面	萝拉的	手指	,	尽管	这	紫色的	紫花苜蓿	花朵	棚	国外

[swiːt] ['əudəz] ,

sweet	odors	,
甜的	气味	,

看着它们在萝拉的指尖下生长，紫色的苜蓿花散发出甜美的香气。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] - ['wɔːtər] [sæŋ] ['sɔːftli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	the	ditch	-	water	sang	softly	at	her	feet	.
和	这	沟	-	水	唱	轻轻	在	她	脚	.

沟渠里的水在她脚下轻轻地流淌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ɑːleɪ'jɑːndroʊ, ɑːleɪ'hɑːndroʊ]['vɪdʒɪl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

As	she	sat	thus	one	afternoon	,	Alejandro	Vigil	came	running	across	the
作为	她	卫星	因此	一	下午	,	亚历杭德罗	守夜	来了	跑步	穿过	这

[fiːld] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

field	,	waving	a	letter	.
场地	,	挥手	一个	信	.

一天下午，她正这样坐着，亚历杭德罗·维吉尔挥舞着一封信，跑过田野。

" - [tɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [loʊ'liːtə] !

"	-	Tis	for	you	,	Lolita	!
"	-	的	为了	你	,	洛丽塔	!

“这是给你的，洛丽塔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [maɪ] ['fɑːðər] [riːd] [ðə; ðɪ][maːrks] .

"	My	father	read	the	marks	.
"	我的	父亲	读	这	标记	.

我父亲读了这些分数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['krɪp(ə)l] [kriːk] ! "

It	is	from	Cripple	Creek	!	"
它	是	从	削弱	溪	!	"

它来自克里普尔克里克！

" [oʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] !
" **Oh** , **give** **me** **!**
" 哦 , 给 我 !

“哦，给我！

[gɪv] [ˌem ˈiː] !
give **me** **!**
给 我 !

给我！

" [kraɪd] [ˈloʊlə] , [flɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [mʌd] [dɪʃ] .
" **cried** **Lola** , **flinging** **down** **a** **mud** **dish** **.**
" 哭 萝拉 , 投掷 向下 一个 泥 盘子 .

“洛拉叫了一声，把一个泥盘子扔了下去。”

[dʒeɪn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈletər] .
Jane **had** **taken** **the** **letter** **.**
简 有 已采取 这 信 .

简拿走了那封信。

" [ɪts] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .
" **It's** **for** **me** **,** **dear** **,** " **she** **said** **,** **beginning** **to** **open** **it** **.**
" 它是 为了 我 , 亲爱的 , " 她 说 , 开始 到 打开 它 .

“这是给我的，亲爱的，”她说着，开始打开它。

" [aɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **I'll** **read** **it** **aloud** **—** " **She** **paused** **.**
" 患病的 读 它 大声 — " 她 暂停 .

“我来朗读一下——”她停顿了一下。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [ˈkʌlər] .
Her **face** **had** **a** **gray** **color** **.**
她 脸 有 一个 灰色的 颜色 .

她的脸色灰白。

[ˈloʊlə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] .
Lola **held** **out** **her** **hands** **in** **a** **passion** **of** **joy** **and** **eagerness** **.**
萝拉 握住 出去 她 双手 在 一个 热情 的 喜悦 和 渴望 .

洛拉满怀喜悦和渴望地伸出了双手。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
" **What** **does** **he** **say** **?**
" 什么 做 他 说 ?

他说了什么?

[oʊ] , [ˈhɜːri] !
Oh **,** **hurry** **!**
哦 , 匆忙 !

哦，快点！

[oʊ] , [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
Oh **,** **let** **me** **have** **it** **!**
哦 , 让 我 有 它 !

哦，给我吧！

" [dʒeɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈletər] ,
" **Jane** **suddenly** **crushed** **the** **letter** **,**
" 简 突然 碎 这 信 ,

简突然把信捏碎了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][stɜːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtli] [frʌm; frəm]['loʊləz]

and	her	eyes	were	stern	as	she	withdrew	it	resolutely	from	Lola's
和	她	眼睛	是	船尾	作为	她	退出	它	坚决地	从	萝拉的

[riːtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

reaching	fingers	.
到达	手指	.

她目光严厉地从萝拉伸过来的手指间抽回了它。

" [noʊ] , ['loʊlə] , [noʊ] !

"	No	,	Lola	,	no	!
"	不	,	萝拉	,	不	!

“不，萝拉，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] .

"	she	said	,	in	a	sharp	tone	.
"	她	说	,	在	一个	锋利的	语气	.

她语气尖锐地说。

" [aɪ] — [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['letər] !

"	I	—	can't	let	you	have	this	letter	!
"	我	—	不能	让	你	有	这	信	!

“我——不能把这封信给你！”

[aɪ] [kɑːnt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能！

[aɪ] [kɑːnt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能！

" [ə; eɪ] [truː] ['benɪfæktrɪs]

"	A	TRUE	BENEFACTRESS
"	一个	真的	慈善家

一位真正的慈善家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[ə; eɪ] [truː] ['benɪfæktrɪs]

A	TRUE	BENEFACTRESS
一个	真的	慈善家

一位真正的慈善家

['loʊləz] [breθ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Lola's	breath	was	suspended	in	amazement	.
萝拉的	气息	曾是	暂停	在	惊愕	.

洛拉惊讶得屏住了呼吸。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

Indignation	flashed	from	her	eyes	.
愤慨	闪光灯	从	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝愤慨。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][dʒeɪn] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [klentʃ] .

She	dropped	her	hands	and	Jane	saw	the	fingers	clench	.
她	掉落	她	双手	和	简	锯	这	手指	紧握	.

她放下双手，简看到她的手指紧紧地攥成了拳头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['letər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	It	is	my	father's	letter	—	and	you	keep	it	from	me	?
"	它	是	我的	父亲的	信	—	和	你	保持	它	从	我	?

“这是我父亲的信——你们竟然瞒着我？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] ! " [sed] ['loʊlə] , ['pæʃənətli] .

You	are	cruel	!	"	said	Lola	,	passionately	.
你	是	残忍的	!	"	说	萝拉	,	热情地	.

“你太残忍了！”萝拉激动地说。

['dʒeɪnz] [aɪz] , [set][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] , [ɪn]['faɪəri] [taɪp] ,

Jane's	eyes	,	set	on	the	ground	,	seemed	to	see	there	,	in	fiery	type	,
简的	眼睛	,	放	在	这	地面	,	似乎	到	看	那里	,	在	火热	类型	,

简的目光落在地上，似乎在那里看到了什么，如同燃烧的火焰般炽热。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][græsp] .

the	words	of	the	paper	in	her	grasp	.
这	字	的	这	纸	在	她	抓牢	.

她手中握着的那张纸上的文字。

[ðoʊz] [skrɔːlɪŋ] [laɪnz] , ['roʊmɪŋ] [frʌm; frəm][blɑːt][tuː; tə][blɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɔɪld] [ʃiːt] ,

Those	scrawling	lines	,	roaming	from	blot	to	blot	across	the	soiled	sheet	,
那些	潦草	线条	,	漫游	从	印迹	到	印迹	穿过	这	脏的	床单	,

那些潦草的线条，在污渍间游荡，遍布整张脏兮兮的纸。

[hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][dʒeɪn][noʊ][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][sɔːrt] .

had	communicated	to	Jane	no	pain	of	a	personal	sort	.
有	沟通	到	简	不	疼痛	的	一个	个人的	种类	.

并没有向简表达任何个人层面的痛苦。

[soʊ][fɑːr] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðer; ðər] [trend] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

So	far	,	indeed	,	as	their	trend	took	her	on	the	score	of	feeling	,
所以	远的	,	的确	,	作为	他们的	趋势	采取	她	在	这	分数	的	感觉	,

到目前为止，他们的趋势确实让她在感觉方面有所转变，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . [kiːnz] [nuːz] ,

she	might	even	have	found	something	satisfying	in	Mr	.	Keene's	news	,
她	可能	甚至	有	成立	某物	令人满意	在	先生	.	基恩的	消息	,

她甚至可能从基恩先生的消息中找到了一些令人满意的地方。

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

since	this	was	merely	a	statement	of	his
自从	这	曾是	仅仅	一个	陈述	的	他的

因为这仅仅是他的一份声明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌdɪsə'bɪləti] .

financial	disability	.
金融的	残疾	.

经济困难。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [fræŋk] [dɪs'kloʊʒər]

All	along	Jane	had	been	dreading	the	hour	when	,	instead	of	this	frank	disclosure
全部	沿着	简	有	到过	恐惧	这	小时	什么时候	,	反而	的	这	坦率	披露

[ʌv; əv] " [hɑːrd] [lʌk] ,

of	"	hard	luck	,
的	"	难的	运气	,

简一直害怕那一刻的到来，因为她原本希望听到的是坦诚的“运气不好”，但事实并非如此。

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['mʌni] .

"	there	should	come	to	her	a	parcel	of	money	.
"	那里	应该	来	到	她	一个	包裹	的	钱	.

“她应该会收到一笔钱。”

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [maɪt] [kən'dʒɛktʃərəli] [biː; bi] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .

Not	to	have	any	money	to	send	might	conjecturally	be	distressing	to	Mr	.
不是	到	有	任何	钱	到	发送	可能	推测地	是	令人痛心	到	先生	.

['kiːn] ;

Keene	;
基恩	;

没有钱寄出去，这或许会让基恩先生感到沮丧；

[bʌt; bət][dʒeɪn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ['betər]

but	Jane	felt	that	he	would	be	able	to	endure	his	embarrassment	better
但	简	毛毡	那	他	会	是	有能力的	到	忍受	他的	尴尬	更好的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['bɑːrtər] [rɪ'spektɪŋ] ['loʊlə] .

than	she	herself	any	question	of	barter	respecting	Lola	.
比	她	她自己	任何	问题	的	物物交换	尊重	萝拉	.

但简觉得他比她自己更能忍受尴尬，任何关于与萝拉进行物物交换的问题，她都不会考虑。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['friːli] ['gɪv(ə)n][hɜːrt][dʒeɪn] .

The	very	thought	of	being	paid	for	what	she	had	so	freely	given	hurt	Jane	.
这	非常	想法	的	存在	有薪酬的	为了	什么	她	有	所以	自由	给定	伤害	简	.

一想到自己无私奉献的东西要得到报酬，简就感到难过。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪts] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['emptinəs] ,

Without	realizing	its	coldness	and	emptiness	,
没有	意识到	它是	寒冷	和	空虚	,

却浑然不觉它的冷漠和空虚，

[hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['truːli] [vɔɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [wɔːrmθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

her	life	had	been	truly	void	of	human	warmth	before	the	little	,
她	生活	有	到过	真的	空白	的	人类	温暖	前	这	小的	,

在小家伙出生之前，她的生活中确实缺乏人间的温暖。

['loʊnli] [gɜːrl] [stoʊl] [ɪn][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] , [praʊd] ['prez(ə)ns] .

lonely	girl	stole	in	to	fill	it	with	her	piteous	,	proud	presence	.
孤独	女孩	偷窃	在	到	充满	它	和	她	可怜的	,	自豪的	在场	.

一个孤独的女孩偷偷溜了进来，用她那可怜又骄傲的身影填满了它。

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] , [maɪt] [nɑːt][soʊ] ['fʊli] [hæv; həv] ['kʌmpəs]

A	happier	child	,	with	more	childish	ways	,	might	not	so	fully	have	compassed
一个	更快乐	孩子	,	和	更多的	幼稚	方式	,	可能	不是	所以	完全	有	罗盘

['dʒeɪnz] [əˈweɪkənɪŋ] ;

Jane's	awakening	;
简的	唤醒	;

一个更快乐、行为更孩子气的孩子，可能不会如此充分地体会到简的觉醒；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [soʊ] [fər'lɔːrnli]

for	this	had	been	in	proportion	to	the	needs	of	the	one	who	so	forlornly
为了	这	有	到过	在	部分	到	这	需求	的	这	一	WHO	所以	凄凉地

[meɪd] [pliː] [fɔːr; fər] ['entrəns] .

made	plea	for	entrance	.
制成	恳求	为了	入口	.

因为这一切都与那位可怜兮兮地恳求进入的人的需求相符。

['hævɪŋ] [wʌns] [θroʊn] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Having	once	thrown	wide	the	door	of	her	heart	,
拥有	一次	抛掷	宽的	这	门	的	她	心	,

她曾敞开心扉，

[dʒeɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ðæt] [laɪz]

Jane	had	begun	to	understand	the	blessedness	that	lies
简	有	开始	到	理解	这	幸福	那	谎言

简开始明白那份幸福的真谛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

in	generosity	.
在	慷慨	.

慷慨大方。

['loʊlə] [maɪt] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][tuː; tə]['loʊlə][ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

Lola	might	never	care	for	her	,	indeed	;	but	to	Lola	she	owed	the	impulse
萝拉	可能	绝不	关心	为了	她	,	的确	;	但	到	萝拉	她	欠款	这	冲动

[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [self] - [bɪ'stoʊəl] ,

of	loving	self	-	bestowal	,
的	爱	自己	-	授予	,

洛拉或许永远不会喜欢她；但她那份无私奉献的爱的冲动，却要归功于洛拉。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] .

which	is	as	shining	sunlight	in	the	bosom	.
哪个	是	作为	灼灼	阳光	在	这	怀	.

就像胸腔里闪耀的阳光。

['mɪstər] . ['kiːn] [roʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hæd; həd] [pruːvd] ['vælјuːləs] .

Mr	.	Keene	wrote	that	the	claim	he	had	been	working	had	proved	valueless	.
先生	.	基恩	写道	那	这	宣称	他	有	到过	在职的	有	已证实	无价值	.

基恩先生写道，他一直在努力提出的索赔被证明毫无价值。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] ;

He	expected	better	luck	next	time	;
他	预期的	更好的	运气	下一个	时间	;

他希望下次能有更好的运气；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['loʊlə] ;

but	just	now	he	could	not	do	as	he	had	intended	for	Lola	;
但	只是	现在	他	可以	不是	做	作为	他	有	故意的	为了	萝拉	;

但此刻他却无法像他原本打算的那样对待萝拉；

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'setld] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪf]
and **in** **view** **of** **his** **unsettled** **circumstances** **he** **thought** **it** **might** **be** **well** **if**
和 在 看法 的 他的 不安的 情况 他 想法 它 可能 是 出色地如果

[mɪs] [kɔmz] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][sʌm; səm]['fæməli] [wer] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi]
Miss **Combs** **could** **place** **the** **girl** **in** **some** **family** **where** **her** **services** **would** **be**
错过 梳子 可以 地方 这 女孩 在 一些 家庭 在哪里 她 服务 会 是

[ək'septəb(ə)l] .
acceptable **.**
可接受 .

鉴于他自身处境不稳定，他认为如果康姆斯小姐能把这个女孩安排到某个能接受她工作的家庭里，那或许会更好。

" [laɪf] , " [hiː; hi] [roʊt] , [wʌz; wəz][æt; ət] [best] " [ə; eɪ] [rʌf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
" **Life** **,** **"** **he** **wrote** **,** **was** **at** **best** **"** **a** **rough** **proposition** **,**
" 生活 , " 他 写道 , 曾是 在 最好的 " 一个 粗糙的 主张 ,

他写道：“生活充其量只是一场艰难的抉择。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər]['loʊlə] , [huː] [hæd; həd] ['sʌndri] [fɔːlts] [ʌv; əv]
" **and** **it** **would** **doubtless** **be** **good** **for** **Lola** **,** **who** **had** **sundry** **faults** **of**
" 和 它 会 毫无疑问 是 好的 为了 萝拉 , WHO 有 杂项 故障 的

['tempər] ,
temper **,**
脾气 ,

“这无疑对脾气古怪的萝拉有好处。”

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] [fækt] ['ɜːrli] .
to **learn** **this** **fact** **early** **.**
到 学习 这 事实 早期的 .

尽早了解这个事实。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .
For **the** **present** **she** **would** **have** **to** **give** **up** **all** **idea** **of** **going** **to** **school** **.**
为了 这 展示 她 会 有 到 给 向上全部 主意 的 去 到 学校 .

目前她不得不放弃上学的念头。

['mɪstər] . ['kiːn] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [ðə; ði]['prɑːspekt] [dɪs'pliːzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
Mr **.** **Keene** **would** **be** **sorry** **if** **the** **prospect** **displeased** **his** **daughter** **,**
先生 . 基恩 会 是 对不起 如果 这 前景 不高兴 他的 女儿 ,

如果这个提议让他的女儿不高兴，基恩先生会感到遗憾的。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['kudnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
but **people** **couldn't** **have** **everything** **their** **own** **way** **in** **this** **world** **.**
但 人们 不能 有 一切 他们的 自己的 方式 在 这 世界 .

但在这个世界上，人们不可能事事如意。

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðiːz] [dʒeɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli]
Such **words** **as** **these** **Jane** **instinctively**
这样的 字 作为 这些 简 本能地

简本能地说出这样的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[nuː] [wʊd] [fɔːl] ['krʌʃɪŋli] [ə'pɑːn]['loʊlə] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːri] [plaɪt] [ʌv; əv]
knew **would** **fall** **crushingly** **upon** **Lola** **,** **and** **leave** **her** **in** **a** **sorry** **plight** **of**
知道 会 落下 令人崩溃地 之上 萝拉 , 和 离开 她 在 一个 对不起 困境 的

['æbdʒekt] , ['hɑːrdnɪŋ] [θɔːt] .
abject **,** **hardening** **thought** **.**
卑贱 , 硬化 想法 .

知道这会给萝拉带来沉重的打击，让她陷入悲惨的境地，思想变得卑微而冷漠。

['ðerfɔ:r] , ['sti:lɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ber] [ðə; ði]['gɜ:lz] [ˌmɪsɪntɜ:rprə'teɪʃn] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['loʊlə] ,

Therefore	**,**	**steeling**	**herself**	**to**	**bear**	**the**	**girl's**	**misinterpretation**	**,**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Lola**	**,**
所以	,	钢铁	她自己	到	熊	这	女孩们	误解	,	她	说	,	"	萝拉	,

因此，她强忍着女孩的误解，说道："萝拉，

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['letər] .

your	**father**	**wouldn't**	**want**	**you**	**to**	**see**	**this**	**letter**	**.**
你的	父亲	不会	想	你	到	看	这	信	.

你父亲不会想让你看到这封信的。

[its] [ɑ:n] ['bɪznəs] . "

It's	**on**	**business**	**.**	**"**
它是	在	商业	.	"

这是公事。

" [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] [aɪm][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['loʊlə] .

"	**Does**	**he**	**say**	**I'm**	**not**	**to**	**see**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Lola**	**.**
"	做	他	说	我是	不是	到	看	它	?	"	问	萝拉	.

"他说我不可以看吗？"萝拉问道。

['dʒeɪnz] [braʊz] ['twɪstɪd] ['peɪnfəli] .

Jane's	**brows**	**twisted**	**painfully**	**.**
简的	眉毛	扭曲	痛苦地	.

简的眉头痛苦地皱了起来。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] —

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**but**	**—**
"	不	,	"	她	说	,	"	但	—

"不，"她说，"但是——"

" ['loʊlə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

"	**Lola**	**turned**	**away**	**.**
"	萝拉	转向	离开	.

洛拉转过身去。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv] ['gri:vəns] .

Every	**line**	**of**	**her**	**figure**	**was**	**eloquent**	**of**	**grievance**	**.**
每一个	线	的	她	数字	曾是	雄辩	的	不满	.

她身上的每一条线条都诉说着她的委屈。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] [ə'praɪz] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn]['dʒeɪnz] [feɪs] .

She	**walked**	**off**	**without**	**a**	**glance**	**to**	**apprise**	**her**	**of**	**the**	**anguish**	**in**	**Jane's**	**face**	**.**
她	步行	离开	没有	一个	瞥一眼	到	通知	她	的	这	痛苦	在	简的	脸	.

她头也不回地走开了，没有告诉她简脸上的痛苦。

['sloʊli] [dʒeɪn] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˌwerə'pɑ:n] [ɑ:leɪ'jɑ:ndroʊ, ɑ:leɪ'hɑ:ndroʊ]['vɪdʒɪl] , [hu:]

Slowly	**Jane**	**went**	**toward**	**the**	**house**	**;**	**whereupon**	**Alejandro**	**Vigil**	**,**	**who**
缓慢地	简	去	朝向	这	房子	;	于是	亚历杭德罗	守夜	,	WHO

[hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] ,

had	**continued**	**an**	**interested**	**spectator**	**,**
有	持续	一个	感兴趣的	旁观者	,

简缓缓走向房子；这时，一直饶有兴趣地旁观的亚历杭德罗·维吉尔

['fɑ:loʊd] ['loʊlə][tu:; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] .

followed	**Lola**	**to**	**the**	**ditch**	**.**
随后	萝拉	到	这	沟	.

跟着萝拉来到了沟渠边。

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [wept] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ði:] [ðə; ði] ['letər] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	**If**	**thou**	**hadst**	**wept**	**,**	**she**	**would**	**have**	**given**	**thee**	**the**	**letter**	**,**	**"**	**he**	**suggested**	**.**
"	如果	你	哈斯特	哭泣	,	她	会	有	给定	你	这	信	,	"	他	建议	.

"如果你哭了，她就会把信给你了，"他建议道。

" [maɪ] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [ʌp] [tu:; tə][ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [wi:p] ['laʊdli] .

"	My	mother	,	she	always	gives	up	to	us	when	we	weep	loudly	.
"	我的	母亲	,	她	总是	给予	向上	到	我们	什么时候	我们	哭泣	高声	.

“每当我们放声大哭时，我的母亲总是会放弃我们。”

[ə; eɪ] [stɪl] ['beɪbi] [gets] [noʊ] [mɪlk] , " [sed] [ɑ:leɪ'jɑ:ndroʊ, ɑ:leɪ'hɑ:ndroʊ] ,

A	still	baby	gets	no	milk	,	"	said	Alejandro	,
一个	仍然	婴儿	获得	不	牛奶	,	"	说	亚历杭德罗	,

“一个没有奶水的婴儿是喝不到奶的，”亚历杭德罗说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['waɪzli] , [æz; əz][hi:; hi] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [ber] [ni:z] .

wisely	,	as	he	hugged	his	bare	knees	.
明智地	,	作为	他	拥抱	他的	裸	膝盖	.

他明智地抱住了自己裸露的双膝。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['beɪbi] ! " [ri'tɔ:tid] ['loʊlə] .

"	I	am	no	baby	!	"	retorted	Lola	.
"	我	是	不	婴儿	!	"	反驳	萝拉	.

“我才不是小孩子呢！”萝拉反驳道。

[ˌnevərðə'les] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] , [ænd; ənd][ɑ:leɪ'jɑ:ndroʊ, ɑ:leɪ'hɑ:ndroʊ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]

Nevertheless	her	voice	was	husky	,	and	Alejandro	watched	her
尽管如此	她	嗓音	曾是	沙哑	,	和	亚历杭德罗	观看	她

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

然而，她的声音有些沙哑，亚历杭德罗焦急地看着她。

" [its] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə][kraɪ] [naʊ] , " [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər] .

"	It's	no	good	to	cry	now	,	"	he	advised	her	.
"	它是	不	好的	到	哭	现在	,	"	他	建议	她	.

“现在哭也没用，”他劝她。

" [ʃi:z] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] . "

"	She's	gone	into	the	house	.	"
"	她是	已消失	进入	这	房子	.	"

她进屋了。

" ['tɑ:nˌtoʊ] !

"	Tonto	!
"	通托	!

“通托！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ? " [wept] ['loʊlə] .

Do	you	think	I	want	her	to	see	me	?	"	wept	Lola	.
做	你	思考	我	想	她	到	看	我	?	"	哭泣	萝拉	.

“你觉得我想让她看到我吗？”萝拉哭着说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][hɑ:rd][ænd; ənd]['kru:əl] .

"	She	is	hard	and	cruel	.
"	她	是	难的	和	残忍的	.

她冷酷无情。

[oʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] ! "

O	my	father	!	"
哦	我的	父亲	!	"

我的父亲啊！

" [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Come	over	and	tell	my	mother	about	it	!
"	来	超过	和	告诉	我的	母亲	关于	它	!

“过来告诉我妈妈这件事！”

" ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['trʌbld] .

"	urged	the	boy	,	troubled	.
"	敦促	这	男生	,	麻烦	.

“男孩忧心忡忡地催促道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['meksɪkən] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [noʊ] ?

"	You	are	Mexican	like	us	,	no	?
"	你	是	墨西哥	喜欢	我们	,	不	?

“你和我们一样是墨西哥人，对吧？”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['meksɪkən] ?

Your	mother	was	Mexican	?
你的	母亲	曾是	墨西哥	?

你母亲是墨西哥人吗?

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][duː] .

My	mother	will	say	what	is	best	to	do	.
我的	母亲	将要	说	什么	是	最好的	到	做	.

我妈妈会告诉我最好的做法。

" ['loʊlə] ['lisnd] .

"	Lola	listened	.
"	萝拉	听着	.

洛拉听着。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [biː; bi] ['drægd] [ʌp] .

She	let	herself	be	dragged	up	.
她	让	她自己	是	拖拽	向上	.

她任由自己被拖了起来。

[æn; ən][əd'vaɪzər] [maɪt] [spiːk] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

An	adviser	might	speak	some	word	of	wisdom	.
一个	顾问	可能	说话	一些	单词	的	智慧	.

顾问可能会给出一些明智的建议。

" [kʌm] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	Come	,	then	,	"	she	agreed	.
"	来	,	然后	,	"	她	同意	.

“那就来吧，”她同意道。

[bʌt; bət][seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['oʊnli] [groʊn] [ænd; ənd] [said] .

But	Señora	Vigil	,	on	hearing	the	story	,	only	groaned	and	sighed	.
但	夫人	守夜	,	在	听力	这	故事	,	仅有的	呻吟	和	叹了口气	.

但维吉尔夫人听了这个故事后，只是呻吟叹息。

" [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪs] !

"	These	Americans	have	the	heart	of	ice	!
"	这些	美国人	有	这	心	的	冰	!

“这些美国人真是铁石心肠！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['daʊtləs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ]

" Doubtless there was money in the letter and she did not want you to know

" 毫无疑问 那里 曾是 钱 在 这 信 和 她 做过 不是 想 你 到 知道

.

.

.

“毫无疑问，信里有钱，她不想让你知道。”

- , [liːv]

Serafita , leave

- , 离开

塞拉菲塔，离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

[ðaɪ] ['sɪstər] [ə'loʊn] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [biːt] [ðiː] !

thy sister alone , or I will beat thee !

你的 姐姐 独自的 , 或者 我 将要 打 你 !

你只能带你妹妹去，否则我就揍你!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [loʊ'liːtə] , [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l] .

It will be best , Lolita , to say little .

它 将要 是 最好的 , 洛丽塔 , 到 说 小的 .

洛丽塔，最好少说话。

[ə; eɪ] [kloʊz] [maʊθ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][noʊ] [flaɪz] . "

A close mouth catches no flies . "

一个 关闭 嘴 捕获物 不 苍蝇 . "

闭口不言，哪能捉到苍蝇?

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] ['loʊlə] .

" I may not stay here with you ? " asked Lola .

" 我 可能 不是 停留 这里 和 你 ? " 问 萝拉 .

“我不能留在这里陪你吗？”萝拉问道。

" [ə'læs] , [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] ! " [mɔːnd] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] .

" Alas , no , little pigeon ! " mourned the señora .

" 唉 , 不 , 小的 鸽子 ! " 哀悼 这 夫人 .

“唉，不，小鸽子！”夫人哀悼道。

" [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [wer] [ðaɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [pʊt] [ðiː] [ðaʊ] [mʌst; məst] [steɪ] !

" In the cage where thy father has put thee thou must stay !

" 在 这 笼 在哪里 你的 父亲 有 放 你 你 必须 停留 !

“你必须待在你父亲把你关起来的笼子里！”

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

But come and tell me everything .

但 来 和 告诉 我 一切 .

但请你把一切都告诉我。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ] [haʊs] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] ['trʌb(ə)l] !

This shall be thy house when thou art in trouble !

这 将 是 你的 房子 什么时候 你 艺术 在 麻烦 !

当你身处困境时，这里就是你的家!

" [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

" and thus defining the limits of her hospitality ,

" 和 因此 定义 这 限制 的 她 热情好客 ,

由此界定了她待客之道的界限。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [goʊt] [miːt] [wɜːr; wər]

she	made	a	gesture	toward	the	mud	walls	on	which	strings	of	goat	meat	were
她	制成	一个	手势	朝向	这	泥	墙壁	在	哪个	字符串	的	山羊	肉	是

['draɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sæŋgwɪneri] [frɪndʒ] .

drying	in	a	sanguinary	fringe	.
烘干	在	一个	血腥	边缘	.

她朝泥墙做了个手势，墙上挂着一串串羊肉，晒成一片血淋淋的景象。

['ɔːtəm] [fel] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] .

Autumn	fell	bright	on	the	foot	-	hills	.
秋天	跌倒	明亮的	在	这	脚	-	丘陵	.

秋色洒满山麓，阳光灿烂。

[ðə; ði] [pleɪnz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [striːmz] [ʌv; əv]['moʊltən]

The	plains	blazed	with	yellow	flowers	which	seemed	to	run	in	streams	of	molten
这	平原	燃烧的	和	黄色的	花朵	哪个	似乎	到	跑步	在	溪流	的	熔融的

[goʊld][frʌm; frəm] ['evri] ['kænjən] ,

gold	from	every	cañon	,
金子	从	每一个	峡谷	,

平原上遍地盛开着金黄色的花朵，仿佛从每个峡谷中流淌而出，汇成金色的溪流。

[ænd; ənd] ['lɪŋgər] [ɪn] [greɪt] [puːlz] [ɑːn][ðə; ði][flæts][ænd; ənd] [laɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] .

and	linger	in	great	pools	on	the	flats	and	line	all	the	ditches	.
和	萦绕	在	伟大的	游泳池	在	这	公寓	和	线	全部	这	沟渠	.

并在平原上的大水池中停留，沿着所有沟渠分布。

[rɪks] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [roʊz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - .

Ricks	of	green	and	silver	rose	all	along	the	Apishapa	.
里克斯	的	绿色的	和	银	玫瑰	全部	沿着	这	-	.

阿皮沙帕河两岸，绿银相间的树木成片生长。

[æl'fælfə][wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst][krɑːp] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æfluəns] [pə'veɪdid]

Alfalfa	was	purple	to	the	last	crop	,	and	an	air	of	affluence	pervaded
苜蓿	曾是	紫色的	到	这	最后的	庄稼	,	和	一个	空气	的	富裕	弥漫

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

苜蓿一直到最后一批都是紫色的，到处都弥漫着富裕的气息。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['ræntʃəz] ,

The	town	was	thronged	with	ranchers	,
这	镇	曾是	熙熙攘攘	和	牧场主	,

镇上挤满了牧场主，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [treɪd] ; [ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

coming	in	to	trade	;	the	mine	had	started	up	for	the	winter	.
未来	在	到	贸易	;	这	矿	有	开始	向上	为了	这	冬天	.

前来交易；矿场已开始冬季作业。

[men] [huː] [hæd; həd] ['prɑːˌspɛktɪd] [fɔːr; fər] ['preʃəs] ['metlz] [ɔːl] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [naʊ]

Men	who	had	prospected	for	precious	metals	all	summer	in	the	mountains	now
男人	WHO	有	勘探	为了	宝贵的	金属	全部	夏天	在	这	山脉	现在

['bʌndəld] [ðer; ðər][pɔts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['blæŋkits] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ;

bundled	their	pots	and	pans	and	blankets	back	to	shelter	for	the	winter	;
捆绑式	他们的	锅	和	平底锅	和	毯子	后退	到	庇护所	为了	这	冬天	;

整个夏天都在山里勘探贵金属的男人们，现在带着锅碗瓢盆和毯子回到了避难所过冬；

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪrd] ['bʌrəuz] , [lɔːst] [ɪn] [greɪt] [roʊlz] [ʌv; əv] ['bedɪŋ] ,
the long - eared burros , lost in great rolls of bedding ,
这 长的 - 耳朵 驴 , 丢失的 在 伟大的 卷 的 寝具 ,

长耳驴迷失在成卷的垫料中，

[stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪpl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstərz] - ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
stood about the tipple awaiting the result of their masters ' interviews with the
站立 关于 这 小酌 等待中 这 结果 的 他们的 大师 - 访谈 和 这
[maɪn] [bɔːs] ,
mine boss ,
矿 老板 ,

站在选矿台周围，等待着他们的主人与矿主面谈的结果。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv] ['eni] " [ʃæk] " [ðæt] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['empti] .
concerning work and the occupancy of any " shack " that might still be empty .
有关 工作 和 这 占用 的 任何 " 窝棚 " 那 可能 仍然 是 空的 .

关于工作以及任何可能仍然空置的“棚屋”的入住情况。

[naʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] - [brɪk] [skuːl] ['klæməd] ['laʊdli] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] ; [ænd; ənd]
Now , too , the bell of the red - brick school clamored loudly of mornings ; and
现在 , 也 , 这 钟 的 这 红色的 - 砖 学校 喧闹 高声 的 早晨 ; 和
[dɑːrk] , ['tæsɪtɜːrn] ['meksɪkən] ['tʃɪldrən] ,
dark , taciturn Mexican children ,
黑暗的 , 沉默寡言 墨西哥 孩子们 ,

现在，红砖学校的铃声也响亮地宣告着清晨的到来；而那些沉默寡言、肤色黝黑的墨西哥孩子，

[ænd; ənd] ['peɪlər] , ['nɔɪzɪːɜ˞] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [end] [ʌv; əv] [taʊn] , ['bʌbld] [aʊt] [ʌv; əv]
and paler , noisier children from the mining end of town , bubbled out of
和 肤色较浅 , 更嘈杂 孩子们 从 这 矿业 结尾 的 镇 , 冒泡 出去 的
['evri] [dɔːr] .
every door .
每一个 门 .

还有来自镇子矿区那边的、脸色苍白、吵闹的孩子们，从每扇门里涌出来。

['sev(ə)n] ['vɪdʒəlz] [əu'beid] [ðə; ði] ['deɪli] ['sʌmənz] , [klæd] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] ,
Seven Vigils obeyed the daily summons , clad , boy and girl ,
七 守夜 服从 这 日常的 传票 , 覆膜 , 男生 和 女孩 ,

七名守夜人遵照每日的召唤，身着盛装，男孩女孩皆有。

[ɪn] ['kɑːt(ə)n] [stʌf] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skɪn] .
in cotton stuff of precisely the hue of their skin .
在 棉布 东西 的 恰恰 这 色调 的 他们的 皮肤 .

用与肤色完全一致的棉质面料制成。

['bɑːbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [dʌn]
Bobbing through the gate , one after another , they were like a family of little dun
上下摆动 通过 这 门 , 一 后 其他 , 他们 是 喜欢 一个 家庭 的 小的 逼债
- ['kʌlərd] ['preri] - [dɔːgz] ,
- colored prairie - dogs ,
- 有色 草原 - 狗 ,

它们一个接一个地蹦蹦跳跳地穿过栅栏门，就像一群毛色呈棕褐色的小土拨鼠。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ə'doʊbi] ['dwelɪŋ] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] .
of a hue with their adobe dwelling , shy and brown and bright - eyed .
的 一个 色调 和 他们的 Adobe 住宅 , 害羞的 和 棕色的 和 明亮的 - 眼睛 .

与他们的土坯房颜色相近，害羞的棕色皮肤，明亮的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['loʊlə][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l]['briljəns,-jənsi] ,

Among	**them**	**Lola**	**had**	**an**	**effect**	**of**	**tropical**	**brilliancy**	**,**
之中	他们	萝拉	有	一个	影响	的	热带	才华横溢	,

其中，萝拉具有热带光辉的特质。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər] .

by	**reason**	**of**	**the**	**red**	**frock**	**with**	**which**	**Jane**	**had**	**provided**	**her**	**.**
经过	原因	的	这	红色的	连衣裙	和	哪个	简	有	假如	她	.

因为简给她准备了一件红色连衣裙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] ['rɪbənz] ['ɔːlsoʊ][ɪn]['loʊləz] ['breɪdɪd] [her] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

There	**were**	**red**	**ribbons**	**also**	**in**	**Lola's**	**braided**	**hair**	**;**	**and**	**the**	**girl**	**,**
那里	是	红色的	丝带	还	在	萝拉的	编织	头发	;	和	这	女孩	,

洛拉的辫子上也系着红色的丝带；而那个女孩，

[ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ə'wer] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɔŋz] , [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

although	**still**	**aware**	**of**	**bitter**	**wrongs**	**,**	**was**	**sensible**	**of**	**being**	**pleased**	**with**	**her**
虽然	仍然	意识到的	的	苦的	错误	,	曾是	明智的	的	存在	高兴	和	她

['reɪmənt] .

raiment	**.**
服饰	.

虽然仍然意识到自己遭受的痛苦冤屈，但她明智地对自己的衣着感到满意。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

More	**than**	**once**	**on**	**her**	**way**	**to**	**school**	**that**	**first**	**day**	**she**	**looked**	**at**	**the**
更多的	比	一次	在	她	方式	到	学校	那	第一的	天	她	看起来	在	这

[brɛdθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [kæʃmɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [aɪ] ;

breadths	**of**	**her**	**scarlet**	**cashmere**	**with**	**a**	**gratified**	**eye**	**;**
宽度	的	她	猩红	羊绒	和	一个	满意	眼睛	;

开学第一天，在去学校的路上，她不止一次地带着满足的目光打量着自己那件猩红色羊绒衫的宽大衣襟；

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] , ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə]['vɪdʒɪl][hæd; həd] [said] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ,

and	**catching**	**her**	**at**	**this**	**,**	**Ana**	**Vigil**	**had**	**sighed**	**disapprovingly**	**,**
和	捕捉	她	在	这	,	安娜	守夜	有	叹了口气	不赞同地	,

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

安娜·维吉尔见状，不满地叹了口气，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] — [ðæt] [dres] . "

"	**It**	**is**	**too**	**good**	**for**	**every**	**day**	**—**	**that**	**dress**	**.**	**"**
"	它	是	也	好的	为了	每一个	天	—	那	裙子	.	"

“这条裙子太好了，不适合日常穿。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [flæʃt] [bæk] ['loʊlə] .

"	**It**	**isn't**	**too**	**good**	**for**	**me**	**!**	**"**	**flashed**	**back**	**Lola**	**.**
"	它	不是	也	好的	为了	我	!	"	闪光灯	后退	萝拉	.

“这对我不太好！”萝拉脑海中闪过这个念头。

" [maɪ] ['fɑːðər] [kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] ! "

"	**My**	**father**	**can**	**do**	**what**	**he**	**likes**	**!**	**"**
"	我的	父亲	能	做	什么	他	点赞	!	"

“我父亲想做什么就做什么！”

" [truː] , " [sed] ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] , " [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] .

"	**True**	**,**	**"**	**said**	**Ana**	**,**	**"**	**since**	**he**	**has**	**a**	**gold**	**-**	**mine**	**.**
"	真的	,	"	说	安娜	,	"	自从	他	有	一个	金子	-	矿	.

“没错，”安娜说，“因为他有一座金矿。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

But	**even**	**if**	**I**	**were**	**rich**	**,**
但	甚至	如果	我	是	富有的	,

但即使我很富有，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [maɪt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['werɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] [maɪ] [best]

I	should	fear	that	the	saints	might	punish	me	for	wearing	to	school	my	best
我	应该	害怕	那	这	圣徒	可能	惩治	我	为了	穿着	到	学校	我的	最好的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

我担心圣人会因为我穿着最好的衣服去上学而惩罚我。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [wɪn] [ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl] [baɪ] ['werɪŋ] [noʊ] ['faɪnəri] , " [sed] ['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] ,

I	would	wish	to	win	their	good	-	will	by	wearing	no	finery	,	"	said	Ana	,
我	会	希望	到	赢	他们的	好的	-	将要	经过	穿着	不	服饰	,	"	说	安娜	,

['paɪəsli] .

piously	.
虔诚地	.

“我希望不穿华丽的衣服来赢得他们的好感，”安娜虔诚地说。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plʌmp] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [swɑ:v] [braʊn]

She	was	a	plump	girl	,	with	eyes	like	splinters	of	coal	in	her	suave	brown
她	曾是	一个	丰满	女孩	,	和	眼睛	喜欢	碎片	的	煤炭	在	她	温文尔雅	棕色的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

她是个胖乎乎的女孩，光滑的棕色脸上，眼睛像煤块一样闪闪发光；

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'stri:m]

despite	the	extreme
尽管	这	极端

尽管极端

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ði:z] ['glɪtərɪŋ] ['splɪntərz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['dʒent(ə)l] [reɪ] [ɑ:n] ['loʊlə]

softness	of	her	voice	,	these	glittering	splinters	rested	with	no	gentle	ray	on	Lola
柔软	的	她	嗓音	,	这些	闪闪发光	碎片	休息	和	不	温和的	射线	在	萝拉

.

:
.

她声音温柔，这些闪闪发光的碎片没有给萝拉带来一丝温柔的光芒。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['dʒeɪnz] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [wel] - [drest] ['ɑ:pəˌeɪtəd] ['lɑ:rdʒli] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɜ:lz]

Jane's	pride	in	having	her	charge	well	-	dressed	operated	largely	against	the	girl's
简的	自豪	在	拥有	她	收费	出色地	-	穿着	经营的	很大程度上	反对	这	女孩们

[ˌpɑ:pju'lærəti] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [meɪts] [ðæn; ðən] ['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] .

popularity	with	others	of	her	mates	than	Ana	.
人气	和	其他的	的	她	伙伴们	比	安娜	.

简对把她照顾的女孩打扮得漂漂亮亮感到自豪，但这反而让女孩在同伴中比在安娜中更受欢迎。

[praɪ'merəli] ['loʊləz] [er] [ʌv; əv] [hɔ:'tɜ:r] [prə'vəukt] [rɪ'zentmənt] ; [bʌt; bət] [hɔ:'tɜ:r] [ɪn] [pʊr] [ə'taɪər] [wʊd]

Primarily	Lola's	air	of	hauteur	provoked	resentment	;	but	hauteur	in	poor	attire	would
主要	萝拉的	空气	的	高	挑衅	怨恨	;	但	高	在	贫穷的	服装	会

[hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [ə'mju:zɪŋ] ,

have	been	only	amusing	,
有	到过	仅有的	有趣	,

主要是洛拉的傲慢态度引起了人们的反感；但如果穿着邋遢，这种傲慢只会让人觉得滑稽可笑。

[waɪl] [ɪn] [red] [kæʃmɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,

while	in	red	cashmere	it	was	felt	to	be	a	serious	matter	,
尽管	在	红色的	羊绒	它	曾是	毛毡	到	是	一个	严肃的	事情	,

而在红色羊绒衫中，这被认为是一件严肃的事情。

[ɪn'teɪlɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] [wʌn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'frʌnt] .

entailing	upon	every	one	the	sense	of	a	personal	affront	.
包含	之上	每一个	一	这	感觉	的	一个	个人的	冒犯	.

这使得每个人都感到受到了人身侮辱。

['loʊləz] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Lola's	quickness	of	retort	was	also	against	her	.
萝拉的	速度	的	反驳	曾是	还	反对	她	.

洛拉的伶牙俐齿也对她不利。

[ðə; ði] [swɪft] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] ,

The	swift	flash	of	her	eye	,	the	sudden	quiver	of	her	lip	,
这	迅速	闪光	的	她	眼睛	,	这	突然	颤动	的	她	唇	,

她眼神一闪，嘴唇突然颤抖了一下，

[ə'fɔːd] [kən'tɪnjuəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər]

afforded	continual	gratification	to	such	as	had	it	in	mind	to	effect	her
提供	持续的	满足感	到	这样的	作为	有	它	在	头脑	到	影响	她

[ˌdɪskəm'poʊʒər] .

discomposure	.
不安	.

让那些意图扰乱她心神的人不断得到满足。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , [loʊ'liːtə] , " [sed] ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə]['vɪdʒɪl] , ['sædli] .

"	They	do	not	love	you	too	well	,	Lolita	,	"	said	Ana	Vigil	,	sadly	.
"	他们	做	不是	爱	你	也	出色地	,	洛丽塔	,	"	说	安娜	守夜	,	令人遗憾的是	.

“他们不太爱你，洛丽塔，”安娜·维吉尔悲伤地说。

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] .

"	They	say	you	have	a	sharp	tongue	.
"	他们	说	你	有	一个	锋利的	舌头	.

他们说你伶牙俐齿。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

They	say	you	are	too	well	pleased	with	yourself	.
他们	说	你	是	也	出色地	高兴	和	你自己	.

他们说你太自恋了。

[ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] . "

Me	,	I	tell	you	what	I	hear	because	I	am	your	friend	.	"
我	,	我	告诉	你	什么	我	听到	因为	我	是	你的	朋友	.	"

我之所以告诉你我听到的，是因为我是你的朋友。

" [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [jɔːrz] , ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] ,

"	So	long	a	tongue	as	yours	,	Ana	,
"	所以	长的	一个	舌头	作为	你的	,	安娜	,

“像你这样舌头灵活的人，安娜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[wiːvz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [web] ！ " [grauld] [ɑːleɪˈjɑːndroʊ, ɑːleɪˈhɑːndroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [dɪsˈtrʌst]

weaves	a	short	web	！	"	growled	Alejandro	,	with	a	masculine	distrust
编织	一个	短的	网站	！	"	咆哮	亚历杭德罗	,	和	一个	男性	怀疑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [ˈfrendli] [əˈsʌmpʃnz] .

of	his	sister's	friendly	assumptions	.
的	他的	姐妹	友好的	假设	.

“织了一张短网！”亚历杭德罗低声咆哮道，语气中带着男性特有的不信任，他不相信妹妹的友好假设。

" [ˈloʊlə] [noʊz] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [truːθ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈænə; ˈɑːnə; ˈeɪnə] , [ˈtræŋkwɪli] .

"	Lola	knows	if	I	speak	truth	,	"	returned	Ana	,	tranquilly	.
"	萝拉	知道	如果	我	说话	真相	,	"	返回	安娜	,	平静地	.

“洛拉知道我是否说真话，”安娜平静地回答道。

[ˈloʊlə] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ɪmˈpæsɪv] [frʌnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt] .

Lola	maintained	an	impassive	front	,	but	she	was	hurt	.
萝拉	维持	一个	冷漠	正面	,	但	她	曾是	伤害	.

洛拉表面上装作若无其事，但内心却很受伤。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd] [tɔːnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈskuːlˌfɛloʊz] [ˈtɔːmentid] [hɜːr; hər] [ˈdiːpli] .

The	little	tricks	and	taunts	of	her	schoolfellows	tormented	her	deeply	.
这	小的	技巧	和	嘲讽	的	她	同学们	饱受折磨	她	深	.

同学们的小恶作剧和嘲弄让她感到非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈstɑːlɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌd] ,

She	had	lately	relapsed	into	the	stolid	indifference	native	to	her	blood	,
她	有	最近	复发	进入	这	沉稳	漠不关心	本国的	到	她	血	,

她最近又恢复了与生俱来的那种冷漠麻木。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [best] [ʃiːld] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː]

and	this	was	her	best	shield	,	had	she	only	known	it	,	although	it	,	too
和	这	曾是	她	最好的	盾	,	有	她	仅有的	已知	它	,	虽然	它	,	也

,

,

,

而这本该是她最好的盾牌，如果她早知道就好了，尽管它也……

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [left] [hɜːr; hər]['oʊpən][tuː; tə] [əˈtæk] .

for	a	time	left	her	open	to	attack	.
为了	一个	时间	左边	她	打开	到	攻击	.

有一段时间，这使她容易受到攻击。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkeɪst] [hɜːrˈself][ɪn][koʊld] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hed]

For	when	she	encased	herself	in	cold	silence	,	and	stalked	home	with	lifted	head
为了	什么时候	她	包裹	她自己	在	寒冷的	沉默	,	和	跟踪	家	和	抬起	头

[ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] ,

and	unseeing	eyes	,
和	看不见	眼睛	,

当她把自己封闭在冰冷的沉默中，昂着头，目光空洞地踱步回家时，

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['meksɪkən] ['tʃɪldrən] [wʊd] [wɔːk] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

often	a	little	throng	of	Mexican	children	would	walk	behind	her	,
经常	一个	小的	人群	的	墨西哥	孩子们	会	走	在后面	她	,

她身后常常会跟着一小群墨西哥孩子。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [geɪt][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['mɑːkɪŋli] , " [ˌi 'e] ! [ˌi 'e] !

imitating	her	stately	gait	and	calling	mockingly	,	"	Ea	!	ea	!
模仿	她	庄严	步态	和	呼叫	嘲讽地	,	"	伊	！	ea	！

模仿她庄重的步态，并嘲讽地喊道：“啊！啊！”

[siː] [ðə; ði] - !

See	the	madamisela	!
看	这	-	!

看看这位夫人！

[siː] [ðə; ði] ['prɪnses] !
See the princess !
看 这 公主 !

看，公主！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðæt] [wʌn] !
She is sister to the king — that one !
她 是 姐姐 到 这 国王 — 那 一 !

她是国王的妹妹——就是那个国王！

['vɑː] !
Vah !
瓦 !

哇！

['vɑː] !
vah !
瓦 !

哇！

['vɑː] !
vah !
瓦 !

哇！

" [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] , " [ɪn'fæntə] !
" And mingling their voices they would sing , " Infanta !
" 和 混杂 他们的 声音 他们 会 唱歌 , " 公主 !

他们齐声歌唱："公主！

[ɪn'fæntə][loʊ'liːtə] !
Infanta Lolita !
公主 洛丽塔 !

洛丽塔公主！

" [ʌn'tɪl]['loʊlə] , [stʌŋ] [tuː; tə][reɪdʒ] ,
" until Lola , stung to rage ,
" 直到 萝拉 , 被蜇了 到 愤怒 ,

直到萝拉被激怒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]['waɪldli] ; [hwer'æt] [ðer; ðər] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ]
turned upon them wildly ; whereat their delighted cries served to send her flying
转向 之上 他们 疯狂地 ; 哪里 他们的 高兴极了 哭泣 服务 到 发送 她 飞行
['hoʊmwərd] .
homeward .
回家 .

她疯狂地转向他们；而他们欢呼雀跃的声音则驱使她飞奔回家。

" [aɪ] [ges] [nɑːt]['iːv(ə)n]['skwaɪər]['bɑːkəz]['gɜːlz][nɔːr] ['ɪdɪθ] [meɪ] ['dʒoʊnəs][hæd; həd] ['betər] [θɪŋz]
" I guess not even Squire Baca's girls nor Edith May Jonas had better things
" 我 猜测 不是 甚至 乡绅 巴卡的 女孩们 也不 伊迪丝 可能 乔纳斯 有 更好的 事物
[ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
than you ,
比 你 ,

"我猜就连巴卡乡绅的女儿们和伊迪丝·梅·乔纳斯拥有的东西都比不上你。"

" [sed] [dʒeɪn] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .
" said Jane , unaware of all this .
" 说 简 , 不知情 的 全部 这 .

简说道，她对这一切毫不知情。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrmənts] [rɪ'meɪnd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːldɪst] [juː'tɪlətɪ] ,
Her own garments remained things of the baldest utility ,
她 自己的 服装 剩余 事物 的 这 最秃的 公用事业 ,

她自己的衣服始终是最朴素实用的物品，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['siːmstrəs] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['feðər] - ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd]
but the village seamstress was kept busy feather - stitching and beribboning
但 这 村庄 裁缝 曾是 保留 忙碌的 羽毛 - 缝合 和 系丝带
['ɑːrtɪk(ə)lz] [fɔːr; fər] ['loʊləz] [wer] .
articles for Lola's wear .
文章 为了 萝拉的 穿 .

但村里的女裁缝忙着为萝拉缝制羽毛图案和丝带装饰衣服。

[ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [dʒeɪn] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [moʊst] ['prɑːdɪg(ə)l] [praɪd] ,
In these things Jane developed a most prodigal pride ,
在 这些 事物 简 发达 一个 最多 浪子 自豪 ,

简在这些事情上滋生了极其放荡不羁的骄傲。

['friːli] [iks'pendɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pætrɪmoʊni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði]
freely expending upon them the little patrimony which had been put in the
自由 支出 之上 他们 这 小的 遗产 哪个 有 到过 放 在 这
['trɪnɪˌdæd] [bæŋk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊld] [eɪdʒ] .
Trinidad bank against her old age .
特立尼达 银行 反对 她 老的 年龄 .

她毫不吝惜地将自己为养老而存入特立尼达银行的那点积蓄花在了他们身上。

[hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [kwaɪt] [feɪld] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] , ['pætərnləs] [ænd; ənd]
Her usual good judgment quite failed her ; and she who , patternless and
她 通常 好的 判断 相当 失败的 她 ; 和 她 WHO , 无图案 和
['gaɪdləs] ,
guideless ,
无引导 ,

她一贯的良好判断力完全失灵了；而她，一个没有模式、没有方向的人，

[slæʃt] [braʊn] ['denɪm] ['fɪrləsli] ['ɪntuː] [ʌn'kuːθ] ['vestʃəz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,
slashed brown denim fearlessly into uncouth vestures for herself ,
削减 棕色的 牛仔布 无畏地 进入 粗野 服饰 为了 她自己 ,

她大胆地将棕色牛仔布剪成粗俗的服装，给自己穿。

[naʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv]
now had a pulse of trepidation at laying the tissue - paper model of
现在 有 一个 脉冲 的 忐忑不安 在 躺下 这 组织 - 纸 模型 的
[sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] ['gɑːrmənt] [fɔːr; fər] ['loʊlə] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['deɪnti] [wʊl] .
some childish garment for Lola upon a length of dainty wool .
一些 幼稚 服装 为了 萝拉 之上 一个 长度 的 纤巧 羊毛 .

现在，我忐忑不安地将用薄纸做的儿童服装模型放在一块精致的羊毛布料上，准备给萝拉穿上。

" ['meɪbi] , " [sed] ['loʊlə] , " [ðə; ði] ['ʌðər]
" Maybe , " said Lola , " the others
" 或许 , " 说 萝拉 , " 这 其他的

“也许，”洛拉说，“其他人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [get] [ˌem 'iː] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .

would	like	me	better	if	my	father	didn't	get	me	so	many	things	.
会	喜欢	我	更好的	如果	我的	父亲	没有	得到	我	所以	许多	事物	.

如果我父亲不给我买那么多东西，他会更喜欢我。

" ['dʒeɪnz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] .

"	Jane's	eyes	shone	with	a	fierce	light	.
"	简的	眼睛	闪耀	和	一个	凶猛的	光	.

简的眼神中闪烁着凶狠的光芒。

" [dəunt] [ðeɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	Don't	they	like	you	?
"	不	他们	喜欢	你	?

他们不喜欢你吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['hɑːrʃli] .

"	she	demanded	,	harshly	.
"	她	要求	,	严厉地	.

她厉声问道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] - [ɪn'fæntə] - ['æftər] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	Didn't	you	hear	them	calling	'	infanta	'	after	me	just	now	?	"
"	没有	你	听到	他们	呼叫	-	公主	-	后	我	只是	现在	?	"

“你刚才没听到他们喊我‘公主’吗？”

" [ɪn'fæntə] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bæd] ?

"	Infanta	—	is	it	anything	bad	?
"	公主	—	是	它	任何事物	坏的	?

“Infanta——是不是有什么不好的事情发生？”

" ['dʒeɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɔːθ] [ðæt] ['loʊlə] [læft] .

"	Jane's	voice	was	so	wroth	that	Lola	laughed	.
"	简的	嗓音	曾是	所以	愤怒	那	萝拉	笑了	.

简的声音里充满了愤怒，以至于萝拉都笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['prɪnses] . "

"	It	means	princess	.	"
"	它	方法	公主	.	"

“意思是公主。”

" [oʊ] ! " [sed] [dʒeɪn] , ['mɔləˌfaɪd] .

"	Oh	!	"	said	Jane	,	mollified	.
"	哦	!	"	说	简	,	柔和的	.

“哦！”简听后松了口气。

" [ɪf] ['ɪtəd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ'd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] !

"	If	it'd	been	anything	else	,	I'd	have	gone	straight	down	to	see	the	marshal	!
"	如果	它会	到过	任何事物	别的	,	ID	有	已消失	直的	向下	到	看	这	元帅	!

“如果是其他什么事，我早就直接去找警长了！”

" ['loʊlə] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Lola	flushed	a	little	.
"	萝拉	酡	一个	小的	.

洛拉脸颊微微泛红。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [haʊ] [kaɪnd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

She	thought	,	"	How	kind	she	is	!
她	想法	,	"	如何	种类	她	是	!

她心想：“她真善良！”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [fər'get] — [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] !

If	I	could	only	forget	—	about	that	letter	!
如果	我	可以	仅有的	忘记	—	关于	那	信	!

如果我能忘记那封信就好了!

" [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] ['tʃɪldrən] [ə'beɪt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

"	The	dislike	of	the	Mexican	children	abated	with	time	.
"	这	不喜欢	的	这	墨西哥	孩子们	减弱	和	时间	.

随着时间的推移，墨西哥儿童对他们的厌恶感逐渐消退了。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][əd'maɪər]['loʊləz] ['kwɪknəs] .

They	even	came	to	admire	Lola's	quickness	.
他们	甚至	来了	到	钦佩	萝拉的	速度	.

他们甚至开始钦佩萝拉的敏捷身手。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn] [klæs] — [jes] !

She	went	above	them	in	class	—	yes	!
她	去	多于	他们	在	班级	—	是的	!

她在课堂上的表现优于他们——没错!

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi] [went] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] !

but	also	she	went	above	the	Americans	!
但	还	她	去	多于	这	美国人	!

但她甚至超越了美国人!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɛksɪkənz] , [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ment(ə)l] ['æpəθi] ,

The	little	Mexicans	,	aware	of	a	certain	mental	apathy	,
这	小的	墨西哥人	,	意识到的	的	一个	肯定	精神的	冷漠	,

这些墨西哥小家伙们，意识到自己有些精神冷漠，

[hæd; həd][nɑ:t] ['enviəsli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [smɑ:rt] " [ə'mɛrɪkənz] .

had	not	enviously	regarded	the	exploits	of	the	"	smart	"	Americans	.
有	不是	羡慕地	认为	这	漏洞	的	这	"	聪明的	"	美国人	.

并没有对“聪明”的美国人的功绩抱有羡慕之情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪf] [ði:z] ['ʌðər] " [went] [ʌp] , " [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

If	these	others	"	went	up	,	"	what	did	it	matter	?
如果	这些	其他的	"	去	向上	,	"	什么	做过	它	事情	?

如果其他人“上升”了，那又有什么关系呢?

[ɔ:l] [wʌn][kʊd; kəd][du:] [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər]['meksɪkən][wʌz; wəz][tu:; tə] [ək'sept] [dɪ'fi:t] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

All	one	could	do	if	one	were	Mexican	was	to	accept	defeat	with	dignity	,
全部	一	可以	做	如果	一	是	墨西哥	曾是	到	接受	击败	和	尊严	,

如果一个人是墨西哥人，他所能做的就是有尊严地接受失败。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] ['spænɪʃ] [ænd; ənd][nɑ:t]

and	reflect	upon	the	fact	that	things	would	be	different	if	Spanish	and	not
和	反映	之上	这	事实	那	事物	会	是	不同的	如果	西班牙语	和	不是

['ɪŋglɪʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʊ:l] .

English	were	the	language	of	the	school	.
英语	是	这	语言	的	这	学校	.

并思考一下，如果学校的语言是西班牙语而不是英语，情况将会如何不同。

[wen] ['loʊlə] , [haʊ'evər] , [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [baɪ]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌlər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

When	Lola	,	however	,	one	of	themselves	by	reason	of	her	color	and	her
什么时候	萝拉	,	然而	,	一	的	他们自己	经过	原因	的	她	颜色	和	她

['flu:ənsi] [ɪn][ðer; ðər]['ɪdiəm] ,

fluency	in	their	idiom	,
流利度	在	他们的	成语	,

然而，当萝拉因为她的肤色和她流利的母语而成为他们中的一员时，

[dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['mæstər] [ðoʊz] [rɪ'mɔːrsləs] [əb'skjʊrətiz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]
displayed **an** **ability** **to** **master** **those** **remorseless** **obscurities** **of** **spelling** **and**
显示 一个 能力 到 掌握 那些 冷酷无情 晦涩之处 的 拼写 和
[ə'rɪθmətɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [diː'θroʊn] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sæksn]
arithmetic **which** **had** **seemed** **sufficient** **to** **dethrone** **reason** **in** **any** **but** **a** **Saxon**
算术 哪个 有 似乎 充足的 到 废黜 原因 在 任何 但 一个 撒克逊
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

他展现出了掌握那些晦涩难懂的拼写和算术知识的能力，而这些知识似乎足以让除撒克逊人以外的任何人丧失理性。

[ðen] [ðə; ði] ['piːɑːn] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər]
then **the** **peon** **children** **began** **to** **find** **some** **personal** **satisfaction** **in** **her**
然后 这 日工 孩子们 开始 到 寻找 一些 个人的 满意 在 她
[ə'tʃiːvmənts] .
achievements **.**
成就 .

然后，那些底层的孩子们开始从她的成就中获得一些个人满足感。

[wen'evər] ['loʊlə] [went] [ə'bʌv] ['dʒɪmi] ['ædkɪnz] , [ðə; ði] [maɪn] ['bɔsɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [meɪ]
Whenever **Lola** **went** **above** **Jimmy** **Adkins** **,** **the** **mine** **boss's** **boy** **,** **and** **Edith** **May**
每当 萝拉 去 多于 吉米 阿德金斯 , 这 矿 老板的 男生 , 和 伊迪丝 可能
['dʒoʊnəs] ,
Jonas **,**
乔纳斯 ,

每当洛拉越过吉米·阿德金斯（矿主的儿子）和伊迪丝·梅·乔纳斯时，

[ðə; ði] - ['oʊnli] ['dɔːtər] , ['evri] ['meksɪkən] [feɪs] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
the **liveryman's** **only** **daughter** **,** **every** **Mexican** **face** **recorded** **a** **slow** **smile** **of** **triumph** **.**
这 - 仅有的 女儿 , 每一个 墨西哥 脸 记录 一个 慢的 微笑 的 胜利 .

马夫的独生女，每个墨西哥人的脸上都浮现出胜利的微笑。

" - ['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] - ['wɛnoʊ, uː'eɪnoʊ] !
" **'** **Sta** **'** **ueno** **!**
" - 斯塔 - 上野 !

"'Sta 'ueno!

" [ðeɪ] [wʊd] ['wɪspər] , ['wɑtʃɪŋ] ['ɪdɪθ] [meɪ] ,
" **they** **would** **whisper** **,** **watching** **Edith** **May** **,**
" 他们 会 耳语 , 观看 伊迪丝 可能 ,

他们一边低声看着伊迪丝·梅，一边说着什么。

[huː] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [θɪŋz] [baɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd]
who **upon** **such** **occasions** **was** **wont** **to** **enliven** **things** **by** **bursting** **into** **tears** **,** **and**
WHO 之上 这样的 场合 曾是 惯于 到 活跃 事物 经过 爆发 进入 眼泪 , 和
[huː] ['kɑːmənli]
who **commonly**
WHO 通常

在这种场合，他常常会放声大哭，以此活跃气氛；而且他通常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[brɔːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
brought **upon** **the** **following** **day** **a** **note** **from** **her** **mother** **,**
带来 之上 这 下列的 天 一个 笔记 从 她 母亲 ,

第二天她带来了一张母亲的字条，

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['ɪdɪθ] [meɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ] [ɪn] ['spelɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

stating	**that**	**Edith**	**May**	**must**	**be**	**excused**	**for**	**missing**	**in**	**spelling**	**because**	**she**
声明	那	伊迪丝	可能	必须	是	已原谅	为了	丢失的	在	拼写	因为	她

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrd] .

had	**not**	**been**	**at**	**all**	**well**	**and**	**had**	**misunderstood**	**the**	**word**	**.**
有	不是	到过	在	全部	出色地	和	有	被误解	这	单词	.

声明中指出，伊迪丝·梅拼写错误是可以原谅的，因为她当时身体很不舒服，误解了单词的意思。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] ['ɔːlsoʊ] ['mɪtɪgeɪtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [mɪs]

The	**next**	**two**	**years**	**also**	**mitigated**	**much**	**of**	**the**	**constraint**	**which**	**had**	**marked**	**Miss**
这	下一个	二	年	还	缓解	很多	的	这	约束	哪个	有	标记	错过

[koʊms] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['loʊlə] .

Combs's	**relations**	**with**	**Lola**	**.**
康姆斯	关系	和	萝拉	.

接下来的两年也缓解了康姆斯小姐与洛拉之间关系中的许多限制。

['æftər][ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , ['loʊlə]['nevər] [æskt] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

After	**the**	**episode**	**of**	**the**	**letter**	**,**	**Lola**	**never**	**asked**	**news**	**of**	**her**	**father**	**.**
后	这	插曲	的	这	信	,	萝拉	绝不	问	消息	的	她	父亲	.

自从那封信之后，萝拉再也没有问过父亲的消息。

[ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [roʊt] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [roʊt] ['seldəm] ,

Insensibly	**she**	**came**	**to**	**understand**	**that**	**if**	**he**	**wrote**	**at**	**all**	**he**	**wrote**	**seldom**	**,**
无意识地	她	来了	到	理解	那	如果	他	写道	在	全部	他	写道	很少	,

她不知不觉地明白，即使他写东西，也写得很少。

[ænd; ənd] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] .

and	**solely**	**upon**	**the**	**matter**	**of**	**her**	**expenses**	**.**
和	仅	之上	这	事情	的	她	开支	.

仅涉及她的开支问题。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] ['siːst] ['klɪŋɪŋ] ['wɔːrmli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

And	**naturally**	**she**	**ceased**	**clinging**	**warmly**	**to**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**love**	**for**
和	自然	她	停止	依恋	热情地	到	这	想法	的	他的	爱	为了

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她自然而然地不再执着于他爱她的想法。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['æbsəns] [wɜːr; wər][nɑːt][spɜːrz][tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] ,

His	**silence**	**and**	**absence**	**were**	**not**	**spurs**	**to**	**affection**	**,**
他的	沉默	和	缺席	是	不是	马刺	到	感情	,

他的沉默和缺席并没有激起人们的爱慕之情。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dwelt] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['lævɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

although	**she**	**dwelt**	**gratefully**	**upon**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**should**	**lavish**	**so**	**much**	**upon**	**her**
虽然	她	居住	感激不尽	之上	这	事实	那	他	应该	奢华的	所以	很多	之上	她

.

:
.

尽管她对他如此慷慨地对待她心存感激。

['dʒeɪnz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['lesnɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv]['loʊləz] [wɪʃɪz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn]

Jane's	**money**	**was**	**lessening**	**,**	**but**	**none**	**of**	**Lola's**	**wishes**	**had**	**as**	**yet**	**been**
简的	钱	曾是	减少	,	但	没有任何	的	萝拉的	愿望	有	作为	然而	到过

['bæfəld] .

baffled	**.**
困惑	.

简的钱越来越少，但洛拉的愿望一个也没有落空。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɑːr'bærɪk] [lʌv] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] ; [ænd; ənd]

The	girl	had	a	sort	of	barbaric	love	of	brightness	and	softness	;	and
这	女孩	有	一个	种类	的	野蛮	爱	的	亮度	和	柔软	;	和

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

这个女孩对明亮和柔和的事物有着一种近乎野蛮的喜爱；有一天，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][sʌm; səm]

as	she	looked	over	some
作为	她	看起来	超过	一些

她环顾四周，看了看.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['fæbrɪks][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [dʒeɪn] ,

fabrics	for	which	Jane	,
布料	为了	哪个	简	,

简喜欢的布料，

[spɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['loʊlə][wʌz; wəz][tuː; tə]

spurred	by	the	approach	of	the	vacation	and	the	fact	that	Lola	was	to
受到刺激	经过	这	方法	的	这	假期	和	这	事实	那	萝拉	曾是	到

[hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] [skuːl] ,

have	a	part	in	the	closing	exercises	of	school	,
有	一个	部分	在	这	结束	练习	的	学校	,

由于假期临近，加上萝拉将参加学校的结业典礼，

[hæd; həd] [sent] [tuː; tə] ['denvər] , [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [haʊ] [gʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

had	sent	to	Denver	,	the	girl	said	suddenly	,	"	How	good	my	father	is	to	me	,
有	发送	到	丹佛	,	这	女孩	说	突然	,	"	如何	好的	我的	父亲	是	到	我	,

['tiːə] !

tia	!
蒂娅	!

被送到丹佛后，女孩突然说：“我爸爸对我真好，蒂娅！”

" [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [dʒeɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd]

"	Long	before	,	she	had	asked	Jane	what	she	should	call	her	,	and	Jane	had
"	长的	前	,	她	有	问	简	什么	她	应该	称呼	她	,	和	简	有

[sed] ,

said	,
说	,

很久以前，她问过简应该怎么称呼她，简回答说：

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['betər] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ænt] . "

"	Maybe	you	better	call	me	aunt	.	"
"	或许	你	更好的	称呼	我	阿姨	.	"

“或许你最好叫我阿姨。”

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['meksɪkən] , [ðen] , " [sed] ['loʊlə] .

"	I	will	do	it	in	Mexican	,	then	,	"	said	Lola	.
"	我	将要	做	它	在	墨西哥	,	然后	,	"	说	萝拉	.

“那我就用墨西哥语来做吧。”萝拉说。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mɔːr] [raɪp] .

"	It	sounds	more	ripe	.
"	它	声音	更多的	成熟	.

听起来更成熟了。

" [ʃiː; ʃi] [ment] ['meloʊ] , [noʊ] [daʊt] .
" She meant mellow , no doubt .
" 她 意思是 醇厚 , 不 怀疑 .

“她指的是温和的，毫无疑问。”

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['prɪti] ['mʌzlɪn] ,
Now , as she fingered the pretty muslin ,
现在 , 作为 她 用手指 这 漂亮的 细棉布 ,

现在，当她抚摸着那块漂亮的薄纱时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['dɪfəkəltɪz]
she seemed to gather resolution to speak of something which had its difficulties
她 似乎 到 收集 解决 到 说话 的 某物 哪个 有 它是 困难
.
:
.

她似乎下定决心要谈谈一些有困难的事情。

" ['tiːə] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , " [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɔːf] — [maɪ] ['fɑːðər] ?
" Tia , " she pursued , " he is well off — my father ?
" 蒂娅 , " 她 追击 , " 他 是 出色地 离开 — 我的 父亲 ?

“蒂娅，”她继续说道，“他家境很好——我父亲？”

" ['dʒeɪnz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [feɪnd] ['laɪtnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv]
" Jane's voice had rather a feigned lightness as she replied , " You have
" 简的 嗓音 有 相当 一个 假装 亮度 作为 她 回复 , " 你 有
['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
everything you want ,
一切 你 想 ,

简的声音带着一丝故作轻松的语气回答道：“你拥有你想要的一切。”

[dəunt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] ['mɪstər] .
" No one but herself knew that for some time she had been paying Mr .
" 不 一 但 她自己 知道 那 为了 一些 时间 她 有 到过 付费 先生 .
['kiːn] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['staɪpend] .
Keene a monthly stipend .
基恩 一个 月度 助学金 .

“除了她自己，没有人知道她已经向基恩先生支付了一段时间的月薪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['loʊlə] [ɔːt] [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [dʒʌst]
He had written that Lola ought not any longer to be giving her services just
他 有 书面 那 萝拉 应该 不是 任何 更长 到 是 给予 她 服务 只是
[fɔːr; fər] [bɔːrd] .
for board .
为了 木板 .

他曾写道，洛拉不应该再仅仅为了换取食宿而提供服务了。

[soʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[greɪt] [ə; eɪ][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hændi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [stɪl] [i'veidid]

great	a	girl	must	be	very	handy	about	a	house	;	and	as	luck	still	evaded
伟大的	一个	女孩	必须	是	非常	便利	关于	一个	房子	;	和	作为	运气	仍然	躲避

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一个优秀的女孩一定很擅长家务；然而，好运依然与他擦肩而过。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] ['loʊləz] ['ɜːrnɪŋz] [wʊd] [kən'sɪdərəbli] " [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

he	confessed	that	Lola's	earnings	would	considerably	"	help	him	out	.
他	坦白	那	萝拉的	收益	会	相当	"	帮助	他	出去	.

他坦言，萝拉的收入将大大"帮助他"。

" [dʒeɪn][hæd; həd][nɑːt] ['kɑːmbæt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

"	Jane	had	not	combated	his	views	.
"	简	有	不是	对抗	他的	浏览	.

简并没有反驳他的观点。

['meni] ['meksɪkən] ['tʃɪldrən] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['loʊlə] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [həːdz] [ænd; ənd]

Many	Mexican	children	younger	than	Lola	earned	a	little	tending	the	herds	and
许多	墨西哥	孩子们	年轻	比	萝拉	获得	一个	小的	倾向于	这	畜群	和

['helpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] .

helping	about	the	fields	.
帮助	关于	这	字段	.

许多比萝拉小的墨西哥孩子通过放牧和帮忙干农活来挣点钱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɔɪz] ; [bʌt; bət][dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

They	were	usually	boys	;	but	Jane	did	not	dwell	on	this	point	.
他们	是	通常	男孩们	;	但	简	做过	不是	住	在	这	观点	.

他们通常是男孩；但简并没有纠结于这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['klɪrli] ['riːəlaɪzd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] ,

She	had	never	clearly	realized	,	on	her	own	part	,
她	有	绝不	清楚地	已实现	,	在	她	自己的	部分	,

她自己从未真正意识到这一点。

[ðoʊz] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn]['leɪbər] [wɪtʃ] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ;

those	distinctions	in	labor	which	appertain	to	the	sexes	;
那些	区别	在	劳动	哪个	属于	到	这	性别	;

劳动中与性别相关的那些区别；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

she	had	herself	always	done	everything	that	had	to	be	done	,	whether	it
她	有	她自己	总是	完毕	一切	那	有	到	是	完毕	,	无论	它

[wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ] [ɔːr] ['plaʊɪŋ] .

were	cooking	or	plowing	.
是	烹饪	或者	耕作	.

无论是做饭还是耕地，她总是亲力亲为。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [tʃɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

If	she	had	any	choice	,	it	was	for	pursuits	of	the	field	.
如果	她	有	任何	选择	,	它	曾是	为了	追求	的	这	场地	.

如果让她选择，她一定会选择从事田径运动。

['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['mɪstər] . [kiːnz] ['θɪərɪz] [æz; əz][dʒʌst] ,

Therefore	,	without	comment	,	she	had	accepted	Mr	.	Keene's	theories	as	just	,
所以	,	没有	评论	,	她	有	公认	先生	.	基恩的	理论	作为	只是	,

因此，她没有发表任何意见，就接受了基恩先生的理论，认为其合理。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][peɪ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [biː; bi] " [ə'baʊt] [raɪt] . "

and	began	to	pay	him	what	he	said	would	be	"	about	right	.	"
和	开始	到	支付	他	什么	他	说	会	是	"	关于	正确的	.	"

然后开始按照他说的"差不多合适"的金额付给他钱。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [sed] [ˈloʊlə] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] .

"	Because	,	"	said	Lola	,	"	I	want	you	to	ask	him	something	when	you	write	.
"	因为	,	"	说	萝拉	,	"	我	想	你	到	问	他	某物	什么时候	你	写	.

“因为，”洛拉说，“我希望你在写信的时候问他一些问题。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊvər] [ˌfɔːr'tiːn] [naʊ] .

I	am	over	fourteen	now	.
我	是	超过	十四	现在	.

我现在已经十四岁多了。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] .

There	isn't	much	more	for	me	to	learn	in	this	school	.
那里	不是	很多	更多的	为了	我	到	学习	在	这	学校	.

我在这所学校里已经没什么可学的了。

[seɪˈnjɔːr][ˈhwɑːrez][ænd; ənd]

Señor	Juarez	and
先生	华雷斯	和

胡亚雷斯先生和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[mɪs] ['bɛltən] [bəuθ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pwebloʊ] .

Miss	Belton	both	tell	me	I	ought	to	go	to	Pueblo	.
错过	贝尔顿	两个都	告诉	我	我	应该	到	去	到	普韦布洛	.

贝尔顿小姐都告诉我应该去普韦布洛。

['ɪdɪθ] [meɪ] ['dʒoʊnəs][ɪz]['goʊɪŋ] .

Edith	May	Jonas	is	going	.
伊迪丝	可能	乔纳斯	是	去	.

伊迪丝·梅·乔纳斯要走了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] ['meni] [θɪŋz] — ['drɔːɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

I	should	like	to	study	many	things	—	drawing	,	for	instance	.
我	应该	喜欢	到	学习	许多	事物	—	绘画	,	为了	实例	.

我想学习很多东西——例如绘画。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðæt] .

They	say	I	ought	to	study	that	.
他们	说	我	应该	到	学习	那	.

他们说我应该去学学。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] .

My	mother	always	said	she	hoped	I	would	have	a	chance	to	learn	.
我的	母亲	总是	说	她	希望	我	会	有	一个	机会	到	学习	.

我母亲总是说，她希望我能有机会学习。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [oʊ] , [jes] ! -

And	my	father	used	to	say	,	'	Oh	,	yes	!	'
和	我的	父亲	用过的	到	说	,	-	哦	,	是的	!	-

我父亲过去常说：“哦，是的！”

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

that	he	would	soon	have	money	for	everything	.
那	他	会	很快	有	钱	为了	一切	.

他很快就会有钱买一切东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] !

And	now	he	has	!
和	现在	他	有	!

现在他做到了！

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ?
Will **you** **ask** **him** **?**
将要 你 问 他 ?

你会问他吗?

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mæntl] [ɑːn] [wɪtʃ] [tɛ'suːk] [stɪl] [sæt]['oʊpən] - [maʊðd] , [wɪð; wɪθ]
" **Jane** **was** **dusting** **the** **mantel** **on** **which** **Tesuque** **still** **sat** **open** **-** **mouthed** **,** **with**
" 简 曾是 除尘 这 壁炉架 在 哪个 特苏克 仍然 卫星 打开 - 嘴巴 , 和
[hɪz; ɪz] [boʊl] .
his **bowl** **.**
他的 碗 .

简正在擦拭壁炉架上的灰尘，特苏克仍然张着嘴，手里拿着他的碗坐在上面。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['fɔːrmər] ['bærən] ['æspekt] .
The **room** **had** **lost** **its** **former** **barren** **aspect** **.**
这 房间 有 丢失的 它是 以前的 荒芜 方面 .

房间不再像以前那样空旷荒凉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] ,
There **was** **now** **a** **carpet** **,**
那里 曾是 现在 一个 地毯 ,

现在铺上了地毯。

[waɪl] ['mʌzlɪn] [ʃeɪdz] ['sɔfənd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]
while **muslin** **shades** **softened** **the** **glare** **of** **the** **Colorado** **sun** **and** **the**
尽管 细棉布 色调 软化 这 强光 的 这 科罗拉多州 太阳 和 这
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterəl] [hɪlz] .
view **of** **the** **sterile** **hills** **.**
看法 的 这 无菌 丘陵 .

而棉布窗帘则柔化了科罗拉多州刺眼的阳光和单调的山丘景色。

[dʒi'reinjəmz] [bluːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ] ['kɑːtnwʊd] [gruː]
Geraniums **bloomed** **on** **the** **window** **-** **sills** **,** **and** **some** **young** **cottonwoods** **grew**
天竺葵 盛开 在 这 窗户 - 门槛 , 和 一些 年轻的 白杨树 生长
['griːnli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
greenly **at** **the** **door** **.**
绿意盎然 在 这 门 .

窗台上盛开着天竺葵，门口长出了几棵绿意盎然的小白杨。

[ðə; ði]['skɑːrlət]['nævəhoʊ] ['blæŋkɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊləz] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preri] -
The **scarlet** **Navajo** **blanket** **,** **which** **had** **been** **Lola's** **inheritance** **from** **the** **prairie** **-**
这 猩红 纳瓦霍 毯子 , 哪个 有 到过 萝拉的 遗产 从 这 草原 -
['skuːnər] , [wʌz; wəz] [spred] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
schooner **,** **was** **spread** **across** **a** **couch** **,**
大篷车 , 曾是 传播 穿过 一个 长椅 ,

那条鲜红色的纳瓦霍毯子是洛拉从草原帆船上继承来的，它铺在沙发上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ruːm] ,
and **gave** **a** **final** **note** **of** **warmth** **and** **comfort** **to** **the** **low** **room** **,**
和 给予 一个 最终的 笔记 的 温暖 和 舒适 到 这 低的 房间 ,

最后，给这间低矮的房间增添了一丝温暖和舒适。

[naʊ] ['plæstərd] [ɪn][ə'doʊbi][frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] .
now **plastered** **in** **adobe** **from** **ceiling** **to** **floor** **.**
现在 粉刷过的 在 Adobe 从 天花板 到 地面 .

现在从天花板到地板都抹上了土坯灰泥。

['evriθɪŋ]
Everything
一切

一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['loʊləz] [seɪk] , [huː] [lʌvd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [æz; əz]
that had been done was for Lola's sake , who loved warmth and color , as
那 有 到过 完毕 曾是 为了 萝拉的 清酒 , WHO 喜爱 温暖 和 颜色 , 作为
[duː] [ɔːl] ['sʌðərən] .
do all Southrons .
做 全部 南方人 .

这样做是为了萝拉，她和所有南方人一样，喜欢温暖和色彩。

[tɛ'suːk] [ə'loʊn] , [dɪ'vaɪnli] [ɪn'veriəb(ə)l] [ə'mɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] [ðə; ði] [aɪ]
Tesuque alone , divinely invariable amid so much change , now seemed to wink the eye
特苏克 独自的 , 神圣地 不变的 之中 所以 很多 改变 , 现在 似乎 到 眨眼 这 眼睛
[æt; ət] ['dʒeɪnz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
at Jane's uncertainty .
在 简的 不确定 .

在如此多的变化中，唯有特苏克保持着神圣不变的神性，现在似乎对简的迷茫眨了眨眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

草原公主(A Prairie Infanta)
第3/5页

[fɔːr; fər][dʒeɪn] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

For	Jane	knew	that	there	was	not	enough	money	in	the	bank	to	pay	for	a
为了	简	知道	那	那里	曾是	不是	足够的	钱	在	这	银行	到	支付	为了	一个

['jɪrz] ['skuːlɪŋ] [æt; ət]['pwebloʊ] .

year's	schooling	at	Pueblo	.
年	学校教育	在	普韦布洛	.

因为简知道，银行里的钱不够支付她在普韦布洛一年的学费。

[soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi] [nuː] , [jet] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [aɪ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] .

So	far	she	knew	,	yet	she	said	simply	,	"	I	can	ask	him	.
所以	远的	她	知道	,	然而	她	说	简单地	,	"	我	能	问	他	.

她虽然知道这些，但她只是简单地说："我可以问他。"

" [ɪf] ['loʊlə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pwebloʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .

"	If	Lola	wanted	to	go	to	Pueblo	,	she	must	go	.
"	如果	萝拉	通缉	到	去	到	普韦布洛	,	她	必须	去	.

"如果洛拉想去普韦布洛，她就必须去。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] ['ɪdɪθ] [meɪ] ['dʒoʊnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['betər] ['skuːlɪŋ] [ðæn; ðən]['loʊlə]

It	would	be	a	pity	if	Edith	May	Jonas	should	have	better	schooling	than	Lola
它	会	是	一个	遗憾	如果	伊迪丝	可能	乔纳斯	应该	有	更好的	学校教育	比	萝拉

, [θɔːt] [dʒeɪn] .

,	thought	Jane	.
,	想法	简	.

简心想，如果伊迪丝·梅·乔纳斯接受的教育比洛拉更好，那就太可惜了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['fɔːrsəbli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mʌni] [niːd] [nɑːt][biː; bi]

And	as	she	pondered	,	it	came	forcibly	to	her	that	money	need	not	be
和	作为	她	沉思	,	它	来了	强制	到	她	那	钱	需要	不是	是

['lækɪŋ] ;

lacking	;
缺乏	;

她仔细思考后，突然意识到，其实并不一定缺钱；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mɔːrgɪdʒ] [hɜːr; hər] [haʊs] .

she	could	mortgage	her	house	.
她	可以	抵押	她	房子	.

她可以抵押房子。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ɔːl]['fjuːtʃər] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [mʌst; məst] [ɪn'vɑːlv] , [ænd; ənd] ,

She	shut	her	eyes	to	all	future	difficulties	which	this	must	involve	,	and	,
她	关闭	她	眼睛	到	全部	未来	困难	哪个	这	必须	涉及	,	和	,

她对未来必然会遇到的所有困难都视而不见，

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒuːn] [deɪ] ,

upon	a	certain	June	day	,
之上	一个	肯定	六月	天	,

在六月的某一天，

[set] ['rezəluːtli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [loʊn] .

set	resolutely	out	to	see	if	the	doctor	were	willing	to	make	the	loan	.
放	坚决地	出去	到	看	如果	这	医生	是	愿意的	到	制作	这	贷款	.

我下定决心要弄清楚医生是否愿意借钱给我。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	doctor	,	sitting	in	the	little	office	which	he	had	built	in	the	corner	of	his
这	医生	,	坐着	在	这	小的	办公室	哪个	他	有	建造	在	这	角落	的	他的

医生坐在他自己搭建在角落里的小办公室里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['ʃeɪdi] [jɑ:rd] , [skauld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] .

shady	yard	,	scowled	over	his	glasses	as	he	listened	.
阴凉	院子	,	皱着眉头	超过	他的	眼镜	作为	他	听着	.

他坐在阴凉的院子里，透过眼镜皱着眉头听着。

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hi:; hi] [sed] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ɔ:l] ,

"	You're	making	a	mistake	,	"	he	said	,	having	heard	all	,
"	你是	制作	一个	错误	,	"	他	说	,	拥有	听到	全部	,

“你犯了个错误，”他听完所有的话后说道。

" [tu:; tə] [let] ['loʊlə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

"	to	let	Lola	believe	that	her	father	is	providing	for	her	.
"	到	让	萝拉	相信	那	她	父亲	是	提供	为了	她	.

“让萝拉相信她的父亲会照顾她。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['tʃærətəbl] ['ɛndz] ;

I	know	you	began	it	all	with	a	view	to	charitable	ends	;
我	知道	你	开始	它	全部	和	一个	看法	到	慈善	结束	;

我知道你最初做这一切是为了慈善目的；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [dʌz] ['i:v(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] [sets] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pæθ] ,

but	he	who	does	evil	that	good	may	come	sets	his	foot	in	a	crooked	path	,
但	他	WHO	做	邪恶的	那	好的	可能	来	套	他的	脚	在	一个	歪	小路	,

但那为求得益处而作恶的人，他所走的却是弯曲的道路。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [kloʊz] . "

of	which	none	can	see	the	close	.	"
的	哪个	没有任何	能	看	这	关闭	.	"

谁也看不到尽头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . "

"	I	didn't	want	to	see	her	breaking	her	heart	.	"
"	我	没有	想	到	看	她	打破	她	心	.	"

“我不想看到她心碎。”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [its] ['evər] [wel] [tu:; tə] ['kɑ:mpaʊnd] [ænd; ənd] [tri:t] [wɪð; wɪθ]

"	I	know	,	but	I	do	not	believe	it's	ever	well	to	compound	and	treat	with
"	我	知道	,	但	我	做	不是	相信	它是	曾经	出色地	到	化合物	和	对待	和

[rɔ:ŋ] .

wrong	.
错误的	.

我知道，但我始终认为用错误的方法进行复合治疗是不可取的。

[ɪf] [ju:l] [bi:; bi] [əd'vaɪzd] , [ju:l] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [æt; ət] [wʌns] .

If	you'll	be	advised	,	you'll	tell	her	the	whole	truth	at	once	.
如果	你会	是	建议	,	你会	告诉	她	这	所有的	真相	在	一次	.

如果你听从劝告，就立刻把所有真相都告诉她。

" [dʒeɪn][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

"	Jane	sat	bolt	upright	before	him	.
"	简	卫星	螺栓	直立	前	他	.

简笔直地坐在他面前。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['bʌtərnʌt] [weɪst] ,

Her	arms	were	folded	across	her	butternut	waist	,
她	武器	是	折叠	穿过	她	胡桃	腰部	,

她双臂交叉抱在她那小麦色的腰间，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['mænz][hæt][ə; eɪ] [grɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɔdɪŋ] [ɪt'self] .

and	under	the	man's	hat	a	grim	resolution	seemed	to	be	embodying	itself	.
和	在下面	这	男人的	帽子	一个	严峻	解决	似乎	到	是	体现	本身	.

在男人的帽子下，似乎蕴藏着一种不祥的决心。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət]['pwebloʊ] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] — [nɔːr] [fiːl] [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	She	wouldn't	go	to	school	at	Pueblo	if	I	told	her	—	nor	feel	like	she	had
"	她	不会	去	到	学校	在	普韦布洛	如果	我	讲述	她	—	也不	感觉	喜欢	她	有

['eni] [hoʊm] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

any	home	—	or	anything	in	the	world	.
任何	家	—	或者	任何事物	在	这	世界	.

“如果我告诉她，她不会去普韦布洛上学——也不会觉得她没有家——或者说，在这个世界上她一无所有。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ! "

And	I	aint	going	to	tell	her	!	"
和	我	不是	去	到	告诉	她	!	"

我不会告诉她的！

" [mɪs] [dʒeɪn] , [mɪs] [dʒeɪn] , [dəunt][juː; jʊ]

"	Miss	Jane	,	Miss	Jane	,	don't	you
"	错过	简	,	错过	简	,	不	你

“简小姐，简小姐，你不……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[siː] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ]['riːəl]['ɪndʒəri][ɪn] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ] , [hɜːr; hər] [truː]

see	you're	doing	the	girl	a	real	injury	in	letting	her	regard	you	,	her	true
看	你是	正在做	这	女孩	一个	真实的	受伤	在	出租	她	看待	你	,	她	真的

['benɪfæktər] ,

benefactor	,
恩人	,

你这样对待那个女孩，让她把你当成她真正的恩人，其实是在伤害她。

['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ?

merely	as	the	agent	of	her	father's	generosity	?
仅仅	作为	这	代理人	的	她	父亲的	慷慨	?

仅仅是作为她父亲慷慨的代理人吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][wɜːrst] [treɪts] .

You	have	simply	sustained	and	encouraged	her	worst	traits	.
你	有	简单地	持续	和	鼓励	她	最差	特征	.

你只会助长和延续她最糟糕的性格。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] , [soʊ] [rɪ'zentf(ə)l] ,

She	wouldn't	have	been	so	exacting	,	so	resentful	,
她	不会	有	到过	所以	严格	,	所以	不满	,

她不会那么苛刻，不会那么怨恨，

[soʊ] ['iːzəli] [prə'vəukt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

so	easily	provoked	if	she	had	known	all	along	that	she	was	only	a	poor	little
所以	容易地	挑衅	如果	她	有	已知	全部	沿着	那	她	曾是	仅有的	一个	贫穷的	小的

['penʃənər] [ɑːn][jʊr; jər] ['baʊnti] .

pensioner	on	your	bounty	.
退休人员	在	你的	赏金	.

如果她一直都知道自己只是个靠你施舍的可怜的小退休金领取者，就不会这么容易被激怒了。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [fɑ:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

The	lesson	of	humility	would	have	gone	far	with	her	.
这	课	的	谦逊	会	有	已消失	远的	和	她	.

她若能学会谦逊，必将受益匪浅。

[noʊ] , [mɪs] [dʒeɪn] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜ:rt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌmbld] .

No	,	Miss	Jane	,	it	wouldn't	have	hurt	her	to	be	humbled	.
不	,	错过	简	,	它	不会	有	伤害	她	到	是	谦卑	.

不，简小姐，让她谦逊一些对她并没有什么坏处。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [naʊ] ！ "

It	won't	now	!	"
它	惯于	现在	！	"

现在不会了！

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [dʌz] ['eni] [wʌn] ['eni] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌmbld] ！ " [meɪn'teɪnd] [dʒeɪn]

"	I	don't	believe	it	ever	does	any	one	any	good	to	be	humbled	!	"	maintained	Jane
"	我	不	相信	它	曾经	做	任何	一	任何	好的	到	是	谦卑	！	"	维持	简

，

，

“我不认为谦卑对任何人都有好处！”简坚持道。

['staʊtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] .

stoutly	and	with	reason	.
坚定地	和	和	原因	.

坚定而有理。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [pʊr] , [freɪl] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ðæt] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] ['mʌðər] ！

"	Especially	if	it's	a	poor	,	frail	little	soul	that	aint	got	no	mother	!
"	尤其	如果	它是	一个	贫穷的	,	脆弱	小的	灵魂	那	不是	得到	不	母亲	！

“尤其是如果那是一个可怜的、虚弱的、没有母亲的小生命！”

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [best] , [ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ！

I	did	what	I	thought	best	,	though	I	can't	afford	it	no	way	in	the	world	!
我	做过	什么	我	想法	最好的	,	尽管	我	不能	买得起	它	不	方式	在	这	世界	！

我做了我认为最好的选择，尽管我根本负担不起！

[tu:; tə] [pru:n] [ænd; ənd] [dres] [ə; eɪ][laɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [groʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tru:θ] ！

To	prune	and	dress	a	lie	aint	going	to	make	it	grow	into	a	truth	!
到	修剪	和	裙子	一个	说谎	不是	去	到	制作	它	生长	进入	一个	真相	！

修剪和修饰谎言并不能让它变成真理！

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] .

"	She	rose	.
"	她	玫瑰	.

她站了起来。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [si:] [ɪf] ['henri] - [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['mɔ:rgɪdʒ] ！ "

"	I	guess	I'll	see	if	Henry	Jonas'll	be	willing	to	take	that	mortgage	!	"
"	我	猜测	患病的	看	如果	亨利	-	是	愿意的	到	拿	那	抵押	！	"

“我得看看亨利·乔纳斯愿不愿意承担那笔抵押贷款！”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] !

"	I'm	going	to	do	it	myself	!
"	我是	去	到	做	它	我	！

“我要自己做！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[rɔːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
roared **the** **doctor** **.**
咆哮 这 医生 .

医生咆哮道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['dʒoʊnəs][tuː; tə] [oʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn]['ægəlɑːr] !
" I don't want Jonas to own all the property in Aguilar !
" 我 不 想 乔纳斯 到 自己的全部 这 财产 在 阿吉拉尔 !

“我不想让乔纳斯拥有阿吉拉尔的所有房产！”

" [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]['æŋgər] [swei] [hɪm; ɪm] [kən'fjuːzədli] ;
" Generosity and anger swayed him confusedly ;
" 慷慨 和 愤怒 摇摆 他 困惑地 ;

“慷慨与愤怒让他感到困惑；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [dʒeɪn] ['trʌdʒɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] - ['tɪpl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
but as he watched Jane trudging down under the Dauntless's tipple he became
但 作为 他 观看 简 艰难跋涉 向下 在下面 这 - 小酌 他 成为
[klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['redʒɪstər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [vaʊ] .
clear enough to register with himself a vow .
清除 足够的 到 登记 和 他自己 一个 发誓 .

但当他看到简拖着沉重的步伐走向无畏派的酒馆时，他清醒过来，在心中默默许下了一个誓言。

" ['loʊlə][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] !
" Lola has got to know the truth !
" 萝拉 有 得到 到 知道 这 真相 !

“萝拉必须知道真相！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" ['meɪbi] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Maybe it's none of my business , but all the same she's going to know it ,
" 或许 它是 没有任何 的 我的 商业 , 但 全部 这 相同的 她是 去 到 知道 它 ,

“也许这不关我的事，但她迟早会知道的。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
and know it now !
和 知道 它 现在 !

现在就知道了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] , ['grɪmli] ['rezəluːt] .
" And he got up , grimly resolute .
" 和 他 得到 向上 , 阴沉地 坚决 .

“然后他站了起来，神情坚定。”

[waɪz] ['ɪmpʌlsɪz]
WISE IMPULSES
明智的 冲动

明智的冲动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[waɪz] ['ɪmpʌlsɪz]
WISE IMPULSES
明智的 冲动

明智的冲动

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [tɜːrm] ,
The next day was the last of the school term ,
这 下一个 天 曾是 这 最后的 的 这 学校 学期 ,

第二天是学期最后一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['dɑːktər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] .
and it afforded the doctor an opportunity for carrying out his resolve .
和 它 提供 这 医生 一个 机会 为了 携带 出去 他的 解决 .

这给了医生一个实现其决心的机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [saʊnd] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəst] ['ækʃ(ə)n] .
There was a base of sound reason in his purposed action .
那里 曾是 一个 根据 的 声音 原因 在 他的 目的 行动 .

他采取的行动是有充分理由的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl][peɪn] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [tel]
It might give the girl pain , indeed , to hear what he felt impelled to tell
它 可能 给 这 女孩 疼痛 , 的确 , 到 听到 什么 他 毛毡 被迫 到 告诉
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

听到他觉得不得不告诉女孩的话，女孩可能会感到痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['broʊkən][boʊn] [set] , [jet] [ðə; ði][end][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
it is not pleasant to have a broken bone set , yet the end is a good one .
它 是 不是 令人愉快的 到 有 一个 破碎的 骨 放 , 然而 这 结尾 是 一个 好的 一 .

骨折复位虽然不舒服，但结果往往是好的。

[ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [ðæt] ['loʊləz][maɪnd] [held] [ə; eɪ] ['smәʊldərɪŋ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][dʒeɪn] ,
The doctor felt that Lola's mind held a smoldering distrust of Jane ,
这 医生 毛毡 那 萝拉的 头脑 握住 一个 闷烧 怀疑 的 简 ,

医生觉得洛拉对简怀有一种隐隐的不信任感。

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['dʒeɪnz] [lʌv] [kʊd; kəd][dɪ'spel] .
which not even the consciousness of Jane's love could dispel .
哪个 不是 甚至 这 意识 的 简的 爱 可以 打消 .

即使是简心中对爱情的认知也无法消除这种感觉。

[ðə; ði][gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['fɔːmjuleitiŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [dʒeɪn] ,
The girl , without directly formulating so strong a case against Jane ,
这 女孩 , 没有 直接地 制定 所以 强的 一个 案件 反对 简 ,

虽然女孩并没有直接提出如此强有力的指控来指责简，

[əb'skjʊrli] [held] [hɜːr; hər] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
obscurely held her accountable for that division from her father which she
晦涩地 握住 她 问责制 为了 那 分配 从 她 父亲 哪个 她
[dɪ'plɔːd] .
deplored .
令人遗憾 .

含糊其辞地将她与父亲的决裂归咎于她，而她对此深感痛惜。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [dʒeɪn][tuː; tə][æsk]
Doubtless it was affection which had caused Jane to ask
毫无疑问 它 曾是 感情 哪个 有 导致 简 到 问

毫无疑问，正是爱慕之情促使简提出了这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɪstər] . ['kiːn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd] .
Mr . Keene to leave his child behind .
先生 . 基恩 到 离开 他的 孩子 在后面 .

基恩先生要抛下他的孩子。

[ə'fekʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['dʒeləsli] [dɪ'tɜːd] [dʒeɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['loʊlə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
Affection also might have jealously deterred Jane from giving Lola her father's
感情 还 可能 有 嫉妒 威慑 简 从 给予 萝拉 她 父亲的
[ɪn'friːkwənt] ['letərz] .
infrequent letters .
不频繁 信件 .

出于爱慕之情，简可能出于嫉妒，没有把父亲不常寄来的信件交给洛拉。

[bʌt; bət] [ə'fekʃ(ə)n] ['kænɑːt] [ɪk'skjuːs] [wʌt] [ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] ;
But affection cannot excuse what is unworthy ;
但 感情 不能 原谅 什么 是 不配 ;

但爱不能成为不义之举的借口；

[ænd; ənd] ['loʊləz] [θɔːts] [ræn] ['veɪgli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɪtər]
and Lola's thoughts ran vaguely with a distrust which did something to embitter
和 萝拉的 想法 跑 依稀 和 一个 怀疑 哪个 做过 某物 到 苦涩
[ðə; ði] ['hoʊlsəm] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] .
the wholesome tides of life .
这 健康 潮汐 的 生活 .

洛拉的思绪模糊地飘荡着一种不信任感，这让原本美好的生活变得苦涩起来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [mɪs] [koʊms] [ˌʌn'waɪz] [bə'nevələns] , " [θɔːt]
" I am right to put an end to Miss Combs's unwise benevolence , " thought
" 我 是 正确的 到 放 一个 结尾 到 错过 康姆斯 失策 仁 , " 想法
[ðə; ði] ['dɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

“我终止康姆斯小姐这种不明智的善举是正确的，”医生心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] .
as he tied his horse outside the schoolhouse .
作为 他 系 他的 马 外部 这 校舍 .

他把马拴在了校舍外面。

[θrɔŋz] [ʌv; əv] [waɪt] - [frɒk] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːrd] .
Throngs of white - frocked girls were chattering about the yard .
人群 的 白色的 - 穿着礼服 女孩们 是 喋喋不休 关于 这 院子 .

一群身穿白色连衣裙的女孩在院子里叽叽喳喳地聊天。

['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['meksɪkən] ['tʃɪldrən] [skwɔtid] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['stɑːlɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [wɔːlz] ,
Rows of Mexican children squatted silent and stolid against the red walls ,
行 的 墨西哥 孩子们 蹲着 沉默的 和 沉稳 反对 这 红色的 墙壁 ,

一排排墨西哥儿童默默地、一动不动地蹲在红色的墙壁旁，

[ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ðer; ðər] [ə'merɪkən] [meɪts] [tuː; tə]
unmoved by those excitements of closing day which stirred their American mates to
不动 经过 那些 兴奋 的 结束 天 哪个 搅拌 他们的 美国人 伙伴们 到
['raɪətəs] [gliː] .
riotous glee .
暴乱的 高兴 .

面对收官日的激动人心，他们的美国同伴们却欣喜若狂，而他们却无动于衷。

[ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz][ænd; ənd] [taʊn] ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd]

The	wives	of	the	miners	and	town	merchants	were	arriving	in	twos	and
这	妻子们	的	这	矿工	和	镇	商人	是	抵达	在	二	和

[θ'riːz] .

threes	.
三	.

矿工和镇上商人的妻子们三三两两地到来。

[gɔːnt] ['meksɪkən] ['wɪmɪn] , ['hoʊldɪŋ] ['kwaɪət]['beɪbiːz] [ɪn][ðer; ðər] [luːpt] [rə'boʊzoʊz] , [stʊd] [ə'baʊt] ,

Gaunt	Mexican	women	,	holding	quiet	babies	in	their	looped	rebozos	,	stood	about	,
高特	墨西哥	女性	,	保持	安静的	婴儿	在	他们的	循环	披肩	,	站立	关于	,

['hɑːrdli] ['evər] ['spiːkɪŋ] .

hardly	ever	speaking	.
几乎	曾经	请讲	.

面容憔悴的墨西哥妇女，用她们的披肩裹着安静的婴儿，站在那里，几乎不说话。

[seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , [mɔːr] ['lævɪʃli] [bɪlt]

Señora	Vigil	,	more	lavishly	built
夫人	守夜	,	更多的	慷慨地	建造

维吉尔夫人 (Señora Vigil) 建筑更加奢华

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri,wumən] [ænd; ənd] ['geɪɝ] [ʌv; əv][pɔːrt][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

than	the	rest	of	her	countrywomen	and	gayer	of	port	than	they	,
比	这	休息	的	她	乡下妇女	和	更gay	的	港口	比	他们	,

[muːvd] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] ,

moved	from	group	to	group	,
已搬	从	团体	到	团体	,

她比其他同胞妇女更快乐，也比她们更爱喝波特酒，她们从一个群体转移到另一个群体。

['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] .

talking	cheerfully	.
说	愉快地	.

愉快地交谈着。

[dʒeɪn]['ɔːlsoʊ] [ə'weitid] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [dɔːr] ,

Jane	also	awaited	the	opening	of	the	schoolhouse	door	,
简	还	等待中	这	开幕	的	这	校舍	门	,

简也在等待学校大门打开。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][æn; ən]

watching	the	scene	with	interest	and	having	no	conception	of	herself	as	an
观看	这	场景	和	兴趣	和	拥有	不	概念	的	她自己	作为	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [noʊt] ,

object	of	note	,
目的	的	笔记	,

她饶有兴致地看着眼前的景象，丝毫没有意识到自己是引人注目的对象。

[ɪn][hɜːr; hər] ['eldərli] [blæk] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [dʒiːn][skɜːrt] .

in	her	elderly	black	bonnet	and	short	jean	skirt	.
在	她	老年	黑色的	引擎盖	和	短的	牛仔裤	裙子	.

她戴着老式黑色软帽，穿着牛仔短裙。

['prez(ə)ntli] [seɪ'njɔːr]['hwɑːrez] , [ðə; ði]['meksɪkən]['mæstər] , [ə'pɪrd] .

Presently	Señor	Juarez	,	the	Mexican	master	,	appeared	.
目前	先生	华雷斯	,	这	墨西哥	掌握	,	出现	.

这时，墨西哥大师胡亚雷斯先生出现了。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [sleɪt] [doʊm] [ræŋ] ['laʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [faɪld] [ˌɪn'dɔːrz] .

The	bell	in	the	slate	dome	rang	loudly	,	and	the	throng	filed	indoors	.
这	钟	在	这	石板	穹顶	响铃	高声	,	和	这	人群	已提交	室内	.

石板穹顶上的钟声响亮，人群鱼贯而入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] .

There	was	the	usual	array	of	ceremonies	appropriate	to	occasions	like	this	.
那里	曾是	这	通常	大批	的	仪式	合适的	到	场合	喜欢	这	.

按照惯例，举行了一系列适合此类场合的仪式。

[smɔːl] [bɔɪz] [spoʊk] " ['piːsɪz] , " [wɪtʃ] [ðeɪ] [fər'gɑːt] , ['biːɪŋ] ['ɔːdəbli] ['prɑːmptɪd] ,

Small	boys	spoke	"	pieces	,	"	which	they	forgot	,	being	audibly	prompted	,
小的	男孩们	辐	"	件	,	"	哪个	他们	忘了	,	存在	可听见的	提示	,

小男孩们断断续续地说着一些话，但很快就忘记了，因为有人会大声提示他们。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪk'spɪriənst] [ˌʌn'toʊld] [pæŋz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

while	the	audience	experienced	untold	pangs	of	sympathy	and	foreboding	.
尽管	这	观众	经验丰富的	不明	疼痛	的	同情	和	不祥的预感	.

观众们则经历了难以言喻的同情和不祥的预感。

['lɪt(ə)l] [bɪ'rɪbənd] ['gɜːlz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd] [riːd] ['eseiz] [ænd; ənd] [faɪld]

Little	beribboned	girls	exhibited	their	skill	in	dialogue	,	and	read	essays	and	filed
小的	系着丝带	女孩们	展出	他们的	技能	在	对话	,	和	读	散文	和	已提交

[θruː] [sʌm; səm][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [drɪl] ,

through	some	patriotic	drill	,
通过	一些	爱国	钻头	,

系着丝带的小女孩们展示了她们的对话技巧，朗读了文章，并进行了一些爱国主义操练。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['taɪni][flægz] [geɪv] ['splendɪd] ['emfəsɪs] [æt; ət] [ɪm'presɪv] ['dʒʌŋktʃəz] .

to	which	a	forest	of	tiny	flags	gave	splendid	emphasis	at	impressive	junctures	.
到	哪个	一个	森林	的	微小的	旗帜	给予	灿烂	强调	在	感人的	交汇点	.

一片由无数小旗组成的森林在一些引人注目的节点上起到了极佳的装饰作用。

[ðen] ['ɪdɪθ] [meɪ] ['dʒoʊnəs] , ['sɑːləm] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [roʊz] [tuː; tə]

Then	Edith	May	Jonas	,	solemn	with	anxiety	and	importance	,	rose	to
然后	伊迪丝	可能	乔纳斯	,	庄严	和	焦虑	和	重要性	,	玫瑰	到

然后，伊迪丝·梅·乔纳斯神情严肃，既焦虑又重要，站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

唱歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['flæksn] - ['herd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː'tɑːnɪk] [kæst][ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd]

She	was	a	plain	,	flaxen	-	haired	girl	,	with	a	Teutonic	cast	of	feature	and
她	曾是	一个	清楚的	,	亚麻色	-	头发	女孩	,	和	一个	条顿	投掷	的	特征	和

[ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] ;

a	thin	voice	;
一个	薄的	嗓音	;

她是一位相貌平平、一头亚麻色头发的女孩，有着日耳曼人的五官和细弱的嗓音；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] , [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [sɪlk] [dres] ,

but	every	one	,	benumbed	with	speechless	admiration	of	her	blue	silk	dress	,
但	每一个	一	,	麻木	和	无言	钦佩	的	她	蓝色的	丝绸	裙子	,

但每个人都被她那件蓝色丝绸连衣裙深深吸引，说不出话来。

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd]
derived **from** **her** **performance** **an** **impression** **of** **surpassing** **beauty** **and**
衍生的 从 她 表现 一个 印象 的 超越 美丽 和
[ʌn'baʊndɪd] ['tælənt] .
unbounded **talent** **.**
无界 天赋 .

她的表演给人留下了绝世美貌和无限才华的印象。

" [kə'rɑːmbɑː] !
" **Caramba** **!**
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] !
but **she** **is** **like** **a** **vision** **!**
但 她 是 喜欢 一个 想象 !

但她简直美得像个仙女!

" [said] [seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl][ɪn]['dʒeɪnz] [ɪr] .
" **sighed** **Señora** **Vigil** **in** **Jane's** **ear** **.**
" 叹了口气 夫人 守夜 在 简的 耳朵 .

“维吉尔夫人叹了口气，声音在简的耳边响起。”

" [lʊk] [æt; ət][seɪ'njɔːɹə]['dʒoʊnəs] , [ðə; ði] ['mʌðər] !
" **Look** **at** **Señora** **Jonas** **,** **the** **mother** **!**
" 看 在 夫人 乔纳斯 , 这 母亲 !

“看看乔纳斯夫人，这位母亲！”

[wel] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [wiːp] [terz] [ʌv; əv] [praɪd] !
Well **may** **she** **weep** **tears** **of** **pride** **!**
出色地 可能 她 哭泣 眼泪 的 自豪 !

愿她流下骄傲的泪水!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] — [seɪ'njɔːɹə]['dʒoʊnəs] .
She **is** **a** **great** **lady** **—** **Señora** **Jonas** **.**
她 是 一个 伟大的 女士 — 夫人 乔纳斯 .

她是一位伟大的女士——乔纳斯夫人。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - - [aʊ] - [diː] - [duː] ? -
Just **now** **she** **have** **condescended** **to** **say** **to** **me** **,** **'** **'** **Ow** **-** **de** **-** **do** **?** **'**
只是 现在 她 有 居高临下的 到 说 到 我 , - - 现在 - 德 - 做 ? -

她刚才竟然纡尊降贵地对我说：“你好吗？”

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ][baʊ; boʊ] [loʊ] . -
and **me** **,** **I** **bow** **low** **.** **'**
和 我 , 我 弓 低的 . -

而我，则深深鞠躬。

[ə; eɪ] [lɔːs] [ˌpiːˌaɪ'siːˌɛs][diː][viː] . [seɪ'njɔːɹə] ! -
A **los** **pics** **de** **V** **.** **señora** **!** **'**
一个 洛杉矶 图片 德 V . 夫人 ! -

A los pics de V. señora! '

[aɪ] [seɪ] .
I **say** **.**
我 说 .

我说。

[eɪ] ['diːoʊs] !
Ay **Dios** **!**
哎 神 !

我的天哪!

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] , [laɪk][ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə] ['ɪdɪθ] [meɪ] !

if	I	but	had	a	child	with	yellow	hair	,	like	the	Señorita	Edith	May	!
如果	我	但	有	一个	孩子	和	黄色的	头发	,	喜欢	这	小姐	伊迪丝	可能	!

如果我能生个像伊迪丝·梅小姐那样有着金色头发的孩子就好了！

[ˌkju ju 'i] ['tʃu:lə] ! "

Que	chula	!	"
奎	楚拉	!	"

Que chula!

" [ʃ] ! " [bri:ðd] [dʒeɪn] .

"	Sh	!	"	breathed	Jane	.
"	什	!	"	呼吸	简	.

“嘘！”简轻声说道。

" [ðeəz; ðəz][maɪ]['loʊlə][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] !

"	There's	my	Lola	on	the	platform	!
"	有	我的	萝拉	在	这	平台	!

“我的萝拉在站台上！”

" ['loʊlə][hæd; həd] [groʊn] [tɔ:l] [ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] .

"	Lola	had	grown	tall	in	the	past	year	.
"	萝拉	有	生长	高的	在	这	过去的	年	.

“过去一年里，萝拉长高了不少。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɛksɪkənz] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [meɪ]

She	was	fairer	than	the	Mexicans	,	although	not	fair	in	the	fashion	of	Edith	May
她	曾是	更公平	比	这	墨西哥人	,	虽然	不是	公平的	在	这	时尚	的	伊迪丝	可能

,

,

,

她的肤色比墨西哥人白皙，虽然不像伊迪丝·梅那样白皙。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['sɪtrən] [hju:] [wɪtʃ] , ['betər] [ðæn; ðən] [pɪŋk] [ænd; ənd]

but	with	a	faint	citron	hue	which	,	better	than	pink	and
但	和	一个	头晕的	香橼	色调	哪个	,	更好的	比	粉色的	和

但略带柠檬黄的色调，比粉红色更好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[waɪt] , ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .

white	,	befitted	the	extreme	darkness	of	her	hair	and	eyes	.
白色的	,	合适的	这	极端	黑暗	的	她	头发	和	眼睛	.

白色，与她乌黑的头发和眼睛十分相衬。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [θɪn] [waɪt] ,

She	wore	a	dress	of	thin	white	,
她	穿着	一个	裙子	的	薄的	白色的	,

她穿着一件薄薄的白色连衣裙，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['slendər] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld][strænd][ʌv; əv] ['tɜ:rkwɔɪz] [bi:dz]

and	around	her	slender	neck	was	a	curious	old	strand	of	turquoise	beads
和	大约	她	苗条	脖子	曾是	一个	好奇的	老的	链	的	绿松石	珠子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] [trʌŋk] .

which	had	been	found	carefully	hidden	away	in	the	Mexican	trunk	.
哪个	有	到过	成立	小心	隐	离开	在	这	墨西哥	树干	.

她纤细的脖子上戴着一串奇特的古老绿松石珠子，这串珠子是从墨西哥的箱子里小心翼翼地找到的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][rɪ'zɜːrv][ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪtʃ][tʌtʃt][ðə; ði]['dɑːktər].

There	was	an	air	of	simple	reserve	about	her	which	touched	the	doctor	.
那里	曾是	一个	空气	的	简单的	预订	关于	她	哪个	感动	这	医生	.

她身上有一种朴素内敛的气质，这深深打动了医生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['steɪtli][lʊks], [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][heɪt][hɪz; ɪz][tæsk].

She	was	only	a	child	for	all	her	stately	looks	,	and	he	began	to	hate	his	task	.
她	曾是	仅有的	一个	孩子	为了	全部	她	庄严	看起来	,	和	他	开始	到	恨	他的	任务	.

尽管她外表端庄，但她只是个孩子，他开始讨厌自己的任务。

['loʊlə][riːd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dres][wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][ə'saɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

Lola	read	a	little	address	which	had	been	assigned	to	her	as	a
萝拉	读	一个	小的	地址	哪个	有	到过	分配	到	她	作为	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][klæs].

representative	of	the	highest	class	.
代表	的	这	最高	班级	.

洛拉读了一份分配给她（作为最高阶层的代表）的简短讲话稿。

[ʃiː; ʃi][riːd][ðə; ði][ˌfer'wel][laɪnz]['ɔːlmoʊst][mə'nɑːtənəsli], [wɪ'ðaʊt][ɪ'fekt], [wɪ'ðaʊt][ɪn'flekʃn], ['ɔːlmoʊst]['koʊldli].

She	read	the	farewell	lines	almost	monotonously	,	without	effect	,	without	inflection	,	almost	coldly	.
她	读	这	告别	线条	几乎	单调地	,	没有	影响	,	没有	拐点	,	几乎	冷冷地	.

她几乎是单调地、毫无感情地、毫无抑扬顿挫地念着告别词，语气近乎冷漠。

[jet][æz; əz][hiː; hi]['lisnd],

Yet	as	he	listened	,
然而	作为	他	听着	,

然而，当他倾听时，

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][æn; ən][ɪm'preʃ(ə)n][ʌv; əv]['vaɪt(ə)l][wɔːrmθ][ˌʌndər'laɪɪŋ][ðə; ði][rɪ'streɪnt][ʌv; əv]

the	doctor	had	an	impression	of	vital	warmth	underlying	the	restraint	of
这	医生	有	一个	印象	的	必不可少的	温暖	潜在的	这	克制	的

[ðə; ði]['gɝːlz][toʊn]—[æn; ən][ɪm'preʃ(ə)n][ʌv; əv]['fiːlɪŋ][ðæt][leɪ][fɑːr][bɪ'loʊ][ðə; ði]['sɜːrfɪs],

the	girl's	tone	—	an	impression	of	feeling	that	lay	far	below	the	surface	,
这	女孩们	语气	—	一个	印象	的	感觉	那	躺	远的	以下	这	表面	,

医生感觉到女孩克制的语气下隐藏着一股鲜活的热情——一种深藏于心的情感。

['leɪt(ə)nt][ænd; ənd][hæf]-[sə'spektɪd].

latent	and	half	-	suspected	.
潜	和	一半	-	怀疑	.

潜在的，半怀疑的。

"[ðer; ðər][ɪz]['sʌmθɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]['rekənd][wɪð; wɪθ], "[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd].

"	There	is	something	there	to	be	reckoned	with	,	"	he	decided	.
"	那里	是	某物	那里	到	是	估计	和	,	"	他	决定	.

“那里有些东西需要认真对待，”他心想。

"[bʌt; bət][wʌt]?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ɪmpʌls][wɪtʃ][wɪl][sprɪŋ][tuː; tə][laɪf][ɪn][rɪtʃ]['grætɪtuːd]

Is	it	a	noble	impulse	which	will	spring	to	life	in	rich	gratitude
是	它	一个	高贵	冲动	哪个	将要	春天	到	生活	在	富有的	感激

这是一种高尚的冲动，它将在深深的感激中迸发出来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][maɪ] ['stɔːri] ?
when I tell her my story ?
什么时候 我 告诉 她 我的 故事 ?

当我把我的故事告诉她的时候?

[ɔːr] [wɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [hɜːrt] , ['pæʃənət] ['vænəti] [raɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ɪts]['ækrɪd] [swel] ?
Or will a mere hurt , passionate vanity rise to overwhelm us all in its acrid swell ?
或者 将要 一个 仅仅 伤害 , 热情的 虚荣 上升 到 压倒 我们 全部 在 它是 辛辣 膨胀 ?

或者，仅仅是受伤的、强烈的虚荣心就会高涨，以其辛辣的浪潮淹没我们所有人吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] .
I shall soon know .
我 将 很快 知道 .

我很快就会知道了。

" [ɪn][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['riːdɪŋ] ,
" In the buzz of gaiety and gossip which succeeded the final reading ,
" 在 这 嗡嗡声 的 欢乐 和 闲话 哪个 成功了 这 最终的 阅读 ,

“在最后一场朗读会结束后，现场充满了欢声笑语和闲聊声，

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['loʊlə][ænd; ənd] ['bekənd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
he approached Lola and beckoned her away from the crowd .
他 接近 萝拉 和 招手 她 离开 从 这 人群 .

他走近萝拉，示意她离开人群。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] , ['seɪɪŋ] , " [seɪ'njɔːr] ! "
She came running to him smiling , saying , " Señor ! "
她 来了 跑步 到 他 微笑 , 说 , " 先生 ! "

她笑着跑向他，说道：“先生！”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" I want to say something to you , my dear .
" 我 想 到 说 某物 到 你 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我想对你说句话。

[kʌm] [hɪr] [wer] [its] ['kwaɪət] .
Come here where it's quiet .
来 这里 在哪里 它是 安静的 .

来这里，这里很安静。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['trʌstfəlnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] ['veri]
" The doctor was finding the simplicity and trustfulness of her gaze very
" 这 医生 曾是 寻找 这 简单 和 信赖 的 她 目光 非常
['traɪɪŋ] .
trying .
尝试 .

医生觉得她眼神中流露出的单纯和信任非常令人难以忍受。

" ['loʊlə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['despərətli] , " [aɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Lola , " he continued , desperately , " I — you must listen to me .
" 萝拉 , " 他 持续 , 绝望地 , " 我 — 你 必须 听 到 我 .

“洛拉，”他绝望地继续说道，“我——你必须听我说。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪrɪtəbli] , [hiː; hi]
" Just at this point something struck against his arm , and turning irritably , he
" 只是 在 这 观点 某物 击 反对 他的 手臂 , 和 转弯 易怒地 , 他
[sɔː] [dʒeɪn] .
saw Jane .
锯 简 .

就在这时，有什么东西撞到了他的胳膊上，他烦躁地转过身，看到了简。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['plæsɪdli] .
" What's all this ? " said she , placidly .
" 是什么 全部 这 ? " 说 她 , 平静地 .

“这都是些什么呢？”她平静地问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ][waɪd] - [aɪd] ?
" What are you saying to make my little girl so wide - eyed ?
" 什么 是 你 说 到 制作 我的 小的 女孩 所以 宽的 - 眼睛 ?

“你说了什么，让我的小女儿睁大了眼睛？”

[rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɪrs] [oʊld] ['gɑːrdiən] — [wʌn] [ðæt] [iks'pekts] ['evri] [wʌn][tuː; tə] - [tend]
Remember , she has a fierce old guardian — one that expects every one to ' tend
记住 , 她 有 一个 凶猛的 老的 监护人 — 一 那 预期 每一个 一 到 - 趋向
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] !
to his own affairs !
到 他的 自己的 事务 !

记住，她有一位严厉的老监护人——他希望每个人都“管好自己的事”！

" [dʒeɪn] [spoʊk] ['dʒestɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]['dɑːktər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Jane spoke jestingly , but the doctor knew he was
" 简 辐 开玩笑地 , 但 这 医生 知道 他 曾是

简的话语带着玩笑的意味，但医生知道他是在开玩笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] .
worsted .
最差 .

最差。

[dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Jane had been watching him .
简 有 到过 观看 他 .

简一直在观察他。

" [bʌt; bət] , ['tiːə] ! " [ˌɪntər'poʊzd] ['loʊlə] , " [ðə; ðiː]['dɑːktər][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]
" But , tia ! " interposed Lola , " the doctor was just going to tell me
" 但 , 蒂娅 ! " 插入 萝拉 , " 这 医生 曾是 只是 去 到 告诉 我
['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ! "
something very important ! "
某物 非常 重要的 ! "

“可是，蒂娅！”洛拉插嘴道，“医生正要告诉我一件非常重要的事情！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪbi] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pwebloʊ][nekst][fɔːl] !
" He was maybe going to tell you that you are going to Pueblo next fall !
" 他 曾是 或许 去 到 告诉 你 那 你 是 去 到 普韦布洛 下一个 落下 !

“他可能正要告诉你，你明年秋天要去普韦布洛！”

[jes] , ['hʌni] , [its] [ɔːl] [fɪkst] !
Yes , honey , it's all fixed !
是的 , 蜂蜜 , 它是 全部 固定的 !

是的，亲爱的，一切都解决了！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [dɪ'faɪənt] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	She	turned	a	joyous	,	defiant	face	on	the	doctor	,
"	她	转向	一个	欢乐	,	桀骜不驯	脸	在	这	医生	,

她对着医生露出了既喜悦又挑衅的表情，

[huː] [kæst][hɪz; ɪz][hændz] [ə'brɔːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ; [waɪl]

who	cast	his	hands	abroad	as	if	he	washed	them	of	the	whole	affair	;	while
WHO	投掷	他的	双手	国外	作为	如果	他	洗过	他们	的	这	所有的	事务	;	尽管

['loʊlə] ,

Lola	,
萝拉	,

他摊开双手，仿佛要将整件事都撇清关系；而萝拉，

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][seɪ'njɔːr]['hwɑːrez] .

beaming	with	pleasure	,	rushed	off	to	tell	the	news	to	Señor	Juarez	.
光芒四射	和	乐趣	,	匆忙	离开	到	告诉	这	消息	到	先生	华雷斯	.

他满脸喜悦，急忙跑去告诉胡亚雷斯先生这个消息。

" [juːl] [rɪ'gret] [ðɪs] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['sʌmhaʊ] ['fiːlɪŋ] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] .

"	You'll	regret	this	!	"	said	the	doctor	,	somehow	feeling	glad	of	his	own	failure	.
"	你会	后悔	这	!	"	说	这	医生	,	不知何故	感觉	高兴的	的	他的	自己的	失败	.

“你会后悔的！”医生说道，不知为何，他竟然对自己的失败感到庆幸。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ! " [kraɪd] [dʒeɪn] , ['wɑtʃɪŋ] ['loʊləz] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [aɪz] .

"	Well	,	she	won't	!	"	cried	Jane	,	watching	Lola's	flight	with	tender	eyes	.
"	出色地	,	她	惯于	!	"	哭	简	,	观看	萝拉的	航班	和	投标	眼睛	.

“可她不会的！”简喊道，温柔地望着洛拉飞走的背影。

" ['sʌmtaɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'siːt] !

"	Sometime	she	is	going	to	find	out	all	this	deceit	!
"	有时	她	是	去	到	寻找	出去	全部	这	欺骗	!

“总有一天她会发现这一切骗局！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	I	know	,	"	said	Jane	.
"	我	知道	,	"	说	简	.

“我知道，”简说。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [kwɪt] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː] [fər'evər] .

And	then	she'll	quit	trusting	me	forever	.
和	然后	壳	辞职	信任	我	永远	.

然后她就会永远不再信任我。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['noʊbɑːdi] [els] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] .

But	if	I'm	willing	to	stand	it	,	nobody	else	need	to	worry	.
但	如果	我是	愿意的	到	站立	它	,	无人	别的	需要	到	担心	.

但如果我都能忍受，其他人就不用担心了。

" [wɪð; wɪθ]

"	With
"	和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðɪs] ['tæsɪt] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .
this **tacit** **rebuke** **she** **left** **him** **,** **and** **thereafter** **the** **doctor** **respected** **her** **wishes** **.**
这 默契 训斥 她 左边 他 , 和 此后 这 医生 受人尊敬 她 愿望 .

她以这种隐晦的方式责备了他，此后医生便尊重了她的意愿。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ]['æftər]['loʊləz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['nɔːrθwərd] ,
A **month** **or** **so** **after** **Lola's** **departure** **northward** **,**
一个 月 或者 所以 后 萝拉的 离开 向北 ,

洛拉向北出发大约一个月后，

['dʒeɪnz] [sə'lɪsɪtuːd] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Jane's **solicitude** **was** **enlivened** **by** **an** **event** **of** **startling** **importance** **.**
简的 关怀 曾是 活跃 经过 一个 事件 的 令人震惊 重要性 .

简的忧虑因一件意义重大的事件而变得更加强烈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nəutifaid][baɪ][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['kʌmpəni] [ðæt] [tuː] ['entriz] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ]
She **was** **notified** **by** **the** **Dauntless** **Company** **that** **two** **entries** **,** **the** **fourth** **and** **fifth**
她 曾是 已通知 经过 这 无畏 公司 那 二 条目 , 这 第四 和 第五
[iːst] ,
east **,**
东方 ,

无畏公司通知她，东部第四和第五个入口处有两个入口。

[hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
had **entered** **her** **property** **,** **in** **which** **she** **had** **never** **suspected** **the** **presence**
有 进入 她 财产 , 在 哪个 她 有 绝不 怀疑 这 在场
[ʌv; əv][koʊl] ,
of **coal** **,**
的 煤炭 ,

他闯入了她的房产，而她从未想过那里会有煤炭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['suːtəb(ə)l][tɜːrmz]
and **that** **the** **owners** **were** **prepared** **to** **negotiate** **with** **her** **suitable** **terms**
和 那 这 所有者 是 准备 到 谈判 和 她 合适的 条款
[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði][veɪn][ɪn] ['kwestʃən] .
for **the** **right** **of** **working** **the** **vein** **in** **question** **.**
为了 这 正确的 的 在职的 这 静脉 在 问题 .

而且矿主们也准备与她协商合适的开采条件。

[wen] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['rɔɪəltiːz] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [peɪd]
When **the** **matter** **of** **royalties** **was** **settled** **and** **several** **hundred** **dollars** **paid**
什么时候 这 事情 的 版税 曾是 定居 和 一些 百 美元 有薪酬的
[tuː; tə]['dʒeɪnz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][koʊl] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [aʊt] ,
to **Jane's** **account** **for** **coal** **already** **taken** **out** **,**
到 简的 帐户 为了 煤炭 已经 已采取 出去 ,

当版税问题解决后，几百美元已支付到简的账户，作为她之前提取煤炭的款项，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['tɪrfl] [dʒɔɪ] .
she **had** **a** **sudden** **rush** **of** **almost** **tearful** **joy** **.**
她 有 一个 突然 匆忙 的 几乎 内牛满面 喜悦 .

她突然涌起一股几乎要热泪盈眶的喜悦。

['evri] [mʌnθ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [waɪl] [ðə; ði][koʊl]['læstɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnət] [sʌm; səm]
Every **month** **would** **come** **to** **her** **,** **while** **the** **coal** **lasted** **,** **a** **determinate** **sum**
每一个 月 会 来 到 她 , 尽管 这 煤炭 持续 , 一个 确定 和
[ʌv; əv] ['mʌni] .
of **money** **.**
的 钱 .

只要煤炭用完，她每个月都会收到一笔固定的钱。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][fækt][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] ['meni] [θɪŋz] .
She **regarded** **the** **fact** **in** **a** **sort** **of** **ecstasy** **,** **and** **resolved** **upon** **many** **things** **.**
她 认为 这 事实 在 一个 种类 的 狂喜 , 和 已解决 之上 许多 事物 .

她欣喜若狂地看待这件事，并下定决心做了很多事情。

[fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haʊs] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] .
First **she** **banished** **from** **her** **house** **the** **shadow** **of** **the** **mortgage** **.**
第一的 她 被放逐 从 她 房子 这 阴影 的 这 抵押 .

首先，她将房贷的阴影从家中驱散。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['entərpraɪz] ,
glowing **with** **enterprise** **,**
发光 和 企业 ,

充满进取心，

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'stend][ænd; ənd] [ɪm'belɪʃ] [hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['spi:dəli]
she **proceeded** **to** **extend** **and** **embellish** **her** **property** **in** **a** **way** **which** **speedily**
她 继续 到 延长 和 润 她 财产 在 一个 方式 哪个 迅速地
[set][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,
set **the** **town** **by** **the** **ears** **,**
放 这 镇 经过 这 耳朵 ,

她着手扩建和美化自己的房产，很快就让整个小镇为之震惊。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['evri] [wʌn][tu:; tə][dɑ:rk] ['prɔfisiz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [mʌst; məst] ['hæpən] [wen]
and **aroused** **every** **one** **to** **dark** **prophecies** **as** **to** **what** **must** **happen** **when**
和 被唤醒 每一个 一 到 黑暗的 预言 作为 到 什么 必须 发生 什么时候
[hɜ:r; hər] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][bi:; bi] [gɔ:n] ,
her **money** **should** **all** **be** **gone** **,**
她 钱 应该 全部 是 已消失 ,

她用这些话煽动大家，预言当她的钱财全部花光后将会发生什么可怕的事情。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][tu:; tə] [feɪs] ['pɑ:vərti] [ɪn][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] [faɪv] - [ru:m] ['dwelɪŋ]
and **nothing** **left** **her** **but** **to** **face** **poverty** **in** **the** **palatial** **five** **-** **room** **dwelling**
和 没有什么 左边 她 但 到 脸 贫困 在 这 宫殿 五 - 房间 住宅
[naʊ] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [paɪn] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
now **growing** **up** **around** **the** **pine** **homestead** **of** **the** **past** **.**
现在 生长 向上 大约 这 松树 家园 的 这 过去的 .

她别无选择，只能面对贫困，住在如今围绕着过去松木家园拔地而起的豪华五居室住宅里。

['loʊlə] [laɪkt] [ə'doʊbi] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [enrik] ['di:ˌæz, 'di:ˌɑ:z] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,
Lola **liked** **adobe** **houses** **;** **and** **fortunately** **Enrique** **Diaz** **,** **the** **blacksmith** **,**
萝拉 喜欢 Adobe 房屋 ; 和 幸运的是 恩里克 迪亚兹 , 这 铁匠 ,

洛拉喜欢土坯房；幸运的是，铁匠恩里克·迪亚兹

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt][ʌv; əv] [ə'doʊbi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [frɔːst] ,

had	a	fine	lot	of	adobes	which	he	had	made	before	frost	,
有	一个	美好的	很多	的	土坯房	哪个	他	有	制成	前	霜	,

他有一批很好的土坯房，都是在霜冻来临之前建造的。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ʌndər] ['kʌvər] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

and	put	under	cover	against	a	possible	extension	of	his	shop	,
和	放	在下面	覆盖	反对	一个	可能的	扩大	的	他的	店铺	,

并采取措施防止其店铺扩张。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	to	-	morrow	or	some	time	after	a	while	.
"	到	-	明天	或者	一些	时间	后	一个	尽管	.

“明天或者过一段时间。”

" [ðiːz] [dʒeɪn] [bɔːt] , [ænd; ənd] ['deftli] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [wɔːlz] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər]['vegər] ,

"	These	Jane	bought	,	and	deftly	the	chocolate	walls	arose	in	her	vega	,
"	这些	简	买	,	和	巧妙地	这	巧克力	墙壁	出现	在	她	维加	,

“简买了这些东西，然后灵巧地在她家的花园里建起了巧克力色的墙壁，

[kraʊnd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ruːf] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː] [maɪlz] [ɔːf][æt; ət] [lɪn]

crowned	finally	with	a	crimson	roof	,	which	could	be	seen	two	miles	off	at	Lynn
加冕	最后	和	一个	赤红	屋顶	,	哪个	可以	是	已见	二	英里	离开	在	林恩

.

:
.

最后，屋顶被染成了深红色，两英里外的林恩都能看到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [piləs] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]['faɪərpleɪs]

There	was	a	porch	,	too	,	with	snow	-	white	pillars	,	and	an	open	fireplace
那里	曾是	一个	门廊	,	也	,	和	雪	-	白色的	柱子	,	和	一个	打开	壁炉

, [ɔːl] [taɪld] [wɪð; wɪθ][ə'doʊbi] ,

,	all	tiled	with	adobe	,
,	全部	瓷砖	和	Adobe	,

还有一个门廊，有雪白的柱子和一个开放式壁炉，全部都铺着土坯砖。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [bleɪz] [fairz][ʌv; əv]['piːnjən] [wʊd] , [fʊl] [ʌv; əv]['rez(ə)n][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz]

in	which	might	blaze	fires	of	piñon	wood	,	full	of	resin	and	burning	as
在	哪个	可能	火焰	火灾	的	松子	木头	,	满的	的	树脂	和	燃烧	作为

['nʌθɪŋ]

nothing
没有什么

其中可能会燃起松木的火焰，松木富含树脂，燃烧起来毫不费力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[els] [kæn; kən][bɜːrn] [seɪv] ['drɪftwʊd] , ['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][sɔːlt][ænd; ənd][ɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri]

else	can	burn	save	driftwood	,	sodden	with	salt	and	oil	and	the	mystery
别的	能	烧伤	节省	浮木	,	烂	和	盐	和	油	和	这	神秘

[ʌv; əv][oʊld]['oʊʃ(ə)n] .

of	old	ocean	.
的	老的	海洋	.

除了被盐、油和古老海洋的神秘气息浸透的浮木之外，其他任何东西都无法燃烧。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [bɑːks] ,

Then	,	after	a	little	,	there	arrived	in	town	a	vaulted	box	,
然后	,	后	一个	小的	,	那里	到达的	在	镇	一个	拱形	盒子	,

不久之后，镇上运来了一个拱形箱子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['fænsi] [maɪt] [kən'dʒektʃər] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] .

in	which	the	dullest	fancy	might	conjecture	a	piano	.
在	哪个	这	最无聊的	想要	可能	推测	一个	钢琴	.

即使是最迟钝的想象力也可能会把它想象成一架钢琴。

['greɪtli] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] ['hedz] ['ʃeɪkən] .

Greatly	indeed	were	heads	shaken	.
非常	的确	是	头部	摇晃	.

人们纷纷摇头。

[ɪf] [du:m] [wɜ:r; wər] ['i:zəli] [ˌɪn'voʊkt] ,

If	doom	were	easily	invoked	,
如果	厄运	是	容易地	调用	,

如果厄运可以轻易降临，

[dʒeɪn] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [ʌn'pæk] [ðə; ði] ['treʒər] [ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp]

Jane	would	hardly	have	lived	to	unpack	the	treasure	and	help	to	lift	it	up
简	会	几乎	有	居住地	到	解包	这	宝藏	和	帮助	到	举起	它	向上

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [steps] .

the	porch	steps	.
这	门廊	步骤	.

简恐怕活不到打开宝藏并帮忙把它抬上门廊台阶的时候。

" ['pɔr] ['di:oʊs] ! " [gɑ:spt] ['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] ['vɪdʒɪl] .

"	Por	Dios	!	"	gasped	Ana	Vigil	.
"	por	神	!	"	倒吸一口气	安娜	守夜	.

“天啊！”安娜·维吉尔喘息着。

" [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔ:st] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

"	It	must	have	cost	fifty	dollars	!
"	它	必须	有	成本	五十	美元	!

“肯定花了五十美元！”

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [gʊd] , [seɪ'njɔ:rə] ? "

And	for	what	good	,	señora	?	"
和	为了	什么	好的	,	夫人	?	"

夫人，这样做有什么好处呢?

" ['loʊləz] ['teɪkɪŋ] ['mju:zɪk] - ['lesnz; 'lesənz] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	Lola's	taking	music	-	lessons	,	"	said	Jane	.
"	萝拉的	采取	音乐	-	课程	,	"	说	简	.

“萝拉在上音乐课，”简说。

" [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [meɪ] ['dʒoʊnəs] [ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [du'et] .

"	Her	and	Edith	May	Jonas	is	learning	a	duet	.
"	她	和	伊迪丝	可能	乔纳斯	是	学习	一个	二重唱	.

她和伊迪丝·梅·乔纳斯正在学习二重唱。

[aɪ] [wɑ:nt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [raɪt] [ɑ:n] ['præktɪsɪŋ] . "

I	want	she	should	be	able	to	go	right	on	practising	.	"
我	想	她	应该	是	有能力的	到	去	正确的	在	练习	.	"

我希望她能够继续练习。

" [ɑ:] ! " [sed] ['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] , ['ɪnəsntli] .

"	Ah	!	"	said	Ana	,	innocently	.
"	啊	!	"	说	安娜	,	天真地	.

“啊！”安娜天真地说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [jʊr; jər] [haʊs] [naʊ] [ɪz] - ['ʌgli] , - [wɪl] [ʃi:; ʃi] ?

"	She	will	not	say	your	house	now	is	'	ugly	,	'	will	she	?
"	她	将要	不是	说	你的	房子	现在	是	-	丑陋的	,	-	将要	她	?

她不会说你家房子“丑”吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːɹə] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][get][ə; eɪ][lɔːŋgər] [dres] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] [her] [ʌp] ,

And	you	,	señora	,	shall	you	get	a	longer	dress	and	do	your	hair	up	,
和	你	,	夫人	,	将	你	得到	一个	更长	裙子	和	做	你的	头发	向上	,

夫人，您该穿件长点的裙子，把头发盘起来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][dɪd] , - [haʊ] [kwɪr] - ?

so	she	will	not	say	of	you	like	she	did	,	'	How	queer	'	?
所以	她	将要	不是	说	的	你	喜欢	她	做过	,	-	如何	酷儿	-	?

所以她不会像以前那样说你“真奇怪”了？

" [dʒeɪn] [lʊkt] [æt; ət]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] .

"	Jane	looked	at	Ana	.
"	简	看起来	在	安娜	.

简看着安娜。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi]

Surely	she
一定	她

她肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] - ['tempərd] — ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [brɔːd]

could	not	mean	to	be	ill	-	tempered	—	Ana	,	with	a	face	as	broad
可以	不是	意思是	到	是	患病的	-	淬火	—	安娜	,	和	一个	脸	作为	广阔

[ænd; ənd]['plæsɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [puːl] ?

and	placid	as	a	standing	pool	?
和	平静	作为	一个	常设	水池	?

不可能是脾气不好——安娜，她的脸宽阔平静得像一汪静水？

[noʊ] , [noʊ] , ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][peɪn] ['eni] [wʌn] !

No	,	no	,	Ana	was	too	simple	to	wish	to	pain	any	one	!
不	,	不	,	安娜	曾是	也	简单的	到	希望	到	疼痛	任何	一	!

不，不，安娜太单纯了，她不会想伤害任何人！

[jet] [æz; əz][dʒeɪn] [dwelt] [əˈpɑːn]['eɪnəz] ['kwɪriːz] ,

Yet	as	Jane	dwelt	upon	Ana's	queries	,
然而	作为	简	居住	之上	安娜的	查询	,

然而，当简仔细思考安娜的疑问时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][dʒeɪn] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɜːr'self] [maɪt] [biː; bi] [wel] .

it	came	slowly	to	Jane	that	certain	changes	in	herself	might	be	well	.
它	来了	缓慢地	到	简	那	肯定	变化	在	她自己	可能	是	出色地	.

简慢慢地意识到，她自身的一些改变或许是件好事。

[ʃiː; ʃi] [əuˈbeid] [ðɪs] [waɪz] , [ɪf] [leɪt] , ['ɪmpʌls] ,

She	obeyed	this	wise	,	if	late	,	impulse	,
她	服从	这	明智的	,	如果	晚的	,	冲动	,

她听从了这个明智但迟来的冲动。

[ænd; ənd] [wen] ['loʊlə] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][dʒuːn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] .

and	when	Lola	came	home	in	June	she	had	her	reward	.
和	什么时候	萝拉	来了	家	在	六月	她	有	她	报酬	.

六月份萝拉回家时，她得到了奖励。

[ðə; ði][gɜːrl][kraɪd][aʊt][wɪð; wɪθ][sər'praɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'held][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][lɪn][ðæt][tɔːl]

The	girl	cried	out	with	surprise	as	she	beheld	on	the	platform	at	Lynn	that	tall
这	女孩	哭	出去	和	惊喜	作为	她	观看	在	这	平台	在	林恩	那	高的

['fɪgjər][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][greɪ][gaʊn],

figure	in	a	soft	gray	gown	,
数字	在	一个	柔软的	灰色的	袍	,

女孩惊叫起来，她看到林恩站台上站着一个身穿浅灰色长裙的高挑身影。

['fæʃnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][prɪ'tenʃənz][tuː; tə][ðə; ði][moʊd],[bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd]

fashioned	with	some	pretensions	to	the	mode	,	but	simple	and	dignified
造型	和	一些	虚荣心	到	这	模式	,	但	简单的	和	凝重

[æz; əz]['bɪfɪtɪd]['dʒeɪnz]['stætʃər][ænd; ənd][lʊk].

as	befitted	Jane's	stature	and	look	.
作为	合适的	简的	身材	和	看	.

虽然在设计上略显矫揉造作，但整体风格简洁端庄，与简的身材和容貌十分相称。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːnɪt][tuː; tə][mætʃ],[tuː]['eldərli][fɔːr; fər]['dʒeɪnz]['jɪrz],[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	was	a	bonnet	to	match	,	too	elderly	for	Jane's	years	,	and	of	a
那里	曾是	一个	引擎盖	到	匹配	,	也	老年	为了	简的	年	,	和	的	一个

['kweikəriʃ][fɔːrm].

Quakerish	form	.
贵格会	形式	.

还有一顶与之相配的帽子，但对于简的年龄来说太旧了，而且是贵格会教徒的款式。

[bʌt; bət][ðɪs][wʌz; wəz][les][ðə; ði][kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['dɪfrəns][ɪn]['dʒeɪnz]['æspekt][ðæn; ðən]

But	this	was	less	the	cause	for	the	general	difference	in	Jane's	aspect	than
但	这	曾是	较少的	这	原因	为了	这	一般的	不同之处	在	简的	方面	比

[ðə; ði][fækt][ðæt][hɜːr; hər][braʊn][her],

the	fact	that	her	brown	hair	,
这	事实	那	她	棕色的	头发	,

但这与其说是简的外貌与其他人有所不同的原因，不如说是她棕色的头发造成的差异。

['pɑːrtɪd]['smuːðli][ɑːn][ðə; ði][brɔːd],[bɪ'nɪgnənt][braʊ],[naʊ][hæd; həd][ɪts]['ɛndz][tʌkt][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

parted	smoothly	on	the	broad	,	benignant	brow	,	now	had	its	ends	tucked	up	in	a
分手了	顺利	在	这	广阔	,	仁慈的	眉头	,	现在	有	它是	结束	塞进去	向上	在	一个

[niːt][nɑːt].

neat	knot	.
整洁的	结	.

原本在宽阔慈祥的额头上自然分开的头发，现在被整齐地挽成一个发髻。

"['tiːə]!['tiːə]!"[ɪk'skleɪmd]['loʊlə],[hɜːr'self]['gloʊɪŋ][laɪk][ə; eɪ]['preri]-[roʊz],[æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Tia	!	tia	!	"	exclaimed	Lola	,	herself	glowing	like	a	prairie	-	rose	,	as	she
"	蒂娅	!	蒂娅	!	"	惊呼	萝拉	,	她自己	发光	喜欢	一个	草原	-	玫瑰	,	作为	她

“蒂娅！蒂娅！”萝拉惊呼道，她自己也像草原玫瑰一样容光焕发。

[[ˌpiː'dʒiː]-]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[dæʃt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn].

dashed	out	of	the	train	.
虚线	出去	的	这	火车	.

冲出火车。

"[wʌt][hæv; həv][juː; jʊ][dʌn]?

"	What	have	you	done	?
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !
You are good to look at !
你 是 好的 到 看 在 !

你长得真好看!

[jʊr; jər] [her] — [oʊ] , [əsɑːmbroʊ] !
Your hair — oh , asombro !
你的 头发 — 哦 , 神秘人 !

你的头发——哦，太棒了!

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['bʌrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['wægən] , ['waɪldli] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] ,
" But when the white burros of the mail wagon , wildly skimming the plains ,
" 但 什么时候 这 白色的 驴 的 这 邮件 车皮 , 疯狂地 撇脂 这 平原 ,

“但是当邮车的白色驴子在平原上飞驰时，

[brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] , ['loʊləz][dʒɔɪ] [tɜːrnd] [waɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks]
brought them in sight of the new house , Lola's joy turned white on her cheeks
带来 他们 在 视线 的 这 新的 房子 , 萝拉的 喜悦 转向 白色的 在 她 脸颊
,
,
,

当他们看到新房子时，洛拉的脸颊上泛起了白光，喜悦之情溢于言表。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['dʒeɪnz][ɑːrm] .
and she clutched Jane's arm .
和 她 紧握 简的 手臂 .

她紧紧抓住简的手臂。

" ['tiːə] — ['aʊər; ɑːr] [haʊs] !
" Tia — our house !
" 蒂娅 — 我们的 房子 !

“蒂亚——我们的家！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] — [gɔːn] !
It is gone — gone !
它 是 已消失 — 已消失 !

它不见了——不见了!

" [ðen] [wʌz; wəz]['dʒeɪnz] [taɪm] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] ['hæpinəs] ,
" Then was Jane's time to laugh with sheer happiness ,
" 然后 曾是 简的 时间 到 笑 和 透明 幸福 ,

“然后，简开怀大笑，尽情享受着幸福。”

[tuː; tə] [θroʊ] ['oʊpən] [geɪt] [ænd; ənd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʌʃər] [hɜːr; hər] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ruːm]
to throw open gate and door and usher her guest into the old room
到 扔 打开 门 和 门 和 引座员 她 客人 进入 这 老的 房间
[wer] [tɛ'suːk] [sæt][ænd; ənd][ðə; ði]['nævəhoʊ] ['blæŋkɪt] [stɪl] ['kʌvərd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,
where Tesuque sat and the Navajo blanket still covered the couch as of yore ,
在哪里 特苏克 卫星 和 这 纳瓦霍 毯子 仍然 涵盖 这 长椅 作为 的 昔时 ,

她打开大门，把客人迎进那间古老的房间，特苏克以前就坐在那里，纳瓦霍毯子仍然像往常一样盖在沙发上。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ['oʊpənd] ['braɪtli] [ɑːn][ɔːl]
and nothing was altered except that now other rooms opened brightly on all
和 没有什么 曾是 已修改 除了 那 现在 其他 房间 打开 明亮地 在 全部
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

一切都没有改变，只是现在其他房间都向四面八方敞开，光线明亮。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ə; eɪ][piˈænoʊ] [dɪˈspleɪd] [ɪts] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] ['biːmɪŋ] ['welkəm] .
and in one a piano displayed its white teeth in beaming welcome .
和 在 一 一个 钢琴 显示 它是 白色的 牙齿 在 光芒四射 欢迎 .

其中一架钢琴露出洁白的牙齿，热情地欢迎着人们。

['loʊlə] [blæŋk] [feɪs] , [wer'ɑːn] ['evri] ['moʊmənt] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'laɪt] ,
Lola's blank face , whereon every moment printed a new delight ,
萝拉的 空白的 脸 , 其中 每一个 片刻 打印 一个 新的 喜 ,

洛拉面无表情，但每一刻都展现出新的喜悦。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [dʒeɪn] [ə; eɪ] [saɪt] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [mætʃt] .
was to Jane a sight hardly to be matched .
曾是 到 简 一个 视线 几乎 到 是 匹配 .

对简来说，这景象简直无与伦比。

[ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [gruː] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ə'woʊk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [streɪnz]
The satisfaction grew also with time , as the piano awoke to such strains
这 满意 生长 还 和 时间 , 作为 这 钢琴 醒来 到 这样的 菌株

随着时间的推移，满足感也与日俱增，钢琴也逐渐适应了这样的音调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[æz; əz] ['loʊlə] [hæd; həd] ['mæstərd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['stroʊld] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weɪz] [tuː; tə]
as Lola had mastered , and people strolled up from the village ways to
作为 萝拉 有 精通 , 和 人们 漫步 向上 从 这 村庄 方式 到
['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ,
listen , and ,
听 , 和 ,

正如萝拉所掌握的那样，人们从村子里的小路上漫步过来聆听，

[tuː; tə] ['dʒeɪnz] [diːp] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] .
to Jane's deep gratification , to praise the musician .
到 简的 深的 满足感 , 到 称赞 这 音乐家 .

简对此深感欣慰，因为她赞扬了这位音乐家。

[ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [keɪm] [ɪn] [θrɔŋz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " - ! "
The Mexicans came in throngs , filling the air with a chorus of " Caspitas ! "
这 墨西哥人 来了 在 人群 , 填充 这 空气 和 一个 合唱 的 " - ! "
[ænd; ənd] " - !
and " Carambas !
和 " - !

墨西哥人成群结队地涌来，空气中回荡着“Caspitas！”和“Carambas！”的合唱声。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːld] ['loʊlə] " [ɪn'fæntə] " ['naʊdeɪz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]
" None of them called Lola " Infanta " nowadays unless it were in a spirit
" 没有任何 的 他们 称为 萝拉 " 公主 " 如今 除非 它 是 在 一个 精神
[ʌv; əv] ['frendli] ['plezntri] ;
of friendly pleasantry ;
的 友好的 玩笑 ;

“如今，除非是出于友好的玩笑，否则没有人会称呼洛拉为‘公主’；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs]
and she herself had lost much of the air which had brought this
和 她 她自己 有 丢失的 很多 的 这 空气 哪个 有 带来 这
[kən'temptʃuəs] ['ɑːnər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [hed] .
contemptuous honor upon her childish head .
轻蔑的 荣誉 之上 她 幼稚 头 .

她自己也失去了当初给她这个孩子气的头上带来这种可鄙的荣誉的大部分气场。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['meksɪkən] — [jes] !
" She is Mexican — yes !
" 她 是 墨西哥 — 是的 !

“她是墨西哥人——没错！”

" [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [dɪ'raɪvɪŋ] [mʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	they	nodded	to	one	another	,	deriving	much	simple	satisfaction	from	the
"	他们	点头	到	一	其他	,	推导	很多	简单的	满意	从	这

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

他们互相点头，从这种情境中获得了简单的满足感。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l][praɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'peɪtriːəts]

For	was	it	not	provocative	of	racial	pride	that	one	of	their	compatriots
为了	曾是	它	不是	挑衅	的	种族	自豪	那	一	的	他们的	同胞们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tjuːnz] — ['æktʃuəl] [tjuːnz] !

should	be	able	to	make	tunes	—	actual	tunes	!
应该	是	有能力的	到	制作	曲调	—	实际的	曲调	!

难道他们的同胞中有人能够创作出真正的曲子，这不正是激起他们种族自豪感的吗?

— ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kiːz] [wɪtʃ] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['tentətɪv] ['tʌtʃɪz] ['mɪrli]

—	issue	from	those	keys	which	responded	to	their	own	tentative	touches	merely
—	问题	从	那些	钥匙	哪个	回应	到	他们的	自己的	暂定的	触摸	仅仅

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [ʃriːks] [ɔːr][ə; eɪ] [dʌl] ,

with	thin	shrieks	or	a	dull	,
和	薄的	尖叫	或者	一个	乏味的	,

——那些琴键发出的声音，对它们试探性的触碰仅仅回应以微弱的尖叫或沉闷的声音，

['rʌmblɪŋ] [noʊt] ?

rumbling	note	?
隆隆声	笔记	?

隆隆声?

" [loʊ'liːtə][ɪz] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	Lolita	is	like	she	was	,
"	洛丽塔	是	喜欢	她	曾是	,

“洛丽塔还是老样子，

" [riˈmɑːkt] [ɑːleɪˈjɑːndroʊ, ɑːleɪˈhɑːndroʊ]['vɪdʒɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	remarked	Alejandro	Vigil	to	his	sister	on	the	morning	of	the
"	评论	亚历杭德罗	守夜	到	他的	姐姐	在	这	早晨	的	这

[fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [æz; əz]

Fourth	of	July	,	as
第四	的	七月	,	作为

“7月4日早上，亚历杭德罗·维吉尔对他的妹妹说道，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] .

they	wandered	around	the	common	beyond	the	arroyo	.
他们	漫步	大约	这	常见的	超过	这	阿罗约	.

他们在干涸河床外的公共草地上闲逛。

[ðɪs] [speɪs] [ʌv; əv] ['dezərt] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['festɪv] ['ɪmpɔːrt] ,

This	space	of	desert	had	an	air	of	festive	import	,
这	空间	的	沙漠	有	一个	空气	的	节日	进口	,

这片沙漠地带弥漫着节日的气氛。

[fɔːr; fər] [ʌn'woʊntɪd] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrwərd] .

for	unwonted	celebrations	of	the	day	were	forward	.
为了	不寻常的	庆祝活动	的	这	天	是	向前	.

出乎意料的是，这一天的庆祝活动提前举行了。

[ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [griːn] [baʊz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

A	pavilion	roofed	with	green	boughs	had	been	built	for	the	occasion	,
一个	亭	有顶棚	和	绿色的	树枝	有	到过	建造	为了	这	场合	,

为此搭建了一个以绿枝覆盖的凉亭。

[ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][æn; ən]['oʊv(ə)l] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['sʌndri]

on	the	skirts	of	an	oval	course	which	was	to	be	the	ground	of	sundry
在	这	裙子	的	一个	椭圆形	课程	哪个	曾是	到	是	这	地面	的	杂项

[fiːts] [ʌv; əv] ['kaʊbɔɪ] ['hɔːrsmənʃɪp] ,

feats	of	cowboy	horsemanship	,
壮举	的	牛仔	马术	,

在椭圆形赛道的裙边，这里将成为牛仔骑术各种表演的场地，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] [bɪ'twiːn] [piːdroʊ] ['kɔːdəvə][ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [vælən'tiːnoʊ]

and	of	a	foot	-	race	between	Piedro	Cordova	and	the	celebrated	Valentino
和	的	一个	脚	-	种族	之间	皮耶德罗	科尔多瓦	和	这	著名	瓦伦蒂诺

[kɔːr'tɛs] .

Cortés	.
科尔特斯	.

还有皮耶德罗·科尔多瓦和著名人物瓦伦蒂诺·科尔特斯之间的赛跑。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['mjuːzɪk] , ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

There	would	be	music	,	also	,	before	long	.
那里	会	是	音乐	,	还	,	前	长的	.

不久之后，也会有音乐响起。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] [ræŋ] ['tʃɪrfəli] [θruː] [ðə; ði]

Already	the	sound	of	a	violin	in	process	of	tuning	rang	cheerfully	through	the
已经	这	声音	的	一个	小提琴	在	过程	的	调谐	响铃	愉快地	通过	这

['oʊpən] .

open	.
打开	.

一阵欢快的调音小提琴声已经响彻云霄。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪər] ,

The	Declaration	of	Independence	was	to	be	read	by	the	lawyer	,
这	宣言	的	独立	曾是	到	是	读	经过	这	律师	,

《独立宣言》将由律师宣读。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ]

who	might	be	seen	in	the	pavilion	wiping	his	brow	in	anticipation	of	this	exciting
WHO	可能	是	已见	在	这	亭	擦拭	他的	眉头	在	预期	的	这	激动人心

['duːti] .

duty	.
责任	.

或许有人会在凉亭里擦着额头的汗，期待着这项激动人心的任务。

[ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] ,

A	tribe	of	little	girls	,	who	were	to	sing	national	airs	,
一个	部落	的	小的	女孩们	,	WHO	是	到	唱歌	国家的	播出	,

一群小女孩，她们要演唱民族歌曲，

[wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzlɪn] - [dreɪpt] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] - ['wægən]

were	even	now	climbing	into	the	muslin	-	draped	seats	of	the	lumber	-	wagon
是	甚至	现在	攀登	进入	这	细棉布	-	垂坠的	座位	的	这	木材	-	车皮

[ə'lɔtid] [ðem; ðəm] .

allotted	them	.
分配	他们	.

他们现在正爬进分配给他们的那辆铺着薄纱的运木材车的座位里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər]['ægəlɑːr] !

It	was	to	be	a	great	day	for	Aguilar	!
它	曾是	到	是	一个	伟大的	天	为了	阿吉拉尔	！

对于阿吉拉尔来说，这将是美好的一天！

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]['sæntə]['klærə][ænd; ənd]

People	from	Santa	Clara	and
人们	从	圣诞老人	克拉拉	和

来自圣克拉拉的人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [gʌlnɝ] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['ekwəpɪdʒ] .

Hastings	and	Gulnare	were	arriving	in	all	manner	of	equipages	.
黑斯廷斯	和	古尔纳雷	是	抵达	在	全部	方式	的	装备	.

黑斯廷斯和古尔纳尔乘坐着各种各样的交通工具抵达。

['meksɪkən]['viːək(ə)lz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [stɑː'keɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .

Mexican	vehicles	made	a	solid	stockade	along	the	west	of	the	track	.
墨西哥	车辆	制成	一个	坚硬的	栅栏	沿着	这	西方	的	这	追踪	.

墨西哥军队在铁轨西侧构筑了一道坚固的防御工事。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv]

In	the	upper	benches	of	the	pavilion	were	ranged	the	flower	and	chivalry	of
在	这	上	长椅	的	这	亭	是	范围	这	花	和	骑士精神	的

[ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [bɔːs] ,

the	town	—	the	families	of	the	mine	boss	,
这	镇	—	这	家庭	的	这	矿	老板	,

凉亭上层的长椅上，坐满了镇上的贵族子弟——矿主的家人。

[ðə; ði] ['lɪvərimən] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['vɪzɪtɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] .

the	liveryman	,	the	lawyer	,	the	schoolmaster	and	several	visiting	personages	.
这	出租车司机	,	这	律师	,	这	校长	和	一些	访问	人物	.

制服商、律师、教师和几位来访人士。

[dʒeɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [gaʊn] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][sæt]['loʊlə] , [wɪð; wɪθ]

Jane	,	in	her	gray	gown	,	was	among	them	;	beside	her	sat	Lola	,	with
简	,	在	她	灰色的	袍	,	曾是	之中	他们	;	旁	她	卫星	萝拉	,	和

['ɪdɪθ] [meɪ] ['dʒoʊnəs] .

Edith	May	Jonas	.
伊迪丝	可能	乔纳斯	.

简身穿灰色礼服，也在其中；她旁边坐着萝拉和伊迪丝·梅·乔纳斯。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] ?

"	And	did	you	think	going	away	to	school	would	make	her	different	?
"	和	做过	你	思考	去	离开	到	学校	会	制作	她	不同的	?

你认为去外地上学会让她有所改变吗?

" [in'kwaiəd] ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	inquired	Ana	of	her	brother	.
"	询问	安娜	的	她	兄弟	.

“安娜问她哥哥。”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] , - ['ændrəu] ?

"	What	should	it	do	to	her	,	'	Andro	?
"	什么	应该	它	做	到	她	,	-	安德罗	?

“这对她有什么影响，安德罗？”

[meɪk] [hɜːr; hər] [waɪt] [laɪk] [mɪs] ['dʒoʊnəs] ?
Make her white like Miss Jonas ?
制作 她 白色的 喜欢 错过 乔纳斯 ?

把她的皮肤弄得像乔纳斯小姐一样白?

['vɑːjə] !
Vaya !
瓦亚 !

哇!

['loʊlə][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['meksɪkən] ! "
Lola is only a Mexican ! "
萝拉 是 仅有的 一个 墨西哥 ! "

洛拉只是个墨西哥人!

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , ['iːðər] ! " [kraɪd] [ɑːleɪ'jɑːndroʊ, ɑːleɪ'hɑːndroʊ] ,
" She is not ashamed to be one , either ! " cried Alejandro ,
" 她 是 不是 羞愧 到 是 一 , 任何一个 ! " 哭 亚历杭德罗 ,

“她也不以自己是其中一员为耻!”亚历杭德罗喊道。

[ək'septɪŋ] ['eɪnəz]['tæsɪt][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ɪn][ðer; ðər] [reɪs] .
accepting Ana's tacit imputation of some inferiority in their race .
接受 安娜的 默契 估算 的 一些 自卑 在 他们的 种族 .

接受了安娜对他们种族存在某种劣势的默许。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['loʊlə][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['smaɪlɪŋ]
" And she is white enough , " he added , regarding Lola as she sat smiling
" 和 她 是 白色的 足够的 , " 他 额外 , 关于 萝拉 作为 她 卫星 微笑
[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,
and talking ,
和 说 ,

“而且她的肤色也足够白,”他补充道，一边看着坐着微笑说话的萝拉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baʊɪ] [iːvz] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]
with the boughy eaves making little
和 这 博伊 檐 制作 小的

枝繁叶茂的屋檐发出微弱的声响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːd] [strɔː] [hæt] .
shadows across the rim of her broad straw hat .
阴影 穿过 这 轮缘 的 她 广阔 稻草 帽子 .

她宽边草帽的帽檐上投下斑驳的阴影。

" [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ? " [æskt] ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['swɑːvəti] .
" Who said she was ashamed ? " asked Ana , with suspicious suavity .
" WHO 说 她 曾是 羞愧 ? " 问 安娜 , 和 可疑的 温文尔雅 .

“谁说她感到羞耻了?”安娜用一种可疑的圆滑语气问道。

" [juː; jʊ] [hɪr] [wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['spoʊkən] .
" You hear words that have not been spoken .
" 你 听到 字 那 有 不是 到过 说 .

你听到了未曾说过的话。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlts] , [ɜːr'mɑːnoʊ]['miːoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I tell you of your faults , hermano mio , because I love you !
我 告诉 你 的 你的 故障 , 兄弟 mio , 因为 我 爱 你 !

我告诉你你的缺点，我的兄弟，因为我爱你!

" [ɑːleɪˈjɑːndroʊ, ɑːleɪˈhɑːndroʊ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌlk] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] [tuː; tə]

"	Alejandro	turned	off	in	a	sulk	,	and	,	leaving	Ana	to
"	亚历杭德罗	转向	离开	在	一个	闷闷不乐	,	和	,	离开	安娜	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,

her	own	resources	,
她	自己的	资源	,

“亚历杭德罗闷闷不乐地转身离开，留下安娜独自面对一切。”

[went] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['pəuniz] [ænd; ənd] ['bʌrəuz] [wɜːr; wər] ['teðəd] .

went	toward	the	place	where	the	ponies	and	burros	were	tethered	.
去	朝向	这	地方	在哪里	这	小马	和	驴	是	系绳	.

朝着拴着小马和驴子的地方走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['loʊnli] [hɪr] ,

It	was	comparatively	lonely	here	,
它	曾是	比较	孤独	这里	,

这里相对来说比较冷清。

[ænd; ənd] [ɑːleɪˈjɑːndroʊ, ɑːleɪˈhɑːndroʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪsˈkɑːnsələt] ['bɜːroʊ]

and	Alejandro	began	to	make	friends	with	a	disconsolate	burro
和	亚历杭德罗	开始	到	制作	朋友们	和	一个	沮丧的	驴子

[huː] [wʌz; wəz] [biˈweilɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ləˈmentəb(ə)l] [saʊndz] .

who	was	bewailing	his	fate	in	a	series	of	lamentable	sounds	.
WHO	曾是	哀叹	他的	命运	在	一个	系列	的	令人惋惜的	声音	.

于是，亚历杭德罗开始与一头悲伤的驴子交朋友，这头驴子发出了一连串哀叹的声音，诉说着自己的命运。

" [hɑː] , - !

"	Ha	,	bribon	!
"	哈	,	-	!

“哈，bribon！

" [hiː; hi] [sed] , ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːroʊz] [ɪrz] .

"	he	said	,	pinching	the	burro's	ears	.
"	他	说	,	捏	这	驴的	耳朵	.

“他一边说着，一边捏了捏驴的耳朵。”

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [breθ] ?

"	What	is	the	use	of	wasting	breath	?
"	什么	是	这	使用	的	浪费	气息	?

浪费口舌有什么用呢?

[sʌs] , [sʌs] , [əˈmiːgoʊ] !

Sus	,	sus	,	amigo	!
苏斯	,	可疑	,	朋友	!

可疑，可疑，朋友！

" [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bʌk] [ænd; ənd] [ɑːleɪˈjɑːndroʊ, ɑːleɪˈhɑːndroʊ] [stept] [bæk] .

"	The	burro	began	to	buck	and	Alejandro	stepped	back	.
"	这	驴子	开始	到	巴克	和	亚历杭德罗	步	后退	.

“驴子开始挣扎，亚历杭德罗后退了一步。”

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [sɔː] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] ['wægənz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn]

As	he	did	so	he	saw	approaching	him	from	behind	the	wagons	a	man	in
作为	他	做过	所以	他	锯	接近	他	从	在后面	这	马车	一个	男人	在

['tætərd] ['gɑːrmənts] ,

tattered	garments	,
破烂	服装	,

这时，他看见一个身穿破烂衣服的男人从马车后面向他走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] ['drægd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['fə:zi] ['jeloʊ] [bɪrd]

with	a	hat	dragged	over	his	eyes	,	and	a	great	mass	of	furzy	yellow	beard
和	一个	帽子	拖拽	超过	他的	眼睛	,	和	一个	伟大的	大量的	的	毛茸茸的	黄色的	胡须

.

:

.

他戴着一顶遮住眼睛的帽子，留着浓密的黄色蓬松胡须。

" [hɪr] , [ju:; jʊ] ! " [sed] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] .

"	Here	,	you	!	"	said	this	person	.
"	这里	,	你	!	"	说	这	人	.

“给你！”这个人说道。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['meksɪkən] !

"	Oh	,	you're	Mexican	!
"	哦	,	你是	墨西哥	!

“哦，你是墨西哥人！”

[jə] [loʊ]['veɪoʊ] —

Ya	lo	veo	—
呀	洛	veo	—

Ya lo veo—

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

[ə; eɪ] ['preri] [ɪn'fæntə]

A	Prairie	Infanta
一个	草原	公主

草原公主

" - [aɪ] [hoʊpt] [ju:d] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [hænd] . -

"	'	I	HOPED	YOU'D	BE	ABLE	TO	LEND	ME	A	HAND	.	'
"	-	我	希望	你会	是	有能力的	到	借	我	一个	手	.	-

“我希望你能帮帮我。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [ˌem 'i:] , [aɪ][spik] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:l][ri:] - ! " [ri'tɔ:tid] [ɑ:leɪ'jɑ:ndroʊ, ɑ:leɪ'hɑ:ndroʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	Me	,	I	spik	English	all	ri	'	!	"	retorted	Alejandro	,	with	dignity	.
"	我	,	我	尖刺	英语	全部	ri	-	!	"	反驳	亚历杭德罗	,	和	尊严	.

“我可是英语说得特别好！”亚历杭德罗有尊严地反驳道。

" [spik] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .

"	Spik	English	if	you	want	.
"	尖刺	英语	如果	你	想	.

“如果你想的话，可以试试 Spik English。”

[aɪ][ˌaɪ 'ti:] - - . "

I	it	onnerstan	'	.	"
我	它	-	-	.	"

我把它放在了 onnerstan'。

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[wel] , [lʊk] [hɪr] !
Well , look here !
出色地 , 看 这里 !

瞧瞧这里!

" [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" He withdrew a folded paper from his pocket .
" 他 退出 一个 折叠 纸 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一张折叠的纸。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dres] [ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən]
" I want you to take this note over to that lady in the gray dress in the pavilion
" 我 想 你 到 拿 这 笔记 超过 到 那 女士 在 这 灰色的 裙子 在 这 亭
.
:
.

“请你把这张纸条交给凉亭里穿灰色连衣裙的那位女士。”

[ˈsævi] - [pəˈvɪliən] - ?
Sabe ' pavilion ' ?
佐部 - 亭 - ?

Sabe“亭子”?

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[dəunt] [let] [ˈeni] [wʌn] [els] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Don't let any one else see it .
不 让 任何 一 别的 看 它 .

不要让其他人看到。

[dʒʌst][hænd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaɪətli][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['weɪtɪŋ]
Just hand it to her quietly and tell her the gentleman's waiting
只是 手 它 到 她 悄悄 和 告诉 她 这 绅士的 等待
.
:
.

轻轻地把东西递给她，告诉她那位先生在等你。

" [ɑːleɪˈjɑːndroʊ, ɑːleɪˈhɑːndroʊ] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [rɪˈlʌktəntli] .
" Alejandro took the note reluctantly .
" 亚历杭德罗 采取 这 笔记 勉强 .

亚历杭德罗不情愿地接过纸条。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈhest] [ʌv; əv] [ðɪs] [vægəbuːndoʊ] [huː] [ɪmˈpiːtʃ] [hɪz; ɪz]
Why should he put himself at the behest of this vagabundo who impeached his
为什么 应该 他 放 他自己 在 这 要求 的 这 流浪者 WHO 弹劾 他的
['ɪŋglɪʃ] ?
English ?
英语 ?

他为什么要听命于这个诋毁他英语的流浪汉?

[ðə; ði][mæn] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
The man , however , had an eye on him .
这 男人 , 然而 , 有 一个 眼睛 在 他 .

然而，那人却一直盯着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [ɑːleɪˈjɑːndroʊ, ɑːleɪˈhɑːndroʊ][felt][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpelɪŋ] .
It was an eye which Alejandro felt to be impelling .
它 曾是 一个 眼睛 哪个 亚历杭德罗 毛毡 到 是 推动 .

亚历杭德罗觉得那双眼睛仿佛在召唤着他。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn] [greɪ] .

He	decided	to	take	the	note	to	the	lady	in	gray	.
他	决定	到	拿	这	笔记	到	这	女士	在	灰色的	.

他决定把纸条交给那位穿灰色衣服的女士。

[dʒeɪn] , [æz; əz] [ɑːleɪˈjɑːndroʊ, ɑːleɪˈhɑːndroʊ] [ˈsmʌgld] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] ,

Jane	,	as	Alejandro	smuggled	the	paper	into	her	hand	,
简	,	作为	亚历杭德罗	走私	这	纸	进入	她	手	,

简，当亚历杭德罗偷偷把纸塞到她手里时，

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋk] .

caught	a	glimpse	of	the	writing	and	felt	her	heart	sink	.
捕捉	一个	一瞥	的	这	写作	和	毛毡	她	心	下沉	.

她瞥见了上面的字迹，顿时感到心头一沉。

[ˈloʊlə] [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [meɪ] [ˈdʒoʊnəs] [wɜːr; wər] [ˈwɪspərɪŋ]

Lola	and	Edith	May	Jonas	were	whispering
萝拉	和	伊迪丝	可能	乔纳斯	是	耳语

洛拉和伊迪丝·梅·乔纳斯在窃窃私语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ɑːleɪˈjɑːndroʊ, ɑːleɪˈhɑːndroʊ] .

They	had	not	noticed	Alejandro	.
他们	有	不是	注意到	亚历杭德罗	.

他们没有注意到亚历杭德罗。

" [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

"	The	man	is	waiting	,	"	said	the	boy	,	in	her	ear	.
"	这	男人	是	等待	,	"	说	这	男生	,	在	她	耳朵	.

“那个人正在等着，”男孩在她耳边说道。

[dʒeɪn] [tʌtʃt] [ˈloʊlə] .

Jane	touched	Lola	.
简	感动	萝拉	.

简碰了碰洛拉。

" [kiːp] [maɪ] [siːt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Keep	my	seat	,	dear	,	"	she	said	.
"	保持	我的	座位	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的，请坐好。”她说。

" [sʌm; səm] [wʌn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	Some	one	wants	to	speak	to	me	.
"	一些	一	想要	到	说话	到	我	.

有人想跟我说话。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ɑːleɪˈjɑːndroʊ, ɑːleɪˈhɑːndroʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

"	And	she	followed	Alejandro	across	the	field	.
"	和	她	随后	亚历杭德罗	穿过	这	场地	.

她跟着亚历杭德罗穿过田野。

[ˌɑːlɪˈhɑːndroʊz][vægəbuːndoʊ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [laɪt]

Alejandro's	**vagabundo**	**came**	**forward**	**to**	**meet**	**her**	**with**	**an**	**air**	**of**	**light**
亚历杭德罗的	流浪者	来了	向前	到	见面	她	和	一个	空气	的	光

[ˌkɔːrdʒiˈæləti] .

cordiality	**.**
亲切	.

亚历杭德罗的流浪汉上前迎接她，态度轻松友好。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

His	**voice**	**was**	**the**	**voice**	**which**	**had**	**greeted**	**her**	**first**	**from**	**the**	**steps**	**of**
他的	嗓音	曾是	这	嗓音	哪个	有	问候	她	第一的	从	这	步骤	的

[ðə; ði] [ˈpreri] - [ˈskuːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈloʊləz] [ˈmʌðər] [leɪ] [ded] .

the	**prairie**	**-**	**schooner**	**in**	**which**	**Lola's**	**mother**	**lay**	**dead**	**.**
这	草原	-	大篷车	在	哪个	萝拉的	母亲	躺	死的	.

他的声音正是她站在草原帆船的台阶上，听到的第一个迎接她的声音，洛拉的母亲就躺在那艘帆船上，已经去世了。

" [its] [ˌem ˈiː] ! " [kənˈsiːdid] [ˈmɪstər] . [ˈkiːn] , [ˈplezntli] .

"	**It's**	**me**	**!**	**"**	**conceded**	**Mr**	**.**	**Keene**	**,**	**pleasantly**	**.**
"	它是	我	!	"	承认	先生	.	基恩	,	愉快	.

“是我！”基恩先生愉快地承认道。

" [ɪn] [ˈræðər] [pʊr] [ʃeɪp] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

"	**In**	**rather**	**poor**	**shape**	**,**	**as**	**you**	**see**	**.**
"	在	相当	贫穷的	形状	,	作为	你	看	.

“正如你所看到的，状况相当糟糕。”

[its] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɑːrkəst] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] !

It's	**always**	**darkest**	**before**	**dawn**	**!**
它是	总是	最黑暗的	前	黎明	!

黎明前总是最黑暗的！

[jʊə(r)] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒd] , [mæm, mɑːm, məm] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] .

You're	**considerable**	**changed**	**,**	**ma'am**	**—**	**and**	**to**	**the**	**better**	**.**
你是	大量	已更改	,	女士	—	和	到	这	更好的	.

女士，您变化很大——而且是变得更好了。

[aɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .

I	**would**	**hardly**	**have**	**known**	**you**	**.**
我	会	几乎	有	已知	你	.

我几乎不认识你。

[ɪz] [ðæt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [hæt]['loʊlə] ?

Is	**that**	**girl**	**in**	**the**	**big**	**white**	**hat**	**Lola**	**?**
是	那	女孩	在	这	大的	白色的	帽子	萝拉	?

那个戴大白帽子的女孩是萝拉吗?

[wel] , [wel] !

Well	**,**	**well**	**!**
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

[naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .

Now	**,**	**ma'am**	**I'll**	**tell**	**you**	**why**	**I'm**	**here**	**.**
现在	,	女士	患病的	告诉	你	为什么	我是	这里	.

现在，女士，我来告诉您我为什么来这里。

" [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	**He**	**proceeded**	**to**	**speak**	**of**	**an**	**opportunity**	**of**	**immediate**	**fortune**	**which**	**was**
"	他	继续	到	说话	的	一个	机会	的	即时	财富	哪个	曾是

['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

open	**to**	**him**	**,**
打开	到	他	,

他接着谈到了一个摆在他面前的、能让他立刻发财的机会，

['æftər] [prə'lɔ:ŋd] [dɪ'zæstər] ,
after prolonged disaster ,
后 延长 灾难 ,

经过漫长的灾难之后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [maɪt] [bi:; bi] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
if only the sum of five hundred dollars might be forthcoming .
如果 仅有的 这 和 的 五 百 美元 可能 是 即将推出 .

如果能筹到五百美元就好了。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]['poʊni] [gʌltʃ] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] ['gloʊɪŋ] [rɪ'pɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən] .
A friend of his in Pony Gulch had sent him glowing reports of the region .
一个 朋友 的 他的 在 小马 峡谷 有 发送 他 发光 报告 的 这 地区 .

他在小马谷的一位朋友曾向他发来关于该地区的精彩报告。

" [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] [grʌb] - [steɪk] , " [sed] ['mɪstər] . ['ki:n] , " [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [tu:; tə][wɪn] ! "
" All I want is a grub - stake , " said Mr . Keene , " and I'm sure to win ! "
" 全部 我 想 是 一个 幼虫 - 赌注 , " 说 先生 . 基恩 , " 和 我是 当然 到 赢 ! "

“我只要一点小钱就行了，”基恩先生说，“我肯定能赢！”

" [aɪ] ['hævnt] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ! " [sed] [dʒeɪn] .
" I haven't that much money in the world ! " said Jane .
" 我 还没有 那 很多 钱 在 这 世界 ! " 说 简 .

“我在这世上可没那么多钱！”简说道。

['ki:n] [said] .
Keene sighed .
基恩 叹了口气 .

基恩叹了口气。

" [wel] , [aɪ] [hoʊpt] [ju:d] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lend][ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] !
" Well , I hoped you'd be able to lend me a hand , but if you can't , you can't !
" 出色地 , 我 希望 你会 是 有能力的 到 借 我 一个 手 , 但 如果 你 不能 , 你 不能 !

“好吧，我希望你能帮帮我，但如果你帮不上忙，那也没办法！”

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] [bæk] [nɔ:rθ] ,
There seems to be nothing for me but to go back North ,
那里 似乎 到 是 没有什么 为了 我 但 到 去 后退 北 ,

我似乎别无选择，只能返回北方。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n] .
and try to earn something to start on .
和 尝试 到 赚 某物 到 开始 在 .

首先，努力挣点钱作为起点。

[aɪ] [ges] ['ɪtəd][bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] ['loʊlə] [ə'lɔ:ŋ] .
I guess it'd be well for me to take Lola along .
我 猜测 它会 是 出色地 为了 我 到 拿 萝拉 沿着 .

我想最好还是带上萝拉。

[ʃi:z] ['nɪrli] [groʊn] [naʊ] ,
She's nearly grown now ,
她是 几乎 生长 现在 ,

她现在差不多成年了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [help] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnərz] - ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wer] [aɪ] [steɪ] [ʌp]
and **they** **need** **help** **the** **worst** **kind** **in** **the** **miners** **'** **boarding** **-** **house** **where** **I** **stay** **up**
和 他们 需要 帮助 这 最差 种类 在 这 矿工 - 登机 - 房子 在哪里 我 停留 向上
[ɪn] ['krɪp(ə)l] .
in **Cripple** **.**
在 削弱 .

而我住在克里普尔的矿工寄宿公寓里，他们最需要帮助。

[aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [foʊks] [ðæt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [oʊ] - [ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] — [ðæt] [aɪ'd] [brɪŋ] [bæk] [maɪ]
I **told** **the** **folks** **that** **keep** **it** **—** **I** **owe** **'** **em** **considerable** **—** **that** **I'd** **bring** **back** **my**
我 讲述 这 各位 那 保持 它 — 我 欠 - 呃 大量 — 那 ID 带来 后退 我的
['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɪst] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
daughter **with** **me** **to** **assist** **'** **em** **in** **the** **dining** **-** **room** **,**
女儿 和 我 到 协助 - 呃 在 这 用餐 - 房间 ,

我告诉那些帮我照看房子的人——我欠他们很多——我会带我女儿回来帮他们在餐厅帮忙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ɔːl] [raɪt] , ['ðætɪd] [suːt] - [ɪm] .
and **they** **said** **all** **right** **,** **that'd** **suit** **'** **em** **.**
和 他们 说 全部 正确的 , 那样的话 套装 - 呃 .

他们说，好吧，这正合他们意。

['weɪdʒɪz] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
Wages **up** **there** **are** **about** **the** **highest** **thing** **in** **sight** **.**
工资 向上 那里 是 关于 这 最高 事物 在 视线 .

那里的工资水平可以说是最高的。

['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æltɪtuːd] .
Equal **to** **the** **altitude** **.**
平等的 到 这 高度 .

等于海拔高度。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .
And **it'll** **give** **me** **a** **chance** **to** **look** **round** **.**
和 它将 给 我 一个 机会 到 看 圆形的 .

这也能让我有机会四处看看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **106** **]**
" [页 -]

[第106页]

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Jane **was** **staring** **at** **him** **.**
简 曾是 凝视 在 他 .

简一直盯着他看。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ðæt] ?
" **You** **would** **do** **that** **?**
" 你 会 做 那 ?

你会这么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" **she** **breathed** **.**
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [juːd] [teɪk] [ðæt] ['delɪkət] [gɜːrl] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [rʌf] ['maɪnərz] ?
" **You'd** **take** **that** **delicate** **girl** **up** **there** **to** **wait** **on** **a** **lot** **of** **rough** **miners** **?**
" 你会 拿 那 精美的 女孩 向上 那里 到 等待 在 一个 很多 的 粗糙的 矿工 ?

“你会带那个娇弱的女孩上去伺候一群粗犷的矿工吗？”

[aɪv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

I've	worked	for	her	and	loved	her	and	sheltered	her	from
我已经	工作	为了	她	和	喜爱	她	和	避难所	她	从

['evriθɪŋ] !

everything	!
一切	!

我曾为她工作，爱她，并竭尽全力保护她免受一切伤害！

[ʃiːz] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] [laɪf] !

She's	not	fit	for	any	such	life	!
她是	不是	合身	为了	任何	这样的	生活	!

她根本不适合那样的生活！

[ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [goʊ] !

She	sha'n't	go	!
她	不会	去	!

她不会去的！

" ['kiːn] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [æt; ət][fɜːrst] .

"	Keene	had	been	touched	at	first	.
"	基恩	有	到过	感动	在	第一的	.

“基恩一开始受到了触动。”

[æt; ət]['dʒeɪnz][læst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['sʌlki] .

At	Jane's	last	assertion	,	however	,	he	began	to	look	sulky	.
在	简的	最后的	断言	,	然而	,	他	开始	到	看	闷闷不乐的	.

然而，简最后那番话让他开始显得闷闷不乐。

" [wel] , [aɪ] [ges] [its] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː] !

"	Well	,	I	guess	it's	for	me	to	say	what	she	shall	do	!
"	出色地	,	我	猜测	它是	为了	我	到	说	什么	她	将	做	!

“好吧，我想应该由我来决定她该怎么做！”

" [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] .

"	he	signified	.
"	他	表示	.

他表示。

" [aɪ] [ges] [its] [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][ðə; ði] ['prɔfits] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə'sɪst]

"	I	guess	it's	not	against	the	law	or	the	prophets	for	a	daughter	to	assist
"	我	猜测	它是	不是	反对	这	法律	或者	这	先知	为了	一个	女儿	到	协助

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen] ['hiːz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

her	father	when	he's	in	difficulties	.
她	父亲	什么时候	他是	在	困难	.

“我想，女儿在父亲遇到困难时帮助他，这既不违反法律，也不违背先知的教诲。”

[ænd; ənd] - ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər]['duːti] .

And	Lola'll	recognize	her	duty	.
和	-	认出	她	责任	.

而萝拉会意识到自己的责任。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ]['oʊvər]['jɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez]

I'll	just	go	over	yonder	to	the	pavilion	,	ma'am	,	and	see	what	she	says
患病的	只是	去	超过	远处	到	这	亭	,	女士	,	和	看	什么	她	说道

.

:
.

夫人，我这就去那边的亭子里看看她怎么说。

" ['destəni] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]

"	DESTINY	PRESSES
"	命运	出版社

“命运出版社”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

['destəni] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]
DESTINY PRESSES
命运 出版社

命运出版社

[dʒeɪn] [stʊd] [kən'faʊndɪd] .
Jane stood confounded .
简 站立 令人困惑 .

简一脸茫然。

[hɜːr; hər] [ə'gæst] [maɪnd] , ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪstər] . [kiːnz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
Her aghast mind , following Mr . Keene's project , seemed to see him
她 惊愕 头脑 , 下列的 先生 . 基恩的 项目 , 似乎 到 看 他
['reɪkɪʃli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [steps] ,
rakishly ascending the pavilion steps ,
轻佻地 上升 这 亭 步骤 ,

她惊恐万分，仿佛看到基恩先生潇洒地走上凉亭的台阶。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wei] [tuː; tə]['loʊlə][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , ['hæpi]
among a wondering throng , and making way to Lola as she sat , happy
之中 一个 好奇 人群 , 和 制作 方式 到 萝拉 作为 她 卫星 , 快乐的
[ænd; ənd] ['ɑːnərd] ,
and honored ,
和 荣幸 ,

在熙熙攘攘的人群中，他走到坐在那里的萝拉身边，萝拉既高兴又荣幸。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] .
with her friends .
和 她 朋友们 .

和她的朋友们。

[dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv]['loʊləz] [feɪs] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr]
Jane had a sharp prevision of Lola's face when her father should appear before
简 有 一个 锋利的 预知 的 萝拉的 脸 什么时候 她 父亲 应该 出现 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

简敏锐地预感到洛拉父亲出现在她面前时会是什么表情。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] , [soʊ]
so different from the tender ideal of him which she had cherished , so
所以 不同的 从 这 投标 理想的 的 他 哪个 她 有 珍爱 , 所以
[ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
intent upon himself ,
意图 之上 他自己 ,

与她曾经珍视的那个温柔美好的他截然不同，他如此以自我为中心。

[soʊ] [bent] [ə'pɑːn] ['ʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɔːl] [ðoʊz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

so	bent	upon	shattering	with	his	first	word	to	his	child	all	those	visions	of
所以	弯曲	之上	破碎	和	他的	第一的	单词	到	他的	孩子	全部	那些	愿景	的

[ʌn'selfɪʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

unselfish	kindness	and	generosity	which	had	made	her	thoughts	of	him
无私	仁慈	和	慷慨	哪个	有	制成	她	想法	的	他

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

他一心想用对孩子说的第一句话，彻底粉碎她心中那些关于他无私善良和慷慨的美好幻想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 110]

[页 -]

[第110页]

['loʊlə] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Lola	would	go	with	him	.
萝拉	会	去	和	他	.

洛拉会和他一起去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

She	would	rise	and	leave	her	home	,
她	会	上升	和	离开	她	家	,

她会起身离开家，

[frendz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['prɑːspekts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wət'evər] [laɪf] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌdʒ]

friends	and	happy	prospects	to	follow	him	to	whatever	life	he	might	judge
朋友们	和	快乐的	前景	到	跟随	他	到	任何	生活	他	可能	法官

[best] , [haʊ'evər] [rʌf] ,

best	,	however	rough	,
最好的	,	然而	粗糙的	,

朋友和美好的未来将伴随他走向他认为最好的生活，无论多么艰难。

[haʊ'evər] [waɪld] .

however	wild	.
然而	荒野	.

然而，狂野无比。

[ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dʒeɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi]

In	ordinary	circumstances	Jane	could	not	deny	to	herself	that	this	course	would	be
在	普通的	情况	简	可以	不是	否定	到	她自己	那	这	课程	会	是

[ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ;

the	right	course	for	a	daughter	;
这	正确的	课程	为了	一个	女儿	;

在正常情况下，简无法否认，这条路对女儿来说是正确的；

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['sʌkər] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['feɪlɪŋz] ,

that	such	an	one	would	do	well	to	succor	a	father's	failings	,
那	这样的	一个	一	会	做	出色地	到	救助	一个	父亲的	缺点	,

这样的人很可能会尽力弥补父亲的不足。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hoʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

to	add	hope	to	his	despondency	and	love	to	the	mitigation	of	his
到	添加	希望	到	他的	沮丧	和	爱	到	这	减轻	的	他的

['traɪəlz] .

trials	.
试验	.

为他带来希望，驱散他的沮丧；用爱来减轻他的苦难。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kiːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spɑːndənt] ,

But	Mr	.	Keene	was	not	despondent	,
但	先生	.	基恩	曾是	不是	沮丧的	,

但基恩先生并没有灰心丧气，

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] ['tempərd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ]

nor	were	his	trials	of	a	sort	which	might	not	easily	be	tempered	by	something
也不	是	他的	试验	的	一个	种类	哪个	可能	不是	容易地	是	淬火	经过	某物

[laɪk] ['ɪndəstri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .

like	industry	on	his	own	part	.
喜欢	行业	在	他的	自己的	部分	.

他的磨难也不是那种靠他自身的勤奋就能轻易克服的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['aɪd(ə)l] .

He	was	frankly	idle	.
他	曾是	坦率地说	闲置的	.

他简直无所事事。

[hiː; hi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l][wɜːrk][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['prɑːspektɪŋ] —

He	loved	better	than	simple	work	the	precarious	excitement	of	prospecting	—
他	喜爱	更好的	比	简单的	工作	这	岌岌可危	激动	的	勘探	—

[æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

an	occupation	which	,
一个	职业	哪个	,

他更喜欢勘探工作中那种充满危险和刺激的兴奋感，而不是普通的工作——这种职业，

[ɪk'sept] [ɪn]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l] ['instənsiz] ,

except	in	isolated	and	accidental	instances	,
除了	在	孤立	和	偶然	实例	,

除了个别偶然事件外，

['kænɑːt] [biː; bi] [pər'suːd] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] [seɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] .

cannot	be	pursued	to	any	good	save	with	the	aid	of	science	and	capital	.
不能	是	追击	到	任何	好的	节省	和	这	援助	的	科学	和	首都	.

若不借助科学和资本，就无法取得任何成果。

[kæmp] [laɪf] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][bæd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kiːn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd]

Camp	life	might	not	be	bad	for	Mr	.	Keene	;	but	that	it	would	be	good
营	生活	可能	不是	是	坏的	为了	先生	.	基恩	;	但	那	它	会	是	好的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	a
为了	一个

对基恩先生来说，营地生活或许并不坏；但对其他人来说，这或许是件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[gɜːrl][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz]['loʊlə] , [dʒeɪn] ['daʊtɪd] .

girl	so	young	and	sensitive	to	every	impression	as	Lola	,	Jane	doubted	.
女孩	所以	年轻的	和	敏感的	到	每一个	印象	作为	萝拉	,	简	怀疑	.

简心想，像萝拉这样年纪轻轻、对外界刺激又如此敏感的女孩，实在难以捉摸。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɒts] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [θɔːt] [dʒeɪn] ,

"	I	got	to	consider	what's	best	for	her	,	"	thought	Jane	,
"	我	得到	到	考虑	是什么	最好的	为了	她	,	"	想法	简	,

“我得考虑什么对她最好，”简心想。

[waɪl] ['kiːn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt]
while **Keene** **himself** **was** **beginning** **once** **more** **to** **sympathize** **with** **the** **silent**
尽管 基恩 他自己 曾是 开始 一次 更多的 到 同情 和 这 沉默的
['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
misery **in** **her** **face** **.**
苦难 在 她 脸 .

而基恩本人也开始再次对她脸上无声的痛苦感同身受。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['loʊlə] !
" **I** **never** **had** **no** **idea** **you** **thought** **so** **much** **of** **Lola** **!**
" 我 绝不 有 不 主意 你 想法 所以 很多 的 萝拉 !

“我真没想到你这么喜欢萝拉！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][tʃaɪld][ə; eɪ] - [biː; bi][æpt][tuː; tə][get] [ə'tætʃt] [tuː; tə] .
" **She** **wasn't** **the** **kind** **of** **child** **a** **stranger'd** **be** **apt** **to** **get** **attached** **to** **.**
" 她 不是 这 种类 的 孩子 一个 - 是 易于 到 得到 随附的 到 .

“她不是那种陌生人会轻易喜欢上的孩子。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [miːn] ?
I **hope** **you** **don't** **think** **I'd** **do** **anything** **mean** **?**
我 希望 你 不 思考 ID 做 任何事物 意思是 ?

我希望你不会认为我会做出什么坏事吧?

[ðæt] ['iznt] [maɪ] [staɪl] !
That **isn't** **my** **style** **!**
那 不是 我的 风格 !

那不是我的风格!

[ɔːl] [ɪz] , [aɪm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [seɪ] - [soʊ] .
All **is** **,** **I'm** **her** **father** **,** **and** **a** **father** **ought** **to** **have** **some** **say** **-** **so** **.**
全部 是 , 我是 她 父亲 , 和 一个 父亲 应该 到 有 一些 说 - 所以 .

事情就是这样，我是她父亲，父亲总该有点发言权。

[naʊ] [eɪnt] [ðæt] [truː] , [mɪs] [kɔmz] ?
Now **aint** **that** **true** **,** **Miss** **Combs** **?**
现在 不是 那 真的 , 错过 梳子 ?

难道不是这样吗，康姆斯小姐?

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Jane** **was** **thinking** **.**
" 简 曾是 思维 .

简在思考。

" [wʊd] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [help] [juː; jʊ] [aʊt] ?
" **Would** **three** **hundred** **dollars** **help** **you** **out** **?**
" 会 三 百 美元 帮助 你 出去 ?

“三百美元能帮到你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] .
" **I've** **got** **that** **much** **.**
" 我已经 得到 那 很多 .

“我有这么多。”

[aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] ['loʊləz] ['skuːlɪŋ] [nekst] [jɪr] . "
I've been saving it toward Lola's schooling next year . "
我已经 到过 保存 它 朝向 萝拉的 学校教育 下一个 年 . "

我一直攒钱是为了明年给洛拉上大学。

" [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] - [skuːl] ?
" What , have you been sending her to pay - school ?
" 什么 , 有 你 到过 发送 她 到 支付 - 学校 ?

“什么？你送她去自费学校了吗？”

" ['kiːn] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪm] .
" Keene looked surprised , and unexpectedly his eyes began to dim .
" 基恩 看起来 惊讶 , 和 不料 他的 眼睛 开始 到 暗淡 .

基恩看起来很惊讶，出乎意料的是，他的眼神开始变得黯淡下来。

" [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər]
" I'd have been a better
" ID 有 到过 一个 更好的

我本可以做得更好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[mæn] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] ['eni] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .
man if I'd had any luck , " he said , with apparent irrelevance .
男人 如果 ID 有 任何 运气 , " 他 说 , 和 明显 无关紧要 .

“如果我运气好的话……”他漫不经心地说道。

[dʒeɪn] [meɪd] [noʊ]['mɔːrəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
Jane made no moral observations .
简 制成 不 道德 观察 .

简没有发表任何道德方面的评论。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz]['vɜːrtʃuː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'pend] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
She did not point out that a man's virtue ought not to depend altogether on his
她 做过 不是 观点 出去 那 一个 男人的 美德 应该 不是 到 依赖 共 在 他的
['ɪnkʌm] .
income .
收入 .

她没有指出，一个男人的品德不应该完全取决于他的收入。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [wɪl] [ðæt] [mʌtʃ] [duː] ?
She said simply , " Will that much do ?
她 说 简单地 , " 将要 那 很多 做 ?

她简单地说：“这样可以吗？”

" ['mɪstər] . ['kiːn] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
" Mr . Keene , controlling his emotion , said it would ,
" 先生 . 基恩 , 控制 他的 情感 , 说 它 会 ,

基恩先生控制住自己的情绪，说道：

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æt; ət] [lɪn] [tuː] [deɪz]
and they parted upon the understanding that they should meet at Lynn two days
和 他们 分手了 之上 这 理解 那 他们 应该 见面 在 林恩 二 天
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

他们临别时约定两天后在林恩见面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [trænsˈfɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] .

for	the	transference	of	the	fund	.
为了	这	转移	的	这	基金	.

用于资金转移。

[ðen] [dʒeɪn] [plɔdid] [ˈwɪrəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,

Then	Jane	plodded	wearily	back	to	the	pavilion	,
然后	简	蹒跚而行	疲劳	后退	到	这	亭	,

然后，简疲惫地拖着脚步走回了凉亭。

[ænd; ənd] [ˈmjuːtli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kaʊ] - [ˈpəuniz] [rʌʃ] [ænd; ənd] [bʌk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɔːrs] .

and	mutely	watched	the	cow	-	ponies	rush	and	buck	around	the	course	.
和	默默地	观看	这	奶牛	-	小马	匆忙	和	巴克	大约	这	课程	.

然后默默地看着小牛在赛道上奔跑跳跃。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [vælənˈtiːnoʊ] [kɔːrˈtɛs] , [ə; eɪ] [ˌmiːtiˈɔːrɪk] [ˈvɪʒ(ə)n][ɪn] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈtraʊzərz] , [ˈgɜːdld] [ɪn] [ˈkrɪmz(ə)n] ,

She	beheld	Valentino	Cortés	,	a	meteoric	vision	in	white	cotton	trousers	,	girdled	in	crimson	,
她	观看	瓦伦蒂诺	科尔特斯	,	一个	流星	想象	在	白色的	棉布	裤子	,	束腰	在	赤红	,

她看到了瓦伦蒂诺·科尔特斯，他身穿白色棉质长裤，腰间系着深红色腰带，宛如一道流星划过天际。

[flæʃ] [baɪ][tuː; tə] [ˈvɪktəri] [əˈmɪd][ðə; ði][waɪld] " [ˈviːvəz] ! " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriːəts] .

flash	by	to	victory	amid	the	wild	"	Vivas	!	"	of	his	compatriots	.
闪光	经过	到	胜利	之中	这	荒野	"	维瓦斯	!	"	的	他的	同胞们	.

在同胞们疯狂的“万岁！”欢呼声中，他迅速取得了胜利。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbʌrəuz] [trɑːt][pæst][ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] - [trɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .

She	saw	the	burros	trot	past	in	their	little	dog	-	trot	of	a	race	.
她	锯	这	驴	小跑	过去的	在	他们的	小的	狗	-	小跑	的	一个	种族	.

她看到小驴们小跑着经过，像是在进行一场小狗慢跑比赛。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ,

But	although	she	essayed	a	pleased	smile	at	these	things	,
但	虽然	她	尝试	一个	高兴	微笑	在	这些	事物	,

尽管她对这些事情努力挤出一丝欣喜的笑容，

[ænd; ənd] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɔːrst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,

and	listened	with	enforced	attention	to	the	speeches	and	the	music	,
和	听着	和	强制执行	注意力	到	这	演讲	和	这	音乐	,

他们被迫全神贯注地聆听演讲和音乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈrest] .

there	were	present	with	her	foreboding	and	unrest	.
那里	是	展示	和	她	不祥的预感	和	动荡	.

她心中充满不祥的预感和不安，周围也有人陪伴在侧。

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði] [ˈdɑːntləs] [pərˈsuːd] [noʊ] [ˈvɪgərəs] [ˈleɪbər][ɪn] [ˈsʌmər] ,

usually	the	Dauntless	pursued	no	vigorous	labor	in	summer	,
通常	这	无畏	追击	不	蓬勃	劳动	在	夏天	,

通常来说，无畏派在夏季不会从事繁重的体力劳动。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [kept] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [sloʊp] [ænd; ənd] " [tʊk] [ʌp] " [ænd; ənd] [soʊld] [tuː; tə]

but	merely	kept	the	water	out	of	its	slope	and	"	took	up	"	and	sold	to
但	仅仅	保留	这	水	出去	的	它是	坡	和	"	采取	向上	"	和	卖	到

['veriəs] ['smeltəz] [sʌtʃ] " [slæk] " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

various	smelters	such	"	slack	"	as	it	had	made	during	the	winter	.
各种各样的	冶炼厂	这样的	"	松弛	"	作为	它	有	制成	期间	这	冬天	.

但它只是阻止了水流到斜坡上，并将冬季产生的“废料”收集起来卖给了各个冶炼厂。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['rɔɪəltiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [dʒeɪn] , [sɪns] [noʊ] [koʊl] [wʊd] [biː; bi] [maɪnd] ;

There	would	be	no	royalties	coming	in	to	Jane	,	since	no	coal	would	be	mined	;
那里	会	是	不	版税	未来	在	到	简	,	自从	不	煤炭	会	是	矿井	;

由于不会开采煤炭，简将不会获得任何版税收入；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sep'tembər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['loʊləz] [skuːl] .

and	presently	it	would	be	September	,	and	no	money	for	Lola's	school	.
和	目前	它	会	是	九月	,	和	不	钱	为了	萝拉的	学校	.

现在已经是九月了，却没有钱供洛拉上学。

[soʊ] ['dʒeɪnz] ['kɛrz] [wɜːr; wər] ['θɪkənɪŋ] .

So	Jane's	cares	were	thickening	.
所以	简的	关心	是	增稠	.

简的烦恼与日俱增。

[nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [ðə; ði] [maɪn] [suːn] ['entər] [ɑːn] [ɪts] ['sʌmər] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [bʌt; bət] [wɜːrs] [bɪ'fel] .

Not	only	did	the	mine	soon	enter	on	its	summer	inactivity	,	but	worse	befell	.
不是	仅有的	做过	这	矿	很快	进入	在	它是	夏天	不活动	,	但	更糟	发生	.

矿井不仅很快进入了夏季停产期，而且情况变得更糟。

[ðə; ði] [maɪn] [bɔːs] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [dʒeɪn] [ðæt] ,

The	mine	boss	came	one	day	to	tell	Jane	that	,
这	矿	老板	来了	一	天	到	告诉	简	那	,

有一天，矿主来告诉简：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] " [roʊl] " [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['entriz] ,

because	of	a	certain	"	roll	"	in	the	east	entries	,
因为	的	一个	肯定	"	卷	"	在	这	东方	条目	,

由于东入口处存在某种“滚动”，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [diːmd] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðiːz] ['levlz] .

it	was	deemed	inadvisable	farther	to	work	these	levels	.
它	曾是	被认为	不宜	更远	到	工作	这些	级别	.

继续在这些层级上工作被认为是不明智的。

" [ðə; ði] [koʊl] ['oʊvər] [ðer; ðər] [meɪks] [tuː] [mʌtʃ] [slæk] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [maɪn] [bɔːs] ,

"	The	coal	over	there	makes	too	much	slack	,	anyhow	,	"	said	the	mine	boss	,
"	这	煤炭	超过	那里	制作	也	很多	松弛	,	无论如何	,	"	说	这	矿	老板	,

“反正那边的煤矿产量太低了，”矿长说道。

" [soʊ] [wiː; wi] [ɪn'tend] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

"	so	we	intend	hereafter	to	stick	to	the	west	.
"	所以	我们	打算	此后	到	戳	到	这	西方	.

“所以我们以后打算只待在西方。”

" [ˌwerə'pɑːn] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [duːm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] ['tʃɪrfəli] [ə'weɪ] .

"	Whereupon	,	unaware	of	leaving	doom	behind	him	,	he	went	cheerfully	away	.
"	于是	,	不知情	的	离开	厄运	在后面	他	,	他	去	愉快地	离开	.

于是，他浑然不觉厄运即将降临，兴高采烈地离开了。

['dʒeɪnz] [hə'raɪz(ə)nz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [leɪn] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Jane's	horizons	had	always	lain	close	about	her	.
简的	地平线	有	总是	莱恩	关闭	关于	她	.

简的视野一直局限于她周围。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
She had never been
她 有 绝不 到过

她从未如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[wʌn] [tuː; tə] [sent] ['trʌb(ə)l] [ə'fɑːr] [ɔːf] .
one to scent trouble afar off .
一 到 香味 麻烦 远方 离开 .

能远距离嗅到麻烦的。

[tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstfl] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]
To be content in the present , to be trustful in the future , was her
到 是 内容 在 这 展示 , 到 是 值得信赖的 在 这 未来 , 曾是 她
[ˌʌn'fɔːmjjleitid] [kriːd] .
unformulated creed .
未定型的 信条 .

知足常乐，对未来充满信心，这是她不成文的信条。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
And now , as she mused ,
和 现在 , 作为 她 沉思 ,

而现在，她沉思着，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'sper] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊvər]
it came to her swiftly that she need not despair so long as she had over
它 来了 到 她 迅速地 那 她 需要 不是 绝望 所以 长的 作为 她 有 超过
[hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['dwelɪŋ] .
her head a substantial dwelling .
她 头 一个 重大的 住宅 .

她很快意识到，只要头顶有一间像样的住所，就不必绝望。

[ðɪs] [ə'boʊd] , [ɪn] [ɪts] [mɪr] ['kʌbhud] , [hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['sʌkər] .
This abode , in its mere cubhood , had afforded her financial succor .
这 住所 , 在 它是 仅仅 幼崽 , 有 提供 她 金融的 救助 .

这处住所虽然还很新，却曾给她带来经济上的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɪr] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
It would be queer if such an office were beyond it now .
它 会 是 酷儿 如果 这样的 一个 办公室 是 超过 它 现在 .

如果现在连这样的办公室都无法设立，那就太奇怪了。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːktər] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] ; [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]
Only this time the doctor must not be approached ; his reasoning before had
仅有的 这 时间 这 医生 必须 不是 是 接近 ; 他的 推理 前 有
[bɪn] [tuː] ['sɜːrtʃɪŋ] .
been too searching .
到过 也 搜索 .

但这一次千万不要去接近医生；他之前的推理过于深入。

[dʒeɪn] ['ðerfɔːr] [roʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] ['trɪnɪˌdæd] ,
Jane therefore wrote to a lawyer in Trinidad ,
简 所以 写道 到 一个 律师 在 特立尼达 ,

因此，简写信给特立尼达的一位律师，

['ɔːθəraɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
authorizing him to obtain for her a certain amount of money .
授权 他 到 获得 为了 她 一个 肯定 数量 的 钱 .

授权他为她获取一定数额的钱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] ,

She	felt	assured	of	the	outcome	of	this	letter	,
她	毛毡	保证	的	这	结果	的	这	信	,

她对这封信的最终结果充满信心。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [wɪtʃ] [ˈstjuːpifaid][hɜːr; hər] .

but	presently	there	came	a	reply	which	stupefied	her	.
但	目前	那里	来了	一个	回复	哪个	目瞪口呆	她	.

但随后传来的答复令她震惊不已。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [roʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kɔːrt] [ə; eɪ][suːt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

The	lawyer	wrote	that	there	happened	to	be	in	court	a	suit	concerning	the
这	律师	写道	那	那里	发生	到	是	在	法庭	一个	套装	有关	这

[ˈbaʊndriz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈspænɪʃ] [lænd][grænt] ,

boundaries	of	an	old	Spanish	land	grant	,
边界	的	一个	老的	西班牙语	土地	授予	,

律师写道，法院恰好有一起关于西班牙旧土地特许权边界的诉讼案正在审理中。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kleɪmd] , [ɪkˈstendɪd] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrgətɔːri] [ˈrɪvər] ,

which	,	it	was	claimed	,	extended	north	of	the	Purgatory	River	,
哪个	,	它	曾是	声称	,	扩展	北	的	这	炼狱	河	,

据称，该区域向北延伸至炼狱河以北。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈprɑːpərti] .

and	touched	upon	her	own	and	other	neighboring	property	.
和	感动	之上	她	自己的	和	其他	邻接	财产	.

并提及了她自己的房产和其他邻近房产。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [roʊt] [ðæt]

The	lawyer	wrote	that
这	律师	写道	那

律师写道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˈmætərz] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ˈsetld] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈlænd,hoʊldɚz] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

matters	would	probably	be	settled	in	favor	of	the	present	landholders	,	but	that	,
事情	会	大概	是	定居	在	偏爱	的	这	展示	土地所有者	,	但	那	,

事情最终可能会以有利于现有土地所有者的方式解决，但是，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] [pendid] ,

so	long	as	litigation	pended	,
所以	长的	作为	诉讼	待定	,

只要诉讼还在进行中，

[ɔːl][ˈtaɪtəlz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈklaʊdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [loʊnz] [ʌnˈtenəb(ə)l] .

all	titles	were	so	clouded	as	to	make	any	questions	of	loans	untenable	.
全部	标题	是	所以	阴天	作为	到	制作	任何	问题	的	贷款	站不住脚的	.

所有产权都存在诸多疑点，使得任何贷款问题都无法成立。

[dʒeɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈruːθləs] [ˈdestəni] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

Jane	felt	as	if	a	ruthless	destiny	were	pressing	her	home	.
简	毛毡	作为	如果	一个	无情	命运	是	紧迫	她	家	.

简感觉自己仿佛被无情的命运推着回家。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['loʊlə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋlaɪk]

She	looked	at	Lola	,	and	her	heart	sank	at	the	girl's	air	of	springlike
她	看起来	在	萝拉	,	和	她	心	沉没	在	这	女孩们	空气	的	像弹簧一样

['hæpinəs] [ænd; ənd][hoʊp] .

happiness	and	hope	.
幸福	和	希望	.

她看着萝拉，看到女孩身上洋溢着春天般的幸福和希望，心里不禁一阵难过。

[mʌst; məst] [ðiːz] [swiːt] ['aʊərz] [biː; bi]['broʊkən][ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['penjəri] ?

Must	these	sweet	hours	be	broken	upon	with	a	tale	of	impending	penury	?
必须	这些	甜的	小时	是	破碎的	之上	和	一个	故事	的	即将到来的	贫困	?

难道这美好的时光非要被即将到来的贫困故事所打破吗?

['loʊlə][ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [siːmd] ['dʒentlər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪlənt] , ['stoʊni] [mudz] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ]

Lola	of	late	had	seemed	gentler	,	and	the	silent	,	stony	moods	were	leaving
萝拉	的	晚的	有	似乎	更温和	,	和	这	沉默的	,	石质的	情绪	是	离开

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

近来，洛拉似乎变得温柔了许多，她沉默寡言、冷漠僵硬的性格也渐渐消失了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] [tɔːrd] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] .

together	with	her	childish	impulse	toward	sudden	anger	.
一起	和	她	幼稚	冲动	朝向	突然	愤怒	.

以及她孩子气的、容易突然发怒的冲动。

[soʊ] [mʌtʃ] [dʒeɪn] [sɔː] .

So	much	Jane	saw	.
所以	很多	简	锯	.

简目睹了太多。

['loʊlə][hɜːr'self][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [sweɪ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk]

Lola	herself	was	sensible	of	a	changing	sway	of	feeling	which	she	did	not	seek
萝拉	她自己	曾是	明智的	的	一个	变化	摇摆	的	感觉	哪个	她	做过	不是	寻找

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

洛拉本人也察觉到了情感的摇摆不定，但她并不想去理解这种摇摆不定。

[tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [diːd] [brɔːt] [swɪft] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]

To	read	of	a	noble	deed	brought	swift	tears	to	her	eyes	in	these	days	of
到	读	的	一个	高贵	契据	带来	迅速	眼泪	到	她	眼睛	在	这些	天	的

[mjuː'teɪʃ(ə)n] ,

mutation	,
突变	,

在如今这个动荡不安的时代，读到一篇关于高尚事迹的文章，她不禁热泪盈眶。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['emjəˌleɪtɪv] [driːmz] .

and	stirred	her	to	emulative	dreams	.
和	搅拌	她	到	模拟	梦境	.

并激发了她模仿的梦想。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['paʊər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ;

She	did	not	know	what	power	of	action	lay	in	her	;
她	做过	不是	知道	什么	力量	的	行动	躺	在	她	;

她不知道自己身上蕴藏着怎样的行动力量;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːgər] ['es(ə)ns]

but	there	seemed	to	be	some	vital	promise	in	the	eager	essence
但	那里	似乎	到	是	一些	必不可少的	承诺	在	这	渴望的	本质

但这种渴望的本质中似乎蕴藏着某种至关重要的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ʌv; əv]['spɪrɪt]
of spirit
的 精神

精神

[wɪtʃ] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['entərpraɪz] .
which spread before her such visions of beautiful enterprise .
哪个 传播 前 她 这样的 愿景 的 美丽的 企业 .

那些美好的愿景在她面前展开。

['loʊlə][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['raɪpənɪŋ] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn]
Lola did not realize how favorable to ripening character was the atmosphere in
萝拉 做过 不是 意识到 如何 有利 到 成熟 特点 曾是 这 气氛 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
which she lived .
哪个 她 居住地 .

萝拉并没有意识到她所处的环境对性格的成熟有多么有利。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv] [pleɪn]
She could not yet know how she had been impressed by the simple page of plain
她 可以 不是 然而 知道 如何 她 有 到过 印象深刻 经过 这 简单的 页 的 清楚的
,
,
,

她当时还不知道自己是如何被这朴素的一页纸所打动的。

[ˌʌndrə'mætɪk] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] ['dʒeɪnz][laɪf] ['oʊpənd] ['deɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
undramatic kindness and generosity which Jane's life opened daily to her eyes .
不引人注目 仁慈 和 慷慨 哪个 简的 生活 打开 日常的 到 她 眼睛 .

简的生活每天都让她感受到平凡的善良和慷慨。

[wʌn] [deɪ] [dʒeɪn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sædli] .
One day Jane spoke to her sadly .
一 天 简 辐 到 她 令人遗憾的是 .

有一天，简伤心地和她谈了谈。

" ['loʊlə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Lola , " she said ,
" 萝拉 , " 她 说 ,

“萝拉，”她说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [jɪr] .
" I'm afraid there won't be enough money to send you away to school this year .
" 我是 害怕的 那里 惯于 是 足够的 钱 到 发送 你 离开 到 学校 这 年 .
"
"
"

“恐怕今年没有足够的钱送你去外地上学。”

" [bʌt; bət]['pɑːpə] ['nevər] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , ['tiːə] . "
" But papa never denies me anything , tia . "
" 但 爸爸 绝不 否认 我 任何事物 , 蒂娅 . "

“但是爸爸从来不拒绝我任何要求，蒂娅。”

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] . "
" I know , dear . "
" 我 知道 , 亲爱的 . "

我知道，亲爱的。

" [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

"	**How**	**funny**	**you**	**say**	**that**	**!**
"	如何	有趣的	你	说	那	!

“你说得真好笑！”

[ɪz] — [hæz; həz][hiː; hi] — [lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['tiːə] ?

Is	**—**	**has**	**he**	**—**	**lost**	**his**	**money**	**,**	**tia**	**?**
是	—	有	他	—	丢失的	他的	钱	,	蒂娅	?

蒂娅，他是不是把钱弄丢了?

[jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "

You're	**keeping**	**something**	**from**	**me**	**!**	**"**
你是	保持	某物	从	我	!	"

你瞒着我什么事!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

草原公主(A Prairie Infanta)
第4/5页

" ['loʊlə] , " [sed] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [muːvd] [vɔɪs] ,
" Lola , " said Jane , in a moved voice ,
" 萝拉 , " 说 简 , 在 一个 已搬 嗓音 ,

“洛拉，”简动情地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [miːnz] .
" I don't know a great deal about your father's means .
" 我 不 知道 一个 伟大的 交易 关于 你的 父亲的 方法 .

“我对你父亲的经济状况不太了解。”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðeə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
I can't say they're less than they were ;
我 不能 说 它们是 较少的 比 他们 是 ;

我不能说他们不如以前了；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['riːz(ə)nz] — [waɪ] [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [kɑːnt] — [goʊ][tuː; tə]['pwebloʊ] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [fɔːl] .
but there's reasons — why I'm afraid you can't — go to Pueblo this coming fall .
但 有 原因 — 为什么 我是 害怕的 你 不能 — 去 到 普韦布洛 这 未来 落下 .

但是，由于一些原因，恐怕你今年秋天无法去普韦布洛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[noʊ] , ['loʊlə] — [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] — [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [aʊt] !
No , Lola — don't ask me any questions — I can't speak out !
不 , 萝拉 — 不 问 我 任何 问题 — 我 不能 说话 出去 !

不，萝拉——别问我任何问题——我不能说话！

[aɪv] [dʌn] [rɔːŋ] !
I've done wrong !
我已经 完毕 错误的 !

我做错了！

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] !
I can't say any more !
我 不能 说 任何 更多的 !

我不能再说下去了！

" [ænd; ənd][tuː; tə]['loʊləz] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" and to Lola's surprise she hurried out of the room .
" 和 到 萝拉的 惊喜 她 慌忙 出去 的 这 房间 .

“令萝拉惊讶的是，她匆匆离开了房间。”

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['loʊlə] ['witnist] [ɪn][dʒeɪn] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] .
Never before had Lola witnessed in Jane such confusion and distress .
绝不 前 有 萝拉 目击者 在 简 这样的 困惑 和 痛苦 .

洛拉从未见过简如此困惑和痛苦。

[ðə; ði] [saɪt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɜːr; hər][soʊ] ['sɔːrli] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə]
The sight bewildered and troubled her so sorely as for the moment to
这 视线 困惑 和 麻烦 她 所以 非常 作为 为了 这 片刻 到
[ɪk'skluːd] [frʌm; frəm][maɪnd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv]['dʒeɪnz] [æm'bɪgjuəs] ,
exclude from mind the bearing upon her own future of Jane's ambiguous ,
排除 从 头脑 这 轴承 之上 她 自己的 未来 的 简的 模糊的 ,

眼前的景象令她困惑不已，心绪难平，以至于一时之间竟无暇顾及简那模棱两可的举动对她自身未来的影响。

['fɔːltərɪŋ] [wɜːrdz] .
faltering words .
摇摇欲坠 字 .

结结巴巴的话语。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə'mɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [jet] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] ['oʊnli][wʌn][fækt] —
Something was surely amiss ; but the girl as yet fully realized only one fact —
某物 曾是 一定 错误 ; 但 这 女孩 作为 然而 完全 已实现 仅有的 一 事实 —
[ðæt] ['tiːə] ,
that tia ,
那 蒂娅 ,

肯定出了什么事；但女孩当时只完全意识到一个事实——蒂娅，

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['stedfæst] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
always so steadfast and strong and cheerful ,
总是 所以 坚定不移 和 强的 和 快乐 ,

总是那么坚定、坚强、乐观，

[hæd; həd] [gɔːn] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ]
had gone hastily from the room in the agitation of one who struggled with
有 已消失 草草 从 这 房间 在 这 搅动 的 一 WHO 挣扎 和
[ˌʌnə'kʌstəmd] [terz] .
unaccustomed tears .
不习惯 眼泪 .

他慌乱地冲出房间，泪水夺眶而出，显得十分激动。

['loʊlə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [dʒeɪn] .
Lola hesitated to follow Jane .
萝拉 犹豫了一下 到 跟随 简 .

洛拉犹豫着要不要跟着简走。

[sʌm; səm] ['ɪnwərd] ['prɑːmptɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər] .
Some inward prompting withheld her .
一些 向内 提示 隐瞒 她 .

某种内在的冲动阻止了她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ˌem 'iː] , " [mjuːzd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" She is like me , " mused the girl .
" 她 是 喜欢 我 , " 沉思 这 女孩 .

“她和我一样，”女孩沉思道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ə'loʊn] [wen] ['eniθɪŋ] ['trʌblz] [hɜːr; hər] .
" She would rather be alone when anything troubles her .
" 她 会 相当 是 独自的 什么时候 任何事物 麻烦 她 .

“她遇到烦心事时，宁愿一个人待着。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] .
I will wait .
我 将要 等待 .

我将等待。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
Maybe she will come back soon and tell me everything .
或许 她 将要 来 后退 很快 和 告诉 我 一切 .

也许她很快就会回来，把一切都告诉我。

" [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]
" Outside it was as dry and bright as
" 外部 它 曾是 作为 干燥 和 明亮的 作为

外面干燥晴朗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['evər] .
ever .
曾经 .

曾经。

[ðə; ði] [piːks] [stʊd] [bɔːld][ænd; ənd] [pɪŋk] [ə'genst] [ðə; ði] ['flɔːləs] [skaɪ] .
The Peaks stood bald and pink against the flawless sky .
这 山峰 站立 秃 和 粉色的 反对 这 完美无瑕 天空 .

山峰光秃秃的，在万里无云的天空映衬下呈现出粉红色。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['vɪdʒɪl][jɑːrd]['loʊlə] [sɔː] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['vɪdʒɪl] [bɔɪz] ['læsəʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Over in the Vigil yard Lola saw the smaller Vigil boys lassoing one another with a
超过 在 这 守夜 院子 萝拉 锯 这 较小的 守夜 男孩们 套索 一 其他 和 一个
[piːs] [ʌv; əv] [kloʊðz] - [laɪn] ,
piece of clothes - line ,
片 的 衣服 - 线 ,

在守夜人学校的院子里，萝拉看到几个年纪较小的守夜人男孩正用一根晾衣绳互相套索。

[waɪl] , ['doʊzɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl][hɜːr'self] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
while , dozing over her sewing , Señora Vigil herself squatted in the doorway .
尽管 , 打盹 超过 她 缝纫 , 夫人 守夜 她自己 蹲着 在 这 门口 .

而维吉尔夫人则蹲在门口，一边打着盹儿一边缝纫。

[prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] - [wɔːl] ,
Propped against the house - wall ,
支撑 反对 这 房子 - 墙 ,

靠在房屋墙壁上，

[diː'eɪgoʊ]['vɪdʒɪl][sæt] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrn] - [keɪk] [ænd; ənd] ['fruːgəli] [di'spəːsiŋ] [krʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]
Diego Vigil sat munching a corn - cake and frugally dispersing crumbs to the
迭戈 守夜 卫星 咀嚼 一个 玉米 - 蛋糕 和 节俭地 分散 面包屑 到 这
['mægˌpaɪs] [wɪtʃ] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɔːrt] ,
magpies which hovered about him in short ,
喜鹊 哪个 悬停 关于 他 在 短的 ,

迭戈·维吉尔坐在那里，一边嚼着玉米饼，一边吝啬地把碎屑撒给在他周围盘旋的喜鹊。

[bluː] - ['glænsɪŋ] [flaɪts] .
blue - glancing flights .
蓝色的 - 瞥了一眼 航班 .

掠过蓝色的飞行。

[diː'eɪgoʊ][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] — [kwaɪt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɔːf] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [frɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Diego was two years old — quite old enough to doff his ragged frock for the
迭戈 曾是 二 年 老的 — 相当 老的 足够的 到 脱 他的 破烂不堪 连衣裙 为了 这
" [ˌpæntə'loʊniːz] " [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn] ,
" pantalones " which his mother was still working upon ,
" 裤子 " 哪个 他的 母亲 曾是 仍然 在职的 之上 ,

迭戈两岁了——已经足够大了，可以脱掉他那件破旧的连衣裙，换上他母亲还在缝制的“灯笼裤”。

['æftər] [wiːks] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [ɪn'devər] .
after weeks of listless endeavor .
后 周 的 蔫 努力 .

经过数周漫不经心的努力。

[ðə; ði] - [θred] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,
The señora's thread was long enough to reach half - way across the yard ,
这 - 线 曾是 长的 足够的 到 抵达 一半 - 方式 穿过 这 院子 ,

夫人的线足够长，可以延伸到院子的一半。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [stɪtʃ] .

and	it	took	time	and	patience	to	set	a	stitch	.
和	它	采取	时间	和	耐心	到	放	一个	缝	.

缝制一针需要时间和耐心。

[fɔːr; fər] ['veri] ['wɪrinəs] [ðə; ðiˌ] [seɪ'njɔːɹə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['leɪbər] ,

For	very	weariness	the	señora	nodded	over	her	labor	,
为了	非常	疲劳	这	夫人	点头	超过	她	劳动	,

太太因劳作过度而疲惫不堪，她点头表示不耐烦。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [seɪnts] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [gaɪd] [ə'raɪt] [ðə; ðiˌ]

and	made	many	little	appeals	to	the	saints	that	they	might	guide	aright	the
和	制成	许多	小的	上诉	到	这	圣徒	那	他们	可能	指导	好的	这

['tɔːrtʃuəs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] ['kɑːt(ə)n] .

tortuous	course	of	her	double	cotton	.
曲折	课程	的	她	双倍的	棉布	.

她多次向圣徒们祈求，希望他们能指引她走上正确的道路，顺利完成她那曲折的双层棉花之路。

" [laɪf] [ɪz] [hɑːrd] ! " [said] [ðə; ðiˌ] [seɪ'njɔːɹə] ,

"	Life	is	hard	!	"	sighed	the	señora	,
"	生活	是	难的	!	"	叹了口气	这	夫人	,

“生活真难啊！”夫人叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['pɔːzɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['endləs] [θred] .

pausing	over	a	knot	in	her	endless	thread	.
暂停	超过	一个	结	在	她	无尽的	线	.

她停顿了一下，似乎在纠结她那根无尽的线绳上。

" [ten] ['tʃɪldrən] [kiːp] [ðə; ðiˌ] ['niːd(ə)l] [hɑːt] .

"	Ten	children	keep	the	needle	hot	.
"	十	孩子们	保持	这	针	热的	.

十个孩子让针保持发热。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [nɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] !

Ay	,	but	this	knot	is	a	hard	one	!
哎	,	但	这	结	是	一个	难的	一	!

哎，不过这个结真难打！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ə'baʊt] .

There	are	evil	spirits	about	.
那里	是	邪恶的	烈酒	关于	.

附近有邪灵出没。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

"	She	laid	down	her	work	to	wipe	her	eyes	,	and	,
"	她	铺设	向下	她	工作	到	擦拭	她	眼睛	,	和	,

她放下手中的活儿，擦了擦眼睛，然后，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌnz] ['græplɪŋ] [ɪn] [frə'tɜːrn(ə)l] [wɔːr] [æt; ət] [ðə; ðiˌ] [haʊs] ['kɔːrnər] ,

observing	two	of	her	sons	grappling	in	fraternal	war	at	the	house	corner	,
观察	二	的	她	儿子们	格斗	在	兄弟	战争	在	这	房子	角落	,

她看到自己的两个儿子在屋角扭打在一起，上演着兄弟相残的战争。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [tuː; tə] [kʌf] [iːtʃ] [wʌn] [ɪm'pɑːrʃəli] , [iks'kleimɪŋ] , " [ˌi 'e] , [muː'tʃɑːtʃoʊz] !

she	arose	to	cuff	each	one	impartially	,	exclaiming	,	"	Ea	,	muchachos	!
她	出现	到	袖口	每个	一	秉公	,	惊呼	,	"	伊	,	孩子们	!

她站起来，不分青红皂白地打了他们每个人一巴掌，喊道：“哎呀，伙计们！”

[juː; jʊ] [faɪt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈveri] [aɪz] , [eɪ] ?
You fight before my very eyes , eh ?
你 斗争 前 我的 非常 眼睛 , 嗯 ?

你竟然在我眼前打架?

[teɪk] [ðæt] !
Take that !
拿 那 !

瞧瞧!

[ænd; ənd] [ðæt] !
and that !
和 那 !

就是这样!

" [ˈwɔdlɪŋ] [rɪˈlʌktəntli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] ,
" Waddling reluctantly back to her sewing ,
" 摇摇摆摆 勉强 后退 到 她 缝纫 ,

她不情愿地蹒跚着回到缝纫台前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈloʊlə] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [ˈpɪlərd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][əˈdoʊbi] [haʊs] [brˈjɑːnd] ,
she saw Lola standing in the white - pillared porch of the big adobe house beyond ,
她 锯 萝拉 常设 在 这 白色的 - 柱状 门廊 的 这 大的 Adobe 房子 超过 ,

她看见萝拉站在远处那栋大土坯房的白色柱廊里,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] - [dɑːrk] , [fæt] [feɪs] .
and a gleam of inspiration crossed the señora's dark , fat face .
和 一个 闪耀 的 灵感 交叉 这 - 黑暗的 , 胖的 脸 .

一丝灵感闪过这位夫人黝黑肥胖的脸上。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [aʊt] [ðɪs] [nɑːt] , " [θɔːt] [seɪˈnjɔːɹə][ˈvɪdʒɪl] .
" She shall take out this knot , " thought Señora Vigil .
" 她 将 拿 出去 这 结 , " 想法 夫人 守夜 .

“她要解开这个结,”维吉尔夫人心想。

" [ˌseɪnjəˈriːtə] !
" Señorita !
" 小姐 !

“小姐!”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !
" Come here , I pray you !
" 来 这里 , 我 祈祷 你 !

“过来，求你了!”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l][ɪn][maɪ] [θred] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][ˈgɝːlz][ɑːr; ər] [əˈweɪ] !
There is a tangle in my thread and all my girls are away !
那里 是 一个 纠纷 在 我的 线 和 全部 我的 女孩们 是 离开 !

我的线缠在一起了，我的女儿们都出去了!

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈloʊlə] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] ,
" And , as Lola came across the field , she added , " I am dead of loneliness ,
" 和 , 作为 萝拉 来了 穿过 这 场地 , 她 额外 , " 我 是 死的 的 孤独 ,
[loʊˈliːtə] .
Lolita .
洛丽塔 .

“然后，当萝拉穿过田野时，她又说：‘萝丽塔，我孤独死了。’

['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][ænd; ənd][bə'niːtə][ænd; ənd]['ɪnɪs, ˌɪ'nɛs][ænd; ənd][mə'riːnə][ænd; ənd]

Ana	and	Benita	and	Ines	and	Marina	and
安娜	和	贝妮塔	和	伊内斯	和	码头	和

[ɑːleɪ'jɑːndroʊ, ɑːleɪ'hɑːndroʊ][ɑːr; ər] [gɔːn]

Alejandro	are	gone
亚历杭德罗	是	已消失

安娜、贝妮塔、伊内斯、玛丽娜和亚历杭德罗都走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ʌp][ðə; ði][truː'hiːəu; -'hiːjɔː][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti][ʌv; əv][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] , [juːdiːtə] [væ'skɛz] .

up	the	Trujillo	to	the	wedding	-	party	of	their	cousin	,	Judita	Vasquez	.
向上	这	特鲁希略	到	这	婚礼	-	派对	的	他们的	表哥	,	朱迪塔	瓦斯奎兹	.

沿着特鲁希略河前往参加他们表妹朱迪塔·瓦斯奎兹的婚礼。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn] [mɑːn'tɔɪə] .

To	-	morrow	she	marries	the	son	of	Juan	Montoya	.
到	-	明天	她	结婚	这	儿子	的	胡安	蒙托亚	.

明天她将嫁给胡安·蒙托亚的儿子。

['hoʊlə] !

Hola	!
你好	!

你好！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [wel] [tuː; tə][get][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][wʌn] !

She	does	well	to	get	so	rich	a	one	!
她	做	出色地	到	得到	所以	富有的	一个	一	!

她真厉害，居然能变得这么富有！

[hiː; hi][hæz; həz] ['twenti] [goʊts] , [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][sɪks][dɔːgz] .

He	has	twenty	goats	,	a	cow	and	six	dogs	.
他	有	二十	山羊	,	一个	奶牛	和	六	狗	.

他有二十只山羊、一头牛和六条狗。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [hæz; həz] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃed] .

His	house	has	two	rooms	and	a	shed	.
他的	房子	有	二	房间	和	一个	棚	.

他的房子有两间房和一个棚子。

[ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['splendɪd] !

They	will	live	splendid	!
他们	将要	居住	灿烂	!

他们将过上精彩的生活！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðiːz] ['ɜːrθli] ['grændʒər] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] - [θɔːts] [frʌm; frəm]

It	is	to	be	hoped	these	earthly	grandeurs	will	not	turn	Judita's	thoughts	from
它	是	到	是	希望	这些	尘世的	宏伟	将要	不是	转动	-	想法	从

['hev(ə)n] !

heaven	!
天堂	!

但愿这些尘世的荣华富贵不会使朱迪塔的思绪从天堂转移开来！

" [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['tʃɪrfəli] .

"	The	señora	shook	her	head	cheerfully	.
"	这	夫人	摇晃	她	头	愉快地	.

夫人愉快地摇了摇头。

" [maɪ]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][toʊld][juːdiːtə][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [soʊ][pleɪn][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hɜːrz]
" My Ana told Judita she ought to be thankful so plain a face as hers
" 我的 安娜 讲述 朱迪塔 她 应该 到 是 感恩 所以 清楚的 一个 脸 作为 她的
[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]['feɪvər][wɪð; wɪθ][hoʊ'zeɪ] [mɑːn'tɔɪə] .
should find favor with José Montoya .
应该 寻找 偏爱 和 何塞 蒙托亚 .

“我的安娜告诉朱迪塔，她应该感到庆幸，像她这样相貌平平的人竟然能得到何塞·蒙托亚的青睐。

[maɪ]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] !
My Ana is full of loving thoughts !
我的 安娜 是 满的 的 爱 想法 !

我的安娜充满了爱意！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lets] [hɜːr; hər] [frendz] [fər'get] [wʌt] [pʊr] , ['sɪnɪŋ] ['mɔːtəlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! "
She never lets her friends forget what poor , sinning mortals they are ! "
她 绝不 让我们 她 朋友们 忘记 什么 贫穷的 , 犯罪 凡人 他们 是 ! "

她从不让她的朋友们忘记他们是多么可怜、多么罪恶的凡人！

" [ɪn'diːd] , [noʊ] ! " [ə'griːd] ['loʊlə] , ['fiːlɪŋli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] [θred] .
" Indeed , no ! " agreed Lola , feelingly , while she smoothed out the thread .
" 的确 , 不 ! " 同意 萝拉 , 有感情地 , 尽管 她 平滑 出去 这 线 .

“确实不是！”萝拉一边抚平线头，一边感慨地同意道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ɪz] ['riːəli] [ɔːl] [raɪt] !
" Take a stitch or two that I may be sure the cotton is really all right !
" 拿 一个 缝 或者 二 那 我 可能 是 当然 这 棉布 是 真的 全部 正确的 !

“缝上一两针，让我确定棉线真的没问题！”

" [ɪm'plɔːd] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] .
" implored the señora .
" 恳求 这 夫人 .

“夫人恳求道。”

" [jes] , ['truːli]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][ɪz][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] [rer] [tʃɑːrmz] .
" Yes , truly Ana is a maid of rare charms .
" 是的 , 真的 安娜 是 一个 女佣 的 稀有的 魅力 .

“是的，安娜确实是一位魅力非凡的女仆。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['desələt] ! "
When she marries I shall be desolate ! "
什么时候 她 结婚 我 将 是 荒凉 ! "

她出嫁后，我将无比孤单！

" [ɪz][ðer; ðər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt]
" Is there talk of that ? " asked
" 是 那里 讲话 的 那 ? " 问

“有这方面的讨论吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['loʊlə] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Lola , with interest .
萝拉 , 和 兴趣 .

萝拉，很感兴趣。

['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər]

Ana	**was**	**now**	**sixteen**	**,**	**and**	**was**	**nearly**	**as**	**heavy**	**as**	**her**	**mother**
安娜	曾是	现在	十六	,	和	曾是	几乎	作为	重的	作为	她	母亲

, [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'deɪt] .

,	**and**	**much**	**more**	**sedate**	**.**
,	和	很多	更多的	稳重	.

安娜现在十六岁了，体重几乎和她母亲一样重，性格也沉稳得多。

[ɪn] [truː] ['meksɪkən] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [bɪ'taɪmz] ,

In	**true**	**Mexican**	**fashion**	**the**	**look**	**of**	**youth**	**had**	**left**	**her**	**betimes**	**,**
在	真的	墨西哥	时尚	这	看	的	青年	有	左边	她	早点	,

她很早就失去了青春的容颜，这很符合墨西哥人的性格。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['swɔːrði] ['plʌmpnəs] [hæd; həd] ['ɜːrli] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk]

and	**her**	**swarthy**	**plumpness**	**had**	**early**	**hardened**	**and**	**settled**	**to**	**a**	**look**
和	她	黝黑的	丰满	有	早期的	硬化	和	定居	到	一个	看

[ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː]['lɪt(ə)l] .

of	**maturity**	**to**	**which**	**future**	**years**	**could**	**add**	**little**	**.**
的	到期	到	哪个	未来	年	可以	添加	小的	.

她黝黑丰腴的身材很早就变得成熟稳重，岁月也无法为她增添多少风采。

" [ðer; ðər][ɪz][wɑːn; hwɑːn][swɑː'rɛz] , " [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] ,

"	**There**	**is**	**Juan**	**Suarez**	**,**	**"**	**said**	**the**	**señora**	**,**	**in**	**a**	**mysterious**	**whisper**	**,**
"	那里	是	胡安	苏亚雷斯	,	"	说	这	夫人	,	在	一个	神秘	耳语	,

“胡安·苏亚雷斯在那里，”夫人神秘地低语道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [loʊ'liːtə] ,

"	**and**	**if**	**I**	**would**	**I**	**could**	**mention**	**others**	**;**	**for**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**Lolita**	**,**
"	和	如果	我	会	我	可以	提到	其他的	;	为了	,	作为	你	知道	,	洛丽塔	,

“如果我愿意，我还可以提到其他人；因为，你知道，洛丽塔，

[maɪ]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

my	**Ana**	**is**	**very**	**beautiful**	**.**
我的	安娜	是	非常	美丽的	.

我的安娜非常漂亮。

" ['loʊlə] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [kən'tɪnjuːd] ['plæsɪdli] , " [ðoʊ]

"	**Lola**	**maintained**	**a**	**judicious**	**silence**	**,**	**and**	**the**	**señora**	**continued**	**placidly**	**,**	**"**	**Though**
"	萝拉	维持	一个	明智的	沉默	,	和	这	夫人	持续	平静地	,	"	尽管

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ,

she	**is**	**my**	**child**	**,**
她	是	我的	孩子	,

洛拉保持着谨慎的沉默，夫人平静地继续说道：“虽然她是我的孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**bound**	**to**	**admit**	**it**	**.**
我	是	边界	到	承认	它	.

我不得不承认这一点。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [wʌn] , [tuː] .

Her	**nature**	**is**	**a**	**rare**	**one**	**,**	**too**	**.**
她	自然	是	一个	稀有的	一	,	也	.

她的性格也很罕见。

[ænd; ənd] [wen] ['suːtəz] [θrɔːŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .

And	**when**	**suitors**	**throng**	**about**	**her**	**she**	**only**	**shakes**	**her**	**head**	**.**
和	什么时候	求婚者	人群	关于	她	她	仅有的	奶昔	她	头	.

当追求者蜂拥而至时，她只是摇摇头。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɔːfti] .

She	**is**	**lofty**	**.**
她	是	高远	.

她很傲慢。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .
She will not listen .
她 将要 不是 听 .

她根本不听。

- [noʊ] , [ˌkæbə'lɛroʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪ][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [jʊr; jər] [kə'ræl] .
' No , caballeros , ' she says , ' I have regarded your corral .
- 不 , 骑士们 , - 她 说道 , - 我 有 认为 你的 围栏 .

“不，先生们，”她说，“我已经看过你们的畜栏了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['empti] . -
It is too empty . '
它 是 也 空的 . -

这里太空旷了。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] ['wiːpɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] [ˌkæbə'lɛroʊz] !
And one by one they go away weeping , the poor caballeros !
和 一 经过 一 他们 去 离开 哭泣 , 这 贫穷的 骑士们 !

可怜的骑士们一个个哭着离去!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['kruːəl] , [maɪ]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
She is cruel , my Ana , being so beautiful !
她 是 残忍的 , 我的 安娜 , 存在 所以 美丽的 !

我的安娜，她太残忍了，明明那么漂亮!

[ˌem 'iː] , [aɪ] [oʊn]
Me , I own
我 , 我 自己的

我，我拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌkæbə'lɛroʊz] ['ʃedɪŋ] [terz] !
it — though my heart aches to see the caballeros shedding tears !
它 — 尽管 我的 心 疼痛 到 看 这 骑士们 脱落 眼泪 !

虽然看到骑士们流泪，我的心都碎了!

" ['loʊlə] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪk'spændɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [bent] ['loʊər] ['oʊvər][ˌdiː'eɪˌgoʊz] [smɔːl]
" Lola , finding her own face expanding irresistibly , bent lower over Diego's small
" 萝拉 , 寻找 她 自己的 脸 扩展 无法抗拒地 , 弯曲 降低 超过 迭戈的 小的
['traʊzərz] .
trousers .
裤子 .

“萝拉发现自己的脸不由自主地膨胀起来，弯下腰，凑近迭戈的小裤子。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] ,
The picture of Ana ,
这 图片 的 安娜 ,

安娜的照片

['stændɪŋ] [dɪs'deɪnfl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ˌkæbə'lɛroʊz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [pliːz] [wɪð; wɪθ]
standing disdainful among the sorrowing caballeros and waving off their pleas with
常设 轻蔑的 之中 这 悲伤 骑士们 和 挥手 离开 他们的 请 和
[æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [hænd] ,
an imperious hand ,
一个 专横 手 ,

他傲慢地站在悲伤的骑士们中间，用威严的手挥开他们的恳求，不予理会。

[wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][lɪps][ʌv; əv] ['dɛdliːəst] ['grævəti] .

was	one	to	bring	a	smile	to	lips	of	deadliest	gravity	.
曾是	一	到	带来	一个	微笑	到	嘴唇	的	最致命的	重力	.

即使是面对最沉重的现实，也能让人露出笑容。

['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [brɔːd] [hɪps] ,

Ana	,	with	her	hands	on	her	broad	hips	,
安娜	,	和	她	双手	在	她	广阔	臀部	,

安娜双手叉腰，

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][skwɑːt] [braʊn] [dʒʌg][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hændlz] [ə'kɪmboʊ] , —

short	and	thick	as	a	squat	brown	jug	with	its	handles	akimbo	,	—
短的	和	厚的	作为	一个	蹲	棕色的	水壶	和	它是	把手	叉腰	,	—

['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] ,

Ana	,
安娜	,

又矮又粗，像个矮胖的棕色水罐，把手叉开着——安娜

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [kleɪ] - ['kʌlərd] [feɪs] [ænd; ənd]['taɪni] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪk]

with	her	great	clay	-	colored	face	and	tiny	,	glittering	eyes	,	with	her	thick
和	她	伟大的	黏土	-	有色	脸	和	微小的	,	闪闪发光	眼睛	,	和	她	厚的

, [peɪl] [lɪps][ænd; ənd] [kɔːrs] ,

,	pale	lips	and	coarse	,
,	苍白	嘴唇	和	粗	,

她有着一张黝黑的大脸，一双闪闪发光的小眼睛，还有她厚厚的、苍白的嘴唇和粗糙的……

[blæk] [her] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

黑发

— ['ʃʊrli] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [vjuː] [ɪn]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] [sʌtʃ] [tʃɑːrmz] [æz; əz] [bɪ'djuːd]

—	surely	none	but	a	mother	could	view	in	Ana	such	charms	as	bedewed
—	一定	没有任何	但	一个	母亲	可以	看法	在	安娜	这样的	魅力	作为	露水

[seɪ'njɔːɹə] [-] [aɪz] ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

Señora	Vigil's	eyes	only	to	think	of	!
夫人	守夜人的	眼睛	仅有的	到	思考	的	!

——除了母亲，谁还能在安娜身上看到像维吉尔夫人那双沾满露水的眼睛一样迷人的魅力，并心生向往呢！

" [tuː; tə] [siː] [ʌn'hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bleɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ! " [said] [seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , [rɪ'kʌvərɪŋ]

"	To	see	unhappiness	is	a	very	blade	in	my	heart	!	"	sighed	Señora	Vigil	,	recovering
"	到	看	不快乐	是	一个	非常	刀刃	在	我的	心	!	"	叹了口气	夫人	守夜	,	恢复中

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“看到别人不开心，我的心就像被刀子扎了一样！”维吉尔夫人叹了口气，平复了一下心情。

" [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [θred] [ʃɔːrt] , [loʊ'liːtə] !

"	Do	not	make	the	thread	short	,	Lolita	!
"	做	不是	制作	这	线	短的	,	洛丽塔	!

“洛丽塔，别把帖子写得太短！”

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θred] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz][aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

I	shall	have	to	thread	the	needle	again	before	the	week	is	out	,	if	you	do	.
我	将	有	到	线	这	针	再次	前	这	星期	是	出去	,	如果	你	做	.

如果你这么做，那我这周结束前还得再穿一次针。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

[aɪ] [wept] [mʌtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [lɔːst] , [ænd; ənd] [bev] ['grɪbl] , [ðə; ði] [vɑː'keroʊ] ,
I wept much the day when you were lost , and Bev Gribble , the vaquero ,
我 哭泣 很多 这 天 什么时候 你 是 丢失的 , 和 贝芙 格里布尔 , 这 牧童 ,

你失踪的那天，我哭了很多，还有牛仔贝芙·格里布尔

[brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] . -
brought you home on his horse . '
带来 你 家 在 他的 马 . -

他骑马把你带回家的。

[twʌz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Twas long ago .
那是 长的 前 .

那是很久以前的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [groʊn] [tɔːl] [ænd; ənd] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .
And now you are grown tall and can play the piano .
和 现在 你 是 生长 高的 和 能 玩 这 钢琴 .

现在你已经长高了，而且会弹钢琴了。

[ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] ['fretɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [hed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['skuːlɪŋ] , [tʃi'kiːtə] ?
Shall you go on fretting your poor head with more schooling , chiquita ?
将 你 去 在 烦躁 你的 贫穷的 头 和 更多的 学校教育 , 奇基塔 ?

小姑娘，你还要继续折磨你那可怜的脑袋去上学吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[ə; eɪ] ['preri] [ɪn'fæntə]
A Prairie Infanta
一个 草原 公主

草原公主

" - [duː] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [θred] [ʃɔːrt] [loʊ'liːtə] ! -
" ' DO NOT MAKE THE THREAD SHORT LOLITA ! '
" - 做 不是 制作 这 线 短的 洛丽塔 ! -

“洛丽塔，别把帖子写得太短！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] ['loʊləz] [maɪnd] ['ʃɑːrpli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
At this question Lola's mind sharply reverted to the distressing scene which had
在 这 问题 萝拉的 头脑 尖锐地 恢复 到 这 令人痛心 场景 哪个 有
[baɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] ['neɪbɚz] ['sʌmənz] .
by a moment preceded her neighbor's summons .
经过 一个 片刻 之前 她 邻居 传票 .

这个问题让洛拉的思绪猛然回到了邻居来叫她之前发生的令人不安的一幕。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['dʒeɪnz][wɜːrdz][ə; eɪ]['broʊkən] , [jet] ['ɑːdli] ['defɪnət] , [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There	had	been	in	Jane's	words	a	broken	,	yet	oddly	definite	,	assertion	of
那里	有	到过	在	简的	字	一个	破碎的	,	然而	奇怪	定	,	断言	的

[ɪm'pendɪŋ] ['pɑːvərti] .

impending	poverty	.
即将到来的	贫困	.

简的话语中带着一种破碎却又奇怪的确定感，预示着即将到来的贫困。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɪn]['pwebloʊ][fɔːr; fər]['loʊlə] ,

She	had	spoken	of	the	unlikelihood	of	another	year	in	Pueblo	for	Lola	,
她	有	说	的	这	不太可能	的	其他	年	在	普韦布洛	为了	萝拉	,

她曾说过，洛拉不太可能再在普韦布洛待上一年了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] [fækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ]

and	the	girl	for	the	first	time	began	to	realize	this	fact	with	a	sinking
和	这	女孩	为了	这	第一的	时间	开始	到	意识到	这	事实	和	一个	下沉

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

of	the	heart	.
的	这	心	.

女孩第一次意识到这一点，心中不禁一阵沉重。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tremər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

Her	voice	had	a	tremor	as	she	said	hesitatingly	,
她	嗓音	有	一个	震颤	作为	她	说	犹豫地	,

她声音颤抖着，犹豫地说道：

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['pwebloʊ] [ðɪs] [fɔːl] . "

"	I'm	afraid	I	can't	go	back	to	Pueblo	this	fall	.	"
"	我是	害怕的	我	不能	去	后退	到	普韦布洛	这	落下	.	"

“恐怕我今年秋天回不了普韦布洛了。”

" [nɑːt][goʊ] [bæk] ?

"	Not	go	back	?
"	不是	去	后退	?

“不回去吗？”

[ðə; ði]['dʒoʊnəs][ˌseɪnjə'riːtə][goʊz] [bæk] !

The	Jonas	señorita	goes	back	!
这	乔纳斯	小姐	去	后退	!

乔纳斯小姐回来了！

[waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] ?

Why	not	you	?
为什么	不是	你	?

为什么不是你?

[hæz; həz][ðaɪ] ['fɑːðər] [lɔːst] ['mʌni] ?

Has	thy	father	lost	money	?
有	你的	父亲	丢失的	钱	?

你父亲赔钱了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] [frend] , [loʊ'liːtə] .

I	am	thy	friend	,	Lolita	.
我	是	你的	朋友	,	洛丽塔	.

我是你的朋友，洛丽塔。

[tel] [ˌem 'iː] ! "

Tell	me	!	"
告诉	我	!	"

告诉我！ ”

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [wʌt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ,
" I can't tell what I don't know ,
" 我 不能 告诉 什么 我 不 知道 ,

我无法说出我不知道的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[seɪ'njɔ:ɹə] .
señora .
夫人 .

夫人。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [lɔ:st] ['mʌni] .
I don't know if he has lost money .
我 不 知道 如果 他 有 丢失的 钱 .

我不知道他是否赔了钱。

['ti:ə] ['oʊnli] [sed] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] ['maitənt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] .
Tia only said that — that I mightn't go back to school .
蒂娅 仅有的 说 那 — 那 我 可能不会 去 后退 到 学校 .

蒂娅只说了这么一句——我可能不会回学校了。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] .
She didn't say why , but she will , no doubt .
她 没有 说 为什么 , 但 她 将要 , 不 怀疑 .

她没有说原因，但毫无疑问她会说的。

" [seɪ'njɔ:ɹə] [-] [aɪz] ['nærəud] .
" Señora Vigil's eyes narrowed .
" 夫人 守夜人的 眼睛 范围缩小 .

维吉尔夫人眯起了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] ['sɜ:rt(ə)n] ['ru:məz] [lɔ:ŋ] [ə'floʊt] [ɪn] [taʊn] [æz; əz] [tu:; tə] ['dʒeɪnz] [ɪk'strævəgəns] ,
She recalled certain rumors long afloat in town as to Jane's extravagance ,
她 召回 肯定 谣言 长的 漂浮 在 镇 作为 到 简的 奢侈 ,

她想起镇上流传已久的关于简挥霍无度的传闻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mi:nz] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [pi'ænəuz] .
and the inability of her means to such luxuries as pianos .
和 这 无力 的 她 方法 到 这样的 奢侈品 作为 钢琴 .

她无力负担钢琴之类的奢侈品。

['ɔ:lsoʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [hæf] - ['kɑ:nʃəsli] ,
Also , although half - consciously ,
还 , 虽然 一半 - 有意识地 ,

此外，尽管是半意识层面的，

[ðə; ði] - ['ɪnər] ['meməri] [dwelt] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bæk] [jɑ:rd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
the señora's inner memory dwelt upon that corner of her back yard which it
这 - 内 记忆 居住 之上 那 角落 的 她 后退 院子 哪个 它
[hæd; həd] [bɪn] ['dʒeɪnz] [sæd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .
had been Jane's sad fortune to take away .
有 到过 简的 伤心 财富 到 拿 离开 .

夫人的内心深处始终萦绕着她后院的那个角落，那是简不幸夺走的。

[ðə; ði] [seɪ'njɔ:ɹə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌʌn'kaɪnd] [ɔ:r] [vɪn'dɪktɪv] ,
The señora was not unkind or vindictive ,
这 夫人 曾是 不是 不友善 或者 报复心强的 ,

这位夫人并非心怀恶意或报复心强。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [maʊs] - [træp][sɔːrt][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌz; wəz]['oʊpən]

but	she	had	a	mouse	-	trap	sort	of	mind	which	only	occasionally	was	open
但	她	有	一个	老鼠	-	陷阱	种类	的	头脑	哪个	仅有的	偶尔	曾是	打开

[tuː; tə][ðə; ði] [æd'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

to	the	admittance	of	ideas	,
到	这	准入	的	想法	,

但她的思维方式就像捕鼠器一样，很少接受新思想。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [snæpt] [fæst] [fər'evər] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [fjuː] ['nəʊʃnz] [æz; əz] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

but	which	snapped	fast	forever	upon	such	few	notions	as	wandered	into	it	.
但	哪个	啪啪	快速地	永远	之上	这样的	很少	概念	作为	漫步	进入	它	.

但它却能永远牢牢抓住那些偶然闯入其中的少数想法。

['hævɪŋ] [wʌns] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] ['eni] [gʊd]

Having	once	accepted	the	belief	that	Jane	was	not	averse	to	snatch	at	any	good
拥有	一次	公认	这	信仰	那	简	曾是	不是	反	到	抢夺	在	任何	好的

[ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

in	her	way	,
在	她	方式	,

曾经有人认为简会不择手段地攫取任何挡在她面前的好东西，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [faʊnd] [hɜːr'self] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ]

even	if	it	belonged	to	another	,	the	señora	found	herself	still	under	the	sway
甚至	如果	它	属于	到	其他	,	这	夫人	成立	她自己	仍然	在下面	这	摇摆

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

of	this	opinion	.
的	这	观点	.

即使这观点属于别人，这位夫人仍然发现自己深受其影响。

" [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ʌv; əv] ['miːz] [kɔmz] [hæz; həz]

"	The	big	house	of	Mees	Combs	has
"	这	大的	房子	的	米斯	梳子	有

“米斯·康姆斯的大房子有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] !

cost	too	much	!
成本	也	很多	!

太贵了!

" [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] .

"	she	asserted	.
"	她	断言	.

她断言道。

" [wer] [hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	has	the	money	come	from	?
"	在哪里	有	这	钱	来	从	?

“这些钱是从哪里来的？”

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊl] ?

From	the	coal	?
从	这	煤炭	?

煤炭?

[sʌm; səm] , [pər'hæps] , [jes] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !

Some	,	perhaps	,	yes	;	but	for	all	of	the	great	house	,	ah	,	it	cannot	be	!
一些	,	也许	,	是的	;	但	为了	全部	的	这	伟大的	房子	,	啊	,	它	不能	是	!

有些或许如此；但对于整个大家庭来说，啊，这绝不可能!

['evri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [koʊl][ɪn][hɜ:r; hər][trækt][tu:; tə] [peɪ]

Every	one	has	been	saying	there	was	not	enough	coal	in	her	tract	to	pay
每一个	一	有	到过	说	那里	曾是	不是	足够的	煤炭	在	她	通道	到	支付

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ;

for	what	she	has	done	;
为了	什么	她	有	完毕	;

每个人都说她那块地里的煤炭不足以支付她所做的一切;

[ænd; ənd] [nu:] ['dɛts] [pres] , ['daʊtləs] .

and	new	debts	press	,	doubtless	.
和	新的	债务	按	,	毫无疑问	.

毫无疑问，新的债务压力也会随之而来。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑ:ðər] ?

What	could	be	easier	than	to	take	the	money	of	thy	father	?
什么	可以	是	更轻松	比	到	拿	这	钱	的	你的	父亲	?

还有什么比拿走父亲的钱更容易的事呢?

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [loʊ'li:tə] ,

I	tell	you	,	Lolita	,
我	告诉	你	,	洛丽塔	,

我告诉你，洛丽塔，

[ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mi:z] [kɔmz] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][ju:z][jʊr; jər]

that	you	cannot	go	to	school	because	Mees	Combs	has	had	to	use	your
那	你	不能	去	到	学校	因为	米斯	梳子	有	有	到	使用	你的

['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] !

money	to	pay	them	!
钱	到	支付	他们	!

你没法上学，因为 Mees Combs 不得不动用你的钱来支付他们的费用!

[eɪ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi][mæd] !

Eh	,	but	your	father	will	be	mad	!
嗯	,	但	你的	父亲	将要	是	疯狂的	!

哎，不过你爸爸会生气的!

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [boʊn] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ðəm'selvz] [faɪn]

He	is	not	working	himself	to	a	bone	that	strangers	should	build	themselves	fine
他	是	不是	在职的	他自己	到	一个	骨	那	陌生人	应该	建造	他们自己	美好的

['haʊzɪz] !

houses	!
房屋	!

他可没拼命工作，就为了让陌生人给自己盖漂亮的房子!

[maɪ]['pæbləu] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [sed] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɝz] ['rɪtʃɪz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

My	Pablo	said	a	little	time	ago	that	people	said	your	father's	riches	were	going
我的	巴勃罗	说	一个	小的	时间	前	那	人们	说	你的	父亲的	财富	是	去

[ə'streɪ] .

astray	.
误入歧途	.

我的巴勃罗不久前说，有人说你父亲的财富正在流失。

[ˌem 'i:] , [aɪ][dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n] .

Me	,	I	did	not	listen	.
我	,	我	做过	不是	听	.

我，我没听。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [tru:] .

Now	I	know	he	spoke	true	.
现在	我	知道	他	辐	真的	.

现在我知道他说的是真的。

" [ðə; ði] - [tʌŋ] [wægd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['daɪətraɪb][ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] .

"	The	señora's	tongue	wagged	on	in	a	diatribe	of	accusation	and	pity	.
"	这	-	舌头	摇晃	在	在	一个	长篇大论	的	指控	和	遗憾	.

“夫人喋喋不休地指责和怜悯着。

['loʊlə][let][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [fɔːl] .

Lola	let	the	sewing	fall	.
萝拉	让	这	缝纫	落下	.

萝拉让缝纫活儿掉在了地上。

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['staʊtɪst] ['efərt] [ðer; ðər] [pri'veild] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['dʒeɪnz] ['mænər]

Against	her	stoutest	effort	there	prevailed	a	vivid	remembrance	of	Jane's	manner
反对	她	最粗壮的	努力	那里	最终获胜	一个	生动	纪念	的	简的	方式

[ænd; ənd] ['steɪtmənts] , [ʌv; əv]['dʒeɪnz][self] - [ɪm'piːtʃmənt]

and	statements	,	of	Jane's	self	-	impeachment
和	声明	,	的	简的	自己	-	弹劾

尽管她竭尽全力，但简的举止和言论，以及简的自我否定，仍然清晰地浮现在她的脑海中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [traɪ][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] ,

and	agitation	,	and	,	try	as	hard	as	she	could	to	forget	them	,
和	搅动	,	和	,	尝试	作为	难的	作为	她	可以	到	忘记	他们	,

她感到焦虑不安，并竭尽全力想要忘记它们。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd] [juːst] [kept] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] .

the	words	which	Jane	had	used	kept	coming	to	mind	.
这	字	哪个	简	有	用过的	保留	未来	到	头脑	.

简说过的话不断在我脑海中浮现。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] !

"	I	have	done	wrong	!
"	我	有	完毕	错误的	!

“我做错了！”

" [hæd; həd][nɑːt][dʒeɪn] [sed] [ðɪs] ?

"	Had	not	Jane	said	this	?
"	有	不是	简	说	这	?

简不是说过这话吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['gɪltɪli] — [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] ?

Had	she	not	covered	her	face	—	could	it	be	guiltily	—	and	gone	away	?
有	她	不是	涵盖	她	脸	—	可以	它	是	内疚地	—	和	已消失	离开	?

她难道没有捂住脸——难道是因为内疚——然后离开吗?

" [noʊ] , " [sed] ['loʊlə] , ['hɔːrsli] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , [hæf][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɪrər] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] !

"	No	,	"	said	Lola	,	hoarsely	,	half	to	herself	,	half	to	her	hearer	,	"	it	isn't	true	!
"	不	,	"	说	萝拉	,	沙哑地	,	一半	到	她自己	,	一半	到	她	听者	,	"	它	不是	真的	!

“不，”洛拉沙哑地说，一半是自言自语，一半是对听者说，“这不是真的！”

[juː; jʊ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [seɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] !

You	make	mistakes	,	Señora	Vigil	!
你	制作	错误	,	夫人	守夜	!

你犯了错误，维吉尔女士!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[juː; jʊ] [meɪk] [mɪ'steɪks] ! "
You make mistakes ! "
你 制作 错误 ! "

人都会犯错!

" [ə'læs] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [sɔːft] [hɑːrt] ! " [moʊn] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] .
" Alas , for thy soft heart ! " moaned the señora .
" 唉 , 为了 你的 柔软的 心 ! " 呻吟 这 夫人 .

“唉，你这颗心太软了！”夫人哀叹道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] !
" Thou art changed much !
" 你 艺术 已更改 很多 !

你变化很大!

[ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn] ['miːz] [kɔmz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][sɪn][ɪz] [klɪr] .
Me , I would not be hard on Mees Combs , though her sin is clear .
我 , 我 会 不是 是 难的 在 米斯 梳子 , 尽管 她 罪 是 清除 .

我个人不会对米斯·康姆斯过于苛责，尽管她的罪行显而易见。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ?
Who am I to judge ?
WHO 是 我 到 法官 ?

我有什么资格评判别人?

[neɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ˌem 'iː]
Nay , even I try to forget that me
不 , 甚至 我 尝试 到 忘记 那 我

不，就连我自己也努力忘记那个我

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'spɔɪld] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bæk] [jɑːrd] ,
she has also despoiled ; that she took a corner of our back yard ,
她 有 还 掠夺 ; 那 她 采取 一个 角落 的 我们的 后退 院子 ,

她还侵占了我们后院的一角，

[ænd; ənd][plænts][kɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !
and plants corn in it to this day !
和 植物 玉米 在 它 到 这 天 !

至今仍在这片土地上种植玉米!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][fɔːr; fər] [fər'gɪvɪŋ] .
I am all for forgiving .
我 是 全部 为了 宽恕 .

我完全赞成宽恕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzi] ! " [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] ,
But the saints are not so easy ! " said the señora ,
但 这 圣徒 是 不是 所以 简单的 ! " 说 这 夫人 ,

“但是圣徒可没那么容易对付！”夫人说道。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ]
unconscious of any disparagement to the saints , and referring merely to a
无意识 的 任何 贬损 到 这 圣徒 , 和 指 仅仅 到 一个
[dʒuː'dɪʃəl]['kwɑːləti][ɪn][ðem; ðəm] .
judicial quality in them .
司法 质量 在 他们 .

无意贬低圣徒，只是提及他们身上所具有的司法特质。

['loʊlə][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .
Lola was not listening .
萝拉 曾是 不是 聆听 .

洛拉没有在听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
She had a
她 有 一个

她有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['bɜːrnɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ,
burning wish to escape from the soft buzzing of the señora's words , which ,
燃烧 希望 到 逃脱 从 这 柔软的 嗡嗡声 的 这 - 字 , 哪个 ,
[ə; eɪ] ['velvəti] ,
a velvety ,
一个 天鹅绒般的 ,

心中燃起一股逃离那位女士轻柔低语的强烈愿望，那低语如天鹅绒般柔滑，

[stɪŋ] - [ɪn'festid] [swɔːrm] , [hwɜːd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [biː] - [laɪk] , ['siːkɪŋ] [haɪv] [ænd; ənd] [hoʊm] .
sting - infested swarm , whirred around her bee - like , seeking hive and home .
蜇 - 受感染的 蜂群 , 嗡嗡作响 大约 她 蜜蜂 - 喜欢 , 寻求 蜂巢 和 家 .

一群浑身长满刺的昆虫，像蜜蜂一样在她周围嗡嗡盘旋，寻找蜂巢和家园。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['tiːə] !
" Don't think I believe anything against tia !
" 不 思考 我 相信 任何事物 反对 蒂娅 !

“别以为我会相信任何不利于蒂娅的事！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] ['stɜːrnli] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] [hænd]
" she heard herself saying sternly , as the gate slipped from her impetuous hand
" 她 听到 她自己 说 严厉地 , 作为 这 门 滑倒了 从 她 浮躁 手
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,
and she rushed away ,
和 她 匆忙 离开 ,

“她听到自己严厉地说道，这时大门从她冲动的手中滑落，她匆匆离去。”

[ðə; ði] ['kwɑːri] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [noʊ] [spiːd] , [haʊ'evər] [swɪft] , [kʊd; kəd] [ˌaʊt'dɪstəns] .
the quarry of emotions which no speed , however swift , could outdistance .
这 采石场 的 情绪 哪个 不 速度 , 然而 迅速 , 可以 超过 .

情感的猎物，无论速度多么迅捷，都无法超越。

[bɪ'wɪldərɪŋ]
BEWILDERING
扑朔迷离

扑朔迷离

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
SATISFACTION
满意

满意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

[bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
BEWILDERING SATISFACTION
扑朔迷离 满意

令人困惑的满足感

['loʊlə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːki] [hɪlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [draɪ] [ə'rɔɪoʊ]
Lola found herself walking up the cañon , between the rocky hills beside the dry arroyo
萝拉 成立 她自己 步行 向上 这 峡谷 , 之间 这 岩石 丘陵 旁 这 干燥 阿罗约
.
:
.

洛拉发现自己正沿着峡谷向上走，峡谷两侧是干涸的河床旁的岩石山丘。

['sʌmər] [dʌst] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tred] [ɪn] ['ælkəlaɪn] [klaʊdz] .
Summer dust whitened the road , and rose to her tread in alkaline clouds .
夏天 灰尘 漂白 这 路 , 和 玫瑰 到 她 踏 在 碱性 云 .

夏日的尘土将道路染成白色，扬起的碱性尘雾笼罩着她的脚步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [tuː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [sʌn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
It was warm , too , under the remorseless Colorado sun , but nothing
它 曾是 温暖的 , 也 , 在下面 这 冷酷无情 科罗拉多州 太阳 , 但 没有什么
[tʌtʃt] ['loʊlə] .
touched Lola .
感动 萝拉 .

在科罗拉多州无情的阳光下，天气也很热，但什么都伤不了洛拉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [hæf] ['æŋgər] ,
She was struggling with a thing that was half anguish and half anger ,
她 曾是 挣扎 和 一个 事物 那 曾是 一半 痛苦 和 一半 愤怒 ,

她内心挣扎于一种既痛苦又愤怒的情绪之中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪftɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['ʌglinəs] .
and that lifted upon her a face more and more convincing in its ugliness .
和 那 抬起 之上 她 一个 脸 更多的 和 更多的 令人信服的 在 它是 丑陋 .

于是，她脸上浮现出一张越来越丑陋、越来越逼真的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [dʒeɪn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv]
It seemed impossible to doubt that Jane had indeed worked the wrong of
它 似乎 不可能的 到 怀疑 那 简 有 的确 工作 这 错误的 的
[wɪtʃ] [seɪ'njɔːjə] ['vɪdʒɪl] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] — [ɔːl'ðoʊ] ['dʒeɪnz] [oʊn] [wɜːrd] ,
which Señora Vigil accused her — although Jane's own word ,
哪个 夫人 守夜 被告 她 — 虽然 简的 自己的 单词 ,

简确实做了维吉尔夫人指控她的那件错事，这一点似乎毋庸置疑——尽管简自己的说法是.....

[ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [bɔːr] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] ['loʊləz] [brest] .
and no word of the señora's - , bore this conviction to Lola's breast .
和 不 单词 的 这 - , 钻孔 这 定罪 到 萝拉的 胸部 .

夫人的话丝毫没有让萝拉相信这一点。

[dʒeɪn] [hæd; həd] ['fɔːltəd] [ɪn]
Jane had faltered in
简 有 犹豫不决 在

简在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'su:md] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

the	trust	which	she	had	assumed	,	and	now	,
这	相信	哪个	她	有	假定	,	和	现在	,

她所获得的信任，如今，

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['loʊləz] ['fɑ:ðər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [kən'feʃ(ə)n]

confronted	with	the	embarrassment	of	facing	Lola's	father	in	a	plain	confession
面对	和	这	尴尬	的	面向	萝拉的	父亲	在	一个	清楚的	忏悔

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪŋkwənsi] ,

of	her	delinquency	,
的	她	犯罪	,

面对在萝拉父亲面前坦白自己犯罪行为的尴尬处境，

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] .

she	hesitated	and	was	miserable	and	afraid	and	reluctant	.
她	犹豫了一下	和	曾是	悲惨的	和	害怕的	和	不情愿的	.

她犹豫不决，感到痛苦、害怕和不情愿。

['ræðər] [ðæn; ðən] [steɪt] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['i:v(ə)n] [ki:p] ['loʊlə][frʌm; frəm] [sku:l] .

Rather	than	state	her	situation	she	would	even	keep	Lola	from	school	.
相当	比	状态	她	情况	她	会	甚至	保持	萝拉	从	学校	.

她宁愿不让萝拉上学，也不愿说明自己的处境。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] !

"	It	isn't	that	I	care	for	that	!
"	它	不是	那	我	关心	为了	那	!

“我并不在意这个！”

" [θrɔbd] ['loʊlə] .

"	throbbed	Lola	.
"	悸动	萝拉	.

“洛拉心跳加速。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['stɑ:pɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɔ:rs] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]

It	was	not	the	stoppage	of	her	own	course	,	indeed	,	although	this	was
它	曾是	不是	这	停止	的	她	自己的	课程	,	的确	,	虽然	这	曾是

[ə; eɪ] ['mɪzəri] ,

a	misery	,
一个	苦难	,

虽然这令人痛苦，但这并非她自身道路的停滞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn] [ɔ:l][hju:'mænəti] [wɪtʃ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][dʒeɪn] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl]

but	the	loss	of	trust	in	all	humanity	which	distrust	of	Jane	seemed	to	the	girl
但	这	损失	的	相信	在	全部	人类	哪个	怀疑	的	简	似乎	到	这	女孩

[tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

to	inflict	upon	her	.
到	造成	之上	她	.

但简的不信任似乎让这个女孩对整个人类失去了信任。

[ɪf] [dʒeɪn][wɜ:r; wər][nɑ:t] [tru:] , [nʌn] [kʊd; kəd][bi:; bi] ;

If	Jane	were	not	true	,	none	could	be	;
如果	简	是	不是	真的	, 没有任何		可以	是	;

如果简不是真心的，那么其他人也不可能是真心的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ['raiətid] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [bɪ'li:f] [ɪn]

and	the	suspicion	and	unrest	rioted	back	again	to	the	bosom	which	belief	in
和	这	怀疑	和	动荡	暴乱	后退	再次	到	这	怀	哪个	信仰	在

[dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [kɑ:md] .

Jane	and	the	world	had	softened	and	calmed	.
简	和	这	世界	有	软化	和	平静下来	.

猜疑和不安再次涌回了人们的心中，而对简和世界的信念已经软化和抚慰了这些情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

There	was	nothing	to	do	.
那里	曾是	没有什么	到	做	.

无事可做。

['loʊləz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'per] ['dʒeɪnz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] ,

Lola's	father	could	easily	repair	Jane's	shortcoming	,
萝拉的	父亲	可以	容易地	维修	简的	缺点	,

洛拉的父亲完全可以弥补简的缺点。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

but	not	without	having	an	explanation	of	the	facts	of	the	case	.
但	不是	没有	拥有	一个	解释	的	这	事实	的	这	案件	.

但前提是必须对案件事实作出解释。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] .

The	facts	of	the	case	he	must	never	know	.
这	事实	的	这	案件	他	必须	绝不	知道	.

他绝不能知道案件的真相。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][peɪn][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Even	in	her	pain	and	indignation	,
甚至	在	她	疼痛	和	愤慨	,

即使在她痛苦和愤慨之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['loʊlə] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Lola	never	made	a	question	of	this	.
萝拉	绝不	制成	一个	问题	的	这	.

洛拉从未对此提出过疑问。

" [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

"	Suppose	it	is	true	!
"	认为	它	是	真的	!

“假设这是真的！”

" [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [taɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	thought	the	girl	,	suddenly	overcome	by	a	new	tide	of	feeling	.
"	想法	这	女孩	,	突然	克服	经过	一个	新的	潮	的	感觉	.

“女孩心想，突然间，一股新的情感涌上心头。”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ?

"	What	am	I	blaming	her	for	?
"	什么	是	我	指责	她	为了	?

我到底在责怪她什么?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [bɔːt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] !

She	would	never	have	fixed	the	house	or	bought	things	for	herself	!
她	会	绝不	有	固定的	这	房子	或者	买	事物	为了	她自己	!

她绝不会自己修缮房子或给自己买东西!

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	did	it	all	for	me	.
她	做过	它	全部	为了	我	.

她做这一切都是为了我。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

And	although	I	would	rather	have	gone	to	school	than	have	the	piano	,
和	虽然	我	会	相当	有	已消失	到	学校	比	有	这	钢琴	,

虽然我宁愿去上学也不愿弹钢琴，

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] ['tiːə][fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðɪs] ?

am	**I**	**to**	**blame**	**tia**	**for**	**not**	**knowing**	**this**	**?**
是	我	到	责备	蒂娅	为了	不是	会心	这	?

难道我应该责怪蒂娅不知道这件事吗?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

She	**never**	**thought**	**where**	**she**	**was**	**coming**	**out**	**.**
她	绝不	想法	在哪里	她	曾是	未来	出去	.

她从没想过自己会从哪里出来。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

She	**just**	**went**	**on**	**and**	**on**	**.**
她	只是	去	在	和	在	.

她就这么一直说个不停。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [ænd; ənd]

And	**now**	**that**	**there**	**is**	**no**	**more**	**money**	**,**	**she**	**is**	**frightened**	**and**	**sorry**	**and**
和	现在	那	那里	是	不	更多的	钱	,	她	是	害怕	和	对不起	和

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	**.**
羞愧	.

现在她身无分文，感到害怕、懊悔和羞愧。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ferli] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə]

She	**has**	**done**	**everything**	**for**	**me**	**—**	**even**	**herself**	**she**	**has**	**fairly**	**made**	**over**	**to**
她	有	完毕	一切	为了	我	—	甚至	她自己	她	有	相当	制成	超过	到

[pliːz] [ˌem 'iː] .

please	**me**	**.**
请	我	.

她为我做了一切——甚至为了取悦我，她也彻底改变了自己。

[pʊr] ['tiːə] !

Poor	**tia**	**!**
贫穷的	蒂娅	!

可怜的蒂娅!

[oʊ] , [ʌn'greɪtfl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌʌn'kaɪndli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

Oh	**,**	**ungrateful**	**that**	**I**	**am**	**to**	**have**	**been**	**thinking**	**unkindly**	**of**	**her**	**!**
哦	,	忘恩负义	那	我	是	到	有	到过	思维	不友善的	的	她	!

哦，我真是忘恩负义，竟然对她心怀恶意!

" ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [left] [hɜːr; hər] ,

"	**Suddenly**	**all**	**the**	**bitterness**	**left**	**her**	**,**
"	突然	全部	这	苦味	左边	她	,

“突然间，她所有的痛苦都消失了。”

[laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] ['eksɔːsaɪzd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['tendərnəs] .

like	**an**	**evil**	**thing**	**exorcised**	**by**	**the**	**first**	**word**	**of**	**pitying**	**tenderness**	**.**
喜欢	一个	邪恶的	事物	驱魔	经过	这	第一的	单词	的	怜悯	压痛	.

就像邪恶的东西被第一句怜悯温柔的话语驱散了一样。

[terz] [stoʊl] ['swiːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Tears	**stole**	**sweetly**	**to**	**her**	**eyes**	**.**
眼泪	偷窃	甜蜜地	到	她	眼睛	.

泪水悄悄地涌上了她的眼眶。

[piːs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃeɪkən] ['spɪrɪt] .

Peace	**came**	**upon**	**her**	**shaken**	**spirit**	**.**
和平	来了	之上	她	摇晃	精神	.

她饱受惊吓的心灵终于平静下来。

[ðə; ðI] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˌrevi'leiʃənz] ; [ænd; ənd]

The	day	had	been	full	of	strange	revelations	;	and
这	天	有	到过	满的	的	奇怪的	启示	;	和

这一天充满了各种奇异的发现；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðI]['hjuːmən] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

now	it	showed	her	how	good	for	the	human	heart	it	is	to	be	able	to
现在	它	显示	她	如何	好的	为了	这	人类	心	它	是	到	是	有能力的	到

['pɪti] ['wiːknəs] ,

pity	weakness	,
遗憾	弱点	,

现在她明白了，能够怜悯弱者对人的心灵是多么有益。

[tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [fɔːr'ber] [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'gɪv] .

to	love	,	to	forbear	and	to	forgive	.
到	爱	,	到	忍耐	和	到	原谅	.

爱、忍耐和宽恕。

[ɪn][ðə; ðI] [streɪndʒ] ['piːsflnəs] [wɪtʃ] [bruːdid] ['oʊvər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðI]

In	the	strange	peacefulness	which	brooded	over	her	she	walked	home	between	the
在	这	奇怪的	宁静	哪个	沉思	超过	她	她	步行	家	之间	这

['piːnjən] - ['sprɪŋkld] [hɪlz] ,

piñon	-	sprinkled	hills	,
松子	-	撒上	丘陵	,

她沉浸在一种奇异的宁静之中，沿着遍布松树的山丘间漫步回家。

[wer] [dʌvz; doʊvz][wɜːr; wər] [kruːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðI][fɑːr] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌplənd] [hɜːrd] ['ekəud]

where	doves	were	crooning	and	the	far	bleating	of	an	upland	herd	echoed
在哪里	鸽子	是	低吟浅唱	和	这	远的	咩咩叫	的	一个	高地	一群	回声

[ə'mʌŋ] [ðə; ðI] ['bærən] ['rɪdʒɪz] .

among	the	barren	ridges	.
之中	这	荒芜	山脊	.

鸽子在低声鸣叫，远处高地羊群的咩咩声在荒芜的山脊间回荡。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['kwaɪətli][ə'pɑːn] ['miːtɪŋ] [dʒeɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	reflected	quietly	upon	meeting	Jane	without	a	hint	of	any	shadow	in	her	face	,
她	反映	悄悄	之上	会议	简	没有	一个	暗示	的	任何	阴影	在	她	脸	,

她静静地回想着与简的相遇，脸上没有一丝阴霾。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['sʌnɪnɪs] [ʌv; əv]['hjuːmər][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] ['glædn] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] .

but	in	such	sunniness	of	humor	as	should	gladden	and	reassure	.
但	在	这样的	阳光明媚	的	幽默	作为	应该	格拉登	和	保证	.

但其中蕴含的阳光幽默应该会让人感到高兴和安心。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ðI][dɑːrk] ['aʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

And	Jane	would	never	dream	of	the	dark	hour	which	had	visited	her	child	.
和	简	会	绝不	梦	的	这	黑暗的	小时	哪个	有	到访	她	孩子	.

简做梦也想不到，她的孩子曾遭遇过那样的黑暗时刻。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['slaɪtəst] [θɔːt] , [ʌn'nəːtʃəd] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ,

She	would	never	know	that	any	slightest	thought	,	unnurtured	in	affection	,
她	会	绝不	知道	那	任何	丝毫	想法	,	未受过良好教育的	在	感情	,

她永远不会知道，哪怕是最轻微的、未经爱意滋养的念头，

[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][kæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ðI] [liːst] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊ] ;

had	risen	to	cast	between	them	the	least	passing	shadow	;
有	升起	到	投掷	之间	他们	这	至少	通过	阴影	;

升起的阴影在他们之间投下最细微的影子；

[ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm] ['loʊlə] [hɑːrt] [maɪt] ['nevər] [pæs] [ə'weɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,

although	**from**	**Lola's**	**heart**	**might**	**never**	**pass**	**away**	**that**	**little**	**,**
虽然	从	萝拉的	心	可能	绝不	经过	离开	那	小的	,

虽然从萝拉的心中，那个小小的生命可能永远不会消逝，

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [wɪtʃ] [ðoʊz] [noʊ] [huːz] [lʌv] [sə'vaivz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

inevitable	**sense**	**of**	**loss**	**which**	**those**	**know**	**whose**	**love**	**survives**	**a**	**revelation**	**of**
不可避免的	感觉	的	损失	哪个	那些	知道	谁	爱	幸存	一个	启示	的

['wiːknəs] [ɪn] [wʌn] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] .

weakness	**in**	**one**	**believed**	**to**	**be**	**strong**	**.**
弱点	在	一	相信	到	是	强的	.

那些经历过爱情考验的人，在看似坚强的人暴露出弱点之后，都会感受到一种不可避免的失落感。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]

As	**she**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**hollow**
作为	她	来了	在	视线	的	这	空洞的

当她看到那个山谷时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

[ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːntləs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

roof	**of**	**the**	**Dauntless**	**she**	**saw**	**the**	**doctor**	**riding**	**toward**	**her**	**.**
屋顶	的	这	无畏	她	锯	这	医生	骑术	朝向	她	.

她站在“无畏号”的船顶上，看到医生正骑马朝她走来。

" [hə'loʊ] !

"	**Hello**	**!**
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] ?

"	**What**	**have**	**you**	**been**	**doing**	**up**	**the**	**cañon**	**?**
"	什么	有	你	到过	正在做	向上	这	峡谷	?

“你们在峡谷里干什么呢？”

['bɪldɪŋ] ['spænɪʃ] ['kɑːslz] ? "

Building	**Spanish**	**castles**	**?**	**"**
建筑	西班牙语	城堡	?	"

建造西班牙城堡?

" ['wɑtʃɪŋ] ['spænɪʃ] ['kɑːslz] [fɔːl] , " [sed] ['loʊlə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Watching**	**Spanish**	**castles**	**fall**	**,**	**"**	**said**	**Lola**	**,**	**smiling**	**.**
"	观看	西班牙语	城堡	落下	,	"	说	萝拉	,	微笑	.

“看着西班牙城堡倒塌，”萝拉笑着说。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['laɪtli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [plænd] ['sʌmθɪŋ]

"	**What**	**would**	**you**	**do**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**lightly**	**,**	**"**	**if**	**you**	**had**	**planned**	**something**
"	什么	会	你	做	,	"	她	去	在	轻轻	,	"	如果	你	有	计划	某物

[wɜːrθ] [waɪl] ,

worth	**while**	**,**
值得	尽管	,

她轻松地继续说道：“如果你计划了一件值得做的事情，你会怎么做？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
and **it** **became** **impossible** **?**
和 它 成为 不可能的 ?

难道就此不可能了吗?

" [ðə; ðiː]['dɑːktər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [feɪs] .
" **The** **doctor** **looked** **down** **at** **her** **young** **,** **questioning** **face** **.**
" 这 医生 看起来 向下 在 她 年轻的 , 提问 脸 .

医生低头看着她年轻而充满疑问的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪv] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['geɪli] ,
It **was** **grave** **,** **although** **she** **spoke** **gaily** **,**
它 曾是 严重 , 虽然 她 辐 兴高采烈地 ,

虽然她说话轻声细语，但事情却很严重。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [mɪr] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃiːk]
and **looked** **so** **mere** **a** **slip** **of** **girlhood** **with** **her** **brown** **throat** **and** **cheek**
和 看起来 所以 仅仅 一个 滑 的 少女时代 和 她 棕色的 喉 和 脸颊
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [blæk] - [læʃ] [aɪz] .
and **lifted** **black** **-** **lashed** **eyes** **.**
和 抬起 黑色的 - 鞭打 眼睛 .

她看起来就像个稚嫩的少女，有着棕色的喉咙和脸颊，还有一双被黑色睫毛托起的眼睛。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ðiː]['dɑːktər] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː] [θɪŋz]
Unexpectedly **the** **doctor** **remembered** **when** **he** **,** **too** **,** **had** **meant** **to** **do** **things**
不料 这 医生 记得 什么时候 他 , 也 , 有 意思是 到 做 事物
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [wɜːrθ] [waɪl] .
that **should** **be** **"** **worth** **while** **.**
那 应该 是 " 值得 尽管 .

出乎意料的是，医生想起了自己也曾打算做一些“值得做的事情”。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] [vi'enə] [ænd; ənd]['pærɪs] ,
" **He** **thought** **of** **Berlin** **and** **Vienna** **and** **Paris** **,**
" 他 想法 的 柏林 和 维也纳 和 巴黎 ,

他想到了柏林、维也纳和巴黎，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][k'lɪnɪks] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] , ['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
and **the** **clinics** **where** **he** **had** **meant** **to** **acquire** **such** **skill** **as** **,** **aiding** **his**
和 这 诊所 在哪里 他 有 意思是 到 获得 这样的 技能 作为 , 协助 他的
[ziːl] ,
zeal **,**
热情 ,

以及他原本打算去学习相关技能的诊所，这些技能也助长了他的热情，

[ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː][fɜːrst] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
should **write** **him** **among** **the** **first** **physicians** **of** **his** **day** **.**
应该 写 他 之中 这 第一的 医生 的 他的 天 .

应该把他列为当时最杰出的医生之一。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['præktɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɛksɪkənz][ænd; ənd]['maɪnərz] , ['tendɪŋ]
And **here** **he** **was** **,** **practising** **among** **a** **few** **Mexicans** **and** **miners** **,** **tending**
和 这里 他 曾是 , 练习 之中 一个 很少 墨西哥人 和 矿工 , 倾向于
[ðer; ðər]
their
他们的

他当时就在那里，和几个墨西哥人和矿工一起练习，照顾他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

['bruːzɪz] , [dəulɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['kwaɪnaɪn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [peɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [mʌnθ]

bruises	**,**	**doling**	**them**	**out**	**quinine**	**,**	**and**	**taking**	**pay**	**of**	**a**	**dollar**	**a**	**month**
瘀伤	,	多林	他们	出去	奎宁	,	和	采取	支付	的	一个	美元	一个	月

[frʌm; frəm] ['evri] [mæn] ,

from	**every**	**man**	**,**
从	每一个	男人	,

弄伤他们，给他们分发奎宁，然后每月向每个男人收取一美元的报酬，

[sɪk] [ɔːr] [wel] , [ɪn'roʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪn] [bʊks] ,

sick	**or**	**well**	**,**	**enrolled**	**on**	**the**	**mine**	**books**	**,**
生病的	或者	出色地	,	已注册	在	这	矿	图书	,

无论生病还是健康，只要登记在矿工名册上，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['getɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌðer'ɪn] [ɪn'roʊld]

and	**frequently**	**getting**	**nothing**	**at**	**all**	**from**	**such**	**as**	**were**	**not**	**therein**	**enrolled**
和	频繁地	获得	没有什么	在	全部	从	这样的	作为	是	不是	其中	已注册

.

:

.

而那些未参与该计划的人，往往什么也得不到。

['nevər] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

Never	**a**	**volume**	**of**	**his**	**had**	**startled**	**the**	**world**	**of**	**science**	**.**
绝不	一个	体积	的	他的	有	惊慌	这	世界	的	科学	.

他的著作从未在科学界引起过轰动。

['sɜːrdʒəri] [wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] .

Surgery	**was**	**bare**	**of**	**his**	**exploits**	**.**
外科手术	曾是	裸	的	他的	漏洞	.

手术中没有留下他的任何事迹。

['medɪk(ə)l] ['æn(ə)lz] [nuː] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .

Medical	**annals**	**knew**	**him**	**not**	**.**
医疗的	志	知道	他	不是	.

医学史册上没有他的记载。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] [baɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [hiː; hi]

All	**he**	**had**	**thought**	**to**	**do**	**was**	**undone**	**by**	**him**	**;**	**and**	**yet**	**here**	**he**
全部	他	有	想法	到	做	曾是	未完成	经过	他	;	和	然而	这里	他

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

他原本计划的一切都被他自己毁掉了；然而，他现在却在这里。

[kən'tentɪd] , ['hæpi] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn] [ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['duːtiz] .

contented	**,**	**happy**	**and**	**healthy**	**in**	**a**	**realm**	**of**	**little**	**duties**	**.**
满足	,	快乐的	和	健康	在	一个	领域	的	小的	职责	.

在责任轻重的环境中，感到满足、快乐和健康。

[ɪn] [soʊ] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

In	**so**	**unpretentious**	**a**	**life**	**as**	**this**	**he**	**had**	**found**	**satisfaction**	**;**
在	所以	朴实无华	一个	生活	作为	这	他	有	成立	满意	;

在这样朴素的生活中，他找到了满足感；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˌaɪ ˈtiː][keɪm][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðæt][ðʌs]['sɪmpli][ænd; ənd]['kɑːmli]

and	for	the	first	time	it	came	upon	him	that	thus	simply	and	calmly
和	为了	这	第一的	时间	它	来了	之上	他	那	因此	简单地	和	平静地

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][kʌmz][tuː; tə][ðə; ði][greɪt][mæs][ʌv; əv][men][huː][hæv; həv]['nʌθɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

satisfaction	comes	to	the	great	mass	of	men	who	have	nothing	to	do	with
满意	来	到	这	伟大的	大量的	的	男人	WHO	有	没有什么	到	做	和

['glɔːri][ɔːr][hoʊp][ʌv; əv]['glɔːri] .

glory	or	hope	of	glory	.
荣耀	或者	希望	的	荣耀	.

他第一次意识到，如此简单平静地满足了与荣耀或荣耀的希望无关的大多数人。

" [wen][greɪt][θɪŋz][bɪˈkʌm][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [wʌt][wʊd][juː; jʊ][duː] ? " [sed]['loʊlə] , ['tɔːsɪŋ][bæk]

"	When	great	things	become	impossible	,	what	would	you	do	?	"	said	Lola	,	tossing	back
"	什么时候	伟大的	事物	变得	不可能的	,	什么	会	你	做	?	"	说	萝拉	,	抛掷	后退

[hɜːr; hər][lɔːŋ] ,

her	long	,
她	长的	,

“当伟大的事情变得不可能时，你会怎么做？”洛拉说着，向后仰了仰她长长的……

['breɪdɪd][her] .

braided	hair	.
编织	头发	.

辫子。

" [aɪ][wʊd][duː]['lɪt(ə)l][θɪŋz] , " [sed][ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ]['wɪmzɪk(ə)l]['soʊbərnəs] .

"	I	would	do	little	things	,	"	said	the	doctor	,	with	whimsical	soberness	.
"	我	会	做	小的	事物	,	"	说	这	医生	,	和	异想天开	清醒	.

“我会做一些小事，”医生带着一丝古怪的严肃说道。

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl]['ekwəpɪdʒ][wʌz; wəz]['tɜːrnɪŋ][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['trɪnɪˌdæd][roʊd] — [æn; ən]['ekwəpɪdʒ]

An	unusual	equipage	was	turning	in	from	the	Trinidad	road	—	an	equipage
一个	异常	装备	曾是	转弯	在	从	这	特立尼达	路	—	一个	装备

一辆不寻常的车队正从特立尼达公路驶来——一辆车队

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɑːn][wɪtʃ]['leðər][ænd; ənd]['vɑːrnɪʃ][ʃoʊn] , [ænd; ənd]['hɑːrnɪs]['bræsiz][flæʃt] ,

on	which	leather	and	varnish	shone	,	and	harness	brasses	flashed	,
在	哪个	皮革	和	漆	闪耀	,	和	马具	黄铜	闪光灯	,

皮革和清漆闪闪发光，马具上的黄铜饰件熠熠生辉。

[waɪl][ðə; ði][dʌst][roʊld]['pɑːmpəsli]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['friːkɪʃ]['fæntəsi][ʌv; əv][poʊ'stɪljən][ænd; ənd]

while	the	dust	rolled	pompously	after	it	in	a	freakish	fantasy	of	postilions	and
尽管	这	灰尘	滚动	傲慢地	后	它	在	一个	怪异的	幻想	的	邮差	和

['autˌraidəz] .

outriders	.
护卫队	.

尘土在它身后隆隆滚滚，仿佛一群邮差和护卫队成员在进行一场怪诞的幻想。

[ðə; ði]['draɪvər][meɪd][ə; eɪ][greɪt]['bɪznəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːŋ][wɪp] .

The	driver	made	a	great	business	of	his	long	whip	.
这	司机	制成	一个	伟大的	商业	的	他的	长的	鞭	.

司机靠着他的长鞭子赚了不少钱。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][sliːk][ænd; ənd][braʊn] .

The	horses	were	sleek	and	brown	.
这	马匹	是	光滑	和	棕色的	.

这些马匹毛发光滑，呈棕色。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd][ə; eɪ]['lɔːrdli] [er] ,

Altogether	**the**	**vehicle**	**had**	**a**	**lordly**	**air**	**,**
共	这	车辆	有	一个	尊贵的	空气	,

整辆车给人一种高贵典雅的感觉。

['iːzəli] ['mætʃɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['kuʃənz] — [ə; eɪ][mæn]

easily	**matching**	**that**	**of**	**the**	**individual**	**sitting**	**alone**	**on**	**the**	**purple**	**cushions**	**—**	**a**	**man**
容易地	匹配	那	的	这	个人	坐着	独自的	在	这	紫色的	靠垫	—	一个	男人

[huːz] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

whose	**features**	**were**	**not**	**very**	**clear**	**at**	**the**	**distance**	**,**
谁	特征	是	不是	非常	清除	在	这	距离	,

很容易就能辨认出独自坐在紫色垫子上的那个人——一个从远处看不清五官的男人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['jeloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdɪd] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,

although	**the**	**yellowness**	**of**	**his**	**beard**	**,**	**the**	**glitter**	**of**	**his**	**studded**	**shirt**	**-**	**front**	**,**
虽然	这	黄色	的	他的	胡须	,	这	闪光	的	他的	带钉的	衬衫	-	正面	,

[ænd; ənd] [hoʊl] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ,

and	**whole**	**consequential**	**,**
和	所有的	后果	,

尽管他胡子泛黄，衬衫前襟镶满铆钉闪闪发光，以及所有相关的，

[ɪk'spænsɪv] [ɪ'fekt] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [maɪnd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [les] [ɔːr'neɪt]

expansive	**effect**	**recalled**	**to**	**the**	**doctor's**	**mind**	**an**	**image**	**of**	**the**	**past**	**,**	**less**	**ornate**
广阔的	影响	召回	到	这	医生的	头脑	一个	图像	的	这	过去的	,	较少的	华丽

, [ɪn'diːd] ,

,	**indeed**	**,**
,	的确	,

这种扩张效果让医生想起了过去的景象，确实，那时的装饰远没有现在这么华丽。

[ænd; ənd] ['æfluənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['sɪmələr]['æspekt] .

and	**affluent**	**,**	**but**	**of**	**similar**	**aspect**	**.**
和	富裕的	,	但	的	相似的	方面	.

富裕，但外貌相似。

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sterɪŋ] ['tajnwəd] ['oʊvər]['loʊləz] [hed] ,

He	**narrowed**	**his**	**eyes**	**,**	**staring**	**townward**	**over**	**Lola's**	**head**	**,**
他	范围缩小	他的	眼睛	,	凝视	镇向	超过	萝拉的	头	,

他眯起眼睛，越过洛拉的头顶，朝着城镇方向望去。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['jɑːndər] ['prɪnsli] ['pɜːrsənɪdʒ] [maɪt] [nɑːt][ɪn] ['veri] [truːθ] [biː; bi]['loʊləz] ['fɑːðər]

and	**wondering**	**if**	**yonder**	**princely**	**personage**	**might**	**not**	**in**	**very**	**truth**	**be**	**Lola's**	**father**
和	好奇	如果	远处	王子	人士	可能	不是	在	非常	真相	是	萝拉的	父亲

.

:
.

我不禁怀疑，那位英俊的王子会不会真的是萝拉的父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

But	**the**	**girl's**	**eyes**	**were**	**bent**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
但	这	女孩们	眼睛	是	弯曲	之上	这	地面	.

但女孩的目光却低垂在地面上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['kuʃənz] .

She	**did**	**not**	**see**	**the**	**equipage**	**or**	**the**	**man**	**on**	**the**	**purple**	**cushions**	**.**
她	做过	不是	看	这	装备	或者	这	男人	在	这	紫色的	靠垫	.

她没有看到马车，也没有看到躺在紫色垫子上的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

" [juː; jʊ][duː]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

"	You	do	little	things	?	"	she	said	,	raising	her	eyes	gravely	to	the	doctor's	.
"	你	做	小的	事物	?	"	她	说	,	提高	她	眼睛	严重地	到	这	医生的	.

“你会做一些小事吗？”她抬起头，神情严肃地看着医生说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [greɪt] [θɪŋz] .

He	had	always	seemed	to	her	the	man	who	did	great	things	.
他	有	总是	似乎	到	她	这	男人	WHO	做过	伟大的	事物	.

在她眼里，他一直都是个成就斐然的人。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪriəsli] .

"	I	will	try	,	"	she	added	,	seriously	.
"	我	将要	尝试	,	"	她	额外	,	严重地	.

“我会试试的，”她认真地补充道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə]['loʊlə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,

While	she	talked	with	the	doctor	the	world	seemed	to	Lola	a	pleasant	place	,
尽管	她	谈话	和	这	医生	这	世界	似乎	到	萝拉	一个	令人愉快的	地方	,

在和医生交谈时，洛拉觉得世界无比美好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt] [ɑːn][ɪts] [lɔːŋ] ['levlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['glæmər] [ɑːn][ɪts] [hɪlz] .

with	a	golden	light	on	its	long	levels	and	a	purple	glamour	on	its	hills	.
和	一个	金的	光	在	它是	长的	级别	和	一个	紫色的	魅力	在	它是	丘陵	.

绵延的平原沐浴在金色的阳光下，山丘则笼罩在紫色的光芒中。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

And	after	he	had	left	her	,
和	后	他	有	左边	她	,

他离开她之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [striːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli]

she	went	with	a	light	heart	down	the	unpaved	street	that	she	had	lately
她	去	和	一个	光	心	向下	这	未铺设路面	街道	那	她	有	最近

['trævəst] [ɪn] [ˌʌn'siːɪŋ] ['bɪtərnəs] .

traversed	in	unseeing	bitterness	.
穿越	在	看不见	苦味	.

她心情轻松地走在了那条泥泞的街道上，这条街她最近曾带着茫然的苦涩走过。

[ðə; ði] ['veri] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [kɑːrz][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ;

The	very	hum	of	the	mine	cars	was	full	of	good	cheer	;
这	非常	哼	的	这	矿	汽车	曾是	满的	的	好的	欢呼	;

矿车的嗡嗡声充满了欢乐的气氛；

['tʃɪldrən] [splæʃt] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ; ['mægˌpaɪs] ['gɒsɪp] ; [ðə; ði] ['blæksmɪθ] - [ʃɑːp] [ræŋ]

children	splashed	joyously	in	the	ditch	;	magpies	gossiped	;	the	blacksmith	-	shop	rang
孩子们	溅起	欣喜地	在	这	沟	;	喜鹊	闲聊	;	这	铁匠	-	店铺	响铃

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [dɪn][ʌv; əv] [stiːl] .

with	a	merry	din	of	steel	.
和	一个	欢乐	din	的	钢	.

孩子们在沟渠里欢快地玩水；喜鹊叽叽喳喳；铁匠铺里传来一阵欢快的钢铁碰撞声。

[set] ['emərəld] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] ,

Set	emerald	-	like	in	the	yellow	circle	of	the	prairies	,
放	翠	-	喜欢	在	这	黄色的	圆圈	的	这	草原	,

如同翡翠般镶嵌在草原的黄色圆圈中，

[ðə; ði] [griːn] [jʌŋ] ['kɑːtnwʊd] [groʊv] [ə'baʊt] ['dʒeɪnz] [haʊs] [ʃoʊn] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] .

the	green	young	cottonwood	grove	about	Jane's	house	shone	fresh	and	vivid	.
这	绿色的	年轻的	棉白杨	树林	关于	简的	房子	闪耀	新鲜的	和	生动	.

简家周围那片绿意盎然的幼杨树林，显得清新而生机勃勃。

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] ['loʊlə] ['skru:tn,aɪzd]

At	the	white	gate	a	carriage	waited	—	a	strange	carriage	which	Lola	scrutinized
在	这	白色的	门	一个	运输	等待	—	一个	奇怪的	运输	哪个	萝拉	仔细审查

['wʌndrɪŋli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] .

wonderingly	as	she	approached	.
惊奇地	作为	她	接近	.

白色大门前停着一辆马车——一辆奇怪的马车，萝拉走近时好奇地仔细打量着它。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] [ʃi:; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l]

With	delighted	eyes	she	noted	the	purple
和	高兴极了	眼睛	她	著名的	这	紫色的

她欣喜地看着紫色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['kuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sætn] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

cushions	and	the	satin	coats	of	the	horses	.
靠垫	和	这	缎	外套	的	这	马匹	.

靠垫和马匹的缎子外套。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ?

Who	could	have	come	?
WHO	可以	有	来	?

谁会来呢?

[hu:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən][ʌn'broʊkən] ['mɑ:nəlɔ:g] ,

Whose	voice	was	that	which	issued	from	the	house	in	an	unbroken	monologue	,
谁	嗓音	曾是	那	哪个	发布	从	这	房子	在	一个	未破	独白	,

['dʒi:niəl] , ['læfɪŋ] , ['breθləs] ?

genial	,	laughing	,	breathless	?
和蔼可亲	,	笑	,	喘不过气	?

从房子里传出的声音是谁的？他一言不发，语调亲切，笑声爽朗，气喘吁吁。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [steps] , [ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [ɪn] [ðoʊz]

Suddenly	,	as	she	mounted	the	porch	steps	,	a	persuasion	of	familiarity	in	those
突然	,	作为	她	安装	这	门廊	步骤	,	一个	劝说	的	熟悉	在	那些

[laɪt] ['æksənts] [ˌoʊvər'keɪm][hɜ:r; hər] .

light	accents	overcame	her	.
光	口音	克服	她	.

突然，当她走上门廊台阶时，那些轻柔的口音让她感到无比熟悉。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] ?

Could	it	be	that	her	father	had	come	at	last	?
可以	它	是	那	她	父亲	有	来	在	最后的	?

难道她父亲终于来了?

[ðæt] , ['æftər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] ,

That	,	after	all	her	waiting	,
那	,	后	全部	她	等待	,

在她等待了这么久之后，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

she	was	to	see	him	and	talk	with	him	and	sob	out	on	his
她	曾是	到	看	他	和	讲话	和	他	和	哭泣	出去	在	他的

[brest] [hɜ:r; hər] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['leibəz] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'hæf] ,

breast	her	appreciation	of	his	long	labors	in	her	behalf	,
胸部	她	欣赏	的	他的	长的	劳动	在	她	代表	,

她要去见他，和他说话，在他怀里痛哭流涕，表达她对他为她长期辛勤工作的感激之情。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ?
his **kindness** **,** **unselfishness** **and** **goodness** **?**
他的 仁慈 , 无私 和 善良 ?

他的善良、无私和美好品格?

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [hɜ:rt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['æbsəns] .
She **forgot** **that** **she** **had** **sometimes** **been** **hurt** **at** **his** **silence** **and** **absence** **.**
她 忘了 那 她 有 有时 到过 伤害 在 他的 沉默 和 缺席 .

她忘记了，他的沉默和缺席有时会让她感到受伤。

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz]
Her **childhood** **swam** **before** **her** **;** **she** **recalled** **the** **sweetness** **of** **her** **mother's**
她 童年 游泳 前 她 ; 她 召回 这 甜味 的 她 母亲的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

她的童年时光在她眼前浮现；她回忆起母亲慈祥的面容。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['meməri] [hi:; hi] [hu:] [ə'weitid] [hɜ:r; hər][ɪn]['dʒeɪnz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['gæðərd] [ə; eɪ]
and **in** **that** **memory** **he** **who** **awaited** **her** **in** **Jane's** **sitting** **-** **room** **gathered** **a**
和 在 那 记忆 他 WHO 等待中 她 在 简的 坐着 - 房间 聚集 一个
['greɪʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪg'zɔ:ltɪd][hɪm; ɪm] ,
graciousness **which** **exalted** **him** **,**
亲切 哪个 崇高 他 ,

在那段回忆中，当他还在简的客厅里等候她时，心中涌起了一种令他倍感尊崇的优雅。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'laɪv] [ə'gen] .
as **if** **he** **,** **too** **,** **had** **been** **dead** **and** **was** **alive** **again** **.**
作为 如果 他 , 也 , 有 到过 死的 和 曾是 活 再次 .

仿佛他也曾死去又复活了一样。

[ðə; ði] [tɔ:k] [broʊk] [ɔ:f] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪm'peʧuəs] ['entrəns] .
The **talk** **broke** **off** **at** **her** **impetuous** **entrance** **.**
这 讲话 打破 离开 在 她 浮躁 入口 .

她突然闯入，谈话戛然而止。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [sæt][ə; eɪ][mæn]
Upon **a** **chair** **sat** **a** **man**
之上 一个 椅子 卫星 一个 男人

椅子上坐着一个人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rʌdi] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [spred]
with **a** **round** **and** **ruddy** **face** **,** **with** **bright** **blue** **eyes** **and** **a** **curling** **spread**
和 一个 圆形的 和 红润 脸 , 和 明亮的 蓝色的 眼睛 和 一个 冰壶 传播
[ʌv; əv] ['jeloʊ] [bɪrd] .
of **yellow** **beard** **.**
的 黄色的 胡须 .

他有着圆圆的、红润的脸庞，明亮的蓝色眼睛，以及一簇卷曲的黄色胡须。

['loʊlə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Lola **hesitated** **.**
萝拉 犹豫了一下 .

洛拉犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðɪs] ['rɪtʃli] [ə'reɪd] , ['sʌmwʌt] [staʊt] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][slɪm] , ['bɔɪɪʃ] -

She	doubted	if	this	richly	arrayed	,	somewhat	stout	man	could	be	the	slim	,	boyish	-
她	怀疑	如果	这	丰富	排列	,	有些	肥硕	男人	可以	是	这	苗条的	,	男孩气	-

['lʊkɪŋ] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

looking	father	she	remembered	.
寻找	父亲	她	记得	.

她怀疑眼前这位衣着华丽、身材略显魁梧的男人，是否就是她记忆中那个身材苗条、长相稚气未脱的父亲。

[ðen] [ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt]

Then	the	unalterable	joyousness	of	his	glance	reassured	her	,	and	she	rushed
然后	这	不可更改的	喜悦	的	他的	瞥一眼	放心	她	,	和	她	匆忙

['fɔːrwərd] ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , [its] [juː; jʊ] !

forward	crying	,	"	Oh	,	it's	you	!
向前	哭泣	,	"	哦	,	它是	你	!

然后，他眼中那始终如一的喜悦让她安心，她冲上前去，哭着说：“哦，是你啊！”

[its] [juː; jʊ] !

It's	you	!
它是	你	!

是你!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [dʒeɪn] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] , [mjuːt] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ,

"	She	had	not	noticed	Jane	,	who	sat	opposite	,	mute	and	relaxed	,
"	她	有	不是	注意到	简	,	WHO	卫星	对面的	,	沉默的	和	轻松	,

她没有注意到坐在对面的简，简一言不发，神态放松。

[laɪk] [wʌn][ɪn] [huːm] [hoʊp][ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][flæg][ænd; ənd][feɪl] ;

like	one	in	whom	hope	and	resolution	flag	and	fail	;
喜欢	一	在	谁	希望	和	解决	旗帜	和	失败	;

就像一个希望和决心逐渐消退的人；

[bʌt; bət]['dʒeɪnz] [diːp] [aɪz] ['fɑːloʊd] ['loʊləz] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] ,

but	Jane's	deep	eyes	followed	Lola's	swift	motion	,
但	简的	深的	眼睛	随后	萝拉的	迅速	运动	,

但简深邃的目光始终追随着洛拉迅捷的动作。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [er] [ʌv; əv] ['iːgər] [dʒɔɪ] .

and	her	look	changed	a	little	at	the	girl's	air	of	eager	joy	.
和	她	看	已更改	一个	小的	在	这	女孩们	空气	的	渴望的	喜悦	.

看到女孩脸上洋溢着渴望的喜悦，她的表情也略微改变了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['loʊlə] [flɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [klɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wɪnst] ,

As	she	saw	Lola	fling	herself	upon	his	breast	and	cling	there	,	she	winced	,
作为	她	锯	萝拉	一扔	她自己	之上	他的	胸部	和	黏着	那里	,	她	畏缩	,

当她看到萝拉扑到他胸前紧紧抱住时，她不禁皱起了眉头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

and	her	heart	yearned	at	the	sight	of	a	love	which	she	had	somehow
和	她	心	渴望	在	这	视线	的	一个	爱	哪个	她	有	不知何故

[feɪld] [tuː; tə][wɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] ,

failed	to	win	with	all	her	efforts	,
失败的	到	赢	和	全部	她	努力	,

看到自己竭尽全力却始终未能赢得的爱情，她的心无比渴望。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɪn] , [sɪns] ['loʊlə][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

and	which	now	she	should	never	win	,	since	Lola	was	about	to	leave	her
和	哪个	现在	她	应该	绝不	赢	,	自从	萝拉	曾是	关于	到	离开	她

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

而现在她永远也赢不了了，因为萝拉即将永远离开她。

[ðə; ði] ['aʊər] [soʊ] [lɔːŋ] ['dredɪd] [baɪ] [dʒeɪn] [siːmd] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [læst] —

The	hour	so	long	dreaded	by	Jane	seemed	surely	to	have	come	at	last	—
这	小时	所以	长的	令人恐惧的	经过	简	似乎	一定	到	有	来	在	最后的	—

简一直恐惧的时刻似乎终于到来了——

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['aʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

hour	of	her	child's	departure	.
小时	的	她	孩子的	离开	.

孩子离开的那一个小时。

[fɔːrθ] [tuː; tə] ['laɪfs] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] ['loʊlə] [wʊd] [goʊ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [miːt] .

Forth	to	life's	best	and	brightest	Lola	would	go	,	as	was	meet	.
第四	到	生活的	最好的	和	最亮的	萝拉	会	去	,	作为	曾是	见面	.

罗拉将走向人生中最美好、最耀眼的一面，正如我们所愿。

['hæpinəs] [i'limitəbl] [ə'weitid] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

Happiness	illimitable	awaited	the	girl	she	had	cherished	.
幸福	无限的	等待中	这	女孩	她	有	珍爱	.

她一直珍爱的女孩，将会迎来无限的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ; [jet] ,

It	was	right	that	this	should	be	so	;	yet	,
它	曾是	正确的	那	这	应该	是	所以	;	然而	,

这样做是对的；然而，

[ə'læs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [væst] [vɔɪd] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['loʊlə] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd] !

alas	for	the	vast	void	gray	of	the	empty	heart	which	Lola	would	leave	behind	!
唉	为了	这	广阔的	空白	灰色的	的	这	空的	心	哪个	萝拉	会	离开	在后面	!

唉，洛拉离开后，心中将留下一片巨大的灰色空洞！

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kiːn] ,

"	Well	,	this	is	a	kind	of	surprise	!	"	said	Mr	.	Keene	,
"	出色地	,	这	是	一个	种类	的	惊喜	!	"	说	先生	.	基恩	,

“嗯，这倒是有点出乎意料！”基恩先生说道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['reɪdiənt] [feɪs] .

holding	his	daughter	away	for	a	better	sight	of	her	radiant	face	.
保持	他的	女儿	离开	为了	一个	更好的	视线	的	她	辐射状	脸	.

他把女儿抱起来，以便更好地欣赏她容光焕发的脸庞。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	You	are	taller	than	I	expected	.
"	你	是	更高	比	我	预期的	.

你比我想象的要高。

[ʃiːz] [gɑːt] ['riːəl] ['spænɪʃ] [aɪz] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] , [mɪs] [kɔmz] ?

She's	got	real	Spanish	eyes	,	aint	she	,	Miss	Combs	?
她是	得到	真实的	西班牙语	眼睛	,	不是	她	,	错过	梳子	?

康姆斯小姐，她有一双典型的西班牙眼睛，对吧?

[laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

Like	her	mother's	.
喜欢	她	母亲的	.

像她母亲那样。

[ðə; ði] [kiːnz] [ɑːr; ər][ɔːl]['sændi] .
The Keenes are all sandy .
这 基恩斯 是 全部 沙 .

基恩山脉全是沙地。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , ['loʊlə] . "
I'm not sure I'd have known you , Lola . "
我是 不是 当然 ID 有 已知 你 , 萝拉 . "

我不确定我是否会认识你，洛拉。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [juːv] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] !
" Oh , papa , you've been away so long !
" 哦 , 爸爸 , 你已经 到过 离开 所以 长的 !

“哦，爸爸，你离开好久了！”

[juːv] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [jet] — "
You've been kind and good to me — yet — "
你已经 到过 种类 和 好的 到 我 — 然而 — "

你一直对我很好，很友善——然而——”

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] , " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" We'll have to let bygones be bygones , " declared her father ,
" 出色地 有 到 让 往事 是 往事 , " 声明 她 父亲 ,

“我们只能既往不咎了，”她父亲说道。

['grætɪfaɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɔɪnt]
gratified to learn that she had thought him good and kind — for this point
满意 到 学习 那 她 有 想法 他 好的 和 种类 — 为了 这 观点
[hæd; həd] ['ræðər] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .
had rather worried him .
有 相当 担心 他 .

得知她认为他善良友好，他感到很欣慰——因为这一点让他相当担忧。

" [aɪv] [felt] [æt; ət]
" I've felt at
" 我已经 毛毡 在

“我感觉……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʌn] [juː; jʊ][dʒʌst] [raɪt] . "
times as if I hadn't done you just right . "
时代 作为 如果 我 之前没有 完毕 你 只是 正确的 . "

有时，我好像没对你好似的。

" [dəunt] [seɪ] [soʊ] , ['pɑːpə] ! "
" Don't say so , papa ! "
" 不 说 所以 , 爸爸 ! "

“别这么说，爸爸！”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['kiːn] , ['wɪlɪŋli] .
" Well , I won't , " agreed Mr . Keene , willingly .
" 出色地 , 我 惯于 , " 同意 先生 . 基恩 , 心甘情愿 .

“好吧，我不会的，”基恩先生欣然同意道。

" ['oʊnli][aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['hævnt] ['tʃerɪʃt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ]
" Only I'm glad to find you haven't cherished anything against me for leaving you
" 仅有的 我是 高兴的 到 寻找 你 还没有 珍爱 任何事物 反对 我 为了 离开 你
[laɪk] [aɪ][dɪd] .
like I did .
喜欢 我 做过 .

“我唯一感到欣慰的是，你并没有因为我离开你而对我心怀怨恨。”

[wen] [aɪ] [pə'sweidid] [mɪs] [dʒeɪn][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ,
When I persuaded Miss Jane to take you ,
什么时候 我 被说服 错过 简 到 拿 你 ,

当我劝说简小姐带你走的时候，

[aɪ] ['kudnt] [fɔːr'siː] [wʌt] [hɑːrd] [lʌk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
I couldn't foresee what hard luck I was going to strike , could I ?
我 不能 预见 什么 难的 运气 我 曾是 去 到 罢工 , 可以 我 ?

我当时怎么也预料不到自己会遭遇怎样的厄运，对吧?

" [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [hiː; hi] [kɔːt] ['dʒeɪnz] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]
" As he paused he caught Jane's eye upon him in a significance which he did
" 作为 他 暂停 他 捕捉 简的 眼睛 之上 他 在 一个 意义 哪个 他 做过
[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

“他停顿了一下，发现简正用一种他并不明白的含义的目光注视着他。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪspər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['loʊlə] ,
" She doesn't know , " said Jane , in a sort of whisper , indicating Lola ,
" 她 不 知道 , " 说 简 , 在 一个 种类 的 耳语 , 表明 萝拉 ,

“她不知道，”简低声说道，指着洛拉。

[huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
whose back was toward her .
谁 后退 曾是 朝向 她 .

他的背对着她。

" ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['kiːn] , [ʌn'wɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .
" Doesn't know what ? " asked Mr . Keene , unwitting and bewildered .
" 不 知道 什么 ? " 问 先生 . 基恩 , 不知情 和 困惑 .

“不知道什么？”基恩先生茫然地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ɔːl][aɪ] ['sʌfərd] ,
" Of course she doesn't know all I suffered ,
" 的 课程 她 不 知道 全部 我 遭受 ,

“她当然不知道我遭受了多少苦难，”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['wɜːrθləs] [kleɪm] ['æftər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [ɪf] [juː; jʊ]
what with taking up one worthless claim after another month in and out — if you
什么 和 采取 向上 一 毫无价值 宣称 后 其他 月 在 和 出去 — 如果 你
[miːn] [ðæt] !
mean that !
意思是 那 !

如果你真是这样的话，那你岂不是一个月又一个月地重复着毫无价值的索赔吗!

[waɪ] , [aɪ] ['æktʃuəli] [θɔːt] [wʌn] [taɪm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['prɑːspektɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
Why , I actually thought one time of giving up prospecting and settling down to
为什么 , 我 实际上 想法 一 时间 的 给予 向上 勘探 和 安顿 向下 到
['deɪz] [wɜːrk] !
day's work !
天 工作 !

我甚至一度想过放弃寻找潜在客户，安定下来做一份朝九晚五的工作!

[jɛzm] !
Yes'm !
是的 !

是的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [grʌb] - [steɪk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]
It was sure enough that grub - stake you gave me
它 曾是 当然 足够的 那 幼虫 - 赌注 你 给予 我

你给我的那点儿食物确实够用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[læst] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːrst] [lʌk] !
last Fourth of July that brought me my first luck !
最后的 第四 的 七月 那 带来 我 我的 第一的 运气 !

上个七月四日，我迎来了我的第一个好运!

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ɪntuː]['poʊni] [gʌltʃ] [ænd; ənd][maɪ] [pɪk] [strʌk] [friː] - ['mɪlɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ]
I put it right into Pony Gulch and my pick struck free - milling ore the first blow
我 放 它 正确的 进入 小马 峡谷 和 我的 挑选 击 自由的 - 铣削 矿石 这 第一的 吹
!
!
!

我直接把它扔进了小马峡谷，我的镐头第一下就挖到了易磨矿石!

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [rʌnz] ['naɪnti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ðə; ði] [tʌn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['haɪər] .
Some of the stuff runs ninety dollars to the ton and some higher .
一些 的 这 东西 跑步 九十 美元 到 这 吨 和 一些 更高 .

有些东西每吨卖九十美元，有些甚至更高。

[aɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [gʊd] ['ɔfɚz] [fɔːr; fər][maɪ] [kleɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,
I've already had good offers for my claim from an English syndicate ,
我已经 已经 有 好的 优惠 为了 我的 宣称 从 一个 英语 辛迪加 ,

我已经收到一家英国财团对我索赔案的不错报价。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [sel] .
but I haven't decided to sell .
但 我 还没有 决定 到 卖 .

但我还没决定卖掉。

[siːmz] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
Seems queer it should be such a little while ago that I called you out of that
似乎 酷儿 它 应该 是 这样的 一个 小的 尽管 前 那 我 称为 你 出去 的 那
[pə'vɪliən] ,
pavilion ,
亭 ,

感觉很奇怪，我把你从那个凉亭里叫出来竟然只是不久前的事。

[mɪs] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fɪks] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] !
Miss Jane , and told you what a fix I was in !
错过 简 , 和 讲述 你 什么 一个 使固定 我 曾是 在 !

简小姐，我早就告诉过你我有多窘迫了!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['hædnt] [ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərd] [juː; jʊ] [tɜːrnd]
You remember you said you hadn't the money — and then afterward you turned
你 记住 你 说 你 之前没有 这 钱 — 和 然后 之后 你 转向
[ɪn] , ['riːəl] ['frendli] ,
in , real friendly ,
在 , 真实的 友好的 ,

你记得你说过你没钱——然后之后你态度变得非常友好，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] .

and	raised	me	what	I	needed	.
和	提高	我	什么	我	需要	.

他把我抚养成人，满足了我的需求。

" ['loʊlə] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] [taʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ?

"	Lola	exclaimed	,	"	You	were	here	in	town	on	the	Fourth	of	July	?
"	萝拉	惊呼	,	"	你	是	这里	在	镇	在	这	第四	的	七月	?

洛拉惊呼道："你7月4日那天来过镇上吗？"

[oʊ]['pɑːpə] !

O	papa	!
哦	爸爸	!

哦，爸爸!

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?

Why	didn't	I	see	you	?
为什么	没有	我	看	你	?

我为什么没看见你?

[oʊ] — [wʌt] — "

Oh	—	what	—	"
哦	—	什么	—	"

哦——什么——

" [juː; jʊ] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , " [læft] ['mɪstər] . ['kiːn] , " [ænd; ənd][tuː; tə] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	You	came	near	enough	to	seeing	me	,	"	laughed	Mr	.	Keene	,	"	and	to	going	away	with	me	,
"	你	来了	靠近	足够的	到	看到	我	,	"	笑了	先生	.	基恩	,	"	和	到	去	离开	和	我	,

"你差点就见到我了，"基恩先生笑着说，"差点就跟我一起走了。"

[tuː] !

too	!
也	!

也!

[aɪm][glæd] [θɪŋz] ['hæpənd] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] .

I'm	glad	things	happened	like	they	did	.
我是	高兴的	事物	发生	喜欢	他们	做过	.

我很高兴事情是这样发展的。

[ðæt] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['loʊlə] .

That	boarding	-	house	was	no	place	for	you	,	Lola	.
那	登机	-	房子	曾是	不	地方	为了	你	,	萝拉	.

萝拉，那家寄宿公寓不适合你。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

I	realize	it	now	!
我	意识到	它	现在	!

我现在明白了!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

But	I	was
但	我	曾是

但我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

pushed	to	the	wall	.
推动	到	这	墙	.

被推到墙边。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɪs] ['dʒeɪnz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

But	for	Miss	Jane's	helping	me	out	,	I'd	have	had	to	take	you	away	,	sure	enough	!
但	为了	错过	简的	帮助	我	出去	,	ID	有	有	到	拿	你	离开	,	当然	足够的	!

要不是简小姐帮忙，我肯定得把你带走！

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? "

She	told	you	,	didn't	she	?	"
她	讲述	你	,	没有	她	?	"

她跟你说了，对吧?

" [toʊld][ˌem 'iː] ?

"	Told	me	?
"	讲述	我	?

“告诉我？”

[toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ? "

Told	me	what	?	"
讲述	我	什么	?	"

告诉我什么?

" [waɪ] , [ə'baʊt][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌp] [ɪn] ['krɪp(ə)l] ?

"	Why	,	about	my	idea	of	getting	you	that	situation	up	in	Cripple	?
"	为什么	,	关于	我的	主意	的	获得	你	那	情况	向上	在	削弱	?

“为什么？关于我让你在 Cripple 遇到那种情况的想法？”

[ðeɪ] ['niːdɪd] [help] [bæd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wer] [aɪ] [lɪvd] ,

They	needed	help	bad	up	in	the	boarding	-	house	where	I	lived	,
他们	需要	帮助	坏的	向上	在	这	登机	-	房子	在哪里	我	居住地	,

他们当时在我住的寄宿公寓里急需帮助。

[ænd; ənd][aɪ'd] [meɪd] - [ɪm] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

and	I'd	made	'	em	a	promise	to	fetch	you	.
和	ID	制成	-	呃	一个	承诺	到	拿来	你	.

我答应过他们要来接你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [raɪt] [gʊd] [peɪ] . "

It	was	easy	work	in	the	dining	-	room	,	and	right	good	pay	.	"
它	曾是	简单的	工作	在	这	用餐	-	房间	,	和	正确的	好的	支付	.	"

在餐厅工作很轻松，而且收入也相当不错。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['tiːə] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] — [juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] ? "

"	And	—	and	—	tia	fixed	it	—	so	—	you	decided	to	leave	me	here	?	"
"	和	—	和	—	蒂娅	固定的	它	—	所以	—	你	决定	到	离开	我	这里	?	"

“然后——然后——蒂娅把它修好了——所以——你决定把我留在这里？”

" [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

"	That's	what	she	did	!
"	那就是	什么	她	做过	!

“她就是这么做的！”

[aɪm] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] [wɜːrk] .

I'm	mighty	glad	of	it	,	too	,	for	I	see	you're	not	cut	out	for	any	such	work	.
我是	强大的	高兴的	的	它	,	也	,	为了	我	看	你是	不是	切	出去	为了	任何	这样的	工作	.

我也为此感到非常高兴，因为我觉得你根本不适合做这类工作。

[aɪm][nɑːt] [fə'getɪŋ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [mɪs] [dʒeɪn] .
I'm not forgetting what I owe Miss Jane .
我是 不是 遗忘 什么 我 欠 错过 简 .

我没有忘记我欠简小姐的人情。

[ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .
She's been a good friend to us both .
她是 到过 一个 好的 朋友 到 我们 两个都 .

她一直是我们俩的好朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [daʊn] [ɪn]['trɪnɪˌdæd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mɔːgidʒɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] [ðæt] [taɪm] ,
I was sorry to hear down in Trinidad about your mortgaging your house that time ,
我 曾是 对不起 到 听到 向下 在 特立尼达 关于 你的 抵押贷款 你的 房子 那 时间 ,
[mɪs] [kɔmz] .
Miss Combs .
错过 梳子 .

听到您在特立尼达抵押房子的事，我感到很遗憾，康姆斯小姐。

[jes] , [aɪm] ['daʊnraɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [let] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər]
Yes , I'm downright ashamed to think I've let you pay me month by month for
是的 , 我是 彻头彻尾 羞愧 到 思考 我已经 让 你 支付 我 月 经过 月 为了
['loʊləz] ['sɜːrvɪsɪz] ,
Lola's services ,
萝拉的 服务 ,

是的，想到我竟然让你按月付钱给我Lola的服务费，我就感到无比羞愧。

[wen] ['riːəli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd]
when really you were out of pocket for her schooling and
什么时候 真的 你 是 出去 的 口袋 为了 她 学校教育 和

实际上，你却自掏腰包支付了她的学费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ɔːl] .
all .
全部 .

全部。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] ['lev(ə)l] [θɪŋz] [ʌp] . "
But I didn't realize how things were , and now we'll level things up . "
但 我 没有 意识到 如何 事物 是 , 和 现在 出色地 等级 事物 向上 . "

但我之前没意识到情况是这样，现在我们要把事情提升到一个更高的水平。

" [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] !
" My services !
" 我的 服务 !

我的服务！

" ['loʊlə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Lola sprang to her feet .
" 萝拉 弹簧 到 她 脚 .

洛拉猛地站了起来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
Everything was clear enough now .
一切 曾是 清除 足够的 现在 .

现在一切都很清楚了。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['sʌmən] ['tʃærəti] [fɔːr; fər]['dʒeɪnz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] !

No	need	to	summon	charity	for	Jane's	shortcomings	!
不	需要	到	召唤	慈善机构	为了	简的	缺点	!

无需为简的缺点诉诸怜悯!

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] , [tuː; tə] ['pælieɪt] , [tuː; tə] [fər'gɪv] !

No	need	to	overlook	,	to	palliate	,	to	forgive	!
不	需要	到	俯瞰	,	到	缓解	,	到	原谅	!

无需忽视、无需缓和、无需原谅!

['dʒeɪnz] [fɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [tuː] ['lævɪʃ] [ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [lʌv] .

Jane's	fault	had	been	merely	too	lavish	a	generosity	,	too	large	a	love	.
简的	过错	有	到过	仅仅	也	奢华的	一个	慷慨	,	也	大的	一个	爱	.

简的错仅仅在于她太过慷慨，爱得太深沉。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['prɑːpərti] .

There	had	been	no	question	with	her	of	property	.
那里	有	到过	不	问题	和	她	的	财产	.

她与对方之间不存在财产纠纷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ] [fər'seɪkən] , [ʌn'greɪtfl] [tʃaɪld] —

She	had	simply	given	everything	she	had	to	a	forsaken	,	ungrateful	child	—
她	有	简单地	给定	一切	她	有	到	一个	被遗弃的	,	忘恩负义	孩子	—

[hoʊm] , [fuːd] , ['reɪmənt] , ['skuːlɪŋ] .

home	,	food	,	raiment	,	schooling	.
家	,	食物	,	服饰	,	学校教育	.

她把自己所有的一切都给了这个被遗弃、不知感恩的孩子——房子、食物、衣服、教育。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fækts] .

These	were	the	facts	.
这些	是	这	事实	.

事实就是如此。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər]['loʊlə][æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	flood	of	unutterable	feeling	which	swept	over	Lola	as	the	knowledge	of	it
这	洪水	的	难以言喻	感觉	哪个	扫荡	超过	萝拉	作为	这	知识	的	它

[ɔːl] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] [θɔːt] ,

all	flashed	upon	her	was	something	deeper	than	thought	,
全部	闪光灯	之上	她	曾是	某物	更深	比	想法	,

当一切真相瞬间涌上罗拉心头时，一股难以言喻的情感如潮水般涌来，这种感觉远比思考更加深刻。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

something	more	moving	than	any	mere	matter	of	perception	.
某物	更多的	移动	比	任何	仅仅	事情	的	洞察力	.

比任何单纯的感知问题都更令人感动。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['grætɪtuːd] [θrɔbd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [self] -

A	passionate	gratitude	throbbed	in	her	heart	,	confused	with	a	passionate	self	-
一个	热情的	感激	悸动	在	她	心	,	使困惑	和	一个	热情的	自己	-

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

她心中涌起一股强烈的感激之情，同时又夹杂着强烈的自责。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ʌtərəns] .

She	desired	to	speak	,	but	somehow	her	lips	refused	utterance	.
她	想要的	到	说话	,	但	不知何故	她	嘴唇	拒绝	发声	.

她想说话，但不知为何嘴唇却不肯开口。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

She	trembled	and	turned	white	,	and	stood	wringing	her	hands	.
她	颤抖	和	转向	白色的	,	和	站立	拧干	她	双手	.

她浑身颤抖，脸色苍白，站在那里不停地搓着手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['kiːn] ,
" I was always a generous man , " said Mr . Keene ,
" 我 曾是 总是 一个 慷慨的 男人 , " 说 先生 . 基恩 ,

“我一直是个慷慨的人，”基恩先生说。

[lɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [lʊks] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː]
lost to his daughter's looks in pleasant introspection , " and I mean to do
丢失的 到 他的 女儿的 看起来 在 令人愉快的 内省 , " 和 我 意思是 到 做
[raɪt] [baɪ][juː; jʊ] ,
right by you ,
正确的 经过 你 ,

他沉浸在对女儿美好容颜的欣赏中，心想：“我一定会好好待你。”

[mɪs] [kɔmz] .
Miss Combs .
错过 梳子 .

康姆斯小姐。

[juːl] [faɪnd][aɪm][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] .
You'll find I'm not ungrateful .
你会 寻找 我是 不是 忘恩负义 .

你会发现我并非忘恩负义。

- ['ɔːlweɪz] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [wer'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Lola'll always write to you , too , wherever we are .
- 总是 写 到 你 , 也 , 无论 我们 是 .

无论我们在哪里，萝拉都会一直给你写信。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['pærɪs] .
I'm thinking some of Paris .
我是 思维 一些 的 巴黎 .

我想起了巴黎的一些地方。

['haʊd] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] , ['loʊlə] ?
How'd that suit you , Lola ?
怎么做到的 那 套装 你 , 萝拉 ?

你觉得怎么样，洛拉?

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [taɪm]['oʊvər][ðer; ðər] , [ðeɪ] [seɪ] .
A person can pick up a mighty good time over there , they say .
一个 人 能 挑选 向上 一个 强大的 好的 时间 超过 那里 , 他们 说 .

他们说，在那儿可以玩得很开心。

[ænd; ənd] ['bɔnɪts] — [haʊ] ['meni] ['bɔnɪts] [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] , ['loʊlə] ?
And bonnets — how many bonnets can you manage , Lola ?
和 引擎盖 — 如何 许多 引擎盖 能 你 管理 , 萝拉 ?

还有帽子——萝拉，你能戴多少顶帽子?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌnd] , [dəunt][ʃiː; ʃi] , [mɪs] [kɔmz] ?
Why , she looks kind of stunned , don't she , Miss Combs ?
为什么 , 她 看起来 种类 的 目瞪口呆 , 不 她 , 错过 梳子 ?

哎呀，她看起来好像有点懵，不是吗，康姆斯小姐?

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
" Jane was gazing at the girl .
" 简 曾是 凝视 在 这 女孩 .

简正凝视着那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɔːrs] [ðə; ði] [bloʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈvəːtid] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æt; ət] [læst] .

She	knew	well	with	what	force	the	blow	so	long	averted	had	fallen	at	last	.
她	知道	出色地	和	什么	力量	这	吹	所以	长的	避免了	有	倒下	在	最后的	.

她很清楚，这千呼万唤始出来的最后一击，最终以何等猛烈的威力落下。

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈloʊlə] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]

In	her	own	breast	she	seemed	to	feel	the	pain	with	which	Lola	had	received
在	她	自己的	胸部	她	似乎	到	感觉	这	疼痛	和	哪个	萝拉	有	已收到

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz] [ˌreviˈleiʃənz] .

her	father's	revelations	.
她	父亲的	启示	.

她似乎感同身受地体会到了萝拉听到父亲的启示时所感受到的痛苦。

" [ˈloʊlə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , " [dəunt] [fiːl] [soʊ] , [maɪ] [læm] !

"	Lola	,	"	she	cried	,	leaning	forward	,	"	don't	feel	so	,	my	lamb	!
"	萝拉	,	"	她	哭	,	倾斜	向前	,	"	不	感觉	所以	,	我的	羊肉	!

“萝拉，”她向前倾身喊道，“别这么想，我的小羊羔！”

[aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] .

I'm	sorry	you	had	to	know	this	.
我是	对不起	你	有	到	知道	这	.

很抱歉让你知道这件事。

[aɪ] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

I	tried	hard	to	keep	it	from	you	.
我	尝试	难的	到	保持	它	从	你	.

我努力想瞒着你。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	it's	all	out	now	,	and	you	must	try	to	bear	it	.
但	它是	全部	出去	现在	,	和	你	必须	尝试	到	熊	它	.

但现在一切都已公开，你必须努力承受。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [dəunt] [ˈriːəlaɪz] — [hiː; hi] [ˈhæznt] [ment] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

Your	father	don't	realize	—	he	hasn't	meant	to	hurt	you	.
你的	父亲	不	意识到	—	他	还没有	意思是	到	伤害	你	.

你父亲没有意识到——他并非有意伤害你。

[ˈhiːz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

He's	fond	of	you	,
他是	喜爱	的	你	,

他很喜欢你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˈdɪri] .

dearie	.
亲爱的	.

亲爱的。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈfɔːrən] [lændz] ,

And	he's	going	to	take	you	to	foreign	lands	,
和	他是	去	到	拿	你	到	外国的	土地	,

他将带你去异国他乡，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈstætʃuːz] ,

and	you	can	see	all	the	great	pictures	and	statues	,
和	你	能	看	全部	这	伟大的	图片	和	雕像	,

你可以看到所有精美的画作和雕像，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] — [dɪ'zaɪnɪŋ]

and	have	a	chance	to	learn	all	the	things	you	spoke	of	—	designing
和	有	一个	机会	到	学习	全部	这	事物	你	辐	的	一	设计

[ænd; ənd] [sʌtʃ] .

and	such	.
和	这样的	.

并有机会学习你提到的所有东西——设计等等。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !

Don't	look	so	,	my	child	!
不	看	所以	,	我的	孩子	!

别这样看，我的孩子!

" ['mɪstər] . ['kiːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['haɪli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	Mr	.	Keene	began	to	feel	highly	uncomfortable	.
"	先生	.	基恩	开始	到	感觉	高度	不舒服	.

基恩先生开始感到非常不舒服。

['evɪdəntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] " [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Evidently	,	in	his	own	phrase	,	he	had	"	put	his	foot	into	it	;
显然	,	在	他的	自己的	短语	,	他	有	"	放	他的	脚	进入	它	;

显然，用他自己的话说，他"犯了个错误"。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

"	he	had	said	too	much	.
"	他	有	说	也	很多	.

他说得太多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dis'kləuzd] ['fæləsiːz] [ɪn] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['loʊlə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [nuː] ['nʌθɪŋ] .

He	had	disclosed	fallacies	in	himself	of	which	Lola	,	it	seemed	,	knew	nothing	.
他	有	披露	谬误	在	他自己	的	哪个	萝拉	,	它	似乎	,	知道	没有什么	.

他暴露了自己的一些谬误，而萝拉似乎对此一无所知。

[ænd; ənd] [naʊ] ['loʊlə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['flætərɪŋ] [wɔːrmθ] ,

And	now	Lola	,	who	had	received	him	with	such	flattering	warmth	,
和	现在	萝拉	,	WHO	有	已收到	他	和	这样的	奉承	温暖	,

而现在，曾以如此奉承的热情接待他的萝拉，

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][stɜːrn][ænd; ənd] ['strɪkən] .

was	turning	her	face	away	and	looking	strange	and	stern	and	stricken	.
曾是	转弯	她	脸	离开	和	寻找	奇怪的	和	船尾	和	受打击的	.

她转过脸去，神情怪异、严肃、痛苦。

[nɔːr][dɪd] [mɪs] [kɔmz] [siːm] ['ferli] [tuː; tə][hæv; həv] [grɑːspt] [ðə; ðɪ][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

Nor	did	Miss	Combs	seem	fairly	to	have	grasped	the	liberality	of	his	intentions	.
也不	做过	错过	梳子	似乎	相当	到	有	抓住	这	自由主义	的	他的	意图	.

康姆斯小姐似乎也没有真正理解他慷慨的意图。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	,	too	,
她	,	也	,

她也

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [er] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːltɪd][ɪn] ['eni] [wei] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

had	a	curious	air	of	not	being	exalted	in	any	way	by	so	much	good	fortune	.
有	一个	好奇的	空气	的	不是	存在	崇高	在	任何	方式	经过	所以	很多	好的	财富	.

他身上有一种奇特的气质，似乎并没有因为拥有如此多的好运而沾沾自喜。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈsoʊlli] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ˈloʊlə][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

She	appeared	to	be	engaged	solely	in	trying	to	reconcile	Lola	to	a	situation
她	出现	到	是	已订婚的	仅	在	尝试	到	调和	萝拉	到	一个	情况

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈkiːn] [kənˈsɪdərd] [ˈdæzlɪŋ] .

which	Mr	.	Keene	considered	dazzling	.
哪个	先生	.	基恩	经过考虑的	耀眼的	.

她似乎一心只想让洛拉接受基恩先生认为令人眼花缭乱的局面。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈstɜːrbɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt]

Altogether	it	was	very	disturbing	,	especially	to	a	man	who	did	not
共	它	曾是	非常	令人不安	,	尤其	到	一个	男人	WHO	做过	不是

总而言之，这件事非常令人不安，尤其是对一个不了解内情的人来说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ə; eɪ][tɜːrn] .

understand	what	he	had	done	to	bring	about	so	unpleasant	a	turn	.
理解	什么	他	有	完毕	到	带来	关于	所以	令人不快的	一个	转动	.

弄清楚他做了什么才导致了如此糟糕的局面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wen] [ˈloʊlə] [sed] [ˈsloʊli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]

He	was	about	to	ask	some	explanation	,	when	Lola	said	slowly	,	"	And	you
他	曾是	关于	到	问	一些	解释	,	什么时候	萝拉	说	缓慢地	,	"	和	你

, [ˈtiːə] ,

,	tia	,
,	蒂娅	,

他正要问个究竟，这时萝拉缓缓说道：“还有你，阿姨……”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [left] ?

you	have	done	so	much	for	me	that	you	have	nothing	left	?
你	有	完毕	所以	很多	为了	我	那	你	有	没有什么	左边	?

你为我做了这么多，以至于你什么都没剩下了？

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "

Is	that	so	?	"
是	那	所以	?	"

是这样吗？”

" [aɪ][dəunt] [niːd] [mʌtʃ] , [ˈloʊlə] .

"	I	don't	need	much	,	Lola	.
"	我	不	需要	很多	,	萝拉	.

“我不需要太多东西，萝拉。”

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

I'll	be	all	right	.
患病的	是	全部	正确的	.

我会没事的。

[dəunt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] . "

Don't	you	worry	.	"
不	你	担心	.	"

别担心。

" [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn][ænd; ənd] [pʊr] ? "

"	You	won't	mind	living	here	alone	and	poor	?	"
"	你	惯于	头脑	活的	这里	独自的	和	贫穷的	?	"

“你不介意一个人穷着头住在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [pʊr] , ['loʊlə] , " [ɹ'tɜːpəˌleɪtɪd] ['mɪstər] . ['kiːn] .

"	She	won't	be	poor	,	Lola	,	"	interpolated	Mr	.	Keene	.
"	她	惯于	是	贫穷的	,	萝拉	,	"	插值	先生	.	基恩	.

“她不会穷的，洛拉，”基恩先生插话道。

" ['hævnt] [aɪ] [sed] [soʊ] ?

"	Haven't	I	said	so	?
"	还没有	我	说	所以	?

我不是说过吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

And	you	can	come	and	see	her	,	you	know	.
和	你	能	来	和	看	她	,	你	知道	.

你可以来看她。

['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

Everything	will	come	out	all	right	.
一切	将要	来	出去	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

" ['loʊlə] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

"	Lola	turned	a	little	toward	him	,
"	萝拉	转向	一个	小的	朝向	他	,

洛拉微微转向他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd]

and	he	was	glad	to	see	that	her	eyes	were	soft	and	gentle	and
和	他	曾是	高兴的	到	看	那	她	眼睛	是	柔软的	和	温和的	和

[ðæt] [ðə; ði] [stɜːrn] [lʊk] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

that	the	stern	look	had	disappeared	.
那	这	船尾	看	有	消失	.

他很高兴地看到她的眼神变得温柔，严厉的神情消失了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] ['tiːə] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	it	will	come	out	all	right	for	tia	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	它	将要	来	出去	全部	正确的	为了	蒂娅	,

“是的，”她说，“这对蒂娅来说会没事的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

because	I	shall	be	here	to	see	that	it	does	.
因为	我	将	是	这里	到	看	那	它	做	.

因为我会亲眼见证这一切的发生。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

"	She	caught	her	breath	and	added	,
"	她	捕捉	她	气息	和	额外	,

她喘了口气，补充道：

" [juː; jʊ] ['kudnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] ?

"	You	couldn't	think	I	should	be	willing	to	go	away	and	leave	her	like	this	?
"	你	不能	思考	我	应该	是	愿意的	到	去	离开	和	离开	她	喜欢	这	?

“你不会认为我应该心甘情愿地离开，把她就这样丢下吧？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [haʊ]

Even	if	I	hadn't	heard	how
甚至	如果	我	之前没有	听到	如何

即使我没听说过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] ?

much	more	she	has	done	for	me	than	I	dreamed	?
很多	更多的	她	有	完毕	为了	我	比	我	梦见	?

她为我做的远超我的想象?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪgnərənt] [tɪl] [naʊ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ;

For	I	have	been	ignorant	till	now	of	many	things	;
为了	我	有	到过	无知	直到	现在	的	许多	事物	;

因为我直到现在对许多事情都一无所知;

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][hæd; həd] [riəd] [ˌem ˈiː]

but	I	shouldn't	have	forgotten	that	she	loved	me	and	had	reared	me
但	我	不应该	有	被遗忘的	那	她	喜爱	我	和	有	饲养	我

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] .

and	cared	for	me	when	there	was	no	one	else	.
和	关心	为了	我	什么时候	那里	曾是	不	一	别的	.

但我不该忘记她爱我，在我孤苦伶仃的时候养育我、照顾我。

[noʊ] , ['fɑːðər] , [noʊ] !

No	,	father	,	no	!
不	,	父亲	,	不	!

不，父亲，不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

草原公主(A Prairie Infanta)
第5/5页

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem ˈiː][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] ,
And **now** **that** **you** **have** **let** **me** **find** **out** **what** **I** **owe** **her** **,**
和 现在 那 你 有 让 我 寻找 出去 什么 我 欠 她 ,

既然你已经让我知道我欠她什么了，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈʃænt] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ?
do **you** **think** **I** **sha'n't** **remember** **it** **always** **with** **every** **beat** **of** **my** **heart** **?**
做 你 思考 我 不会 记住 它 总是 和 每一个 打 的 我的 心 ?

你以为我不会时刻铭记它，每一次心跳都会让我想起它吗?

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[jes] — [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈpeɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ]
yes **—** **although** **I** **can** **never** **repay** **her** **for** **all** **she** **has** **suffered** **in** **keeping**
是的 — 虽然 我 能 绝不 偿还 她 为了 全部 她 有 遭受 在 保持
[ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
me **from** **knowing** **things** **which** **would** **have** **hurt** **me** **too** **much** **when** **I** **was**
我 从 会心 事物 哪个 会 有 伤害 我 也 很多 什么时候 我 曾是
[ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [əˈlauənsiz] — [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [naʊ] .
little **and** **—** **and** **could** **not** **make** **allowances** **—** **as** **I** **can** **now** **.**
小的 和 — 和 可以 不是 制作 津贴 — 作为 我 能 现在 .

是的——尽管我永远无法报答她为不让我知道那些在我年幼时会让我非常痛苦的事情而承受的一切——而我当时还无法像现在这样宽容。

[maɪ] [hoʊm] [ɪz] [hɪr] .
My **home** **is** **here** **.**
我的 家 是 这里 .

我的家就在这里。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [hɪr] , [ˈfɑːðər] .
My **heart** **is** **here** **,** **father** **.**
我的 心 是 这里 , 父亲 .

父亲，我的心在这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [steɪ] !
You **must** **let** **me** **stay** **!**
你 必须 让 我 停留 !

你必须让我留下!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈdʒeɪnz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] — [ðæt] [ˈhæpi] [hænd]
" **She** **had** **taken** **Jane's** **hand** **and** **was** **holding** **it** **closely** **—** **that** **happy** **hand**
" 她 有 已采取 简的 手 和 曾是 保持 它 密切 — 那 快乐的 手
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈblesɪdnəs] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [ˈtrembld] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
which **for** **very** **blessedness** **and** **amazement** **trembled** **more** **than** **her** **own** **.**
哪个 为了 非常 幸福 和 惊愕 颤抖 更多的 比 她 自己的 .

“她握住了简的手，紧紧地握着——那只幸福的手，因为无比的幸福和惊奇而颤抖得比她自己的手还要厉害。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˈtiːə] , [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
And **so** **holding** **it** **,** **she** **cried** **,** **"** **Tia** **,** **you** **want** **me** **to** **stay** **,** **don't** **you** **?**
和 所以 保持 它 , 她 哭 , " 蒂娅 , 你 想 我 到 停留 , 不 你 ?

于是她抱着它哭着说：“蒂娅，你想让我留下来，对吗？”

[seɪ] [jes] !
Say yes !
说 是的 !

答应我!

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [meɪ] [steɪ] !
Tell him I may stay !
告诉 他 我 可能 停留 !

告诉他我可以留下!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]
It is my
它 是 我的

这是我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[hoʊm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
home where you are .
家 在哪里 你 是 .

家，就是你所在的地方。

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] !
And oh , how different I will be !
和 哦 , 如何 不同的 我 将要 是 !

哦，我将变得多么不同啊!

" [dʒeɪn] , ['lɪsnɪŋ] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [preꜱ] [ðoʊz] ['slendər] , ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['kʌmfərt] ,
" Jane , listening , could only press those slender , clinging fingers in speechless comfort ,
" 简 , 聆听 , 可以 仅有的 按 那些 苗条 , 依恋 手指 在 无言 舒适 ,

简听着，只能无言地握紧她纤细而紧贴的手指，以示安慰。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
and look up silently into the imploring eyes of her child — eyes filled with
和 看 向上 默默 进入 这 恳求 眼睛 的 她 孩子 — 眼睛 已填 和
[terz] [ænd; ənd] [lʌv] .
tears and love .
眼泪 和 爱 .

她默默地抬头，凝视着孩子恳求的眼神——那双眼睛里充满了泪水和爱意。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [in'sjuːd] .
A moment of silence ensued .
一个 片刻 的 沉默 随后 .

一阵沉默之后，众人陷入沉思。

[ðen] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['mɪstər] . ['kiːn] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
Then , clearing his throat suddenly , Mr . Keene rose and walked to the
然后 , 清理 他的 喉 突然 , 先生 . 基恩 玫瑰 和 步行 到 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

然后，基恩先生突然清了清嗓子，站起身走到窗边。

" ['loʊlə] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] , " [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ]
" Lola , " he said presently , turning to face the two others , " I don't blame you
" 萝拉 , " 他 说 目前 , 转弯 到 脸 这 二 其他的 , " 我 不 责备 你
[wʌn] [bɪt] .
one bit .
一 少量 .

“洛拉，”他转过身面对另外两人说道，“我一点也不怪你们。”

[mɪs] ['dʒeɪnz] [dʌn] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] .

Miss	**Jane's**	**done**	**a**	**heap**	**more**	**for**	**you**	**than**	**I**	**had**	**any**	**notion**	**.**
错过	简的	完毕	一个	堆	更多的	为了	你	比	我	有	任何	概念	.

简小姐为你做的比我想象的要多得多。

- ['tɪzənt]['oʊnli] [ðæt] [ʃiːz] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ,

'	**Tisn't**	**only**	**that**	**she's**	**done**	**all**	**you**	**say**	**,**
-	不是	仅有的	那	她是	完毕	全部	你	说	,

不仅仅是她做了你说的所有事，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [reɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd] , [raɪt] -

but	**she's**	**raised**	**you**	**to**	**be**	**a**	**girl**	**I'm**	**proud**	**of**	**—**	**a**	**right**	**-**	**minded**	**,**	**right**	**-**
但	她是	提高	你	到	是	一个	女孩	我是	自豪的	的	—	一个	正确的	-	有思想	,	正确的	-

['hɑrtɪd] [gɜːrl] .

hearted	**girl**	**.**
心地	女孩	.

但她把你培养成了一个让我引以为傲的女孩——一个思想正直、心地善良的女孩。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɔːf][æt; ət]

I	**never**	**thought**	**how**	**it**	**would**	**look**	**for**	**you**	**to**	**be**	**willing**	**to**	**rush**	**off**	**at**
我	绝不	想法	如何	它	会	看	为了	你	到	是	愿意的	到	匆忙	离开	在

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ænd; ənd] [liːv] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [oʊd] [moʊst][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

the	**first**	**word**	**and**	**leave**	**behind**	**you**	**the**	**person**	**you**	**owed**	**most**	**to**	**in**	**the**
这	第一的	单词	和	离开	在后面	你	这	人	你	欠款	最多	到	在	这

[wɜːrld] !

world	**!**
世界	!

我从没想过，你竟然会因为听到第一句话就匆匆离开，抛下你在这个世界上最亏欠的人!

[bʌt; bət][aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	**I'm**	**free**	**to**	**say**	**I**	**wouldn't**	**have**	**liked**	**it**	**when**	**I**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**
但	我是	自由的	到	说	我	不会	有	喜欢	它	什么时候	我	来	到	思考	的	它

.

:
.

但仔细想想，我其实并不喜欢那样。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ][duː] [naʊ] .

I	**wouldn't**	**have**	**felt**	**proud**	**of**	**you**	**like**	**I**	**do**	**now**	**.**
我	不会	有	毛毡	自豪的	的	你	喜欢	我	做	现在	.

以前我不会像现在这样为你感到骄傲。

['nɔkiŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] [ʌp] ['prɪti] [wel] ,

Knocking	**around**	**the**	**foot**	**-**	**hills**	**has**	**shaken**	**me**	**up**	**pretty**	**well**	**,**
敲门	大约	这	脚	-	丘陵	有	摇晃	我	向上	漂亮的	出色地	,

在山麓地带四处走动让我精神抖擞。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wɒts] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] .

but	**I**	**know**	**what's**	**right**	**as**	**well**	**as**	**any**	**man**	**.**
但	我	知道	是什么	正确的	作为	出色地	作为	任何	男人	.

但我比任何人都清楚什么是对的。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [fər'get] ;

There's	**things**	**in**	**my**	**life**	**I'd**	**like**	**to**	**forget**	**;**
有	事物	在	我的	生活	ID	喜欢	到	忘记	;

我生命中有些事我想忘记;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .

but	**they**	**say**	**it's**	**never**	**too**	**late**	**to**	**mend**	**.**
但	他们	说	它是	绝不	也	晚的	到	修补	.

但他们说，亡羊补牢，为时未晚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hoʊps][ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][gɜːrl][maɪ] ['dɔtɚz]
And **I** **have** **hopes** **of** **myself** **when** **I** **see** **what** **a** **noble** **girl** **my** **daughter's**
和 我 有 希望 的 我 什么时候 我 看 什么 一个 高贵 女孩 我的 女儿的
[tɜːrnd] [aʊt] .
turned **out** **.**
转向 出去 .

看到女儿成长为如此高尚的女孩，我对自己的未来也充满了希望。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[ə; eɪ] ['preri] [ɪn'fæntə]
A **Prairie** **Infanta**
一个 草原 公主

草原公主

" - ['tiːə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ! -
" ' TIA , YOU ARE A LADY OF FORTUNE ! '
" - 短暂性脑缺血发作 , 你 是 一个 女士 的 财富 ! -

“蒂娅，你真是个幸运女神！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['ædɪŋ] ,
He put his handkerchief away and came and stood before them , adding ,
他 放 他的 手帕 离开 和 来了 和 站立 前 他们 , 添加 ,

他收起手帕，走到他们面前，说道：

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['ʌðər] ['stɔːri] .
" I haven't had a chance to finish my other story .
" 我 还没有 有 一个 机会 到 结束 我的 其他 故事 .

“我还没机会写完我的另一个故事。”

[wen] [mɪs] [dʒeɪn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [grʌb] - [steɪk] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] , [aɪ] ['rekən] ,
When Miss Jane gave me that grub - stake she didn't know , I reckon ,
什么时候 错过 简 给予 我 那 幼虫 - 赌注 她 没有 知道 , 我 估计 ,

简小姐给我那点儿零花钱的时候，她并不知道，我想。

[ðæt] [hæf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [maɪt] [straɪk] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪn] [lɔː] , [grʌb] -
that half of anything I might strike would belong to her — that in law , grub -
那 一半 的 任何事物 我 可能 罢工 会 属于 到 她 — 那 在 法律 , 幼虫 -
[steɪks] ['ɔːlweɪz] [miːnz] [hævz] !
stakes always means halves !
赌注 总是 方法 一半 !

我所打出的任何东西的一半都属于她——在法律上，食物份额总是意味着一半！

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] ['diːlɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [skwer] .
But I never had any intention of not dealing fair and square .
但 我 绝不 有 任何 意图 的 不是 处理 公平的 和 正方形 .

但我从未想过要违背公平公正的原则。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] !
So when I said she wasn't going to be poor , I meant it !
所以 什么时候 我 说 她 不是 去 到 是 贫穷的 , 我 意思是 它 !

所以，当我说她不会贫穷时，我是认真的！

[fɔːr; fər][hæf] - [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l]['loʊlə] - [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

For	half	'	the	Little	Lola	'	belongs	to	her	.
为了	一半	-	这	小的	萝拉	-	属于	到	她	.

因为《小萝拉》有一半是她的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] ['wɪlɪŋ] , [aɪl] [dʒʌst][rʌn][ðə; ðiˌ][maɪn][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][nekst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

And	if	she's	willing	,	I'll	just	run	the	mine	for	the	next	year	or	so	,
和	如果	她是	愿意的	,	患病的	只是	跑步	这	矿	为了	这	下一个	年	或者	所以	,

如果她愿意，我就接手矿场一年左右的时间。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['trævlɪŋ] .

and	after	that	we	can	talk	about	traveling	.
和	后	那	我们	能	讲话	关于	旅行	.

之后我们可以聊聊旅行。

" ['mɪstər] . ['kiːn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiˌ][pæst]['aʊər] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

"	Mr	.	Keene	,	during	the	past	hour	,	had	been	made	sensible	of	certain
"	先生	.	基恩	,	期间	这	过去的	小时	,	有	到过	制成	明智的	的	肯定

在过去的一个小时里，基恩先生已经意识到某些事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[diˈfiʃənsiz] [ɪn] [hɪmˈself] .

deficiencies	in	himself	.
缺陷	在	他自己	.

他自身的不足。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ɔːr] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] ,

No	one	had	accused	him	or	reproached	him	,
不	一	有	被告	他	或者	受责备	他	,

没有人指责他，也没有人责备他。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ʃəˈgrɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈdʌkt] ['fɔːrsəbli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ]

yet	he	felt	chagrined	as	he	saw	his	own	conduct	forcibly	contrasted	with	the
然而	他	毛毡	懊恼地	作为	他	锯	他的	自己的	执行	强制	对比	和	这

[kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .

conduct	of	a	different	sort	.
执行	的	一个	不同的	种类	.

然而，当他看到自己的行为与另一种行为形成鲜明对比时，他感到懊恼不已。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sent] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪts]

But	now	,	as	his	daughter	sent	a	beaming	glance	toward	him	,	his	spirits
但	现在	,	作为	他的	女儿	发送	一个	光芒四射	瞥一眼	朝向	他	,	他的	烈酒

[roʊz] [əˈgen] ,

rose	again	,
玫瑰	再次	,

但现在，当他的女儿向他投来灿烂的目光时，他的精神又振作起来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [hɪmˈself] ['hoʊpfəli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

and	he	began	once	more	to	regard	himself	hopefully	,	as	a	man	who	,
和	他	开始	一次	更多的	到	看待	他自己	希望	,	作为	一个	男人	WHO	,

[dɪˈspaɪt] [sʌm; səm] ['feɪlɪŋz] ,

despite	some	failings	,
尽管	一些	缺点	,

于是他又开始充满希望地看待自己，认为自己虽然有一些缺点，但仍然是一个.....

[wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðə; ðiˌ][meɪn] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] .

was	honest	in	the	main	,	and	generous	and	well	-	meaning	.
曾是	诚实的	在	这	主要的	,	和	慷慨的	和	出色地	-	意义	.

他总体上诚实、慷慨、心地善良。

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] ['loʊlə] .

"	Oh	,	how	glad	I	am	!	"	said	Lola	.
"	哦	,	如何	高兴的	我	是	!	"	说	萝拉	.

“哦，我真是太高兴了！”萝拉说道。

" ['tiːə] , ['tiːə] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Tia	,	tia	,	do	you	hear	?
"	蒂娅	,	蒂娅	,	做	你	听到	?

“蒂娅，蒂娅，你听到了吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['velvɪt] [gaʊn] !

You	are	a	lady	of	fortune	and	must	have	a	velvet	gown	!
你	是	一个	女士	的	财富	和	必须	有	一个	天鹅绒	袍	!

你是位幸运的女士，一定要有一件天鹅绒礼服!

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['tiːə] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['sɪlvər] [koʊm] [ɪn][jʊr; jər] [her] !

And	,	oh	,	tia	,	a	tall	,	silver	comb	in	your	hair	!
和	,	哦	,	蒂娅	,	一个	高的	,	银	梳子	在	你的	头发	!

哦，蒂娅，你头发上还插着一把高高的银色梳子!

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɪs] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] , [braʊn] ['bændz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn]

"	She	dropped	a	sudden	kiss	down	upon	the	smooth	,	brown	bands	,	and	added	in
"	她	掉落	一个	突然	吻	向下	之上	这	光滑的	,	棕色的	乐队	,	和	额外	在

[ə; eɪ] [diːpər] [toʊn] ,

a	deeper	tone	,
一个	更深	语气	,

她突然在光滑的棕色发际线上落下一个吻，并用更低沉的声音补充道：

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ɔːr] ['dɪrɚ] !

"	But	nothing	,	nothing	,	can	make	you	better	or	dearer	!
"	但	没有什么	,	没有什么	,	能	制作	你	更好的	或者	更贵	!

但是，没有什么能让你变得更好或更可爱!

" [dʒeɪn] [smaɪld] [ʌn'sɜːrtnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

"	Jane	smiled	uncertainly	as	if	she	were	in	a	dream	.
"	简	微笑	不确定性	作为	如果	她	是	在	一个	梦	.

简露出一个不确定的微笑，仿佛置身梦境。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][biː; bi] [ɪn'diːd] ['riːəl] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

Could	this	unlooked	-	for	,	bewildering	satisfaction	be	indeed	real	,	and	not	a
可以	这	未曾注意的	-	为了	,	扑朔迷离	满意	是	的确	真实的	,	和	不是	一个

['vɪʒəneri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [feɪd] ?

visionary	thing	which	would	presently	fade	?
有远见的	事物	哪个	会	目前	褪色	?

这种意想不到、令人困惑的满足感，难道真的是真实的，而不是一种很快就会消失的幻觉吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] .

She	looked	about	.
她	看起来	关于	.

她环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌæktʃu'ælәti][ɪn][ðə; ði] [siːn] .

There	was	actuality	in	the	scene	.
那里	曾是	现实	在	这	场景	.

场景很真实。

[ðə; ði] ['kɑːtnwʊd] ['rʌsld] ['krɪspli] , [ɑːleɪ'jɑːndroʊ, ɑːleɪ'hɑːndroʊ]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	cottonwoods	rustled	crisply	,	Alejandro	Vigil	was	calling	to	his
这	白杨树	沙沙作响	清脆地	,	亚历杭德罗	守夜	曾是	呼叫	到	他的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

白杨树叶沙沙作响，亚历杭德罗·维吉尔正在呼唤他的狗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrd] [stoʊl] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

and	the	tinkle	of	his	herd	stole	softly	upon	her	ear	.
和	这	小便	的	他的	一群	偷窃	轻轻	之上	她	耳朵	.

他的牛群的叮当声轻轻地拂过她的耳畔。

[ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [roʊz] [mə'dʒestɪk][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['westərn] [skaɪ] ;

The	great	hills	rose	majestic	as	of	old	upon	the	glorious	western	sky	;
这	伟大的	丘陵	玫瑰	雄伟	作为	的	老的	之上	这	辉煌	西	天空	;

巍峨的群山如同往昔般雄伟地耸立在灿烂的西方天空之上；

[ðə; ði] [pleɪnz] [stretʃt] [ɔːf] [ɪn] ['sɪlvəri] , [siː] - [laɪk] [weɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

the	plains	stretched	off	in	silvery	,	sea	-	like	waves	to	the	very	verge	of	the	world
这	平原	拉伸	离开	在	银色	,	海	-	喜欢	波浪	到	这	非常	边缘	的	这	世界

.

:
.

平原像银色的海浪一样绵延至世界的边缘。

[ænd; ənd][hɑːrd][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [θɪŋ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [pɔts][ʌv; əv]

And	hard	by	many	a	familiar	thing	spoke	of	a	past	which	she	knew	;	pots	of
和	难的	经过	许多	一个	熟悉的	事物	辐	的	一个	过去的	哪个	她	知道	;	锅	的

[dʒi'reinjəmz] ,

geraniums	,
天竺葵	,

旁边许多熟悉的事物都在诉说着她所熟知的过去；比如几盆天竺葵，

['mʌzlɪn] [ʃeɪdz] [ænd; ənd]['oʊpən][pi'ænoʊ] .

muslin	shades	and	open	piano	.
细棉布	色调	和	打开	钢琴	.

薄纱窗帘和敞开的钢琴。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kiːn] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['loʊlə] ,

There	,	too	,	was	Mr	.	Keene	,	sitting	at	ease	in	his	chair	;	there	was	Lola	,
那里	,	也	,	曾是	先生	.	基恩	,	坐着	在	舒适	在	他的	椅子	;	那里	曾是	萝拉	,

基恩先生也在那里，他轻松地坐在椅子上；还有洛拉，

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

bending	over	her	in	smiling	reassurance	.
弯曲	超过	她	在	微笑	放心	.

俯身靠近她，面带微笑地安慰她。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

And	finally	,
和	最后	,

最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɛ'suːk] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃelf] [ɪn][æn; ən] [ə'lɪmpiən]

there	was	Tesuque	himself	regarding	her	from	his	shelf	in	an	Olympian
那里	曾是	特苏克	他自己	关于	她	从	他的	架子	在	一个	奥运选手

[kɑːm] [wɪtʃ] [noʊ] ['mɪrli] ['mɔːrt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ɔːr][stɜːr] .

calm	which	no	merely	mortal	emotion	could	touch	or	stir	.
冷静的	哪个	不	仅仅	凡人	情感	可以	触碰	或者	搅拌	.

特苏克本人就站在书架上，神情平静地注视着她，那份平静是凡人的情感无法触及或激起的。

- ['lɪt(ə)l] [boʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] ,
Tesuque's little bowl was still empty ,
- 小的 碗 曾是 仍然 空的 ,

特苏克的碗还是空的，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ə'doʊbi] [glæns] [dʒeɪn] ['sʌd(ə)nli] [gru:] [ə'wer] [haʊ] ['tru:li][hɜ:r; hər] [oʊn] [kʌp]
but in his adobe glance Jane suddenly grew aware how truly her own cup
但 在 他的 Adobe 瞥一眼 简 突然 生长 意识到的 如何 真的 她 自己的 杯子
[ˌoʊvɜ'floʊd] .
overflowed .
溢出 .

但简从他那双土坯房里瞥了一眼，突然意识到自己内心的幸福是多么的充盈。

[[ðə; ðɪ] [end]]
[THE END]
[这 结尾]

【剧终】

[ə; eɪ] ['preri] [ɪn'fæntə]
A PRAIRIE INFANTA
一个 草原 公主

草原公主

[baɪ]['i:və] - ['brɑ:dˌhɛd]
By Eva Wildeer Brodhead
经过 伊娃 - 布罗德黑德

作者：伊娃·怀尔德·布罗德海德

[ə; eɪ] ['klevər] ['westərn] ['stɔ:ri] [ðæt] [di'veləps] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] ['maɪnɪŋ] [taʊn] .
A clever Western story that develops in a little Colorado mining town .
一个 聪明的 西 故事 那 发展 在 一个 小的 科罗拉多州 矿业 镇 .

这是一个发生在科罗拉多州一个小型矿业小镇的精彩西部故事。

[wʌn] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [gri:n] , [tɔ:l] ['kɑ:tnwʊd] ,
One is made to see the green , tall cottonwoods ,
一 是 制成 到 看 这 绿色的 , 高的 白杨树 ,

人们得以看到高大翠绿的白杨树，

[ðə; ðɪ] ['stræglɪŋ] [mʌd] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['pʌndʒənt] [goʊt] - [kə'rælz] [ʌv; əv][ɪts] ['pi:p(ə)l] ,
the straggling mud - houses and pungent goat - corrals of its people ,
这 零散的 泥 - 房屋 和 泼辣 山羊 - 畜栏 的 它是 人们 ,

当地居民零星散落的泥屋和气味刺鼻的羊圈，

[ə'mʌŋ] [hu:m] [lɪvd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [hɑ:rt] [ðə; ðɪ] ['mʌðərləs] ['loʊlə] .
among whom lived the woman who took to her great heart the motherless Lola .
之中 谁 居住地 这 女士 WHO 采取 到 她 伟大的 心 这 无母 萝拉 .

其中有一位女士，她收养了失去母亲的萝拉。

[ðə; ðɪ]['trɑ:pɪk(ə)l]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,
The tropical brilliancy of the girl ,
这 热带 才华横溢 的 这 女孩 ,

女孩身上散发着热带般的光彩，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [red] [frɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] ['rɪbənz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ,
by reason of her red frock and the red ribbons in her hair ,
经过 原因 的 她 红色的 连衣裙 和 这 红色的 丝带 在 她 头发 ,

因为她穿着红色连衣裙，头发上系着红色丝带，

[ik'saits] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɛksɪkənz][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪlər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
excites **the** **jealousy** **of** **the** **little** **Mexicans** **and** **the** **paler** **children** **from** **the**
兴奋 这 妒忌 的 这 小的 墨西哥人 和 这 肤色较浅 孩子们 从 这
['maɪnɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
mining **end** **of** **the** **town** **,**
矿业 结尾 的 这 镇 ,

这引起了小镇上那些小墨西哥人和矿区附近肤色较浅的孩子们的嫉妒。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ðeɪ] [staɪl] [hɜːr; hər] " [ɪn'fæntə] .
and **in** **their** **disapproval** **they** **style** **her** **"** **Infanta** **.**
和 在 他们的 不赞成 他们 风格 她 " 公主 .

他们表示不满，称她为“公主”。

" [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][laɪf][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] [toʊld] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
" **The** **story** **of** **the** **girl's** **life** **is** **charmingly** **told** **,** **and** **eventually** **,** **her** **father** **,**
" 这 故事 的 这 女孩们 生活 是 迷人地 讲述 , 和 最终 , 她 父亲 ,
[ə; eɪ][mæn] [huː] ,
a **man** **who** **,**
一个 男人 WHO ,

“女孩的人生故事讲述得引人入胜，最终，她的父亲，一个男人，

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm] ['feɪlɪŋz] , [ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] , [riːə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər]
despite **some** **failings** **,** **is** **generous** **and** **well** **-** **meaning** **,** **reappears** **in** **the** **character**
尽管 一些 缺点 , 是 慷慨的 和 出色地 - 意义 , 再次出现 在 这 特点
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [maɪn] ['oʊnər] ,
of **a** **wealthy** **mine** **owner** **,**
的 一个 富裕 矿 所有者 ,

尽管有一些缺点，但他慷慨善良，这种品质在一位富有的矿主角色中再次出现。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **brings** **the** **story** **to** **an** **unlooked** **for** **and** **happy** **termination** **.**
和 带来 这 故事 到 一个 未曾注意的 为了 和 快乐的 终止 .

故事也因此走向了一个意想不到的圆满结局。

[klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]
Cloth **,** **ornamental** **,** **illustrated** **,** **50** **cents**
布 , 装饰 , 插图 , - 分

布面，装饰性，带插图，50美分

['wɪtʃəri] [weɪz]
WITCHERY **WAYS**
巫术 方式

巫术之路

[baɪ]['eɪməs][ɑːr] . [welz]
By **Amos** **R** **.** **Wells**
经过 阿莫斯 拉 . 威尔斯

作者：阿莫斯·R·威尔斯

['pɪktʃərz] [baɪ][el] . [dʒeɪ] . ['brɪdʒmən]
PICTURES **BY** **L** **.** **J** **.** **BRIDGMAN**
图片 经过 L . J . 桥人

图片由LJ·布里奇曼拍摄

['tʃɪldrən] [meɪ] [wel] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['piːp(ə)l] [huː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [fɜːrst] [ɪn'ventɪd]
Children **may** **well** **be** **grateful** **to** **the** **forgotten** **people** **who** **,** **long** **ago** **,** **first** **invented**
孩子们 可能 出色地 是 感激的 到 这 被遗忘的 人们 WHO , 长的 前 , 第一的 发明
['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
fairy **tales** **.**
仙女 故事 .

孩子们或许会对那些早已被遗忘的人们心存感激，正是他们在很久以前创造了童话故事。

['mɪstər] . [welz] [kən'fesiz] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [ðɪs] [bʊk] ,

Mr	.	Wells	confesses	,	in	the	preface	to	this	book	,
先生	.	威尔斯	坦白	,	在	这	前言	到	这	书	,

威尔斯先生在本书序言中坦言：

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,

that	he	has	a	very	tender	regard	for	the	"	Little	People	,
那	他	有	一个	非常	投标	看待	为了	这	"	小的	人们	,

他对“小矮人”怀有非常温柔的关爱，

" [æz; əz] ['fɛəriz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es]

"	as	fairies	used	to	be	called	in	those	days	,	and	now	he	has	given	us
"	作为	仙女	用过的	到	是	称为	在	那些	天	,	和	现在	他	有	给定	我们

,

,

,

“就像那时候人们称呼仙女那样，现在他给了我们……”

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['wɪtʃəri] [weɪz] ,

under	the	title	of	"	Witchery	Ways	,
在下面	这	标题	的	"	巫术	方式	,

标题为“巫术之道”

" [sʌm; səm] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]

"	some	fairy	tales	of	his	own	which	will	prove	a	never	-	ending	delight	to
"	一些	仙女	故事	的	他的	自己的	哪个	将要	证明	一个	绝不	-	结束	喜	到

['evri] ['ri:dər] .

every	reader	.
每一个	读者	.

“他自己创作的一些童话故事，将会给每一位读者带来无穷的乐趣。”

[klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]

Cloth	,	ornamental	,	illustrated	,	50	cents
布	,	装饰	,	插图	,	-	分

布面，装饰性，带插图，50美分

['sʌni] [bɔɪ]

SONNY	BOY
桑尼	男生

桑尼男孩

[baɪ] ['səufi] ['swɛt]

By	Sophie	Swett
经过	苏菲	斯威特

作者：索菲·斯威特

['sʌni] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

Sonny	Boy	was	ten	years	old	.
桑尼	男生	曾是	十	年	老的	.

Sonny Boy 当时十岁。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pi:tər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔ:t] [ðæt] [tu:] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

His	name	was	Peter	,	but	his	mother	thought	that	too	large	a	name	for	a
他的	姓名	曾是	彼得	,	但	他的	母亲	想法	那	也	大的	一个	姓名	为了	一个

[smɔ:l] [bɔɪ] .

small	boy	.
小的	男生	.

他名叫彼得，但他母亲觉得这个名字对一个小男孩来说太大了。

[ænt] [keit] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [raɪt] [kaɪnd] ,

Aunt	Kate	,	one	of	the	"	right	kind	,
阿姨	凯特	,	一	的	这	"	正确的	种类	,

凯特阿姨，是那种“合适的阿姨”，

" [ɪz] ['loʊnsəm] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

"	is	lonesome	in	her	new	house	without	any	young	people	,
"	是	寂寞	在	她	新的	房子	没有	任何	年轻的	人们	,

她独自一人住在新房子里，没有年轻人陪伴，感到很孤独。

[ænd; ənd] ['bɔrəuz] ['sʌni] [bɔɪ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

and	borrows	Sonny	Boy	for	six	months	.
和	借款	桑尼	男生	为了	六	几个月	.

并借用 Sonny Boy 六个月。

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] ['vɪzɪt][ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] [iks'piəriənsiz] , ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl]

The	lad	has	a	happy	visit	and	many	pleasant	experiences	,	learning	the	while
这	小伙子	有	一个	快乐的	访问	和	许多	令人愉快的	经历	,	学习	这	尽管

[sʌm; səm]['helpf(ə)l]['lesnz; 'lesənz] .

some	helpful	lessons	.
一些	有帮助	课程	.

这个男孩度过了一段愉快的旅程，收获了许多美好的体验，同时也学到了一些有用的经验。

[dɪ'laɪtɪdli] [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv]['ɑːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ; ['liːnə; 'leɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] ,

Delightedly	one	reads	of	Otto	and	the	white	mice	;	Lena	and	the	parrot	,
欣喜地	一	阅读	的	奥托	和	这	白色的	小鼠	;	莉娜	和	这	鹦鹉	,

读到奥托和白老鼠、莉娜和鹦鹉的故事，令人欣喜不已。

[ðə; ði][waɪld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [ænd; ənd] ['sʌni] ['bɔɪz] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði]

the	wild	man	of	the	circus	,	and	Sonny	Boy's	ambition	to	command	the
这	荒野	男人	的	这	马戏团	,	和	桑尼	男孩们	志向	到	命令	这

['pɑːpəltɑːn] [gɑːrdz] ,

Poppleton	Guards	,
波普尔顿	卫兵	,

马戏团里的野人，以及桑尼·博伊想要指挥波普尔顿卫队的野心，

[bʌt; bət] [mɪs] ['swɛt] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [sed] ,

but	Miss	Swett	tells	the	story	,	and	when	that	is	said	,
但	错过	斯威特	讲述	这	故事	,	和	什么时候	那	是	说	,

但斯威特小姐讲述了这个故事，当她说完这句话时，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bʊk] .

nothing	remains	but	to	enjoy	the	book	.
没有什么	遗迹	但	到	享受	这	书	.

除了好好享受这本书，别无他事。

[klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]

Cloth	,	ornamental	,	handsomely	illustrated	,	50	cents
布	,	装饰	,	英俊地	插图	,	-	分

布面精装，装饰华丽，插图精美，售价50美分

['henri] ['æltɪmɪs] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌfɪlə'delfɪr]

HENRY	ALTEMUS	CO	.	,	PHILADELPHIA
亨利	阿尔特姆斯	一氧化碳	.	,	费城

费城亨利·阿尔特姆斯公司

[ə; eɪ] [gʊrd] ['fɪdl]

A	GOURD	FIDDLE
一个	葫芦	小提琴

葫芦琴

[baɪ] [greɪs] [mə'gaʊən] ['kʊk]

By	Grace	MacGowan	Cooke
经过	优雅	麦克高文	库克

作者：格蕾丝·麦克高恩·库克

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [bɔɪ] , [ðə; ði][soʊl] ['ɔ:fənd] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]['mæstərz][ʌv; əv]

A	little	colored	boy	,	the	sole	orphaned	remainder	of	a	long	line	of	masters	of
一个	小的	有色	男生	,	这	唯一	孤儿	余	的	一个	长的	线	的	大师	的

[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

the	violin	,
这	小提琴	,

一个肤色黝黑的小男孩，是世代相传的小提琴大师家族中唯一的孤儿。

[ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['ni:grəuz] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] ,

alone	of	the	army	of	negroes	who	had	borne	the	family	name	,
独自的	的	这	军队	的	黑人	WHO	有	出生	这	家庭	姓名	,

在那些继承了这个家族姓氏的黑人军队中，只有他一人

[ɪz] [left] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [mɪs] [pə'tri:s] [æt; ət][ðə; ði] " [greɪt] [haʊs] .

is	left	to	wait	upon	the	old	mistress	and	Miss	Patrice	at	the	"	Great	House	.
是	左边	到	等待	之上	这	老的	情妇	和	错过	帕特里斯	在	这	"	伟大的	房子	.

留下来侍奉老女主人和帕特里斯小姐，住在“大房子”里。

" [mɪs] [pə'tri:s] ['ti:tʃɪz] - [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænts] [ænd; ənd] ['ænθəmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

"	Miss	Patrice	teaches	Orphy	to	sing	the	chants	and	anthems	in	the	service	of
"	错过	帕特里斯	教导	-	到	唱歌	这	吟唱	和	国歌	在	这	服务	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

the	little	church	where	he	was	baptized	,
这	小的	教会	在哪里	他	曾是	受洗	,

“帕特里斯小姐教奥菲在他受洗的小教堂里唱圣歌和赞美诗，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [nu:] ['ɛrz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

and	with	her	voice	new	airs	for	his	violin	.
和	和	她	嗓音	新的	播出	为了	他的	小提琴	.

她用歌声为他的小提琴谱写了新的乐章。

[plæn'teɪʃ(ə)n] ['sɔŋz] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] ['rendərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['kʌlərɪŋ] .

Plantation	songs	he	knew	and	rendered	with	a	pleasing	coloring	.
种植园	歌曲	他	知道	和	渲染	和	一个	令人愉悦	染色	.

他熟知种植园歌曲，并以悦耳的色彩演绎出来。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] - [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][hɑ:rd] [taɪmz] ,

After	the	death	of	his	teacher	Orphy	falls	upon	hard	times	,
后	这	死亡	的	他的	老师	-	瀑布	之上	难的	时代	,

老师去世后，奥菲的生活陷入困境。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [hɪz; ɪz]['tælənt][ɪz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [hu:] [teɪks] [hɪm; ɪm]

but	eventually	his	talent	is	recognized	by	a	professor	of	music	who	takes	him
但	最终	他的	天赋	是	认可	经过	一个	教授	的	音乐	WHO	需要	他

[tu:; tə] ['jʊrəp] ,

to	Europe	,
到	欧洲	,

但最终他的才华被一位音乐教授发现，并带他去了欧洲。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər] [pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

and	there	,	under	peculiar	circumstances	,
和	那里	,	在下面	奇特	情况	,

在那里，在特殊情况下，

[hi:; hi] [pleɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [meɪd] [gʊrd] ['fɪdl] [bɪ'fɔ:r] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən]

he	plays	on	his	home	-	made	gourd	fiddle	before	no	less	a	personage	than
他	演出	在	他的	家	-	制成	葫芦	小提琴	前	不	较少的	一个	人士	比

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti] , [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] .

Her	Majesty	,	Queen	Victoria	.
她	威严	,	女王	维多利亚	.

他用自制的葫芦琴为维多利亚女王陛下演奏。

[klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]

Cloth	,	ornamental	,	handsomely	illustrated	,	50	cents
布	,	装饰	,	英俊地	插图	,	-	分

布面精装，装饰华丽，插图精美，售价50美分

['bʌmpər] [ænd; ənd] ['beɪbi] [dʒɑːn]

BUMPER	AND	BABY	JOHN
保险杠	和	婴儿	约翰

邦珀和小约翰

[baɪ] ['ʌnə] [tʃə'pin] [reɪ]

By	Anna	Chapin	Ray
经过	安娜	查平	射线

作者：安娜·查平·雷

['pɪktʃərz] [baɪ] ['kɜːrtɪs] ['weɪdʒər] - [smɪθ]

PICTURES	BY	CURTIS	WAGER	-	SMITH
图片	经过	柯蒂斯	赌注	-	史密斯

图片由柯蒂斯·瓦格-史密斯拍摄

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['hjuːmərəs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hæps][ænd; ənd]['mɪsˌhæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['həʊmli] ,

An	irresistibly	humorous	relation	of	the	haps	and	mishaps	of	the	homeliest	,
一个	无法抗拒地	幽默	关系	的	这	发生	和	事故	的	这	最家	,

这是一部以最朴实无华的人的遭遇和不幸为主题，充满幽默感的精彩故事。

[jet] [moʊst] [dɪ'pendəb(ə)l] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [red] - ['herd] [ænd; ənd]

yet	most	dependable	dog	in	the	world	,	and	a	delightful	red	-	haired	and
然而	最多	可靠的	狗	在	这	世界	,	和	一个	愉快	红色的	-	头发	和

['frekld] [tʃaɪld] ,

freckled	child	,
雀斑	孩子	,

但它却是世界上最可靠的狗，还有一个可爱的红头发雀斑孩子。

[huːz] [juˈnaɪtɪd]['eɪdʒɪz][dɪd][nɑːt] [ɪkˈsiːd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

whose	united	ages	did	not	exceed	seven	years	.
谁	团结的	年龄	做过	不是	超过	七	年	.

他们两人的年龄总和不超过七岁。

[bʌt; bət][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['ɪntrəst] ,

But	apart	from	the	humor	of	the	book	,	it	is	alive	with	human	interest	,
但	除	从	这	幽默	的	这	书	,	它	是	活	和	人类	兴趣	,

但抛开书中的幽默元素，它也充满了人文情怀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['peɪθɑːs][æz; əz] [wel] .

and	there	is	pathos	as	well	.
和	那里	是	感伤	作为	出色地	.

而且还有悲情色彩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ;

And	this	is	not	to	forget	the	artist	in	praise	of	the	author	;
和	这	是	不是	到	忘记	这	艺术家	在	称赞	的	这	作者	;

这并非是要赞扬作者的同时，也要赞扬艺术家；

[ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [hænd] .

the	illustrations	could	not	have	been	confided	to	a	better	hand	.
这	插图	可以	不是	有	到过	坦白	到	一个	更好的	手	.

这些插图的绘制，交给谁都不可能更合适了。

[klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]

Cloth	,	ornamental	,	illustrated	,	50	cents
布	,	装饰	,	插图	,	-	分

布面，装饰性，带插图，50美分

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['raɪdər]
A LITTLE ROUGH RIDER
一个 小的 粗糙的 骑士

小骑兵

[baɪ]['tuːdər]['dʒɛŋks]
By Tudor Jenks
经过 都铎王朝 詹克斯

作者：都铎·詹克斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " - , [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['poʊni] , "
Author of " Galopoff , the Talking Pony , "
作者 的 " - , 这 说 小马 , "

《会说话的小马加洛波夫》的作者

" ['dʒɪpsi] , [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [dɔːg] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Gypsy , the Talking Dog , " etc .
" 吉普赛人 , 这 说 狗 , " ETC .

《会说话的狗吉普赛》等等。

['pɪktʃərz] [baɪ] ['redʒinəld] [biː] . [bɜːrtʃ]
PICTURES BY REGINALD B . BIRCH
图片 经过 雷金纳德 B . 桦木

雷金纳德·B·伯奇摄

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['raɪdər] " [ðə; ði] ['ɔːθər] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Under the title of " A Little Rough Rider " the author tells the story of a
在下面 这 标题 的 " 一个 小的 粗糙的 骑士 " 这 作者 讲述 这 故事 的 一个
['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

作者以《小骑手》为题，讲述了一个小女孩的故事。

[huː] , [æz; əz][ˌseɪnjə'riːtə] [fɪnɛt] , [ðə; ði] [ɪˌkwestrɪ'en] ,
who , as Señorita Finette , the equestrienne ,
WHO , 作为 小姐 菲内特 , 这 马术运动员 ,

她，作为塞尼奥里塔·菲内特，这位女骑手，

[seɪvd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - ['fiːvər][ɪn]
saved the fortunes of a circus during the early years of the gold - fever in
已保存 这 财富 的 一个 马戏团 期间 这 早期的 年 的 这 金子 - 发烧 在
[ˌkælə'fɔːrniə] .
California .
加利福尼亚州 .

在加州淘金热初期，拯救了一个马戏团的命运。

[hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [fiːts] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪnd] [hɔːrs] , ['blæŋkəj] ,
Her charming feats on the back of her trained horse , Blanco ,
她 迷人 壮举 在 这 后退 的 她 受过训练 马 , 布兰科 ,

她骑着训练有素的马布兰科，展现了迷人的风采。

[wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz] [wel] ,
win fame and fortune for herself as well ,
赢 名声 和 财富 为了 她自己 作为 出色地 ,

她也因此获得了名利。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ɔːg'mentɪd] ['leɪtər][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn]['sɜːrt(ə)n][lændz] .
the latter being augmented later by the discovery of gold on certain lands .
这 后者 存在 增强 之后 经过 这 发现 的 金子 在 肯定 土地 .

后来，在某些土地上发现了黄金，进一步增加了黄金储量。

[klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]
Cloth , ornamental , illustrated , 50 cents
布 , 装饰 , 插图 , - 分

布面，装饰性，带插图，50美分

['henri] ['æltɪmɪs] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌfɪlə'delfɪr]
HENRY ALTEMUS CO . , PHILADELPHIA
亨利 阿尔特姆斯 一氧化碳 . , 费城

费城亨利·阿尔特姆斯公司

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [sɑnɪʃ] [tuː; tə] ['spænɪʃ] :
Page 43 : Changed Sanish to Spanish :
页 - : 已更改 萨尼什 到 西班牙语 :

第 43 页：将 Sanish 改为 Spanish：

([huː] [nuː] [sɑnɪʃ] [best] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['brɑːŋkoʊ][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [saʊθ]) .
(who knew Sanish best , being a bronco from the south) .
(WHO 知道 萨尼什 最好的 , 存在 一个 野马 从 这 南) .

（最了解萨尼什的人，因为他是来自南方的野马队成员）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神